长部第3经 · 阿摩昼经

Ambaṭṭhasutta

巴利底本：CSCD 第六次结集（VRI） · 新译与注疏中译：快乐巴利项目 · palinanda.cc/dn/3/

本册含：新译、巴利原文、译注，以及义注《吉祥悦意》与复注 ṭīkā 的中译。段号为 CSCD 段号。新复注仅有巴利、中译尚未开工，未收入本册，可在网站上读。

本站永久非商业。所依底本与词典均带非商业条款，详见网站「关于」页。

3.阿摩昼经（Ambaṭṭhasutta）

3. Ambaṭṭhasuttaṃ

§ 254 如是我闻：一时，世尊（Bhagavā）在憍萨罗国（Kosala）游行，与约五百位比丘（bhikkhu）组成的大比丘僧团一起，抵达一座名为伊车能伽罗（Icchānaṅgala）的憍萨罗国婆罗门村。在那里，世尊住在伊车能伽罗的伊车能伽罗丛林中。

. Evaṃ me sutaṃ – ekaṃ samayaṃ bhagavā kosalesu cārikaṃ caramāno mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ pañcamattehi bhikkhusatehi yena icchānaṅgalaṃ nāma kosalānaṃ brāhmaṇagāmo tadavasari. Tatra sudaṃ bhagavā icchānaṅgale viharati icchānaṅgalavanasaṇḍe.

> 译注：“与约五百位比库组成的大比库僧团一起”逐字复用DN1定稿（mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ pañcamattehi bhikkhusatehi同文）。Icchānaṅgala（提示作Icchānaṅkala，底本作-naṅgala）拟译“伊差能嘎喇”（i→伊、cchā→差、naṅ→能、ga→嘎、la→喇），待正；vanasaṇḍa译“丛林”（密林）。

义注（9 块）

[a1] 「如是我闻……乃至……在憍萨罗国（evaṃmesutaṃ…pe…kosalesu）」者，此即《阿摩昼经》。此中，以下是对未曾解释过之语词的解释。「在憍萨罗国（kosalesu）」者：名为「憍萨罗」的，是该地的诸王子；他们的住处——纵使只是一个地方——也依习用语称作「憍萨罗」，即在那憍萨罗地方。古师们说：从前，大般那陀（Mahāpanāda）王子看了种种戏剧等，连一丝微笑也不曾露出；国王听说后便说：「谁能令我儿发笑，我就以一切装饰品来装饰他。」于是[人们]连犁也丢下了，大众聚集拢来；人们在七年多的时间里表演了种种游艺，也未能令他发笑。此后帝释（Sakkadevānaṃinda）派来了戏班，那[戏班]表演天界的戏剧，令他笑了。于是那些人各自朝着自己的住处离去。他们在路上见到亲友知交等，寒暄致意时说：「诸位，可安好（kusala）吗？诸位，可安好吗？」因此，依那「安好」一语，那地方便称为「憍萨罗（kosalā）」。

. Evaṃ me sutaṃ…pe… kosalesūti ambaṭṭhasuttaṃ. Tatrāyaṃ apubbapadavaṇṇanā. Kosalesūti kosalā nāma jānapadino rājakumārā. Tesaṃ nivāso ekopi janapado rūḷhīsaddena kosalāti vuccati, tasmiṃ kosalesu janapade. Porāṇā panāhu – yasmā pubbe mahāpanādaṃ rājakumāraṃ nānānāṭakādīni disvā sitamattampi akarontaṃ sutvā rājā āha – ‘ ‘yo mama puttaṃ hasāpeti, sabbālaṅkārena naṃ alaṅkaromī’ ’ ti. Tato naṅgalānipi chaḍḍetvā mahājanakāye sannipatite manussā sātirekāni sattavassāni nānākīḷāyo dassetvāpi taṃ hasāpetuṃ nāsakkhiṃsu, tato sakko devarājā nāṭakaṃ pesesi, so dibbanāṭakaṃ dassetvā hasāpesi. Atha te manussā attano attano vasanokāsābhimukhā pakkamiṃsu. Te paṭipathe mittasuhajjādayo disvā

paṭisanthāraṃ karontā – ‘‘kacci bho kusalaṃ, kacci bho kusala’’nti āhaṃsu. Tasmā taṃ ‘‘kusala’’nti vacanaṃ upādāya so padeso kosalāti vuccatīti.

[a2] 「游行（cārikaṃcaramāno）」者：即行走长途的旅程。而世尊的游行有两种：急速的游行与不急速的游行。此中，见到应受教化之人纵然远在他方，为教化他而急速前往，名为「急速的游行」；这应从[世尊]迎接大迦叶等事上见到。世尊迎接大迦叶长老时，于片刻间行了三俱卢舍的路程。为阿罗婆迦（Āḷavaka）[行了]三十由旬，为鸯掘摩罗（Aṅgulimāla）也是如此；为弗迦逻娑利（Pakkusāti）则四十五由旬；为大劫宾那（Mahākappina）一百二十由旬；为塔尼亚（Dhaniya）行了七百由旬；为法将[舍利弗]的共住弟子、林野住者帝须沙弥（VanavāsīTissasāmaṇera），则[行了]一百二十由旬又三俱卢舍。

Cārikaṃ caramānoti addhānagamanaṃ gacchanto. Cārikā ca nāmesā bhagavato duvidhā hoti – turitacārikā ca, aturitacārikā ca. Tattha dūrepi bodhaneyyapuggalaṃ disvā tassa bodhanatthāya sahasā gamanaṃ turitacārikā nāma, sā mahākassapassa paccuggamanādīsu daṭṭhabbā. Bhagavā hi mahākassapattheraṃ paccuggacchanto muhuttena tigāvutaṃ maggaṃ agamāsi. Āḷavakassatthāya tiṃsayojanaṃ, tathā aṅgulimālassa. Pakkusātissa pana pañcacattālīsayojanaṃ. Mahākappinassa vīsayojanasataṃ. Dhaniyassatthāya sattayojanasatāni agamāsi. Dhammasenāpatino saddhivihārikassa vanavāsītissasāmaṇerassa tigāvutādhikaṃ vīsayojanasataṃ.

[a3] 相传有一天，长老说：「尊者，我要去帝须沙弥那里。」世尊说：「我也要去。」便对具寿阿难（Ānanda）说：「阿难，你去通知两万位六通者：『据说世尊要去林野住者帝须沙弥那里。』」于是到第二天，[世尊]以两万漏尽者为随从，飞上虚空，在一百二十由旬之外，降落于他[行乞的]行处村的村门口，披上了衣。正要去做工的人们见了，说：「我们的导师来了，别去做工了！」便敷设座位，供上粥，一面备办早餐，一面问年少的比丘们：「尊者，世尊要去哪里？」[比丘们答：]「优婆塞们，世尊不去别处，正是为了见帝须沙弥而来到这里的。」他们[想]：「据说导师是为了见我们家所亲近的长老而来的；我们的长老实在不是等闲之辈！」于是心生喜悦。

Ekadivasaṃ kira thero – ‘‘tissasāmaṇerassa santikaṃ, bhante, gacchāmī’’ti āha. Bhagavā – ‘‘ahampi gamissāmī’’ti vatvā āyasmantaṃ ānandaṃ āmantesi – ‘‘ānanda, vīsatisahassānaṃ chaḷabhiññānaṃ ārocehi, bhagavā kira vanavāsissa tissasāmaṇerassa santikaṃ gamissatī’’ti. Tato dutiyadivase vīsatisahassakhīṇāsavaparivāro ākāse uppatitvā vīsatiyojanasatamatthake tassa gocaragāmadvāre otaritvā cīvaraṃ pārupi. Taṃ kammantaṃ gacchamānā manussā disvā – ‘‘satthā no āgato, mā kammantaṃ agamitthā’’ti vatvā āsanāni paññapetvā yāguṃ datvā pātarāsabhattaṃ karontā – ‘‘kuhiṃ, bhante, bhagavā gacchatī’’ti daharabhikkhū pucchiṃsu. Upāsakā na bhagavā aññattha gacchati, idheva tissasāmaṇerassa dassanatthāyāgatoti. Te – ‘‘amhākaṃ kulūpakassa kira therassa dassanatthāya satthā āgato, no vata no thero oramattako’’ti somanassajātā ahesuṃ.

[a4] 那时，在世尊用餐完毕之际，沙弥在村中行乞食后问道：「优婆塞们，[怎么会有]大比丘僧团呢？」于是他们告诉他：「尊者，导师来了。」他便前往世尊处，以[自己钵中的]施食相请。导师用手接过他的钵，说：「够了，帝须，用餐已经完毕。」于是他告知戒师后，坐在自己所得的座位上用了餐。在他用餐完毕时，导师说了吉祥[随喜]之语，出来站在村门口说：「帝须，通往你住处的是哪一条路？」「世尊，是这一条。」「帝须，你在前面指路走吧。」相传世尊虽是含诸天的世间的指路者，却[想]「我将得以在整整三俱卢舍的路上看着这位沙弥」，因而让他作了指路者。

Atha kho bhagavato bhattakiccapariyosāne sāmaṇero gāme piṇḍāya caritvā – ‘‘upāsakā, mahābhikkhusaṅgho’’ti pucchi. Athassa te ‘‘satthā, bhante, āgato’’ti ārocesuṃ. So bhagavantaṃ upasaṅkamitvā piṇḍapātena āpucchi. Satthā tassa pattaṃ hatthena gahetvā – ‘‘alaṃ, tissa, niṭṭhitaṃ bhattakicca’’nti āha. Tato upajjhāyaṃ āpucchitvā attano pattāsane nisīditvā bhattakiccamakāsi. Athassa bhattakiccapariyosāne satthā maṅgalaṃ vatvā nikkhamitvā gāmadvāre ṭhatvā – ‘‘kataro te, tissa, vasanaṭṭhānaṃ gatamaggo’’ti āha. Ayaṃ bhagavāti. Maggaṃ desayamāno purato yāhi tissāti. Bhagavā kira sadevakassa lokassa maggadesakopi samāno sakale tigāvute magge ‘sāmaṇeraṃ daṭṭhuṃ lacchāmī’ti taṃ maggadesakaṃ akāsi.

[a5] 他到了自己的住处，为世尊作了应作的侍奉。于是世尊问他：「帝须，哪里是你的经行处？」问后前往那里，坐在沙弥[常]坐的石上，问道：「帝须，住在这地方安乐吗？」他说：「是的，尊者。住在此处，听到狮子、老虎、象、鹿、孔雀等的声音时，便生起林野想；因此我安乐地住着。」于是世尊对他说：「帝须，召集比丘僧团吧，我要给你佛陀的遗产。」比丘僧团集合后，[世尊]为他授了具足戒，便径自回到自己的住处去了。这名为「急速的游行」。而依村落、市镇的次第，每日以一由旬、二由旬[的行程]，以行乞食等饶益世间的行走，这名为「不急速的游行」。

So attano vasanaṭṭhānaṃ gantvā bhagavato vattamakāsi. Atha naṃ bhagavā – ‘‘kataro te, tissa, caṅkamo’’ ti pucchitvā tattha gantvā sāmaṇerassa nisīdanapāsāṇe nisīditvā – ‘‘tissa, imasmiṃ ṭhāne sukhaṃ vasī’’ ti pucchi. So āha – ‘‘āma, bhante, imasmiṃ ṭhāne vasantassa sīhabyagghahatthimigamorādīnaṃ saddaṃ suṇato araññasaññā uppajjati, tāya sukhaṃ vasāmī’’ ti. Atha naṃ bhagavā – ‘‘tissa, bhikkhusaṅghaṃ sannipātehi, buddhadāyajjaṃ te dassāmī’’ ti vatvā sannipatite bhikkhusaṅghe upasampādetvā attano vasanaṭṭhānameva agamāsīti. Ayaṃ turitacārikā nāma. Yaṃ pana gāmanigamapaṭipāṭiyā devasikaṃ yojanadviyojanavasena piṇḍapātacariyādīhi lokaṃ anuggaṇhantassa gamanaṃ, ayaṃ aturitacārikā nāma.

[a6] 世尊行此游行时，是在大区域、中区域、内区域这三个区域中的某一个里游行。此中，大区域为九百由旬，中区域为六百由旬，内区域为三百由旬。当[世尊]想在大区域游行时，便于大自恣日行自恣，在[其后]初一之日，以大比丘僧团为随从而出发。四周百由旬内一片喧腾。先来先到的人得以[先]作邀请。其余两个区域的恭敬供养也都汇集到大区域来。在那里，世尊于各个村落、市镇住上一天、两天，以接受财物[供养]而饶益大众，并以法施增长他们依止于离轮回的善[法]，如此以九个月完成游行。但若在雨安居中比丘们的止与观还幼嫩，[世尊]便不在大自恣日行自恣，而给予自恣的延期，于迦栗底迦月（kattika）满月日行自恣，在弥迦尸罗月（migasira）第一个初一之日，以大比丘僧团为随从出发，进入中区域。即使因别的原因想在中区域游行，也是住满四个月才出发。如前所说的方式，其余两个区域的恭敬供养都汇集到中区域。世尊以前述方式饶益世间，以八个月完成游行。但若世尊已度过四个月的雨安居，而所应调伏的众生诸根仍未成熟，[世尊]为等待他们诸根成熟，便再于该处住一个月，或二、三、四个月，然后以大比丘僧团为随从出发。如前所说的方式，其余两个区域的恭敬供养都汇集到内区域。世尊以前述方式饶益世间，以七个月、或六个月、或五个月、或四个月完成游行。如此，[世尊]在这三个区域中的任何一处游行，都不是为了衣等[利养]而行，而是[思惟]：「那些贫困者、幼小者、年老者、患病者，何时才能前来见到如来呢？若我游行，大众便能得见如来。其中，有些人将净信其心，有些人将以花鬘等作供养，有些人将布施一匙之食，有些人将舍弃邪见而成为正见者。这将为他们带来长久的利益与安乐。」如此，[世尊]是出于对世间的悲悯而游行。

Imaṃ pana cārikaṃ caranto bhagavā mahāmaṇḍalaṃ, majjhimamaṇḍalaṃ, antomaṇḍalanti imesaṃ tiṇṇaṃ maṇḍalānaṃ aññatarasmiṃ carati. Tattha mahāmaṇḍalaṃ navayojanasatikaṃ, majjhimamaṇḍalaṃ chayojanasatikaṃ, antomaṇḍalaṃ tiyojanasatikaṃ. Yadā mahāmaṇḍale cārikaṃ caritukāmo hoti, mahāpavāraṇāya pavāretvā pāṭipadadivase mahābhikkhusaṅghaparivāro nikkhamati. Samantā yojanasataṃ ekakolāhalaṃ hoti. Purimaṃ purimaṃ āgatā nimantetuṃ labhanti. Itaresu dvīsu maṇḍalesu sakkāro mahāmaṇḍale osarati. Tattha bhagavā tesu tesu gāmanigamesu ekāhaṃ dvīhaṃ vasanto mahājanaṃ āmisappaṭiggahena anuggaṇhanto dhammadānena cassa vivaṭṭasannissitaṃ kusalaṃ vaḍḍhento navahi māsehi cārikaṃ pariyosāpeti. Sace pana antovasse bhikkhūnaṃ samathavipassanā taruṇā honti, mahāpavāraṇāya apavāretvā pavāraṇāsaṅgahaṃ datvā kattikapuṇṇamāyaṃ pavāretvā migasirassa paṭhamapāṭipadadivase mahābhikkhusaṅghaparivāro nikkhamitvā majjhimamaṇḍale osarati. Aññenapi kāraṇena majjhimamaṇḍale cārikaṃ caritukāmo catumāsaṃ vasitvāva nikkhamati. Vuttanayeneva itaresu dvīsu maṇḍalesu sakkāro majjhimamaṇḍale osarati. Bhagavā purimanayeneva lokaṃ anuggaṇhanto aṭṭhahi māsehi cārikaṃ pariyosāpeti. Sace pana catumāsaṃ vutthavassassāpi bhagavato veneyyasattā aparipakkindriyā honti, tesaṃ indriyaparipākaṃ āgamayamāno aparampi ekamāsaṃ vā dviticatumāsaṃ vā tattheva vasitvā mahābhikkhusaṅghaparivāro nikkhamati. Vuttanayeneva itaresu dvīsu maṇḍalesu sakkāro antomaṇḍale osarati. Bhagavā purimanayeneva lokaṃ anuggaṇhanto sattahi vā chahi vā pañcahi vā catūhi vā

māsehi cārikaṃ pariyosāpeti. Iti imesu tīsu maṇḍalesu yattha katthaci cārikaṃ caranto na cīvarādihetu carati. Atha kho ye duggatabālajiññabyādhitā, te kadā tathāgataṃ āgantvā passissanti. Mayi pana cārikaṃ carante mahājano tathāgatassa dassanaṃ labhissati. Tattha keci cittāni pasādessanti, keci mālādīhi pūjessanti, keci kaṭacchubhikkhaṃ dassanti, keci micchādassanaṃ pahāya sammādiṭṭhikā bhavissanti. Taṃ nesaṃ bhavissati dīgharattaṃ hitāya sukhāyāti. Evaṃ lokānukampakāya cārikaṃ carati.

[a7] 此外，诸佛世尊因四种原因而游行：为以步行而使身体安适故；为期待事缘生起之时故；为给比丘们制定学处故；为教化各处诸根已成熟的应受教化的众生故。另有四种原因，诸佛世尊也游行：[思惟]「[他们]将皈依佛」，或「将皈依法、皈依僧」，或「我将以大法雨令四众满足」。另有五种原因，诸佛世尊也游行：[思惟]「[他们]将离杀生」，或「将离不与取、离欲邪行、离虚妄语、离放逸之因的谷酒、果酒、酒类」。另有八种原因，诸佛世尊也游行：[思惟]「[他们]将获得初禅」，或「将获得第二禅……乃至……非想非非想处定」。另有八种原因，诸佛世尊也游行：[思惟]「[他们]将证得须陀洹道」，或「将作证须陀洹果……乃至……阿罗汉果」。这[便是]不急速的游行，此处「游行」即意指此。而它又分两种：不固定的游行与固定的游行。此中，依村落、市镇、城市的次第而行的，名为「不固定的游行」；唯为一位应受教化的众生而前往的，名为「固定的游行」。此处即意指这一种。

Api ca catūhi kāraṇehi buddhā bhagavanto cārikaṃ caranti, jaṅghavihāravasena sarīraphāsukatthāya, atthuppattikālābhikaṅkhanatthāya, bhikkhūnaṃ sikkhāpadapaññāpanatthāya, tattha tattha paripākagatindriye bodhaneyyasatte bodhanatthāyāti. Aparehipi catūhi kāraṇehi buddhā bhagavanto cārikaṃ caranti buddhaṃ saraṇaṃ gacchissantīti vā, dhammaṃ, saṅghaṃ saraṇaṃ gacchissantīti vā, mahatā dhammavassena catasso parisā santappessāmīti vā. Aparehipi pañcahi kāraṇehi buddhā bhagavanto cārikaṃ caranti pāṇātipātā viramissantīti vā, adinnādānā, kāmesumicchācārā, musāvādā, surāmerayamajjapamādaṭṭhānā viramissantīti vā. Aparehipi aṭṭhahi kāraṇehi buddhā bhagavanto cārikaṃ caranti – paṭhamaṃ jhānaṃ paṭilabhissantīti vā, dutiyaṃ jhānaṃ…pe… nevasaññānāsaññāyatanasamāpattiṃ paṭilabhissantīti vā. Aparehipi aṭṭhahi kāraṇehi buddhā bhagavanto cārikaṃ caranti – sotāpattimaggaṃ adhigamissantīti vā, sotāpattiphalaṃ…pe… arahattaphalaṃ sacchikarissantīti vāti. Ayaṃ aturitacārikā, idha cārikāti adhippetā. Sā panesā duvidhā hoti – anibaddhacārikā ca nibaddhacārikā ca. Tattha yaṃ gāmanigamanagarapaṭipāṭivasena carati, ayaṃ anibaddhacārikā nāma. Yaṃ panekasseva bodhaneyyasattassatthāya gacchati, ayaṃ nibaddhacārikā nāma. Esā idha adhippetā.

[a8] 相传那时，世尊于后夜分的事务完毕之际，将智网遍布于一万个世界，观察应受教化的亲族时，婆罗门沸伽罗娑罗进入了一切知智之网内。于是世尊[思惟]：「此婆罗门显现于我的智网中。他是否有[得法的]近依因缘呢？」如此审察，见到[他有]须陀洹道的近依因缘，[便思惟]：「我到那地方去时，他将为寻察[我的]诸相而派遣门徒阿摩昼[前来]；他将与我作辩论与反驳，说出种种粗鄙之语；我要调伏他，使他不再倔强。他会告诉他的老师；他的老师听了那话之后前来，将寻察我的诸相；我要为他说法。他将在说法终了时确立于须陀洹果。这说法对大众也将有果报。」于是[世尊]以五百比丘为随从，向那地方前进。因此说：「在憍萨罗国游行，与约五百位比丘组成的大比丘僧团一起。」

Tadā kira bhagavato pacchimayāmakiccapariyosāne dasasahassilokadhātuyā ñāṇajālaṃ pattharitvā bodhaneyyabandhave olokentassa pokkharasātibrāhmaṇo sabbaññutaññāṇajālassa anto paviṭṭho. Atha bhagavā ayaṃ brāhmaṇo mayhaṃ ñāṇajāle paññāyati, ‘‘atthi nu khvassa upanissayo’’ti vīmaṃsanto sotāpattimaggassa upanissayaṃ disvā – ‘‘eso mayi etaṃ janapadaṃ gate lakkhaṇapariyesanatthaṃ ambaṭṭhaṃ antevāsiṃ pahiṇissati, so mayā saddhiṃ vādapaṭivādaṃ katvā nānappakāraṃ asabbhivākyaṃ vakkhati, tamahaṃ dametvā nibbisevanaṃ karissāmi. So ācariyassa kathessati, athassācariyo taṃ kathaṃ sutvā āgamma mama lakkhaṇāni pariyesissati, tassāhaṃ dhammaṃ desessāmi. So desanāpariyosāne sotāpattiphale patiṭṭhahissati. Desanā mahājanassa saphalā bhavissatī’’ti pañcabhikkhusataparivāro taṃ janapadaṃ paṭipanno. Tena vuttaṃ – ‘‘kosalesu cārikaṃ caramāno mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ pañcamattehi bhikkhusatehī’’ti.

[a9] 「[前往]伊车能伽罗（yenaicchānaṅgalaṃ）」者：即应向哪个方向前往伊车能伽罗；或者[意谓]伊车能伽罗在哪个地方。也有作「ijjhānaṅgalaṃ」的读法（异读）。「抵达那里（tadavasari）」者：即向那里前往，或前往那处；意即往那个方向而去，或去到那个地方，此是其义。「住在伊车能伽罗的伊车能伽罗丛林中（icchānaṅgaleviharatiicchānaṅgalavanasaṇḍe）」者：即依止伊车能伽罗，在伊车能伽罗丛林中结起戒的营寨，竖起定的长矛，挥转一切知智之箭，法王以随其所乐的[禅]住而住。

Yena icchānaṅgalanti yena disābhāgena icchānaṅgalaṃ avasaritabbaṃ. Yasmiṃ vā padese icchānaṅgalaṃ. Ijjhānaṅgalantipi pāṭho. Tadavasarīti tena avasari, taṃ vā avasari. Tena disābhāgena gato, taṃ vā padesaṃ gatoti attho. Icchānaṅgale viharati icchānaṅgalavanasaṇḍeti icchānaṅgalaṃ upanissāya icchānaṅgalavanasaṇḍe sīlakhandhāvāraṃ bandhitvā samādhikontaṃ ussāpetvā sabbaññutaññāṇasaraṃ parivattayamāno dhammarājā yathābhirucitena vihārena viharati.

复注（7 块）

[t1] 「对未曾解释过之语词的解释（apubbapadavaṇṇanā）」者：由于在前面依义释而未曾取释，[故是]对未曾[解释过]之语的解释，即义的分别。因为[义注]说过「舍弃一再重复出现之义」（《长部义注》一·序论）。「该地的（janapadino）」者：即有地方者，或[说]是那地方之主的诸王子；他们依氏族而名为「憍萨罗」。若地方只有一个，为何用复数呢？——[义注]故说「依习用语（rūḷhisaddena）」。因为文法家们在这类地方，如同[语法]相应一般，许用这样的性与数；此处即是习用，正如别处也[说]「住在古卢国（kurūsuviharati）」、「住在鸯伽国（aṅgesuviharati）」。而在作它的形容语的「地方（janapada）」一语上，由于是种类语，则唯用单数。「古师们说（porāṇāpana）」者：「pana」一语是显示殊胜之义的；[义注]以它显示下文将说的差别——由于[所指]境域含义众多，故此[语]用复数。因为那地方以三百由旬之量，[所摄]差别众多。「连犁也丢下了（naṅgalānipichaḍḍetvā）」者：即以舍弃工作的方式，连犁也舍弃了；而这只是举例而已。不唯是农夫，其余的人们也舍弃各自的工作，聚集到那里。[义注]「那地方（sopadeso）」一语是就地方的共通[相]而说的，或是数的变换，其义为「那些地方」。称为「憍萨罗（kosalā）」，是把「kusalā（安好）」[转]作「kosalā」之故。

. Apubbapadavaṇṇanāti atthasaṃvaṇṇanāvasena heṭṭhā aggahitatāya apubbassa padassa vaṇṇanā atthavibhajanā. ‘‘Hitvā punappunāgatamattha’’nti (dī. ni. aṭṭha. 1.ganthārambhakathā) hi vuttaṃ. Janapadinoti janapadavanto, janapadassa vā issarā rājakumārā gottavasena kosalā nāma. Yadi eko janapado, kathaṃ bahuvacananti āha ‘‘rūḷhisaddenā’’ti. Akkharacintakā hi īdisesu ṭhānesu yutte viya īdisaliṅgavacanāni icchanti, ayamettha rūḷhi yathā aññatthapi ‘‘kurūsu viharati, aṅgesu viharatī’’ti ca. Tabbisesanepi janapada-sadde jāti-sadde ekavacanameva. Porāṇā panāti pana-saddo visesatthajotano, tena puthuatthavisayatāya evañcetaṃ puthuvacananti vakkhamānavisesaṃ joteti. Bahuppabhedo hi so padeso tiyojanasataparimāṇatāya. Naṅgalānipi chaḍḍetvāti kammappahānavasena naṅgalānipi pahāya, nidassanamattañcetaṃ. Na kevalaṃ kassakā eva, atha kho aññepi manussā attano attano kiccaṃ pahāya tattha sannipatiṃsu. ‘‘So padeso’’ti padesasāmaññato vuttaṃ, vacanavipallāsena vā, te padesāti attho. Kosalāti vuccati kusalā eva kosalāti katvā.

[t2] 「游行（cārikaṃ）」者：即行走；或[说]行走为「行（cāra）」，那[行]即是「游行（cārikā）」。此处所意指的是道路的行走，不只是零碎的走动——[义注]故说「行走长途的旅程（addhānagamanaṃgacchanto）」。为分别显示它，[义注]才说「而世尊的游行[有两种]（cārikācanāmesā）」等语。此中，「纵然远在他方（dūrepi）」者：即纵然[距离]不甚远[，亦然]。「急速前往（sahasāgamanaṃ）」者：即迅速的前往。[义注]概略地说了迎接大迦叶等事之后，为详说林野住者帝须沙弥的故事、并解说地方游行，才起说「世尊[迎接大迦叶长老时]（bhagavāhi）」等语。[世尊]因为想只与能行虚空者同去，才说「[你去]通知……六通者（chaḷabhiññānaṃārocehi）」。

Cārikanti caraṇaṃ, caraṇaṃ vā cāro, so eva cārikā. Tayidaṃ maggagamanaṃ idhādhippetaṃ, na cuṇṇikagamanamattanti āha ‘‘addhānagamanaṃ gacchanto’’ti. Taṃ vibhāgena dassetuṃ ‘‘cārikā ca nāmesā’’tiādi vuttaṃ. Tattha dūrepīti nātidūrepi. Sahasā gamananti sīghagamanaṃ.

Mahākassapapaccuggamanādiṃ ekadesena vatvā vanavāsītissasāmaṇerassa vatthuṃ vitthāretvā janapadacārikaṃ kathetuṃ ‘‘bhagavā hī’’ tiādi āraddhaṃ. Ākāsagāmīhi eva saddhiṃ gantukāmo ‘‘chaḷabhiññānaṃ ārocehī’’ ti āha.

[t3] 具足戒虽依僧羯磨而成就，但因唯依导师之命而成就，[诸师]说[导师]才说「我要给你佛陀的遗产（buddhadāyajjaṃtedassāmi）」。另有些[师]则说：[导师]是在允许他这尚未满二十岁者受具足戒时，才说「我要给（dassāmi）」的。「[为他]授了具足戒（upasampādetvā）」者：即以法将[舍利弗]为戒师而授了具足戒。

Saṅghakammavasena sijjhamānāpi upasampadā satthu āṇāvaseneva sijjhanato ‘‘buddhadāyajjaṃ te dassāmī’’ ti vuttanti vadanti. Apare pana aparipuṇṇavīsativassasseva tassa upasampadaṃ anujānanto ‘‘dassāmī’’ ti avocāti vadanti. Upasampādetvāti dhammasenāpatinā upajjhāyena upasampādetvā.

[t4] 纵是九百由旬之地，也仍摄属于中国[之内]；超出此外则非所意指，因为[世尊]不以急速游行的方式前往。「四周（samantā）」者：即在所到之处四面的周围。「因别的原因（aññenapikāraṇena）」者：即除比丘们的止观幼嫩[之外]，也因中区域中应受教化者的智已成熟等别的原因，而进入中区域。「以七个月（sattahivā）」等语，应依「[住]一个月（ekamāsaṃvā）」等语所说的次第来配合。

Navayojanasatikampi ṭhānaṃ majjhimadesapariyāpannameva, tato paraṃ nādhippetaṃ turitacārikāvasena agamanato. Samantāti gatagataṭṭhānassa catūsu passesu samantato. Aññenapi kāraṇenāti bhikkhūnaṃ samathavipassanātaruṇabhāvato aññenapi majjhimamaṇḍale veneyyānaṃ ñāṇaparipākādikāraṇena majjhimamaṇḍalaṃ osarati. ‘‘Sattahi vā’’ tiādi ‘‘ekamāsaṃ vā’’ tiādinā vuttānukkamena yojetabbaṃ.

[t5] 「[为以步行而]使身体安适故（sarīraphāsukatthāya）」者：即为使那因在同一处所固定居住而界增盛的身体，藉行走而得安适故。「为期待事缘生起之时故（aṭṭhuppattikālābhikaṅkhanatthāya）」者：即如《火聚喻经》（《增支部》七·72）、《摩伽提婆本生》（《本生》一·1·9）等说法那样，期待说法的事缘生起之时。如饮酒学处的制定（《巴吉帝亚》328）那样，[即]「为给比丘们制定学处故」。「为教化……应受教化的众生故」者：即为教化鸯掘摩罗（《中部》二·347）等[众生]故。唯为某一人、或若干人而行的游行，是「固定的游行」；此外的则是「不固定的游行」。

Sarīraphāsukatthāyāti ekasmiṃyeva ṭhāne nibaddhavāsavasena ussannadhātukassa sarīrassa vicaraṇena phāsukatthāya. Aṭṭhuppattikālābhikaṅkhanatthāyāti aggikkhandhopamasutta (a. ni. 7.72) maghadevajātakādi (jā. 1.1.9) desanānaṃ viya dhammadesanāya aṭṭhuppattikālaṃ ākaṅkhamānena. Surāpānasikkhāpadapaññāpane (pāci. 328) viya sikkhāpadapaññāpanatthāya. Bodhaneyyasatte aṅgulimālādike (ma. ni. 2.347) bodhanatthāya. Kañci, katipaye vā puggale uddissa cārikā nibaddhacārikā. Tadaññā anibaddhacārikā.

[t6] 「一万个世界（dasasahassilokadhātuyā）」者：即作为生[处]刹土的一万个轮围界。因为世尊在那里为见诸根已成熟的众生而引发佛智安住，[故]说[他]遍布智网。「进入了一切知智之网内（sabbaññutaññāṇajālassaantopaviṭṭho）」者：即已成为那智的行境。相传世尊入大悲定，从中出定后，决意其心[想]：「凡是有能力、智已成熟、今日应受我调伏的众生，愿他们现于我的智前。」如此而作意。在他一作意的同时，那时堪受调伏的一位、两位或许多应受教化者，便来到智的现前——此中，这是佛的威力。然而，对如此来到现前的他们，[世尊]还观察其近依因缘、宿世之行、宿因，以及当前正在进行的行道；[义注]故说「于是世尊（athabhagavā）」等语。「作辩论与反驳（vādapaṭivādaṃkatvā）」者：即对我以『阿摩昼，你们[的传承]是如此吗（evaṃnuteambaṭṭhā）』等语所说的话，以『乔达摩尊师，那些秃头小沙门（yecakhotebhogotamamuṇḍakāsamaṇakā）』等语作出反驳，将三次以掷出「贱民」之骂的方式，说出种种粗鄙之语——[那是]以善良本性之语所不应说的话。「不再倔强（nibbisevanaṃ）」者：即刺戳已止息；意即依慢的粗野而起的躁动已然消失，此是其义。

Dasasahassi lokadhātuyāti jātikhettabhūte dasasahassacakkavāḷe. Tattha hi satte paripakkindriye passituṃ buddhañāṇaṃ abhinīharitvā ṭhito bhagavā ñāṇajālaṃ pattharatīti vuccati. Sabbaññutaññāṇajālassa anto

paviṭṭhoti tassa ñāṇassa gocarabhāvaṃ upagato. Bhagavā kira mahākaruṇāsamāpattiṃ samāpajjitvā tato vuṭṭhāya ‘‘ye sattā bhabbā paripākañāṇā ajja mayā vinetabbā, te mayhaṃ ñāṇassa upaṭṭhahantū’’ ti cittaṃ adhiṭṭhāya samannāharati. Tassa saha samannāhārā eko vā dve vā bahū vā tadā vinayūpagā veneyyā ñāṇassa āpāthamāgacchanti ayamettha buddhānubhāvo. Evampi āpāthamāgatānaṃ pana nesaṃ upanissayaṃ pubbacariyaṃ pubbahetuṃ sampati vattamānañca paṭipattiṃ oloketi, tenāha ‘‘atha bhagavā’’ tiādi. Vādapaṭivādaṃ katvāti ‘‘evaṃ nu te ambaṭṭhā’’ tiādinā mayā vuttavacanassa ‘‘ye ca kho te bho gotama muṇḍakā samaṇakā’’ tiādinā paṭivacanaṃ katvā tikkhattuṃ ibbhavādanipātanavasena nānappakāraṃ asambhivākyaṃ sādhusabhāvāya vācāya vattuṃ ayuttavacanaṃ vakkhati. Nibbisevananti vigatatudanaṃ, mānadabbavasena apagataparipphandananti attho.

[t7] 「应……前往（avasaritabbaṃ）」者：即应趋近。「在伊车能伽罗（icchānaṅgale）」者：这是显示当时世尊的行处村，[其处格]是取作近处之义的处格。「在伊车能伽罗丛林中（icchānaṅgalavanasaṇḍe）」[一语]则是显示住处，[其处格]是表依处的处格。[义注]为解明这两者，才说「依止伊车能伽罗（icchānaṅgalaṃupanissāya）」等语。法王世尊的行道，是完全以镇伏非法为要的；而它是依戒、定、慧[而成]——为显示此义，[义注]才说「戒的营寨（sīlakhandhāvāraṃ）」等语。「随其所乐的（yathābhirucitena）」者：即以天住等[诸住]中随自己所乐的任何一种[禅]住。

Avasaritabbanti upagantabbaṃ. Icchānaṅgaleti idaṃ tadā bhagavato gocaragāmanidassanaṃ samīpatthe bhummanti katvā. ‘‘Icchānaṅgalavanasaṇḍe’’ ti nivāsanaṭṭhānadassanaṃ adhikaraṇe bhummanti. Tadubhayaṃ vivaranto ‘‘icchānaṅgalaṃ upanissāyā’’ tiādimāha. Dhammarājassa bhagavato sabbaso adhammaniggaṇhanaparā paṭipatti, sā ca sīlasamādhipaññāvasenāti taṃ dassetuṃ ‘‘sīlakhandhāvāra’’ ntiādi vuttaṃ. Yathābhirucitenāti dibbavihārādīsu yena yena attano abhirucitena vihārena.

沸伽罗娑罗其人
Pokkharasātivatthu

§ 255 那时，婆罗门（brāhmaṇa）沸伽罗娑罗（Pokkharasāti）住在郁伽罗（Ukkaṭṭhā），[该地]人口众多，草料、薪木、水源俱全，谷物丰饶，是王家领地，为憍萨罗国王波斯匿（Pasenadi）所赐的王家赏赐、梵分之地。婆罗门沸伽罗娑罗听说：“诸位，沙门（samaṇa）乔达摩（Gotama）——释迦（sakya）子，从释迦家族出家者——在憍萨罗国游行，与约五百位比丘组成的大比丘僧团一起，已到达伊车能伽罗，住在伊车能伽罗的伊车能伽罗丛林中。关于那位乔达摩尊师，有这样的善名声传扬：‘那位世尊亦即是阿罗汉（arahant）、正等正觉者（sammāsambuddha）、明行具足（vijjācaraṇasampanna）、善逝（sugata）、世间解（lokavidū）、无上者、调御丈夫（anuttarapurisadammasārathi）、天人导师（satthādevamanussānaṃ）、佛陀（buddha）、世尊。’他自己以证智证知这个有诸天、魔（māra）、梵天（brahma）的世间，以及有沙门、婆罗门、诸天与人的人众之后，予以宣说。他教导初善、中善、后善的，具足义理与文句的法，显示完全圆满、遍净的梵行（brahmacariya）。能够见到这样的阿罗汉，真是很好。”

. Tena kho pana samayena brāhmaṇo pokkharasāti ukkaṭṭhaṃ [pokkharasātī (sī.), pokkharasādi (pī.)] ajjhāvasati sattussadaṃ satiṇakaṭṭhodakaṃ sadhaññaṃ rājabhoggaṃ raññā pasenadinā kosalena dinnaṃ rājadāyaṃ brahmadeyyaṃ. Assosi kho brāhmaṇo pokkharasāti – ‘‘samaṇo khalu, bho, gotamo sakyaputto sakyakulā pabbajito kosalesu cārikaṃ caramāno mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ

pañcamattehi bhikkhusatehi icchānaṅgalaṃ anuppatto icchānaṅgale viharati icchānaṅgalavanasaṇḍe. Taṃ kho pana bhavantaṃ gotamaṃ evaṃ kalyāṇo kittisaddo abbhuggato – ‘itipi so bhagavā arahaṃ sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno sugato lokavidū anuttaro purisadammasārathi satthā devamanussānaṃ buddho bhagavā’ [bhagavāti (syā. kaṃ.), uparisoṇadaṇḍasuttādīsupi buddhaguṇakathāyaṃ evameva dissati]. So imaṃ lokaṃ sadevakaṃ samārakaṃ sabrahmakaṃ sassamaṇabrāhmaṇiṃ pajaṃ sadevamanussaṃ sayaṃ abhiññā sacchikatvā pavedeti. So dhammaṃ deseti ādikalyāṇaṃ majjhekalyāṇaṃ pariyosānakalyāṇaṃ, sātthaṃ sabyañjanaṃ, kevalaparipuṇṇaṃ parisuddhaṃ brahmacariyaṃ pakāseti. Sādhu kho pana tathārūpānaṃ arahataṃ dassanaṃ hotī’’ ti.

> 译注：十号句逐字复用DN2定稿（idx10“那位世尊亦即是……佛陀、世尊”，括注依本批首现补齐）；“他自己以证智证知……遍净的梵行”逐字复用DN2 n190定稿。Ukkaṭṭhā依转写规则拟译“伍咖他”（u→伍[参uposatha伍波萨他]、kka→咖、ṭṭhā→他），待正。brahmadeyya译“梵授之地”：义注谓最上的赏赐，受赐者可如王般全权享用，不确定，另译“梵与”。sattussada直译“众生充满”，译“人口众多”。末句Sādhu kho pana tathārūpānaṃ arahataṃ dassanaṃ hoti无DN1/DN2先例，拟译“能够见到这样的阿拉汉，真是很好”。

义注（8 块）

[a1] 「那时（tenakhopanasamayena）」者：即世尊住在那里的那个时候，在那时候，此是其义。诵出梵[典]者为「婆罗门（brāhmaṇa）」，意即读诵圣典，此是其义。这正是就出生[种姓]的婆罗门而作的语源之说；至于诸圣者，则因已屏除恶而称为「婆罗门」。「沸伽罗娑罗（pokkharasāti）」者：这是他的名字。为何称他为「沸伽罗娑罗」呢？相传他的身体犹如白莲（setapokkhara），如同天城中所竖立的银牌坊一般光耀；而他的头是黑色的，犹如帝青宝所成；胡须也显现得如同月轮上的一道乌云；双眼犹如青莲；鼻子如银管一般，极为匀圆、极为洁净；手掌、足掌与口部，光耀得像是涂饰了紫胶汁一般——这婆罗门的身相极为美妙。在无王之处，正应立此婆罗门为王：他就是这样光彩照人。如此，由于与白莲相似，人们便称他为「沸伽罗娑罗」。

> . Tena kho pana samayenāti yena samayena bhagavā tattha viharati, tena samayena, tasmiṃ samayeti ayamattho. Brahmaṃ aṇatīti brāhmaṇo, mante sajjhāyatīti attho. Idameva hi jātibrāhmaṇānaṃ niruttivacanaṃ. Ariyā pana bāhitapāpattā brāhmaṇāti vuccanti. Pokkharasātīti idaṃ tassa nāmaṃ. Kasmā pokkharasātīti vuccati. Tassa kira kāyo setapokkharasadiso, devanagare ussāpitarajatatoraṇaṃ viya sobhati. Sīsaṃ panassa kāḷavaṇṇaṃ indanīlamaṇimayaṃ viya. Massupi candamaṇḍale kāḷamegharāji viya khāyati. Akkhīni nīluppalasadisāni. Nāsā rajatapanāḷikā viya suvaṭṭitā suparisuddhā. Hatthapādatalāni ceva mukhadvārañca katalākhārasaparikammaṃ viya sobhati, ativiya sobhaggappatto brāhmaṇassa attabhāvo. Arājake ṭhāne rājānaṃ kātuṃ yuttamimaṃ brāhmaṇaṃ. Evamesa sassiriko. Iti naṃ pokkharasadisattā pokkharasātīti sañjānanti.

[a2] 而他在迦叶正等正觉者之时，是通达三吠陀者；他向十力者行了布施，听了说法，[死后]生于天界。他从那里来到人间时，厌恶住于母胎，便生在雪山地方一个大湖中的白莲花胎里。距那湖不远处，有一位苦行者住在叶庵中。他站在岸边见到那朵白莲，心想：「这朵白莲比其余的白莲都大，等它开花时我要取它。」可是它过了七天也不开。苦行者[想]：「这[花]为什么过了七天也不开呢？罢了，我且取它。」便下[水]取了。他刚把它从茎上折下，它就开了。于是他见到花中有一个孩子，身色洁白，沾着白莲的花粉而泛黄，犹如敷了金粉的银像。他[想]：「这[孩子]必定是大福者。罢了，我来抚养他。」便带回叶庵抚养，从[他]七岁时起，教他学习三吠陀。那孩子通达了三吠陀，成为智者、明达者，是赡部洲中第一的婆罗门。后来他向憍萨罗国王展示了技艺；国王满意于他的技艺，便把名为郁伽罗的大城作为梵分之地赐给了他。如此，由于他曾卧于莲（pokkhara）中，人们便称他为「沸伽罗娑罗」。

> Ayaṃ pana kassapasammāsambuddhakāle tiṇṇaṃ vedānaṃ pāragū dasabalassa dānaṃ datvā dhammadesanaṃ sutvā devaloke nibbatti. So tato manussalokamāgacchanto mātukucchivāsaṃ jigucchitvā himavantapadese mahāsare padumagabbhe nibbatti. Tassa ca sarassa avidūre tāpaso paṇṇasālāya vasati. So

tīre ṭhito taṃ padumaṃ disvā – ‘‘idaṃ padumaṃ avasesapadumehi mahantataraṃ. Pupphitakāle naṃ gahessāmī’’ ti cintesi. Taṃ sattāhenāpi na pupphati. Tāpaso kasmā nu kho idaṃ sattāhenāpi na pupphati. Handa naṃ gahessāmīti otaritvā gaṇhi. Taṃ tena nāḷato chinnamattaṃyeva pupphitaṃ. Athassabbhantare suvaṇṇacuṇṇapiñjaraṃ viya rajatabimbakaṃ padumareṇupiñjaraṃ setavaṇṇaṃ dārakaṃ addasa. So mahāpuñño esa bhavissati. Handa naṃ paṭijaggāmīti paṇṇasālaṃ netvā paṭijaggitvā sattavassakālato paṭṭhāya tayo vede uggaṇhāpesi. Dārako tiṇṇaṃ vedānaṃ pāraṃ gantvā paṇḍito byatto jambudīpe aggabrāhmaṇo ahosi. So aparena samayena rañño kosalassa sippaṃ dassesi. Athassa sippe pasanno rājā ukkaṭṭhaṃ nāma mahānagaraṃ brahmadeyyaṃ adāsi. Iti naṃ pokkhare sayitattā pokkharasātīti sañjānanti.

[a3] 「住在郁伽罗（ukkaṭṭhaṃajjhāvasati）」者：即住在名为郁伽罗的城中；或者[意谓]以支配[者的身分]而住——他作了那城的主人，以应住于其处的[主人]分限而住。相传人们是在竖起火炬（ukkā）、火炬燃烧之时选定那城的地基的，因此称它为「郁伽罗」。也有作「okkaṭṭha」的读法（异读），义即相同。此中应知：因有前缀[ā-]之故，于处格之义用了业格；而在其余诸词中，因无该前缀[则不如此]。其[语法]规则应从声明论中寻求。

Ukkaṭṭhaṃ ajjhāvasatīti ukkaṭṭhanāmake nagare vasati. Abhibhavitvā vā āvasati. Tassa nagarassa sāmiko hutvā yāya mariyādāya tattha vasitabbaṃ, tāya mariyādāya vasi. Tassa kira nagarassa vatthuṃ ukkā ṭhapetvā ukkāsu jalamānāsu aggahesuṃ, tasmā taṃ ukkaṭṭhanti vuccati. Okkaṭṭhantipi pāṭho, soyevattho. Upasaggavasena panettha bhummatthe upayogavacanaṃ veditabbaṃ. Tassa anupayogattā ca sesapadesu. Tattha lakkhaṇaṃ saddasatthato pariyesitabbaṃ.

[a4] 「人口众多（sattussadaṃ）」者：即因众生而稠密，[人]众满溢、人群众多、人烟稠密；并且充满了所饲养的象、马、孔雀、鹿等众多众生，此是其义。又由于这城在外围环绕而生的草——既有象马等的饲草，也有盖屋的草——都极丰足，薪柴与建屋的木材也同样[丰足]；又由于城内有许多圆形、方形等形状的莲池，以及许多为水生花所庄严的池塘，常年蓄满了水，因此说「草料、薪木、水源俱全」。「谷物丰饶（sadhaññaṃ）」者：即连同谷物；意即储积了分为谷类、豆类等的众多谷物，此是其义。以此[数语]，便显示了那婆罗门在其中撑起白伞、以王者威仪而住的那座城的繁荣富足。

Sattussadanti sattehi ussadaṃ, ussannaṃ bahujanaṃ ākiṇṇamanussaṃ. Posāvaniyahatthiassamoramigādianekasattasamākiṇṇañcāti attho. Yasmā panetaṃ nagaraṃ bahi āvijjhitvā jātena hatthiassādīnaṃ ghāsatiṇena ceva gehacchādanatiṇena ca sampannaṃ. Tathā dārukaṭṭhehi ceva gehasambhārakaṭṭhehi ca. Yasmā cassabbhantare vaṭṭacaturassādisaṇṭhānā bahū pokkharaṇiyo jalajakusumavicittāni ca bahūni anekāni taḷākāni udakassa niccabharitāneva honti, tasmā satiṇakaṭṭhodakanti vuttaṃ. Saha dhaññenāti sadhaññaṃ pubbaṇṇāparaṇṇādibhedaṃ bahudhaññasannicayanti attho. Ettāvatā yasmiṃ nagare brāhmaṇo setacchattaṃ ussāpetvā rājalīlāya vasati, tassa samiddhisampatti dīpitā hoti.

[a5] 从国王处所得的享用[之地]为「王家领地（rājabhoggaṃ）」。若问：由谁所赐？为憍萨罗国王波斯匿所赐。「王家赏赐（rājadāyaṃ）」者：即国王的赐与，意即所赠的产业，此是其义。「梵分之地（brahmadeyyaṃ）」者：即最上的赠与；意即可以撑起伞盖、依国王的方式享用，此是其义。或者，「王家领地」者：即可以裁断一切应斩应罚之事，于河渡、山[道]等处征收关税，撑起白伞，作为国王而享用[之地]。「为憍萨罗国王波斯匿所赐的王家赏赐」——此中，那城因是国王所赐，故为「王家赏赐」；而为了指明赐与者[是哪一位]国王，才说了「为憍萨罗国王波斯匿所赐」这句话。「梵分之地」者：即最上的赠与。意即：所赐既已舍出、既已施舍，便不可再行收回——如此而赐，此是其义。

Rājato laddhaṃ bhoggaṃ rājabhoggaṃ. Kena dinnanti ce? Raññā pasenadinā kosalena dinnaṃ. Rājadāyanti raññā dāyabhūtaṃ, dāyajjanti attho. Brahmadeyyanti seṭṭhadeyyaṃ, chattaṃ ussāpetvā rājasaṅkhepena bhuñjitabbanti attho. Atha vā rājabhogganti sabbaṃ chejjabhejjaṃ anusāsantena nadītitthapabbatādīsu suṅkaṃ gaṇhantena setacchattaṃ ussāpetvā raññā hutvā bhuñjitabbaṃ. Raññā pasenadinā kosalena dinnaṃ rājadāyanti ettha taṃ nagaraṃ raññā dinnattā rājadāyaṃ dāyakarājadīpanatthaṃ panassa ‘‘raññā

pasenadinā kosalena dinna’’nti idaṃ vuttaṃ. Brahmadeyyanti seṭṭhadeyyaṃ. Yathā dinnaṃ na puna gahetabbaṃ hoti, nissaṭṭhaṃ pariccattaṃ. Evaṃ dinnanti attho.

[a6] 「听说（assosi）」者：即听到了、获知了；随着到达耳门的语声而了知。「kho」者：是表决定之义、或仅作补足语句的不变词。此中，依决定之义，应知其义为：确实听到了，他并无任何听闻上的障碍；而依补足语句[之义]，则仅是使语句文字流畅而已。

Assosīti suṇi upalabhi, sotadvārasampattavacananigghosānusārena aññāsi. Khoti avadhāraṇatthe padapūraṇamatte vā nipāto. Tattha avadhāraṇatthena assosi eva, nāssa koci savanantarāyo ahosīti ayamattho veditabbo. Padapūraṇena pana padabyañjanasiliṭṭhatāmattameva.

[a7] 如今为阐明婆罗门沸伽罗娑罗所听到的内容，[圣典]说了「诸位，沙门乔达摩（samaṇokhalubhogotamo）」等语。此中应知：因已止息（samita）恶，故为「沙门（samaṇa）」。如说：「他的诸恶不善法已止息」等（《中部》1.434）。而世尊是以无上的圣道止息了恶的；因此这「沙门」之名，于他是依如实证得的功德而来的。「khalu」者：是表传闻之义的不变词。「诸位（bho）」者：仅是婆罗门种姓中相沿而来的称呼语。也曾这样说：「若他仍有所执，他便名为『说bho者』」（《法句》396）。「乔达摩（gotamo）」者：是依族姓而称说世尊。因此，「诸位，沙门乔达摩」于此应见其义为：「诸位，据说有一位乔达摩族姓的沙门。」

Idāni yamatthaṃ brāhmaṇo pokkharasāti assosi, taṃ pakāsento – ‘‘samaṇo khalu bho gotamo’’tiādimāha. Tattha samitapāpattā samaṇoti veditabbo. Vuttañhetaṃ – ‘‘samitāssa honti pāpakā akusalā dhammā’’tiādi (ma. ni. 1.434). Bhagavā ca anuttarena ariyamaggena samitapāpo. Tenassa yathābhūtaguṇādhigatametaṃ nāmaṃ, yadidaṃ samaṇoti. Khalūti anussavanatthe nipāto. Bhoti brāhmaṇajātisamudāgataṃ ālapanamattaṃ. Vuttampi cetaṃ – ‘‘bhovādī nāma so hoti, sace hoti sakiñcano’’ti (dha. pa. 55). Gotamoti bhagavantaṃ gottavasena parikitteti. Tasmā samaṇo khalu bho gotamoti ettha samaṇo kira bho gotamagottoti evamattho daṭṭhabbo.

[a8] 「释迦子（sakyaputto）」者：这是显示世尊的高贵家族。「从释迦家族出家者（sakyakulāpabbajito）」者：这是显示[他]因信而出家。是所说的意思：他并非为任何衰损所迫，而是舍弃了那尚未衰败的家族，因信而出家。此后[的语句]其义已说过。「关于那位（taṃkhopana）」等，已在《沙门果经》中说过。「真是很好（sādhukhopana）」者：即诚然美善；是所说的意思：能带来利益、能带来安乐。「这样的阿罗汉（tathārūpānaṃarahataṃ）」者：即如那位乔达摩尊师那样的、因如实证得功德而在世间获得「阿罗汉」名声的诸阿罗汉。「能够见到（dassanaṃhoti）」者：[意谓]即使只是睁开清净柔和的双眼看上一眼，也是善的——[婆罗门]作了这样的意愿。

Sakyaputtoti idaṃ pana bhagavato uccākulaparidīpanaṃ. Sakyakulā pabbajitoti saddhāpabbajitabhāvaparidīpanaṃ. Kenaci pārijuññena anabhibhūto aparikkhīṇaṃyeva taṃ kulaṃ pahāya saddhāya pabbajitoti vuttaṃ hoti. Tato paraṃ vuttatthameva. Taṃ kho panātiādi sāmaññaphale vuttameva. Sādhu kho panāti sundaraṃ kho pana. Atthāvahaṃ sukhāvahanti vuttaṃ hoti. Tathārūpānaṃ arahatanti yathārūpo so bhavaṃ gotamo, evarūpānaṃ yathābhūtaguṇādhigamena loke arahantoti laddhasaddhānaṃ arahataṃ. Dassanaṃ hotīti pasādasommāni akkhīni ummīletvā dassanamattampi sādhu hotīti, evaṃ ajjhāsayaṃ katvā.

复注（8 块）

[t1] 「圣典（mante）」者：即于梨俱吠陀（irubbeda）等圣典之学。卧（sayamāna）于莲（pokkhara）即莲花（kamala）之上，故为「沸伽罗娑罗（pokkharasātī）」。又「sāti」是指均整之形；生于「pokkhara」——即[身]相肢分[之美好]——故亦称为「沸伽罗娑罗」。「犹如白莲（setapokkharasadiso）」者：即具白莲（setapaduma）之色。「极为匀圆（suvaṭṭitā）」者：即在应当圆的地方极为圆润。由于没有黑斑、瑕纹、痣点等，[故说]「极为洁净」。

. Manteti irubbedādimantasatthe. Pokkhare kamale sayamāno nisīdīti pokkharasātī. Sāti vuccati samasaṇṭhānaṃ, pokkhare saṇṭhānāvayave jātoti ‘‘pokkharasātī’’ tipi vuccati. Setapokkharasadisoti setapadumavaṇṇo. Suvaṭṭitāti vaṭṭabhāvassa yuttaṭṭhāne suṭṭhu vaṭṭulā. Kāḷavaṅgatilakādīnaṃ abhāvena suparisuddhā.

[t2] 这婆罗门有怎样的宿世修习，以致世尊为摄益他而前往那地方呢？——[义注]故说「而他（ayaṃpana）」等语。「生在……白莲花胎里（padumagabbhenibbatti）」——因此他是湿生的。「不开（napupphati）」者：即不绽放。「银像（rajatabimbakaṃ）」者：即银所制的像。

Imassa brāhmaṇassa kīdiso pubbayogo, yena naṃ bhagavā anuggaṇhituṃ taṃ ṭhānaṃ upagatoti āha ‘‘ayaṃ panā’’ tiādi. Padumagabbhe nibbatti tenāyaṃ saṃsedajo jāto. Na pupphatīti na vikasati. Rajatabimbakanti rūpiyamayaṃ rūpakaṃ.

[t3] 「住（ajjhāvasati）」者——[义注]为显示此中「adhi」一语是显示支配之义、「ā」一语是分限之义，才说「以支配[者的身分]（abhibhavitvā）」等语。因为与那[两个前缀]相连，「郁伽罗（ukkaṭṭhaṃ）」才用业格；[义注]故说「因有前缀[ā-]之故（upasaggavasena）」等语。「以……[主人]分限（yāyamariyādāya）」者：即以何种情状。「那城的地基（nagarassavatthuṃ）」者：[人们]守候天明，[想]「正是此刻，莫令这良辰错过」，在夜里竖起火炬，于火炬燃烧之时选定了那城的地基；因此，「立于火炬[燃烧之时]」故为「郁伽罗（ukkaṭṭhā）」——在火炬照耀之时所立、所安置[的城]；其构词的成立，应依「mūlavibhuja（根分者）」等[同类语例]的比附而知。或者依语源之法：在火炬竖立之时[它]得以竖立，故为「郁伽罗」。另有些[师]则说：「那城由于地段的优越、资具的丰足与人民的殊胜，具备了『卓越（ukkaṭṭha）』之德，因此得名『郁伽罗』。」「其（tassa）」者：即依业格所说的「郁伽罗（ukkaṭṭhaṃ）」一语的。「因无[该]连属（anupayogattā）」者：即因[其余诸词]不是作为它的形容语而连属的。「在其余诸词中（sesapadesu）」者：即在「人口众多（sattussadaṃ）」等语中。因为按[语法]规则，在前一语上[本]无[这样的]连属。「其[规则]（tattha）」者：即于以「因有前缀[ā-]之故」等语所说的规定中。[义注]以「应从声明论中寻求（saddasatthatopariyesitabbaṃ）」一语显示：这语词的用法也是随顺声明之律的。声明家们许说：在以「upa」「anu」「adhi」「ā」为前缀的「住」这一动作之处，唯得用业格。

Ajjhāvasatīti ettha adhi-saddo issariyatthadīpano, āsaddo mariyādatthoti dassento ‘‘abhibhavitvā’’ tiādimāha. Tehi yuttattā hi ukkaṭṭhanti upayogavacanaṃ, tenāha ‘‘upasaggavasenā’’ tiādi. Yāya mariyādāyāti yāya avatthāya. Nagarassa vatthunti ‘‘ayaṃ khaṇo, sumuhuttaṃ mā atikkamī’’ ti rattivibhāyanaṃ anurakkhantā rattiyaṃ ukkā ṭhapetvā ukkāsu jalamānāsu nagarassa vatthuṃ aggahesuṃ, tasmā ukkāsu ṭhitāti ukkaṭṭhā, ukkāsu vijjotayantīsu ṭhitā patiṭṭhitāti mūlavibhujādipakkhepena saddasiddhi veditabbā, niruttinayena vā ukkāsu ṭhitāsu ṭhitā āsīti ukkaṭṭhā. Apare pana bhaṇanti ‘‘bhūmibhāgasampattiyā, upakaraṇasampattiyā, manussasampattiyā ca taṃ nagaraṃ ukkaṭṭhaguṇayogato ukkaṭṭhāti nāmaṃ labhī’’ ti. Tassāti ‘‘ukkaṭṭha’’ nti upayogavasena vuttapadassa. Anupayogattāti visesanabhāvena anupayuttattā. Sesapadesūti ‘‘sattussada’’ ntiādipadesu. Yathāvidhi hi anupayogo purimasmiṃ. Tatthāti ‘‘upasaggavasenā’’ tiādinā vuttavidhāne. ‘‘Saddasatthato pariyesitabba’’ nti etena saddalakkhaṇānugato vāyaṃ saddappayogoti dasseti. Upaanuadhiāitievaṃpubbake vasanakiriyāṭhāne upayogavacanameva pāpuṇātīti saddavidū icchanti.

[t4] 此中所谓「稠密（ussadatā）」，即是众多；为显示那众多，[义注]才说「人群众多（bahujanaṃ）」等语。应当取来饲养的，为「所饲养的（posāvaniyaṃ）」。「环绕（āvijjhitvā）」者：即围绕。

Ussadatā nāmettha bahulatāti, taṃ bahulataṃ dassetuṃ ‘‘bahujana’’ ntiādi vuttaṃ. Gahetvā posetabbaṃ posāvaniyaṃ. Āvijjhitvāti parikkhipitvā.

[t5] 或者，应如国王那样享用[之地]，为「王家领地（rājabhoggaṃ）」。「国王的赐与（raññodāyabhūtaṃ）」者：即依家系相承而应得、从国王处所获的赐与；[义注]故说「意即所赠的产业（dāyajjantiattho）」。由于所得的享用没有比依国王的方式享用更高的最上赠与了，[义注]故说「可以撑起伞盖、依国王的方式享用（chattaṃussāpetvārājasaṅkhepenabhuñjitabbaṃ）」。[义注]「一切应斩应罚之事

（sabbaṃchejjabhejjaṃ）」[一语]，是说分为身罚、财罚等的一切刑罚。「于河渡、山[道]等处（nadītitthapabbatādīsu）」者：即于河渡、山麓、村门、林口等处。既然仅以「王家赏赐（rājadāyaṃ）」一语便已成立[其]是国王所赐，那么「为憍萨罗国王波斯匿所赐（raññāpasenadinākosalenadinnaṃ）」这句话有何用处呢？——[义注]故说「[而]为了指明赐与者[是哪一位]国王（dāyakarājadīpanatthaṃ）」等语。「既已舍出、既已施舍（nissaṭṭhaṃpariccattaṃ）」者：即以放舍之施而作了舍弃。如此，那[赐与]才成为最上的赠与、最胜的赠与。

Raññā viya bhuñjitabbanti vā rājabhoggaṃ. Raññho dāyabhūtanti kulaparamparāya yogyabhāvena rājato laddhadāyabhūtaṃ. Tenāha ‘‘dāyajjanti attho’’ ti. Rājanīhārena paribhuñjitabbato uddhaṃ paribhogalābhassa seṭṭhadeyyatā nāma natthīti āha ‘‘chattaṃ ussāpetvā rājasaṅkhepena bhuñjitabba’’ nti. ‘‘Sabbaṃ chejjabhejja’’ nti sarīradaṇḍadhanadaṇḍādi bhedaṃ sabbaṃ daṇḍamāha. Nadītitthapabbatādīsūti nadītitthapabbatapādagāmadvāraaṭavimukhādīsu. ‘‘Rājadāya’’ nti imināva raññho dinnabhāve siddhe ‘‘raññā pasenadinā kosalena dinna’’ nti vacanaṃ kimatthiyanti āha ‘‘dāyakarājadīpanattha’’ ntiādi. Nissaṭṭhapariccattanti muttacāgavasena pariccattaṃ katvā. Evañhi taṃ seṭṭhadeyyaṃ uttamadeyyaṃ jātaṃ.

[t6] 「获知了（upalabhi）」者——[义注]为显示「即依听闻而获知」这一义，才说「[随着到达]耳门……乃至……了知（sotadvāra...pe...aññāsi）」。由于[语句]以决定为果，一切语句都内含决定[之义]，[义注]故说「[或]仅作补足语句的不变词（padapūraṇamattenipāto）」。而[义注]以「表决定之义（avadhāraṇatthe）」一语显示：「kho」一语的取用，是为了取得所欲的决定之义。在取用「kho」一语时，「听说（assosi）」这一语便因它而如同绽放庄严一般得以圆足，前后诸语也因此流畅；若不取用它则不然——[义注]故说「而依补足语句[之义]，则仅是使语句文字流畅而已（padapūraṇenabyañjanasiliṭṭhatāmattameva）」。「而已（matta）」一语是遮止别义之义，以它便显示了[「kho」]并不显示别的意义；而以「仅（eva）」一语[则显示]文字流畅[这一作用]是决定的。

Upalabhīti savanavasena upalabhīti imamatthaṃ dassento ‘‘sotadvāra...pe... aññāsī’’ ti āha. Avadhāraṇaphalattā sabbampi vākyaṃ antogadhāvadhāraṇanti āha ‘‘padapūraṇamatte nipāto’’ ti. ‘‘Avadhāraṇatthe’’ ti pana iminā iṭṭhatovadhāraṇatthaṃ kho-saddaggahaṇanti dasseti. ‘‘Assosī’’ ti padaṃ kho-sadde gahite tena phullitamaṇḍitaṃ viya hontaṃ pūritaṃ nāma hoti, tena ca purimapacchimapadāni siliṭṭhāni honti, na tasmiṃ aggahiteti āha ‘‘padapūraṇena byañjanasiliṭṭhatāmattamevā’’ ti. Matta-saddo visesanivattiattho, tenassa anatthantaradīpanatā dassitā hoti, eva-saddena pana byañjanasiliṭṭhatāya ekantikatā.

[t7] 「因已止息恶（samitapāpattā）」者：即毕竟地、无余地、连习气一并地止息了恶。如此，世尊的止息恶便与外道的离欲、有学与[声闻]无学的止息恶区别开来；[义注]故说「如说（vuttañhetaṃ）」等语。由于不变词有多义，此处所意指的是传闻之义，[义注]故说「[它]是表传闻之义的不变词（anussavatthenipāto）」。「仅是……称呼语（ālapanamattaṃ）」者：即仅是亲爱的呼唤之语。因为「诸位（bho）」、「贤友（āvuso）」、「天所爱者（devānaṃpiyā）」这些[都]是亲爱的称呼。「依族姓（gottavasena）」者——此中，守护「ga（语）」故为「族姓（gotta）」。因为「乔达摩」是正在使用的语词，[族姓]守护它；又[族姓]守护智——即以其境为确定而护持之，故为「族姓」。因为犹如智若无作为所缘的义便不转起，语词若无作为所诠的[义]亦然；因此说那称为「族姓」的义守护、护持它们[即语词与智]。那么它究竟是什么呢？应知它是一种共相：不与其他家系相共，从那家族的始祖传承而来，为该家族所摄者所共有。而此中，以「沙门（samaṇo）」一语显示了世尊为同类之人所敬重，因为[它]称说了[他]已止息恶；以「乔达摩（gotamo）」一语[则显示了他]为世俗之人所敬重，因为[它]指明了[他]出身于高贵家族。

Samitapāpattāti accantaṃ anavasesato savāsanaṃ samitapāpattā. Evañhi bāhirakavirāgasekkhāsekkhapāpasamanato bhagavato pāpasamanaṃ visesitaṃ hoti, tenāha vuttañhetantiādi. Anekatthattā nipātānaṃ idha anussavattho adhippetoti āha ‘‘khalūti anussavatthe nipāto’’ ti. Ālapanamattanti piyālāpavacanamattaṃ. Piyasamudāhāro hete ‘‘bho’’ ti vā ‘‘āvuso’’ ti vā ‘‘devānaṃ piyā’’ ti vā. Gottavasenāti ettha gaṃ tāyatīti gottaṃ. Gotamoti hi pavattamānaṃ vacanaṃ,

buddhiñca tāyati ekaṃsikavisayatāya rakkhatīti gottaṃ. Yathā hi buddhi ārammaṇabhūtena atthena vinā na vattati, evaṃ abhidhānaṃ abhidheyyabhūtena, tasmā so gottasaṅkhāto attho tāni tāyati rakkhatīti vuccati. Ko pana soti? Aññakulaparamparāsādhāraṇaṃ tassa kulassa ādipurisasamudāgataṃ taṃkulapariyāpannasādhāraṇaṃ sāmaññarūpanti daṭṭhabbaṃ. Ettha ca ‘‘samaṇo’’ ti iminā sarikkhakajanehi bhagavato bahumatabhāvo dassito samitapāpatākittanato. ‘‘Gotamo’’ ti iminā lokiyajanehi uḷārakulasambhūtatādīpanato.

[t8] 「显示[世尊的]高贵家族（uccākulaparidīpanaṃ）」，是因为[它]阐明了[世尊出身于]日益兴盛、广大的刹帝利家族。因为释迦王族自一切刹帝利的始祖大三摩多（Mahāsammata）大王以来血统未曾混杂，是最为高贵的。「为任何衰损（kenacipārijuññena）」者：即为亲族的衰损、财富的衰损等任何衰损、任何退失。「并非……所迫（anabhibhūto）」者：即未被压伏。的确，在世间怙主诞生之时，那家族并无任何衰损，反而唯有增长；而在[他]出离之时，[那家族]比那时更为兴盛，此事在世间是显明共知的。如此，「从释迦家族出家者（sakyakulāpabbajito）」这句话之所以被说为显示世尊是因信而出家，是因为[由此]便成立[他]是舍弃了广大的亲族眷属与广大的财富积聚而出家的。「诚然美善（sundaraṃ）」者：即贤善。而应知贤善性是就能给见[佛]者带来利益与安乐而言的，[义注]故说「能带来利益、能带来安乐（atthāvahaṃsukhāvahaṃ）」。此中，「能带来利益（atthāvahaṃ）」者：即能带来与现法、来世及第一义相应的利益；「能带来安乐（sukhāvahaṃ）」者：即能带来如上所说的三种安乐。「这样的（tathārūpānaṃ）」者：即如彼那样的。而世尊所具足的那些功德，由于是如实的自性，能使依四种量[而信]的世间以一切方式生起毕竟之信而净信[于佛]——[义注]为显示此义，才说「即如那位[乔达摩尊师]那样的（yathārūpo）」等语。此中，[义注]以「因如实[证得功德]……乃至……阿罗汉（yathābhūtaṃ…pe…arahataṃ）」一语，显示世尊能令以法为量、以粗简为量的众生生起净信；应知：仅以显示这一点，就义理说，对其余[二种量]的[众生]能令生净信之义也已显示，因为[二者]不相离。「即使只是……看上一眼，也是善的（dassanamattampisādhuhoti）」——此处应说枭鸟的故事（《中部义注》一·144；《小诵义注》10）。

Uccākulaparidīpanaṃ uditoditavipulakhattiyakulavibhāvanato. Sabbakhattiyānañhi ādibhūtamahāsammatamahārājato paṭṭhāya asambhinnaṃ uḷāratamaṃ sakyarājakulaṃ. Kenaci pārijuññenāti ñātipārijuññabhogapārijuññādinā kenaci pārijuññena pārihāniyā. Anabhibhūto anajjhotthato. Tathā hi tassa kulassa na kiñci pārijuññaṃ lokanāthassa abhijātiyaṃ, atha kho vaḍḍhiyeva. Abhinikkhamane ca tatopi samiddhatamabhāvo loke pākaṭo paññāto. Iti ‘‘sakyakulā pabbajito’’ ti idaṃ vacanaṃ bhagavato saddhāpabbajitabhāvadīpanaṃ vuttaṃ mahantaṃ ñātiparivaṭṭaṃ, mahantañca bhogakkhandhaṃ pahāya pabbajitabhāvasiddhito. Sundaranti bhaddakaṃ. Bhaddakatā ca passantassa hitasukhāvahabhāvena veditabbāti āha atthāvahaṃ sukhāvahanti. Tattha atthāvahanti diṭṭhadhammikasamparāyikaparamatthasaṃhitahitāvahaṃ. Sukhāvahanti yathāvuttatividhasukhāvahaṃ. Tathārūpānanti tādisānaṃ. Yādisehi pana guṇehi bhagavā samannāgato, tehi catuppamāṇikassa lokassa sabbathāpi accantāya saddhāya pasādanīyo tesaṃ yathābhūtasabhāvattāti dassento yathārūpotiādimāha. Tattha yathābhūtaṃ…pe… arahatanti iminā dhammappamāṇānaṃ, lūkhappamāṇānañca sattānaṃ bhagavato pasādāvahataṃ dasseti. Taṃ dassaneneva ca itaresampi atthato pasādāvahatā dassitā hotīti daṭṭhabbaṃ tadavinābhāvato. Dassanamattampi sādhu hotīti ettha kosiyasakuṇavatthuṃ (ma. ni. aṭṭha. 1.144; khu. pā. aṭṭha. 10) kathetabbaṃ.

青年阿摩昼
Ambaṭṭhamāṇavo

§256 那时，婆罗门沸伽罗娑罗有一位名叫阿摩昼的青年弟子，他是读诵者、持圣典者，通达三吠陀（veda），及其语汇、仪轨、音韵与语源分析，以及作为第五的古传说；他通晓语句、精通文

法，于顺世论及大丈夫相（mahāpurisalakkhaṇa）圆满无缺，在自己老师的三吠陀教典上已获[师]认可、自许[通达]：“我所知道的，你也知道；你所知道的，我也知道。”

. Tena kho pana samayena brāhmaṇassa pokkharasātissa ambaṭṭho nāma māṇavo antevāsī hoti ajjhāyako mantadharo tiṇṇaṃ vedānaṃ [bedānaṃ (ka.)] pāragū sanighaṇḍukeṭubhānaṃ sākkharappabhedānaṃ itihāsapañcamānaṃ padako veyyākaraṇo lokāyatamahāpurisalakkhaṇesu anavayo anuññātapaṭiññāto sake ācariyake tevijjake pāvacane – ‘‘yamahaṃ jānāmi, taṃ tvaṃ jānāsi; yaṃ tvaṃ jānāsi tamahaṃ jānāmī’’ti.

> 译注：学艺诸词依义注拟译：ajjhāyaka读诵者；mantadhara持圣典者（manta此处指吠陀圣典，非咒语）；nighaṇḍu语汇（同义词汇集）；keṭubha仪轨（礼仪学，一说修辞学）；sākkharappabheda音韵与语源分析（字音分别）；itihāsapañcama以古传说（历史传说）为第五[吠陀]；padaka通晓语句者；veyyākaraṇa文法家；lokāyata顺世论（世间论）；anavaya圆满无缺；anuññātapaṭiññāta“已被[老师]认可、[自己]也自许”（paṭiññāta为主动自许，非被动受证），译“已获[师]认可、自许[通达]”（依审校R1修正）。均无DN1/DN2先例，没有把握处待正。

义注（4 块）

[a1] 「读诵者（ajjhāyako）」者：这[一词]——如「婆私吒，[人们说]『这些人如今不禅修（najhāyanti），这些人如今不禅修』，于是『不修禅者、不修禅者（ajjhāyakā）』这第三个名称便产生了」——如此，在初劫之时，[它]是对不具禅那的婆罗门的呵责之语。但如今[人们]把它作为赞美之语来使用，取「他读诵（ajjhāyati）它，故为『读诵者』」、即「他转诵圣典」这样的意义。「持圣典者（mantadharo）」者：即受持圣典。

> . Ajjhāyakoti idaṃ – ‘‘na dānime jhāyanti, na dānime jhāyantīti kho, vāseṭṭha, ajjhāyakā ajjhāyakā tveva tatiyaṃ akkharaṃ upanibbatta’’nti, evaṃ paṭhamakappikakāle jhānavirahitānaṃ brāhmaṇānaṃ garahavacanaṃ. Idāni pana taṃ ajjhāyatīti ajjhāyako. Mante parivattetīti iminā atthena pasaṃsāvacanaṃ katvā voharanti. Mante dhāretīti mantadharo.

[a2] 「三吠陀（tiṇṇaṃvedānaṃ）」者：即梨俱吠陀（iruveda）、夜柔吠陀（yajuveda）、娑摩吠陀（sāmaveda）。「通达（pāragū）」者：以唇[舌]发音[念诵]之力而到达彼岸，故为「通达者」。「及其语汇、仪轨（sanighaṇḍukeṭubhānaṃ）」者：即连同语汇与仪轨。「语汇（nighaṇḍu）」者：是揭示尼建都（nighaṇḍu）树等[名目]之同义语的论书。「仪轨（keṭubha）」者：是分别仪式作法、对诗人有所助益的论书。「音韵与语源分析（sākkharappabhedānaṃ）」者：即连同字音分析。「字音分析（akkharappabhedo）」者：即音韵[学]与语源[学]。「以古传说为第五（itihāsapañcamānaṃ）」者：以《阿阇婆吠陀》（āthabbaṇaveda）为第四，而以「如是曾有、如是曾有（itihaāsa）」这类语句相连属、称为古昔之说的「古传说（itihāsa）」为第五——[诸吠陀]以它为第五，故为「以古传说为第五的」，即那些以古传说为第五的诸吠陀。

> Tiṇṇaṃ vedānanti iruvedayajuvedasāmavedānaṃ. Oṭṭhapahatakaraṇavasena pāraṃ gatoti pāragū. Saha nighaṇḍunā ca keṭubhena ca sanighaṇḍukeṭubhānaṃ. Nighaṇḍūti nighaṇḍurukkhādīnaṃ vevacanapakāsakaṃ satthaṃ. Keṭubhanti kiriyākappavikappo kavīnaṃ upakārāvahaṃ satthaṃ. Saha akkharappabhedena sākkharappabhedānaṃ. Akkharappabhedoti sikkhā ca nirutti ca. Itihāsapañcamānanti āthabbaṇavedaṃ catutthaṃ katvā itiha āsa, itiha āsāti īdisavacanapaṭisaṃyutto purāṇakathāsaṅkhāto itihāso pañcamo etesanti itihāsapañcamā, tesaṃ itihāsapañcamānaṃ vedānaṃ.

[a3] 他学习并了知语句以及其余的文法，故为「通晓语句、精通文法（padakoveyyākaraṇo）」。「顺世论（lokāyata）」称为诡辩之论的论书。「大丈夫相（mahāpurisalakkhaṇaṃ）」者：是显示佛陀等大人之相的、篇幅达一万二千偈量的论书。其中有以一万六千偈为量、名为「佛典（buddhamantā）」的[部分]；依它们便可辨知这样的差别：具足此相者名为诸佛，具足此[相]者为诸独觉佛，此[相]者为两位上首弟子、八十大弟子、佛母、佛父、上首侍者、上首女侍者、转轮王。

Padaṃ tadavasesañca byākaraṇaṃ adhīyati vedeti cāti padako veyyākaraṇo. Lokāyataṃ vuccati vitaṇḍavādasatthaṃ. Mahāpurisalakkhaṇanti mahāpurisānaṃ buddhādīnaṃ lakkhaṇadīpakaṃ dvādasasahassaganthapamāṇaṃ satthaṃ. Yattha soḷasasahassagāthāparimāṇā buddhamantā nāma ahesuṃ, yesaṃ vasena iminā lakkhaṇena samannāgatā buddhā nāma honti, iminā paccekabuddhā, iminā dve aggasāvakā, asīti mahāsāvakā, buddhamātā, buddhapitā, aggupaṭṭhāko, aggupaṭṭhāyikā, rājā cakkavattīti ayaṃ viseso paññāyati.

[a4] 「圆满无缺（anavayo）」者：即于这顺世论与大丈夫相中无所欠缺、能圆满行持；是所说的意思：他不是「欠缺者（avayo）」。所谓「欠缺者」，是指不能依义、依文受持它们的人。「已获[师]认可、自许[通达]（anuññātapaṭiññāto）」者：即既被认可，也自作承许。他被老师以「我所知道的，你也知道」等语所认可；而以他自己「是的，老师」这样给予回答的承许，故为「自许」，此是其义。在哪一方面呢？在自己老师的三吠陀教典上。相传这婆罗门想：「在这世上，许多人取用已成名者的名号，说『我是佛陀、我是佛陀』而四处游走。因此，我不宜只凭传闻便去[拜访]。因为走近某些人时，连要退开也是难事，还会生起祸害。我何不派遣我的门徒去，确知『是佛陀，还是不是』之后再去拜访。」因此他唤来青年[阿摩昼]，说了「亲爱的[阿摩昼]……」等语。

Anavayoti imesu lokāyatamahāpurisalakkhaṇesu anūno paripūrakārī, avayo na hotīti vuttaṃ hoti. Avayo nāma yo tāni atthato ca ganthato ca sandhāretuṃ na sakkoti. Anuññātapaṭiññātoti anuññāto ceva paṭiññāto ca. Ācariyenassa ‘‘yaṃ ahaṃ jānāmi, taṃ tvaṃ jānāsī’’ tiādinā anuññāto. ‘‘Āma ācariyā’’ ti attanā tassa paṭivacanadānapaṭiññāya paṭiññātoti attho. Katarasmiṃ adhikāre? Sake ācariyake tevijjake pāvacane. Esa kira brāhmaṇo cintesi ‘‘imasmiṃ loke ‘ahaṃ buddho, ahaṃ buddho’ti uggatassa nāmaṃ gahetvā bahū janā vicaranti. Tasmā na me anussavamatteneva upasaṅkamituṃ yuttaṃ. Ekaccañhi upasaṅkamantassa apakkamanampi garu hoti, anatthopi uppajjati. Yaṃnūnāhaṃ mama antevāsikaṃ pesetvā – ‘buddho vā, no vā’ti jānitvāva upasaṅkameyya’’nti, tasmā māṇavaṃ āmantetvā ayaṃ tātātiādimāha.

复注（4 块）

[t1] 「他转诵圣典（manteparivatteti）」者：即读诵吠陀、通习[吠陀]，此是其义。「受持圣典（mantedhāreti）」者：即以唇[舌]发音[念诵]之力，把所学的圣典不令忘失地置于心中；而不是以阐明义理[的方式受持]。

. Mante parivattetīti vede sajjhāyati, pariyāpuṇātīti attho. Mante dhāretīti yathāadhīte mante asammuṭṭhe katvā hadaye ṭhapeti oṭṭhapahatakaraṇavasena, na atthavibhāvanavasena.

[t2] 「及其语汇、仪轨（sanighaṇḍuketubhānaṃ）」者——此中：依所诠与能诠的关系而剖开、分开、分别显示义与语，故为「nikhaṇḍu」；此处即是把「kha」音作成「gha」音而说为「语汇（nighaṇḍu）」。[它]使仪式等的分别为人所知、所了达，或[说]无余摄取而令[人]通达、圆满，故为「仪轨（keṭubha）」。「揭示……同义语的（vevacanappakāsakaṃ）」者：即显示异名之语；意即阐明一一义的多种异名之语，此是其义。而这只是举例而已，因为那论书也以阐明众多义可由一语所诠[的方式]而转起。以它而制定以语音差别等为相的仪式作法，故为「仪式作法（kiriyākappa）」；而它依字音、语词、连声、语义等的分别而有众多分类，[义注]故说「分别仪式作法（kiriyākappavikappo）」。这是就根本的《仪式作法》论书而说的；因为它是以十万[偈]为量、含「方法」「行仪」等章的论著。以它们，依发音处与发音作具等的分别、以及依语源解释的分别，而使字音得以分析，故为「字音分析（akkharappabhedā）」，[即]音韵[学]与语源[学]。「[诸吠陀]以它（etesaṃ）」者：即诸吠陀的。

Sanighaṇḍuketubhānanti ettha vacanīyavācakabhāvena atthaṃ saddañca nikhaḍati bhindati vibhajja dassetīti nikhaṇḍu, sā eva idha kha-kārassa gha-kāraṃ katvā ‘‘nighaṇḍū’’ ti vutto. Kiṭayati gameti ñāpeti kiriyādivibhāgaṃ, taṃ vā anavasesapariyādānato gamento pūretīti keṭubhaṃ. Vevacanappakāsakanti pariyāyasaddadīpakaṃ, ekekassa atthassa anekapariyāyavacanavibhāvakanti attho. Nidassanamattañcetaṃ anekesampi atthānaṃ ekasaddavacanīyatāvibhāvanavasenapi tassa ganthassa pavattattā. Vacībhedādilakkhaṇā kiriyā kappīyati etenāti kiriyākappo, so pana vaṇṇapadasambandhapadatthādivibhāgato bahuvikappoti āha ‘‘kiriyākappavikappo’’ ti. Idañca

mūlakiriyākappaganthaṃ sandhāya vuttaṃ. So hi satasahassaparimāṇo nayacariyādipakaraṇaṃ. Ṭhānakaraṇādivibhāgato, nibbacanavibhāgato ca akkharā pabhedīyanti etehīti akkharappabhedā, sikkhāniruttiyo. Etesanti vedānaṃ.

[t3] 他正是把那些吠陀逐句宣说，故为「通晓语句（padako）」[者]。以它而解说、阐明种种语词及其义，故为「文法（byākaraṇa）」，即声明论。世间[之人]依它而不追求、不勤求未来的利益，故为「顺世论（lokāyata）」。因为依止那论书，众生连行福业之心也不生起。

Te eva vede padaso kāyatīti padako. Taṃ taṃ saddaṃ tadatthañca byākaroti byācikkhati etenāti byākaraṇaṃ, saddasatthaṃ. Āyatiṃ hitaṃ tena loko na yatati na īhatīti lokāyataṃ. Tañhi ganthaṃ nissāya sattā puññakiriyāya cittampi na uppādenti.

[t4] [能]行进（vayati）故为「vayo」；意即：在[论书的]初、中、后任何处都不疲倦、不困惑地受持、圆满那些论书，此是其义。[义注]为显示两重否定归于肯定，说了「他不是『欠缺者』（avayonahoti）」，又为显示此中的「欠缺者」，才说「所谓『欠缺者』……乃至……不能[受持]（avayonāma...pe...nasakkoti）」。[义注]为显示「已获[师]认可（anuññāto）」一语的义应依业成之义[而解]、「自许[通达]（paṭiññāto）」一语的义应依作者成之义[而解]，才说「他被老师（ācariyena）」等语。从师承传来的，为「老师的[教典]（ācariyaka）」。「难事（garu）」者：即沉重——[意谓]要使自己从那里脱身离去是难的。「还会生起祸害（anattho）」——即诽谤、愤怒、非难等。

Vayatīti vayo, ādimajjhapariyosānesu katthaci aparikilamanto avitthāyanto te ganthe sandhāreti pūretīti attho. Dve paṭisedhā pakatiṃ gamentīti dassento ‘‘avayo na hotī’’ ti vatvā tattha avayaṃ dassetuṃ ‘‘avayo nāma...pe... na sakkotī’’ ti vuttaṃ. ‘‘Anuññāto’’ ti padassa kammasādhanavasena, ‘‘paṭiññāto’’ ti pana padassa kattusādhanavasena attho veditabboti dassento ‘‘ācariyenā’’ tiādimāha. Ācariyaparamparābhataṃ ācariyakaṃ. Garūti bhāriyaṃ attānaṃ tato mocetvā gamanaṃ dukkaraṃ hoti. Anatthopi uppajjati nindābyārosaupārambhādi.

§ 257 于是，婆罗门沸伽罗娑罗对青年阿摩昼说：“亲爱的阿摩昼，这位沙门乔达摩——释迦子，从释迦家族出家者——在憍萨罗国游行，与约五百位比丘组成的大比丘僧团一起，已到达伊车能伽罗，住在伊车能伽罗的伊车能伽罗丛林中。关于那位乔达摩尊师，有这样的善名声传扬：‘那位世尊亦即是阿罗汉、正等正觉者、明行具足、善逝、世间解、无上者、调御丈夫、天人导师、佛陀、世尊。’他自己以证智证知这个有诸天、魔、梵天的世间，以及有沙门、婆罗门、诸天与人的人众之后，予以宣说。他教导初善、中善、后善的，具足义理与文句的法，显示完全圆满、遍净的梵行。能够见到这样的阿罗汉，真是很好。来吧，亲爱的阿摩昼，你去沙门乔达摩那里；去了之后，要了解沙门乔达摩：究竟关于那位乔达摩尊师传扬的名声与其真实相符，还是不相符？那位乔达摩尊师是这样的人，还是不是这样的人？这样，我们就将了解那位乔达摩尊师。”

. Atha kho brāhmaṇo pokkharasāti ambaṭṭhaṃ māṇavaṃ āmantesi – ‘‘ayaṃ, tāta ambaṭṭha, samaṇo gotamo sakyaputto sakyakulā pabbajito kosalesu cārikaṃ caramāno mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ pañcamattehi bhikkhusatehi icchānaṅgalaṃ anuppatto icchānaṅgale viharati icchānaṅgalavanasaṇḍe. Taṃ kho pana bhavantaṃ gotamaṃ evaṃ kalyāṇo kittisaddo abbhuggato – ‘itipi so bhagavā, arahaṃ sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno sugato lokavidū anuttaro purisadammasārathi satthā devamanussānaṃ buddho bhagavā’. So imaṃ lokaṃ sadevakaṃ samārakaṃ sabrahmakaṃ sassamaṇabrāhmaṇiṃ pajaṃ sadevamanussaṃ sayaṃ abhiññā sacchikatvā pavedeti. So dhammaṃ deseti ādikalyāṇaṃ majjhekalyāṇaṃ pariyosānakalyāṇaṃ, sātthaṃ sabyañjanaṃ kevalaparipuṇṇaṃ parisuddhaṃ brahmacariyaṃ pakāseti. Sādhu kho pana tathārūpānaṃ arahataṃ dassanaṃ hotīti. Ehi tvaṃ tāta ambaṭṭha, yena samaṇo gotamo tenupasaṅkama; upasaṅkamitvā samaṇaṃ gotamaṃ jānāhi,

yadi vā taṃ bhavantaṃ gotamaṃ tathāsantaṃyeva saddo abbhuggato, yadi vā no tathā. Yadi vā so bhavaṃ gotamo tādiso, yadi vā na tādiso, tathā mayaṃ taṃ bhavantaṃ gotamaṃ vedissāmā’’ ti.

> 译注：十号段及说法段与idx3程式逐字一致（术语本批已首现，故不再括注）。tāta为长辈对晚辈的爱称，译“亲爱的”。

义注（1 块）

[a1] 「那位乔达摩尊师（taṃbhavantaṃ）」者：即「那位乔达摩尊师的」。「正是那样的（tathāsantaṃyeva）」者：即正是如此存在的。此处也是依「说明如此状态」之义而用了业格。

. Taṃ bhavantanti tassa bhoto gotamassa. Tathā santaṃ yevāti tathā satoyeva. Idhāpi hi itthambhūtākhyānatthavaseneva upayogavacanaṃ.

复注（1 块）

[t1] [经中]「传扬（abbhuggato）」——此中，因与「abhi」一语相连，[故]正是依「说明如此状态」之义而用了业格。

. ‘‘Abbhuggato’’ ti ettha abhisaddayogena itthambhūtākhyānatthavaseneva upayogavacanaṃ.

§ 258 “可是，尊师，我将如何了解那位乔达摩尊师——‘究竟关于那位乔达摩尊师传扬的名声与其真实相符，还是不相符？那位乔达摩尊师是这样的人，还是不是这样的人’呢？”

. ‘‘Yathā kathaṃ panāhaṃ, bho, taṃ bhavantaṃ gotamaṃ jānissāmi – ‘yadi vā taṃ bhavantaṃ gotamaṃ tathāsantaṃyeva saddo abbhuggato, yadi vā no tathā. Yadi vā so bhavaṃ gotamo tādiso, yadi vā na tādiso’’’ ti?

> 译注：引句与idx6程式逐字一致。bho（单数呼格）译“尊师”，待正。

义注（5 块）

[a1] 「可是，尊师，我将如何了解那位[乔达摩尊师]（yathākathaṃpanāhaṃ,bho,taṃ）」——此中之义为：尊师，我将如何了解那位乔达摩尊师呢？请以能了解他的方式告诉我。或者，「yathā」仅是不变词而已。「如何（kathaṃ）」者：这是对方式的询问；意即：我将以什么方式了解那位乔达摩尊师呢？相传如是说时，他的老师对他说：「亲爱的，你怎么说得就像站在大地上却说『我看不见大地』、站在日月的光明中却说『我看不见日月』一样呢？」如此等语之后，为指示了解的方式，便说了「亲爱的，[圣典中]确已传来……」等语。

. Yathā kathaṃ panāhaṃ, bho, tanti ettha kathaṃ panāhaṃ bho taṃ bhavantaṃ gotamaṃ jānissāmi, yathā sakkā so ñātuṃ, tathā me ācikkhāhīti attho. Yathāti vā nipātamattamevetaṃ. Kathanti ayaṃ ākārapucchā. Kenākārenāhaṃ taṃ bhavantaṃ gotamaṃ jānissāmīti attho. Evaṃ vutte kira naṃ upajjhāyo ‘‘kiṃ tvaṃ, tāta, pathaviyaṃ ṭhito, pathaviṃ na passāmīti viya; candimasūriyānaṃ obhāse ṭhito, candimasūriye na passāmīti viya vadasī’’ tiādīni vatvā jānanākāraṃ dassento āgatāni kho, tātātiādimāha.

[a2] 此中，「圣典中（mantesu）」者：即诸吠陀中。相传净居天（suddhāvāsa）的诸天预先[知道]「如来将出世」，便把诸相加入吠陀之中，说「这些名为佛典」，并现婆罗门形相而教授吠陀，[心想]：「有大威力的众生将依此而认识如来。」因此，从前诸吠陀中传有大丈夫相；但在如来般涅槃之后，[它们]渐次隐没，因此如今已没有了。「大人的（mahāpurisassa）」者：即以誓愿、受持、智、悲等功德而伟大的人[的]。「唯有两种趣（dveyevagatiyo）」者：即唯有两种归结。诚然，这「趣（gati）」一语，在「舍利弗，有这五趣」等（《中部》1.153）中，用于有的差别；在「兽的去处是森林」等（《附随》399）中，用于住处；在「如是有极敏捷之智者」等中，用于慧；在「已达遍布（gatigataṃ）」等中，用于广布之态。但应知此处是用于「归结」之义。

Tattha mantesūti vedesu. Tathāgato kira uppajjissatīti paṭikacceva suddhāvāsā devā vedesu lakkhaṇāni pakkhipitvā buddhamantā nāmeteti brāhmaṇaveseneva vede vācenti. Tadanusārena mahesakkhā sattā tathāgataṃ jānissantīti. Tena pubbe vedesu mahāpurisalakkhaṇāni āgacchanti. Parinibbute pana tathāgate anukkamena antaradhāyanti. Tenetarahi natthīti. Mahāpurisassāti paṇidhisamādānañāṇakaruṇādiguṇamahato purisassa. Dveyeva gatiyoti dveyeva niṭṭhā. Kāmañcāyaṃ gatisaddo ‘‘pañca kho imā, sāriputta, gatiyo’’ tiādīsu (ma. ni. 1.153) bhavabhede vattati. ‘‘Gati migānaṃ pavana’’ ntiādīsu (pari. 399) nivāsaṭṭhāne. ‘‘Evaṃ adhimattagatimanto’’ tiādīsu paññāyaṃ. ‘‘Gatigata’’ ntiādīsu visaṭabhāve. Idha pana niṭṭhāyaṃ vattatīti veditabbo.

[a3] 此中，虽然具足那些相者便成为转轮王，[佛陀]却不是仅以那些[相]而成佛；然而依类别的共通性，[两者的相]仍被说为「就是那些」。因此说「具足这些[相]者」。「若在家（saceagāraṃajjhāvasati）」者：即若住于家中。「成为转轮王（rājāhoticakkavattī）」者：因以四种稀有法与[四]摄事令世间欢悦（rañjana），故为「王（rājā）」；他转动轮宝，以四种成就之轮而转，又以它们令他人转，且为利益他人而于他有威仪之轮的运转，故为「转轮者（cakkavattī）」。此中，「王」是通称，「转轮者」是别称。「如法者（dhammiko）」者：即依法而行；意即依正理、依公平而行。以法获得王位而成为王，故为「法王（dhammarājā）」。或者，因行利他之法故为「如法者」，因行自利之法故为「法王」。因是四方之主，故为「四方之主（cāturanto）」；意即：是以四海为边际、以四种洲所庄严的大地之主。因内战胜忿等敌、外征服一切国王，故为「胜利者（vijitāvī）」。「于国土得安定（janapadatthāvariyappatto）」者：即在国土中获得了坚固性、稳定性，无人能使之动摇。或者，国土在他[治下]得到稳定，[人民]勤于各自的事业、乐于己业，不动不摇，故为「于国土得安定者」。

Tattha kiñcāpi yehi lakkhaṇehi samannāgato rājā cakkavattī hoti, na teheva buddho hoti; jātisāmaññato pana tāniyeva tānīti vuccanti. Tena vuttaṃ – ‘‘yehi samannāgatassā’’ ti. Sace agāraṃ ajjhāvasatīti yadi agāre vasati. Rājā hoti cakkavattīti catūhi acchariyadhammehi, saṅgahavatthūhi ca lokaṃ rañjanato rājā, cakkaratanaṃ vatteti, catūhi sampatticakkehi vattati, tehi ca paraṃ vatteti, parahitāya ca iriyāpathacakkānaṃ vatto etasmiṃ atthīti cakkavattī. Ettha ca rājāti sāmaññaṃ. Cakkavattīti visesaṃ. Dhammena caratīti dhammiko. Ñāyena samena vattatīti attho. Dhammena rajjaṃ labhitvā rājā jātoti dhammarājā. Parahitadhammakaraṇena vā dhammiko. Attahitadhammakaraṇena dhammarājā. Caturantāya issaroti cāturanto, catusamuddaantāya, catubbidhadīpavibhūsitāya pathaviyā issaroti attho. Ajjhattaṃ kopādipaccatthike bahiddhā ca sabbarājāno vijetīti vijitāvī. Janapadatthāvariyappattoti janapade dhuvabhāvaṃ thāvarabhāvaṃ patto, na sakkā kenaci cāletuṃ. Janapado vā tamhi thāvariyappatto anuyutto sakammanirato acalo asampavedhīti janapadatthāvariyappatto.

[a4] 「即是（seyyathidaṃ）」者：是不变词；其义为「那些是什么呢」。「轮宝（cakkaratanaṃ）」等[语]中：既是轮（cakka），又因生喜（rati）之义而为宝（ratana），故为「轮宝」。一切[余宝]方式相同。在这些宝中，这转轮王以轮宝征服未征服者，以象宝、马宝在已征服之地随意游行，以将军宝守护已征服之地，以其余[诸宝]享受受用之乐。以第一[宝]他具足精进力，以最后[宝]具足谋略力，以象宝、马宝、居士宝则统御力圆满具足，以女宝、摩尼宝则[得]三种力具足之果。他以女宝、摩尼宝享受受用之乐，以其余[诸宝]享受主权之乐。又应知，特别地：他的前三[宝]是依无瞋善根所生之业的威力而成就，中间[三宝]依无贪善根所生之业的威力，最后一[宝]依无痴善根所生之业的威力。此处是略说；详说则应从《觉支相应》中《宝经》的解说中取得。

Seyyathidanti nipāto, tassa cetāni katamānīti attho. Cakkaratanantiādīsu cakkañca, taṃ ratijananaṭṭhena ratanañcāti cakkaratanaṃ. Esa nayo sabbattha. Imesu pana ratanesu ayaṃ cakkavattirājā cakkaratanena ajitaṃ jināti, hatthiassaratanehi vijite yathāsukhaṃ anucarati, pariṇāyakaratanena vijitamanurakkhati, avasesehi upabhogasukhamanubhavati. Paṭhamena cassa ussāhasattiyogo, pacchimena mantasattiyogo, hatthiassagahapatiratanehi pabhusattiyogo suparipuṇṇo hoti, itthimaṇiratanehi tividhasattiyogaphalaṃ. So itthimaṇiratanehi bhogasukhamanubhavati, sesehi issariyasukhaṃ. Visesato cassa purimāni tīṇi adosakusalamūlajanitakammānubhāvena sampajjanti, majjhimāni alobhakusalamūlajanitakammānubhāvena, pacchimamekaṃ amohakusalamūlajanitakammānubhāvenāti veditabbaṃ. Ayamettha saṅkhepo. Vitthāro pana bojjhaṅgasaṃyutte ratanasuttassa upadesato gahetabbo.

[a5] 「一千有余（parosahassaṃ）」者：即超过一千。「勇士（sūrā）」者：即生性无所畏惧者。「英雄之姿（vīraṅgarūpā）」者：即身如天子。有些[师]先是这样解释。但此处的实义是：「英雄（vīra）」是指最上的勇士；英雄之支分为「英雄支（vīraṅga）」——是所说的意思：成为英雄之因即是精进。他们有英雄支之形，故为「英雄之姿者」；是所说的意思：犹如身躯由精进所成。「摧破敌军者（parasenappamaddanā）」者：意谓若敌军当面而立，他们便能摧破之。「依法（dhammena）」者：即依「不应杀生」等五戒之法。「[他]于世间成为阿罗汉、正等正觉者、开覆者（arahaṃhotisammāsambuddholokevivaṭṭacchado）」——此中：在被贪、瞋、痴、慢、见、无明、恶行这七种覆盖所遮蔽的烦恼黑暗的世间里，他揭开了那覆盖，遍处生起光明而住立，故为「开覆者（vivaṭṭacchado）」。此中应知：以第一语说了应受供养性；以第二语说了它的原因，即「因为是正等正觉者」；以第三语说了作为成佛之因的开覆性。或者，既是「离轮转（vivaṭṭa）」，又是「离覆盖（vicchada）」，故为「vivaṭṭacchado」；是所说的意思：离于轮转、离于覆盖。由此，因无轮转而为「阿罗汉」，因无覆盖而为「正等正觉者」——如此便说了前两语的两种原因。又此中，以第二无畏成立第一[语]，以第一[无畏]成立第二[语]，以第三、第四[无畏]成立第三[语]。又应知：第一[语]成立法眼，第二成立佛眼，第三成立普眼。「你是圣典的领受者（tvaṃmantānaṃpaṭiggahetā）」——[老师]以此[语]令他于圣典上生起勇健之心。

Parosahassanti atirekasahassaṃ. Sūrāti abhīrukajātikā. Vīraṅgarūpāti devaputtasadisakāyā. Evaṃ tāva eke vaṇṇayanti. Ayaṃ panettha sabbhāvo. Vīrāti uttamasūrā vuccanti, vīrānaṃ aṅgaṃ vīraṅgaṃ, vīrakāraṇaṃ vīriyanti vuttaṃ hoti. Vīraṅgarūpaṃ etesanti vīraṅgarūpā, vīriyamayasarīrā viyāti vuttaṃ hoti. Parasenappamaddanāti sace paṭimukhaṃ tiṭṭheyya parasenā taṃ parimaddituṃ samatthāti adhippāyo. Dhammenāti ‘‘pāṇo na hantabbo’’ tiādinā pañcasīladhammena. Arahaṃ hoti sammāsambuddho loke vivaṭṭacchadoti ettha rāgadosamohamānadiṭṭhiavijjāduccaritachadanehi sattahi paṭicchanne kilesandhakāre loke taṃ chadanaṃ vivaṭṭetvā samantato sañjātāloko hutvā ṭhitoti vivaṭṭacchado. Tattha paṭhamena padena pūjārahatā. Dutiyena tassā hetu, yasmā sammāsambuddhoti, tatiyena buddhattahetubhūtā vivaṭṭacchadatā vuttāti veditabbā. Atha vā vivaṭṭo ca vicchado cāti vivaṭṭacchado, vaṭṭarahito chadanarahito cāti vuttaṃ hoti. Tena arahaṃ vaṭṭābhāvena, sammāsambuddho chadanābhāvenāti evaṃ purimapadadvayasseva hetudvayaṃ vuttaṃ hoti, dutiyena vesārajjena cettha purimasiddhi, paṭhamena dutiyasiddhi, tatiyacatutthehi tatiyasiddhi hoti. Purimañca dhammacakkhuṃ, dutiyaṃ buddhacakkhuṃ, tatiyaṃ samantacakkhuṃ sādhetīti veditabbaṃ. Tvaṃ mantānaṃ paṭiggahetāti iminā’ssa mantesu sūrabhāvaṃ janeti.

复注（7 块）

[t1] 「诸相（lakkhaṇāni）」者：即显示诸相的圣典语句。「[它们]渐次隐没（antaradhāyanti）」者：不唯是[说]诸相的圣典[隐没]，其余的[圣典]也因婆罗门们缺乏智力而渐次隐没。的确[人们]这样说：「阿达梨耶[吠陀]有一百零一支，娑摩[吠陀]有一千种传诵」等。「以誓愿……乃至……而伟大的（paṇidhi…pe…mahato）」——此中应以「以誓愿而伟大的、以受持而伟大的」等方式，将「伟大（mahanta）」一语逐一配合。而他的誓愿之伟大等，应依《佛种姓》与《所行藏》的义释等而知。「归结（niṭṭhā）」者：即成就。「有的差别（bhavabhede）」者：即有的分别。「广布之态（visaṭabhāvo）」者：即遍布于此处彼处而住立之性。

. Lakkhaṇānīti lakkhaṇadīpanāni mantapadāni. Antaradhāyantīti na kevalaṃ lakkhaṇamantāniyeva, atha kho aññānipi brāhmaṇānaṃ ñāṇabalābhāvena anukkamena antaradhāyanti. Tathā hi vadanti ‘‘ekasataṃ addhariyaṃ sākhā sahassavattako sāmā’’ tiādi. Paṇidhi …pe… mahatoti ettha paṇidhimahato samādānamahatoti ādinā paccekaṃ mahanta-saddo yojetabbo. Paṇidhimahantatādi cassa buddhavaṃsacariyāpiṭakavaṇṇanādivasena veditabbo. Niṭṭhāti nipphattiyo. Bhavabhedeti bhavavisese. Ito ca etto ca byāpetvā ṭhitatā visaṭabhāvo.

[t2] 「依类别的共通性（jātisāmaññato）」者：即依相的类别、仅就其为相而言的相同性。因为诸佛的诸相极为明净、极为分明且圆满，转轮王[的相]则不然，[义注]故说「[佛陀]却不是仅以那些[相]而成佛（natehevabuddhohoti）」。「四种稀有法」——即容貌端严、寿命长久、少病、为婆罗门等所喜爱可意，以这四种稀有的自性；「[四]摄事」——即布施、爱语、利行、同事，以这四摄事。「令[世间]欢悦（rañjana）」者：

即生起喜。转动、令转起轮——即轮宝——故为「转轮者（cakkavattī）」；又以诸成就之轮而自转，并以它们令他众生众转、令[他们]转起，故为「转轮者」；又他有、或于他有能带来利他的威仪之轮的运转、转动，故为「转轮者」；或者，转动称为「命令」的无碍之轮，故为「转轮者」；或者，令称为刹帝利众等的轮——即群众——在自己支配下运转，故为「转轮者」。行称为转轮王行仪的法，或于他有称为转轮王行仪的法，故为「如法者（dhammiko）」。因不离于法故为「法」，依令[人]欢悦之义为「王」，故为「法王（dhammarājā）」。由于已说了「成为转轮王（rājāhoticakkavattī）」，「四方之主（cāturanto）」一语[便]阐明[他是]四洲之主——[义注]故说「是以四海为边际（catusamuddaantāya）」等语。此中应知：[义注]不说「以四洲所庄严的」而说「四种（catubbidhā）」、取用「种（vidha）」一语，是为了也摄取各个小洲。「忿等（kopādi）」者：以「等」一语摄取欲、痴、慢、憍等。「胜利者（vijitāvī）」者：即有所征服者。依无人能使之动摇之义而于国土得安定，或依[人民]坚固信奉[之义]；或者国土在他[治下]得到稳定，故为「于国土得安定者（janapadatthāvariyappatto）」。

Jātisāmaññatoti lakkhaṇajātiyā lakkhaṇabhāvamattena samānabhāvato. Yathā hi buddhānaṃ lakkhaṇāni suvisadāni, suparibyattāni, paripuṇṇāni ca honti, na evaṃ cakkavattīnaṃ, tenāha ‘‘na teheva buddho hotī’’ ti. Abhirūpatā, dīghāyukatā, appātaṅkatā, brāhmaṇādīnaṃ piyamanāpatāti imehi catūhi acchariyasabhāvehi. Dānaṃ, piyavacanaṃ, atthacariyā, samānattatāti imehi catūhi saṅgahavatthūhi. Rañjanatoti pītijananato. Cakkaṃ cakkaratanaṃ vatteti pavattetīti cakkavattī. Sampatticakkehi sayaṃ vattati, tehi ca paraṃ sattanikāyaṃ vatteti pavattetīti cakkavattī. Parahitāvaho iriyāpathacakkānaṃ vatto vattanaṃ etassa, etthāti vā cakkavattī. Appaṭihataṃ vā āṇāsaṅkhātaṃ cakkaṃ vattetīti cakkavattī. Khattiyamaṇḍalādisaññitaṃ cakkaṃ samūhaṃ attano vase vattetīti cakkavattī cakkavattivattasaṅkhātaṃ dhammaṃ carati, cakkavattivattasaṅkhāto dhammo etasmiṃ atthīti vā dhammiko. Dhammato anapetattā dhammo rañjanaṭṭhena rājāti dhammarājā. ‘‘Rājā hoti cakkavattī’’ ti vuttattā ‘‘cāturanto’’ ti padaṃ catudīpissarataṃ vibhāvetīti āha ‘‘catusamuddaantāyā’’ tiādi. Tattha ‘‘catuddīpavibhūsitāyā’’ ti avatvā ‘‘catubbidhā’’ ti vidhaggahaṇaṃ taṃtaṃparittadīpānampi saṅgahatthanti daṭṭhabbaṃ. Kopādīti ādi-saddena kāmamohamānamadādike saṅgaṇhāti. Vijitāvīti vijitavā. Kenaci akampiyaṭṭhena janapade thāvariyappatto, daḷhabhattibhāvato vā, janapado thāvariyaṃ patto etthāti janapadatthāvariyappatto.

[t3] 轮之为「宝（ratana）」的意义，也应依受人珍重等[义]而知（《小诵义注》3；《长部义注》二·33；《经集义注》一·226；《大义释义注》50）；其余[诸宝]方式相同。或者，由于受人珍重等[义]是喜的因缘，[它们]与「生喜之义（ratijananaṭṭha）」同摄为一，故[义注]不另行取用。为显示转轮王以这些宝各各领受何种利益，[义注]才说「在这些[宝]中（imesupana）」等语。「以轮宝征服未征服者（ajitaṃjināti）」——因为[轮宝]是导致大威力之业的等流。「在已征服之地随意游行」——因为[他]乘上象宝与马宝，依它们的威力，在早餐之内便巡行了以海为边际的大地，又回到王都。「以将军宝守护已征服之地」——因为以它安排各处应作之事。「以其余[诸宝]（avasesehi）」者：即以摩尼宝、女宝、居士宝。此中，以摩尼宝在一由旬之量的地方破除黑暗、现起光明等而享受安乐；以女宝则依见到超越人间的容色成就等[而享受安乐]；以居士宝则依随心所欲获得摩尼、黄金、白银等财物[而享受安乐]。

Cittīkatabhāvādināpi (khu. pā. aṭṭha. 3; dī. ni. aṭṭha. 2.33; su. ni. aṭṭha. 1.226; mahāni. aṭṭha. 50) cakkassa ratanaṭṭho veditabbo. Esa nayo sesesupi. Ratinimittatāya vā cittīkatādibhāvassa ratijananaṭṭhena ekasaṅgahatāya visuṃ aggahaṇaṃ. Imehi pana ratanehi rājā cakkavattī yaṃ yamatthaṃ paccanubhoti, taṃ taṃ dassetuṃ ‘‘imesu panā’’ tiādi vuttaṃ. Ajitaṃ jināti mahesakkhatāsaṃvattaniyakammanissandabhāvato. Vijite yathāsukhaṃ anuvicarati hatthiratanaṃ assaratanañca abhiruhitvā tesaṃ ānubhāvena antopātarāseyeva samuddapariyantaṃ pathaviṃ anusaṃyāyitvā rājadhānimeva paccāgamanato. Pariṇāyakaratanena vijitamanurakkhati tena tattha tattha kātabbakiccassa saṃvidhānato. Avasesehīti maṇiratanaitthiratanagahapatiratanehi. Tattha maṇiratanena yojanappamāṇe padese andhakāraṃ vidhamitvā ālokadassanādinā sukhamanubhavati, itthiratanena atikkantamānusakarūpasampattidassanādivasena, gahapatiratanena icchiticchitamaṇikanakarajatādidhanapaṭilābhavasena.

[t4] 「他具足精进力（ussāhasattiyogo）」——因为以它[轮宝]成立了命令之轮不为任何[人]所阻。「以最后[宝]（pacchimena）」者：即以将军宝。因为它于一切王事上善巧、不至失误，[义注]故说「具足谋略力（mantasattiyogo）」。由于象宝、马宝威力广大，且依府库的丰足亦成立威势的具足，[义注]才说「以象……乃至……[统御力圆满]具足（hatthi...pe...yogo）」。（因为在具足精进时，府库便是坚城、是威光、是华饰、是勇进、是山隘、是不落空的兵器。）[语句的]连属是：「[得]三种力具足之果（tividhasattiyogaphalaṃ）」[亦]圆满具足。「以其余[诸宝]（sesehi）」者：即以其余五宝。

Ussāhasattiyogo tena kenaci appaṭihatāṇācakkabhāvasiddhito pacchimenāti pariṇāyakaratanena. Taññi sabbarājakiccesu kusalaṃ avirajjhanayogaṃ, tenāha ‘‘mantasattiyogo’’ ti. Hatthiassaratanānaṃ mahānubhāvatāya kosasampattiyāpi pabhāvasampattisiddhito ‘‘hatthi...pe... yogo’’ ti vuttaṃ. (Koso hi nāma sati ussāhasampattiyaṃ duggaṃ tejaṃ kusumoraṃ parakkamaṃ pabbatomukhaṃ amosapaharaṇaṃ) tividhasattiyogaphalaṃ paripuṇṇaṃ hotīti sambandho. Sesehīti sesehi pañcahi ratanehi.

[t5] 「依无瞋善根所生之业的威力（adosakusalamūlajanitakammānubhāvena）」者：即依以称为无瞋的善根、由俱生等缘所生起之业的威力而成就；因为[它们]是较为柔和的一类宝。「中间[三宝]（majjhimāni）」者：即摩尼宝、女宝、居士宝。[它们]「依无贪……乃至……之业的威力」而成就，因为[它们]是以广大财物、以及获得广大财物之因的舍施成就为因的。「最后一[宝]（pacchimaṃ）」者：即将军宝。它是依「无痴……乃至……之业的威力」而成就的，因为唯有大慧者才能统领转轮王的事务。所谓「解说（upadeso）」，是特别就七宝加以抉择而转起的论述。

Adosakusalamūlajanitakammānubhāvenāti adosasaṅkhātena kusalamūlena sahajātādipaccayavasena uppāditakammassa ānubhāvena sampajjanti sommatararatanajātikattā. Majjhimāni maṇiitthigahapatiratanāni. Alobha...pe... kammānubhāvena sampajjanti uḷārassa dhanassa, uḷāradhanapaṭilābhakāraṇassa ca pariccāgasampadāhetukattā. Pacchimanti pariṇāyakaratanaṃ. Taññi amoha...pe... kammānubhāvena sampajjati mahāpaññeneva cakkavattirājakiccassa pariṇetabbattā. Upadeso nāma savisesaṃ sattannaṃ ratanānaṃ vicāraṇavasena pavatto kathābandho.

[t6] 因奋往前趋、能摧破敌对，故为「勇士（sūrā）」；[义注]故说「即生性无所畏惧者（abhīrukajātikā）」。因战胜阿修罗而住立，故为「英雄（vīra）」，即帝释；他的支分是天子，因为[天子]是[他的]军之支分——[义注]故说「即身如天子（devaputtasadisakāyā）」。[义注所说的]「有些[师]（eke）」，是指《萨拉萨马萨》（Sārasamāsa）的论师。「实义（sabhāvo）」者：即作为实性的意义。「成为英雄之因（vīrakāraṇaṃ）」者：即成为英雄状态的原因。「犹如身躯由精进所成（vīriyamayasarīrāviya）」者：即如同有形体的精进；意即：精进若有形体，[他们]便与它相似，此是其义。转轮王岂不是没有所谓的敌军可供他的诸子摧破？那么为何说「摧破敌军者」呢？——[义注]是针对这一诘难而说「若（sace）」等语；以此显示：敌军有也好、无也好，他们总是有这样的大威力。「依法（dhammena）」者：即依自己所作所积的福德之法。因为为它所策动，大地上的一切国王都前来迎接，说「大王，欢迎您」等语，把自己的王国献给转轮王；因此[经中]说「他……乃至……安住（soimaṃ...pe...ajjhāvasati）」。而在义注中，为显示那作为如上所说之[福]法能更长久地成熟之缘的、由转轮王行仪而来的、称为加行成就的法，才说「即依『不应杀生』等五戒之法（pāṇonahantabbotiādināpañcasīladhammena）」。因为如此一来，[经中]「不以刀杖（adaṇḍenaasatthena）」这句话便得到更好的支持。由于贪等恶法生起时遮蔽、缠裹众生相续而住，障碍善的转起，因此它们被说为「覆盖（chadanā、chadā）」。「揭开（vivaṭetvā）」者：即除去。「应受供养性（pūjārahatā）」是以「因值得[供养]故为『阿罗汉』（arahatītiarahaṃ）」而说的。「它的（tassā）」，即那应受供养性的[原因]：因为是正等正觉者，所以是阿罗汉。说了「作为成佛之因的开覆性」，是因为佛性以断尽连同习气的一切烦恼为先。

Saraṇato paṭipakkhavidhamanato sūrā, tenāha ‘‘abhīrukajātikā’’ ti. Asure vijinitvā ṭhitattā vīro, sakko devānaṃ indo. Tassa aṅgaṃ devaputto senaṅgabhāvatoti vuttaṃ ‘‘vīraṅgarūpāti devaputtasadisakāyā’’ ti. ‘‘Eke’’ ti sārasamāsācariyamāha. Sabhāvoti sabhāvabhūto attho. Vīrakāraṇanti vīrabhāvakāraṇaṃ.

Vīriyamayasarīrā viyāti saviggahavīriyasadisā, saviggahaṃ ce vīriyaṃ siyā taṃsadisāti attho. Nanu rañño cakkavattissa paṭisenā nāma natthi, ya’massa puttā pamaddeyyuṃ, atha kasmā parasenappamaddanāti vuttanti codanaṃ sandhāyāha sacetiādi, tena parasenā hotu vā mā vā te pana evaṃ mahānubhāvāti dasseti. Dhammenāti katupacitena attano puññadhammena. Tena hi sañcoditā pathaviyaṃ sabbarājāno paccuggantvā ‘‘svāgataṃ te mahārājā’’ ti ādiṃ vatvā attano rajjaṃ rañño cakkavattissa niyyātenti, tena vuttaṃ ‘‘so imaṃ…pe… ajjhāvasatī’’ ti. Aṭṭhakathāyaṃ pana tassa yathāvuttassa dhammassa cirataraṃ vipaccituṃ paccayabhūtaṃ cakkavattivattasamudāgataṃ payogasampattisaṅkhātaṃ dhammaṃ dassetuṃ ‘‘pāṇo na hantabbotiādinā pañcasīladhammenā’’ ti vuttaṃ. Evañhi ‘‘adaṇḍena asatthenā’’ ti idaṃ vacanaṃ suṭṭhutaraṃ samatthitaṃ hotīti. Yasmā rāgādayo pāpadhammā uppajjamānā sattasantānaṃ chādetvā pariyonandhitvā tiṭṭhanti kusalappavattiṃ nivārenti, tasmā te ‘‘chadanā, chadā’’ ti ca vuttā. Vivaṭetvāti vigametvā. Pūjārahatā vuttā ‘‘arahatīti araha’’ nti. Tassā pūjārahatāya. Yasmā sammāsambuddho, tasmā arahanti. Buddhattahetubhūtā vivaṭṭacchadatā vuttā savāsanasabbakilesappahānapubbakattā buddhabhāvassa.

[t7] 「因无轮转而为『阿罗汉』（arahaṃvaṭṭābhāvena）」者：这是显示以果比知因。「因无覆盖而为『正等正觉者』（sammāsambuddhochadanābhāvena）」者：这是显示以因比知果。以「既是离轮转，又是离覆盖（vivaṭṭocavicchadoca）」说了这两种原因。「以第二无畏（dutiyenavesārajjena）」者：即以『[有人说]你自称是漏尽者（khīṇāsavassatepaṭijānato）』等语所说的无畏。「成立第一[语]（purimasiddhi）」者：即前一语之义的成立，此是其义。「以第一[无畏]（paṭhamena）」者：即以『[有人说]你自称是正等正觉者（sammāsambuddhassatepaṭijānato）』等语（《中部》1.150；《增支部》4.8）所说的无畏。「成立第二[语]（dutiyasiddhi）」者：即第二语之义的成立，亦即「佛」义的成立，此是其义。「以第三、第四[无畏]（tatiyacatutthehi）」者：即以『你[所说]的那些障碍法（yekhopanateantarāyikādhammā）』等语、以及『你[所说]为了那目的[之法]（yassakhopanateatthāya）』等语（《中部》1.150；《增支部》4.8）所说的第三、第四无畏。「成立第三[语]（tatiyasiddhi）」者：即开覆性的成立；因为依如实指出障碍法与出离法，导师的开覆性在世间成为显明。「第一[语]成立法眼（purimaṃdhammacakkhuṃ）」者：即前一语成立世尊的法眼，因为[它]显示烦恼之敌（ari）与轮回之轮的辐（ara）已被摧破。第二语成立佛眼，因为唯有正等正觉者才有它。第三语成立普眼，因为[它]显示断尽连同习气的一切烦恼；因为在说了「正等正觉者」之后，「开覆者」一语[正]阐明那能带来佛性的一切烦恼之断。[义注]「勇健之心（sūrabhāvaṃ）」[一语，是指]于阐明诸相上智的明净。

Arahaṃ vaṭṭābhāvenāti phalena hetuanumānadassanaṃ. Sammāsambuddho chadanābhāvenāti hetunā phalānumānadassanaṃ. Hetudvayaṃ vuttaṃ ‘‘vivaṭṭo vicchado cā’’ ti. Dutiyena vesārajjenāti ‘‘khīṇāsavassa te paṭijānato’’ tiādinā vuttena vesārajjena. Purimasiddhīti purimassa padassa atthasiddhīti attho. Paṭhamenāti ‘‘sammāsambuddhassa te paṭijānato’’ tiādinā (ma. ni. 1.150; a. ni. 4.8) vuttena vesārajjena. Dutiyasiddhīti dutiyassa padassa atthasiddhi, buddhatthasiddhīti attho. Tatiyacatutthehīti ‘‘ye kho pana te antarāyikā dhammā’’ tiādinā, (ma. ni. 1.150; a. ni. 4.8) ‘‘yassa kho pana te atthāyā’’ tiādinā (ma. ni. 1.150; a. ni. 4.8) ca vuttehi tatiyacatutthehi vesārajjehi. Tatiyasiddhīti vivaṭṭacchadanatāsiddhi yāthāvato antarāyikaniyyānikadhammāpadesena hi satthu vivaṭṭacchadanabhāvo loke pākaṭo ahosi. Purimaṃ dhammacakkhunti purimapadaṃ bhagavato dhammacakkhuṃ sādheti kilesārīnaṃ, saṃsāracakkassa ca arānaṃ hatabhāvadīpanato. Dutiyaṃ padaṃ buddhacakkhuṃ sādheti sammāsambuddhasseva taṃsabbhāvato. Tatiyaṃ padaṃ samantacakkhuṃ sādheti savāsanasabbakilesappahānadīpanato. ‘‘Sammāsambuddho’’ ti hi vatvā ‘‘vivaṭṭacchado’’ ti vacanaṃ buddhabhāvāvahameva sabbakilesappahānaṃ vibhāveti. ‘‘Sūrabhāva’’ nti lakkhaṇavibhāvane visadañāṇataṃ.

“亲爱的阿摩昼，我们的圣典中传有三十二大丈夫相，具足这些[大丈夫相]的大人只有两种趣向，而无其他：如果他居住在家，将成为转轮王，是如法的法王，领有四方，得胜利，达成国土安定，具足七宝。他拥有这七宝，即：轮宝、象宝、马宝、摩尼宝、女宝、居士宝，将军宝为第七。他有一

千多个儿子，都是勇健者，具英雄之姿，能摧破敌军。他不以刀杖，而以法征服这片以海洋为边际的大地后安住。然而，如果他从在家出家而成为无家者，将成为阿罗汉、正等正觉者，是世间揭开覆障者。亲爱的阿摩昼，我是圣典的传授者，你是圣典的领受者。”

‘‘Āgatāni kho, tāta ambaṭṭha, amhākaṃ mantesu dvattiṃsa mahāpurisalakkhaṇāni, yehi samannāgatassa mahāpurisassa dveyeva gatiyo bhavanti anaññā. Sace agāraṃ ajjhāvasati, rājā hoti cakkavattī dhammiko dhammarājā cāturanto vijitāvī janapadatthāvariyappatto sattaratanasamannāgato. Tassimāni satta ratanāni bhavanti. Seyyathidaṃ – cakkaratanaṃ, hatthiratanaṃ, assaratanaṃ, maṇiratanaṃ, itthiratanaṃ, gahapatiratanaṃ, pariṇāyakaratanameva sattamaṃ. Parosahassaṃ kho panassa puttā bhavanti sūrā vīraṅgarūpā parasenappamaddanā. So imaṃ pathaviṃ sāgarapariyantaṃ adaṇḍena asatthena dhammena abhivijiya ajjhāvasati. Sace kho pana agārasmā anagāriyaṃ pabbajati, arahaṃ hoti sammāsambuddho loke vivaṭṭacchado. Ahaṃ kho pana, tāta ambaṭṭha, mantānaṃ dātā; tvaṃ mantānaṃ paṭiggahetā’’ ti.

> 译注：转轮王段无DN1/DN2先例，为拟译：cāturanta领有四方；vijitāvī得胜利；janapadatthāvariyappatta达成国土安定；pariṇāyakaratana将军宝（一说主兵臣宝、顾问宝）；vivaṭṭacchada（异读vivaṭacchada）“揭开[世间]覆障者”，义注谓揭开无明等覆蔽，没有把握，待正。maṇi依规范译“摩尼”。

§ 259 “是的，尊师。”青年阿摩昼应诺婆罗门沸伽罗娑罗后，从座位起来，礼敬婆罗门沸伽罗娑罗，右绕之后，乘上母马车，与众多青年一起前往伊车能伽罗丛林。乘车走到车所能通行之处后，便下车步行进入园林。那时，众多比丘正在露地经行。于是，青年阿摩昼来到那些比丘之处；到了之后，对那些比丘说：“诸位，那位乔达摩尊师现在住在哪里？我们正是为了见那位乔达摩尊师而来到这里的。”

. ‘‘Evaṃ, bho’’ ti kho ambaṭṭho māṇavo brāhmaṇassa pokkharasātissa paṭissutvā uṭṭhāyāsanā brāhmaṇaṃ pokkharasātiṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā vaḷavārathamāruyha sambahulehi māṇavakehi saddhiṃ yena icchānaṅgalavanasaṇḍo tena pāyāsi. Yāvatikā yānassa bhūmi yānena gantvā yānā paccorohitvā pattikova ārāmaṃ pāvisi. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū abbhokāse caṅkamanti. Atha kho ambaṭṭho māṇavo yena te bhikkhū tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā te bhikkhū etadavoca – ‘‘kahaṃ nu kho, bho, etarahi so bhavaṃ gotamo viharati? Taññhi mayaṃ bhavantaṃ gotamaṃ dassanāya idhūpasaṅkantā’’ ti.

> 译注：“应诺……后”“礼敬……右绕之后”“乘车走到车所能通行之处后，便下车步行”均依DN2定稿程式（DN2 n160乘象例改乘车）。vaḷavāratha译“母马车”（由母马所驾之车）。

义注（3 块）

[a1] 他也因老师的那番话而对诸相消除了迷惑，仿佛于一片光明中得见佛典一般，便说了「是的，尊师（evaṃbho）」。其义为：「尊师，正如您所说的，我便那样做。」「乘上母马车（vaḷavārathamāruyha）」者：即登上由母马所驾的车。相传婆罗门把自己乘用的那辆车给了青年，派他前去。那些青年们也都是沸伽罗娑罗的门徒；相传他曾吩咐他们说：「你们与阿摩昼同去。」

. Sopi tāya ācariyakathāya lakkhaṇesu vigatasammoho ekobhāsajāte viya buddhamante sampassamāno evaṃ bhoti āha. Tassattho – ‘yathā, bho, tvaṃ vadasi, evaṃ karissāmī’ ti. Vaḷavārathamāruyhāti vaḷavāyuttaṃ rathaṃ abhirūhitvā. Brāhmaṇo kira yena rathena sayaṃ vicarati, tameva rathaṃ datvā māṇavaṃ pesesi. Māṇavāpi pokkharasātisseva antevāsikā. So kira tesaṃ – ‘‘ambaṭṭhena saddhiṃ gacchathā’’ ti saññaṃ adāsi.

[a2]「车所能通行之处（yāvatikāyānassabhūmi）」者：即以车所能行至的范围，这名为「车之地」。「下车（yānāpaccorohitvā）」者：即走到车不能行之处、[园]门屋附近，从车上下来。

Yāvatikā yānassa bhūmīti yattakaṃ sakkā hoti yānena gantuṃ, ayaṃ yānassa bhūmi nāma. Yānā paccorohitvāti ayānabhūmiṃ, dvārakoṭṭhakasamīpaṃ gantvā yānato paṭiorohitvā.

[a3]「那时（tenakhopanasamayena）」者：即阿摩昼进入园林的那个时候；在那时候，正值日中之时。为什么在那时候经行呢？为了驱除因上妙食物而起的昏沉睡眠；或者他们是日间精勤者。因为对这样的人来说，饭后经行、沐浴、令身体得凉之后坐下修沙门法时，心便得专一。「来到那些比丘之处（yenatebhikkhū）」者：相传他并没有[想着]「沙门乔达摩在哪里」而一间一间院房地走去，却[想]「我要问明了再进去」；四下观望时，见到一些持粪扫衣的比丘如林中之象一般在大经行道上经行，便去到他们那里。就此而说「来到那些比丘之处」等。「为了见（dassanāya）」者：即为了见到；意即希望见到，此是其义。

Tena kho pana samayenāti yasmiṃ samaye ambaṭṭho ārāmaṃ pāvisi. Tasmiṃ pana samaye, ṭhitamajjhanhikasamaye. Kasmā pana tasmiṃ samaye caṅkamantīti? Paṇītabhojanapaccayassa thinamiddhassa vinodanatthaṃ, divāpadhānikā vā te. Tādisānañhi pacchābhattaṃ caṅkamitvā nhāyitvā sarīraṃ utuṃ gāhāpetvā nisajja samaṇadhammaṃ karontānaṃ cittaṃ ekaggaṃ hoti. Yena te bhikkhūti so kira – ‘‘kuhiṃ samaṇo gotamo’’ ti pariveṇato pariveṇaṃ anāgantvā ‘‘pucchitvāva pavisissāmī’’ ti vilokento araññahatthī viya mahācaṅkame caṅkamamāne paṃsukūlike bhikkhū disvā tesaṃ santikaṃ agamāsi. Taṃ sandhāya yena te bhikkhūtiādi vuttaṃ. Dassanāyāti daṭṭhuṃ, passitukāmā hutvāti attho.

复注（1 块）

[t1]「是的，尊师（evaṃbho）」——此中「evaṃ」是表领受他语的不变词。而此中的领受他语，是对沸伽罗娑罗所说『这样，我们就将了解那位乔达摩尊师』、『你是圣典的领受者』这样的话的接受；[义注]故说「他也因[老师的]那番话（sopitāya）」等语。此中，「那番[话]（tāya）」者：即以上述的那番激励。「车不能行之处（ayānabhūmiṃ）」者：即非车之地。「日间精勤者（divāpadhānikā）」者：即致力于日间精勤的人。

. Evaṃ bhoti ettha evanti vacanasampaṭicchane nipāto. Vacanasampaṭicchanañcettha ‘‘tathā mayaṃ taṃ bhavantaṃ gotamaṃ vedissāma, tvaṃ mantānaṃ paṭiggahetā’’ ti ca evaṃ pavattassa pokkharasātino vacanassa sampaṭiggahoti āha. ‘‘Sopi tāyā’’ tiādi. Tattha tāyāti tāya yathāvuttāya samuttejanāya. Ayānabhūminti yānassa abhūmiṃ. Divāpadhānikāti divāpadhānānuyuñjanakā.

§ 260 那时，那些比丘这样想：“这位青年阿摩昼出身于知名家族，又是知名的婆罗门沸伽罗娑罗的弟子。与这样的良家之子交谈，对世尊并不为难。”他们对青年阿摩昼说：“阿摩昼，那间门户关闭的住处[就是]，你安静地走近它，不急不缓地进入门廊，咳嗽一声，敲敲门闩，世尊会为你开门。”

. Atha kho tesaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi – ‘‘ayaṃ kho ambaṭṭho māṇavo abhiññātakolañño ceva abhiññātassa ca brāhmaṇassa pokkharasātissa antevāsī. Agaru kho pana bhagavato evarūpehi kulaputtehi saddhiṃ kathāsallāpo hotī’’ ti. Te ambaṭṭhaṃ māṇavaṃ etadavocuṃ – ‘‘eso ambaṭṭha vihāro saṃvutadvāro, tena appasaddo upasaṅkamitvā ataramāno āḷindaṃ pavisitvā ukkāsitvā aggaḷaṃ ākoṭehi, vivarissati te bhagavā dvāra’’ nti.

> 译注：āḷinda译“门廊”（前廊）；aggaḷa译“门闩”。agaru直译“不重（不烦扰）”，译“并不为难”。

义注（2 块）

[a1]「出身于知名家族（abhiññātakolañño）」者：即生于著名的家族。相传当时在赡部洲，阿摩昼家族是著名的家族。「知名的（abhiññātassa）」者：即以容貌、出身、圣典[之学]、家族之称誉而著名的。「并不为难（agaru）」者：即不沉重。因为对于不能使阿摩昼明白[道理]的人来说，与他交谈会是沉重的；但[比丘们]认为：

纵使有一百个、一千个这样的青年向世尊发问，世尊在解答上也不会有迟疑，因此想：「并不为难。」「住处（vihāro）」者：他们是就香室而说的。

. Abhiññātakolañño ti pākaṭakulajo. Tadā kira jambudīpe ambaṭṭhakulaṃ nāma pākaṭakulamahosi. Abhiññātassāti rūpajātimantakulāpadesehi pākaṭassa. Agarūti abhāriko. Yo hi ambaṭṭhaṃ ñāpetuṃ na sakkuṇeyya, tassa tena saddhiṃ kathāsallāpo garu bhaveyya. Bhagavato pana tādisānaṃ māṇavānaṃ satenāpi sahassenāpi pañhaṃ puṭṭhassa vissajjane dandhāyitattaṃ natthīti maññamānā – ‘‘agaru kho panā’’ ti cintayiṃsu. Vihāroti gandhakuṭiṃ sandhāya āhaṃsu.

[a2] 「不急不缓地（ataramāno）」者：即不急速；意即缓缓地在一步之距处落步，作[应作的]规矩，不破坏那扫治得极洁净、犹如铺展的珍珠与辛度瓦拉（sinduvāra）花一般的细沙，此是其义。「门廊（āḷindaṃ）」者：即前廊。「咳嗽一声（ukkāsitvā）」者：即发出咳嗽的声音。「门闩（aggaḷaṃ）」者：即门扇。「敲（ākoṭehi）」者：是所说的意思——以指甲尖在钥匙孔附近轻轻地敲。相传敲门时敲得太高是非人[的作法]，敲得太低是长类[即蛇]的[作法]；[古师们]为显示这是敲门的规矩而说：不应那样敲，而应在中间的[钥匙]孔附近敲。

Ataramānoti aturito, saṇikaṃ padappamāṇaṭṭhāne padaṃ nikkhipanto vattaṃ katvā susammaṭṭhaṃ muttādalasinduvārasantharasadisaṃ vālikaṃ avināsentoti attho. Āḷindanti pamukhaṃ. Ukkāsitvāti ukkāsitasaddaṃ katvā. Aggaḷanti dvārakavāṭaṃ. Ākoṭehīti agganakhehi saṇikaṃ kuñcikacchiddasamīpe ākoṭehīti vuttaṃ hoti. Dvāraṃ kira atiupari amanussā, atiheṭṭhā dīghajātikā koṭenti. Tathā anākoṭetvā majjhe chiddasamīpe koṭetabbanti idaṃ dvārākoṭanavattanti dīpentā vadanti.

复注（1 块）

[t1] 虽然从前阿摩昼家族并不著名，但当时却是著名的——[义注]故说「相传当时（tadākira）」等语。「不急速（aturito）」者：即不匆遽。

. Yadipi pubbe ambaṭṭhakulaṃ appaññātaṃ, tadā pana paññāyatīti āha ‘‘tadā kirā’’ tiādi. Aturitoti avegāyanto.

§ 261 于是，青年阿摩昼安静地走近那间门户关闭的住处，不急不缓地进入门廊，咳嗽一声，敲了敲门闩。世尊打开了门。青年阿摩昼进去了。青年们也进去，与世尊互相问候；交换了友好、可念的问候话语之后，坐在一旁。而青年阿摩昼却一会儿走着与坐着的世尊交谈几句，一会儿站着与坐着的世尊交谈几句。

. Atha kho ambaṭṭho māṇavo yena so vihāro saṃvutadvāro, tena appasaddo upasaṅkamitvā ataramāno āḷindaṃ pavisitvā ukkāsitvā aggaḷaṃ ākoṭesi. Vivari bhagavā dvāraṃ. Pāvisi ambaṭṭho māṇavo. Māṇavakāpi pavisitvā bhagavatā saddhiṃ sammodiṃsu, sammodanīyaṃ kathaṃ sāraṇīyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ nisīdiṃsu. Ambaṭṭho pana māṇavo caṅkamantopi nisinnena bhagavatā kañci kañci [kiñci kiñci (ka.)] kathaṃ sāraṇīyaṃ vītisāreti, ṭhitopi nisinnena bhagavatā kiñci kiñci kathaṃ sāraṇīyaṃ vītisāreti.

> 译注：sammodiṃsu, sammodanīyaṃ kathaṃ sāraṇīyaṃ vītisāretvā问候程式无DN1/DN2先例，拟译“互相问候，互相问候、友好地交谈之后，坐在一边”，待正。kañci kañci kathaṃ译“交谈几句”。 问候程式改为逐字复用DN2定稿：“互相问候；交换了友好、可念的问候话语之后，坐在一旁。”

义注（3 块）

[a1] 「世尊打开了门（vivaribhagavādvāraṃ）」者：并不是世尊起身开的门，而是[世尊]伸手[示意]「开吧」。于是[门便如说]：「世尊，您在无数俱胝劫中行布施时，从未亲手做过开门之事」，门便自行开了。但由于那[门]是以世尊之意而开的，因此可以说「世尊打开了门」。

. Vivari bhagavā dvāranti na bhagavā uṭṭhāya dvāraṃ vivari. Vivariyatūti pana hatthaṃ pasāresi. Tato ‘‘bhagavā tumhehi anekāsu kappakoṭīsu dānaṃ dadamānehi na sahatthā dvāravivaraṇakammaṃ kata’’nti sayameva dvāraṃ vivaṭaṃ. Taṃ pana yasmā bhagavato manena vivaṭaṃ, tasmā vivari bhagavā dvāranti vattuṃ vaṭṭati.

[a2] 「与世尊互相问候（bhagavatāsaddhiṃsammodiṃsu）」者：正如世尊询问[他们]是否安适等而与他们同欢，他们也同样与世尊一同生起欢悦，如同冷水与热水相融而成为一体。他们以「乔达摩尊师，[您]可安适吗？可支持得住吗？乔达摩尊师与诸弟子是否少病、少恼、起居轻利、有力、安住？」等话语互相问候；那[话语]因能生起称为喜与悦的欢悦，又因适宜于欢悦，故为「友好的（sammodanīya）」；因义与文的甘美，堪于长时忆念、不断地进行，又因值得忆念，故为「可念的（sāraṇīya）」。因听闻时安乐，故为「友好的」；因随念时安乐，故为「可念的」。同样，因文句清净，故为「友好的」；因义理清净，故为「可念的」。如此以种种理趣交换了友好、可念的话语，终了、完毕之后，[他们]坐在一旁。

Bhagavatā saddhiṃ sammodiṃsūti yathā khamanīyādīni pucchanto bhagavā tehi, evaṃ tepi bhagavatā saddhiṃ samappavattamodā ahesuṃ. Sītodakaṃ viya uṇhodakena sammoditaṃ ekībhāvaṃ agamaṃsu. Yāya ca ‘‘kacci, bho gotama, khamanīyaṃ; kacci yāpanīyaṃ, kacci bhoto ca gotamassa sāvakānañca appābādhaṃ, appātaṅkaṃ, lahuṭṭhānaṃ, balaṃ, phāsuvihāro’’ tiādikāya kathāya sammodiṃsu, taṃ pītipāmojjasaṅkhātasammodajananato sammodituṃ yuttabhāvato ca sammodanīyaṃ, atthabyañjanamadhuratāya sucirampi kālaṃ sāretuṃ nirantaraṃ pavattetuṃ arahabhāvato saritabbabhāvato ca sāraṇīyaṃ. Suyyamānasukhato sammodanīyaṃ, anussariyamānasukhato ca sāraṇīyaṃ. Tathā byañjanaparisuddhatāya sammodanīyaṃ, atthaparisuddhatāya sāraṇīyaṃ. Evaṃ anekehi pariyāyehi sammodanīyaṃ kathaṃ sāraṇīyaṃ vītisāretvā pariyosāpetvā niṭṭhapetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu.

[a3] 「而青年阿摩昼（ambaṭṭhopanamāṇavo）」者：相传他对世尊的容貌具足连一念心的净信也未生起，却[想]「我要贬抑十力者」，便解开束在腰间的衣，挂在颈上，一手抓着衣角，登上经行道，一会儿露出手臂，一会儿露出肚腹，一会儿露出背脊，一会儿作手势，一会儿作眉目之态，说出这样的嘲讽之语：「乔达摩尊师，你四大调和吗？你不因乞食之食而疲乏吗？看来你倒显出毫不疲乏的样子；你的肢体粗壮，无论去到哪里都惹人喜悦。众人因『他是王族出家者』、又因『他是佛陀』而生起极大的敬重，供给上妙而富有滋养的食物。诸位，看这屋子，简直像画堂，像天宫！看这床，看这枕头！住在这样的地方，修沙门法有什么难的呢？」——他所说的这些，只是就「令人忆起其无礼行状」而说的所谓「可念之语」。因此说：「而青年阿摩昼却一会儿走着与坐着的世尊交谈几句，一会儿站着与坐着的世尊交谈几句。」

Ambaṭṭho pana māṇavoti so kira bhagavato rūpasampattiyaṃ cittappasādamattampi akatvā ‘‘dasabalaṃ apasādessāmī’’ ti udare baddhasāṭakaṃ muñcitvā kaṇṭhe olambetvā ekena hatthena dussakaṇṇaṃ gahetvā caṅkamaṃ abhirūhitvā kālena bāhuṃ, kālena udaraṃ, kālena piṭṭhiṃ dassento, kālena hatthavikāraṃ, kālena bhamukavikāraṃ karonto, ‘‘kacci te bho, gotama, dhātusamatā, kacci bhikkhāhārena na kilamatha, akilamathākāroyeva pana te paññāyati; thūlāni hi te aṅgapaccaṅgāni, pāsādikattha gatagataṭṭhāne. ‘te bahujanā rājapabbajitoti ca buddho’ti ca uppannabahumānā paṇītaṃ ojavantamāhāraṃ denti. Passatha, bho, gehaṃ, cittasālā viya, dibbapāsādo viya. Imaṃ mañcaṃ passatha, bimbohanaṃ passatha, kiṃ evarūpe ṭhāne vasantassa samaṇadhammaṃ kātuṃ dukkara’’nti evarūpaṃ uppaṇḍanakathaṃ anācārabhāvasāraṇīyaṃ katheti, tena vuttaṃ – ‘‘ambaṭṭho pana māṇavo caṅkamantopi nisinnena bhagavatā kiñci kiñci kathaṃ sāraṇīyaṃ vītisāreti, ṭhitopi nisinnena bhagavatā kiñci kiñci kathaṃ sāraṇīyaṃ vītisāretī’’ ti.

复注（2 块）

[t1] 「正如……询问[他们]是否安适等（yathākhamanīyādīnipucchanto）」者：其连属是——正如世尊以「青年们，你们可安适吗？可支持得住吗？」等语询问是否安适等，先与那些青年一同生起了欢悦；由于[世尊]先说而[他们]随之仿效，这些青年也同样与世尊一同生起欢悦。而为以譬喻显示那一同生起欢悦[之状]，[义注]才说「如同冷

水（sītodakaṃviya）」等语。此中，「相融（sammoditaṃ）」者：即会合。「成为一体（ekībhāvaṃ）」者：即在欢悦的作为上相同。「可安适吗（khamanīyaṃ）」者：即问「这具四轮、九门的身体机器，因苦多故，自性上难以堪忍——是否还堪忍受呢？」「可支持得住吗（yāpanīyaṃ）」者：即[问]这依赖食等诸缘而维持的[身]，是否还能以称为长久相续的维持而支持下去。因无头病等病患，故[问]「是否少病」；因无生活之苦，故[问]「是否少恼」；因于种种事务的作为上起身轻快，故[问]「是否起居轻利」；因具足与之相应的力，故[问]「是否有力」；因有安乐住，故[问]「是否安住」——处处配上「kacci（是否）」一语而知其义。得力的喜即是「喜（pīti）」，幼嫩的喜是「悦（pāmojja）」。生起、作成欢悦，故为「sammodanika」，那即是「友好的（sammodanīya）」。而为显示「因应当欢悦故为『友好的』」这一义，[义注]才说「又因适宜于欢悦（sammodituṃyuttabhāvato）」。因值得忆念、值得随念，本应说「saraṇīya」，[此处]却作长音说为「sāraṇīya」。[义注]以「因听闻时安乐（suyyamānasukhato）」说的是入耳时的甘美，以「因随念时安乐（anussariyamānasukhato）」[说的]是玩味时的可爱；以「因文句清净（byañjanaparisuddhatāya）」说的是那话语依自性语[之法]而有的措辞善巧，以「因义理清净（atthaparisuddhatāya）」[说的]是义的无有杂染。「以种种理趣（anekehipariyāyehi）」者：即以种种理由。

. Yathā khamanīyādīni pucchantoti yathā bhagavā ‘‘kacci vo māṇavā khamanīyaṃ, kacci yāpanīya’’ntiādinā khamanīyādīni pucchanto tehi māṇavehi saddhiṃ paṭhamaṃ pavattamodo ahosi pubbabhāsitāya tadanukaraṇena evaṃ tepi māṇavā bhagavatā saddhiṃ samappavattamodā ahesunti yojanā. Taṃ pana samappavattamodataṃ upamāya dassetuṃ ‘‘sītodakaṃ viyā’’tiādi vuttaṃ. Tattha sammoditanti saṃsanditaṃ. Ekībhāvanti sammodanakiriyāya samānataṃ. Khamanīyanti ‘‘idaṃ catucakkaṃ navadvāraṃ sarīrayantaṃ dukkhabahulatāya sabhāvato dussahaṃ kacci khamituṃ sakkuṇeyya’’nti pucchanti, yāpanīyanti āhārādipaccayapaṭibaddhavuttikaṃ cirappabandhasaṅkhātāya yāpanāya kacci yāpetuṃ sakkuṇeyyaṃ. Sīsarogādiābādhābhāvena kacci appābādhaṃ, dukkhajīvikābhāvena kacci appātaṅkaṃ, taṃtaṃkiccakaraṇe uṭṭhānasukhatāya kacci lahuṭṭhānaṃ, tadanurūpabalayogato kacci balaṃ, sukhavihārasabbhāvena kacci phāsuvihāro atthīti sabbattha kacci-saddaṃ yojetvā attho veditabbo. Balappattā pīti pītiyeva. Taruṇapīti pāmojjaṃ. Sammodanaṃ janeti karotīti sammodanikaṃ tadeva sammodanīyaṃ. Sammoditabbato sammodanīyanti idaṃ pana atthaṃ dassetuṃ vuttaṃ ‘‘sammodituṃ yuttabhāvato’’ti. Saritabbabhāvato anussaritabbabhāvato ‘‘saraṇīya’’nti vattabbe ‘‘sāraṇīya’’nti dīghaṃ katvā vuttaṃ. ‘‘Suyyamānasukhato’’ti āpāthamadhuratamāha, ‘‘anussariyamānasukhato’’ti vimaddaramaṇīyataṃ. ‘‘Byañjanaparisuddhatāyā’’ti sabhāvaniruttibhāvena tassā kathāya vacanacāturiyamāha, ‘‘atthaparisuddhatāyā’’ti atthassa nirupakkilesataṃ. Anekehi pariyāyehīti anekehi kāraṇehi.

[t2] 「我要贬抑（apasādessāmi）」者：即我要令[他]难堪。「挂在颈上（kaṇṭheolambetvā）」者：即把衣搭在两肩上，垂挂于颈。「一手抓着衣角（dussakaṇṇaṃgahetvā）」者：即以一手抓住所穿之衣的缘端。「登上经行道（caṅkamaṃabhiruhitvā）」者：即开始经行。「四大调和（dhātusamatā）」者：即味等诸界的平等状态；意即无病，此是其义。「令人忆起其无礼行状[的所谓可念之语]（anācārabhāvasāraṇīyaṃ）」者：即依无礼的行状而可忆念的，[意即]令人忆念「这人实在无礼」。

Apasādessāmīti maṅkuṃ karissāmi. Kaṇṭhe olambetvāti ubhosu khandhesu sāṭakaṃ āsajjetvā kaṇṭhe olambitvā. Dussakaṇṇaṃ gahetvāti nivatthasāṭakassa dasākoṭiṃ ekena hatthena gahetvā. Caṅkamaṃ abhiruhitvāti caṅkamituṃ ārabhitvā. Dhātusamatāti rasādidhātūnaṃ samāvatthatā, arogatāti attho. Anācārabhāvasāraṇīyanti anācārabhāvena saraṇīyaṃ. ‘‘Anācāro vatāya’’nti saritabbakaṃ.

§ 262 于是，世尊对青年阿摩昼说：“阿摩昼，你与年长耆宿的婆罗门老师及老师的老师们交谈，也是像这样的吗？——如同你一会儿走着、一会儿站着与坐着的我交谈几句这样。”

. Atha kho bhagavā ambaṭṭhaṃ māṇavaṃ etadavoca – ‘‘evaṃ nu te, ambaṭṭha, brāhmaṇehi vuddhehi mahallakehi ācariyapācariyehi saddhiṃ kathāsallāpo hoti, yathayidaṃ caraṃ tiṭṭhaṃ nisinnena mayā kiñci kiñci kathaṃ sāraṇīyaṃ vītisāretī’’ ti?

> 译注：ācariyapācariya译“老师及老师的老师”。

义注（1 块）

[a1] 「于是，世尊（athakhobhagavā）」者：那时世尊[思惟]：「这青年在不当之处用力，犹如想伸手抓取有顶天，想举足遍行无间地狱，想渡过大海，想登上须弥山一般。罢了，我且与他谈谈。」于是对青年阿摩昼说了这话。「与老师及老师的老师们（ācariyapācariyehi）」者：即与诸老师，以及他们的老师们。

. Atha kho bhagavāti atha bhagavā – ‘‘ayaṃ māṇavo hatthaṃ pasāretvā bhavaggaṃ gahetukāmo viya, pādaṃ pasāretvā avīciṃ vicaritukāmo viya, mahāsamuddaṃ taritukāmo viya, sineruṃ ārohitukāmo viya ca aṭṭhāne vāyamati, handa, tena saddhiṃ mantemī’’ ti ambaṭṭhaṃ māṇavaṃ etadavoca. Ācariyapācariyehīti ācariyehi ca tesaṃ ācariyehi ca.

复注（1 块）

[t1] [义注]「犹如想伸手抓取有顶天（bhavaggaṃgahetukāmoviya）」等语，是为显示[他]着手于因不可能而难成之事才说的。因为贬抑世尊这件事，纵是含诸天的世间也不可能[做到]，[义注]故说「在不当之处用力（aṭṭhānevāyamati）」。「我若一言不发，这愚人便会[想]『他连与我交谈也不敢』而更增其慢；若我开口，则借谈话之便阐明他的出身与族姓，[他的]慢便得折伏」——世尊[如此思惟]，才说[经中]「你……也是像这样的吗（evaṃnute）」等语；因此[义注]说了「于是，世尊（athakhobhagavā）」等语。因教授行仪与正行，故为「老师（ācariya）」；作为那些老师之上首的老师为「老师的老师（pācariya）」，犹如「曾祖父（papitāmaha）」[之构词]；[义注]故说「即与诸老师，以及他们的老师们（ācariyehicatesaṃpācariyehica）」。

. ‘‘Bhavaggaṃ gahetukāmo viyā’’ tiādi asakkuṇeyyattā dukkaraṃ kiccaṃ ārabhatīti dassetuṃ vuttaṃ. Asakkuṇeyyañhetaṃ sadevakenāpi lokena, yadidaṃ bhagavato apasādanaṃ, tenāha ‘‘aṭṭhāne vāyamatī’’ ti. Ayaṃ bālo ‘‘mayi kiñci akathente mayā saddhiṃ kathetumpi na visahatī’’ ti mānameva paggaṇhissati, kathente pana kathāpasaṅgenassa jātigotte vibhāvite mānaniggaho bhavissatīti bhagavā ‘‘evaṃ nu te’’ tiādimāha. Tena vuttaṃ ‘‘atha kho bhagavā’’ tiādi. Ācārasamācārasikkhāpanena ācariyā, tesaṃ pana ācariyānaṃ pakaṭṭhā ācariyāti pācariyā yathā papitāmahoti, tenāha ‘‘ācariyehi ca tesaṃ pācariyehi cā’’ ti.

第一次雇工之语
Paṭhamaibbhavādo

§ 263 “乔达摩尊师，确实不然。乔达摩尊师，因为走着的婆罗门适合与走着的婆罗门交谈，站着的婆罗门适合与站着的婆罗门交谈，坐着的婆罗门适合与坐着的婆罗门交谈，躺着的婆罗门适合与躺着的婆罗门交谈。乔达摩尊师，至于那些剃光头的沙门之流、雇工、黑者、从梵天足下所生之辈，我与他们就像与乔达摩尊师这样交谈。”“阿摩昼，你来这里应是有所求的。你们为了什么目的而来，就应当好好作意那个目的。这位青年阿摩昼实在尚未修学完成，却自以为修学完成，这除了因为未修学完成，还能是什么呢？”

. ‘‘No hidaṃ, bho gotama. Gacchanto vā hi, bho gotama, gacchantena brāhmaṇo brāhmaṇena saddhiṃ sallapitumarahati, ṭhito vā hi, bho gotama, ṭhitena brāhmaṇo brāhmaṇena saddhiṃ

sallapitumarahati, nisinno vā hi, bho gotama, nisinnena brāhmaṇo brāhmaṇena saddhiṃ sallapitumarahati, sayāno vā hi, bho gotama, sayānena brāhmaṇo brāhmaṇena saddhiṃ sallapitumarahati. Ye ca kho te, bho gotama, muṇḍakā samaṇakā ibbhā kaṇhā [kiṇhā (ka. sī. pī.)] bandhupādāpaccā, tehipi me saddhiṃ evaṃ kathāsallāpo hoti, yathariva bhotā gotamenā’’ ti. ‘‘Atthikavato kho pana te, ambaṭṭha, idhāgamanaṃ ahosi, yāyeva kho panatthāya āgaccheyyātha [āgaccheyyātho (sī. pī.)], tameva atthaṃ sādhukaṃ manasi kareyyātha [manasikareyyātho (sī. pī.)]. Avusitavāyeva kho pana bho ayaṃ ambaṭṭho māṇavo vusitamānī kimaññatra avusitattā’’ ti.

> 译注：muṇḍakā samaṇakā为轻蔑小词，译“剃光头的沙门之流”；kaṇhā直译“黑者”（肤色黑的贱民，蔑称）；bandhupādāpaccā直译“亲族足下所生的后裔”：义注谓婆罗门称梵天为“亲族”（Bandhu），自诩由梵天口生，而视其余种姓由梵天足所生，故译“从梵天足下所生之辈”。avusitavā vusitamānī：vusita本指[梵行]已住立圆满，此处指未受完[婆罗门]学业而自负已完成，译“尚未修学完成，却自以为修学完成”，待正。末句为世尊向旁述之语。【齐一化】“No hidaṃ, bho gotama”全篇统一译“苟答马尊师，确实不然。”

义注（4 块）

[a1] 「走着的（gacchantovā）」——此中，婆罗门诚然适合在[行、住、坐]三种威仪中与老师婆罗门交谈；但这青年因慢心刚强，在交谈时[想]「我要把四种威仪都配上」，于是说了「乔达摩尊师，躺着的[婆罗门也适合]与躺着的[婆罗门交谈]」。

> . Gacchanto vāti ettha kāmaṃ tīsu iriyāpathesu brāhmaṇo ācariyabrāhmaṇena saddhiṃ sallapitumarahati. Ayaṃ pana māṇavo mānathaddhatāya kathāsallāpaṃ karonto cattāropi iriyāpathe yojessāmīti ‘‘sayāno vā hi, bho gotama, sayānenā’’ ti āha.

[a2] 相传于是世尊对他说：「阿摩昼，走着的[人]与走着的[老师]、站着的[人]与站着的[老师]、坐着的[人]与坐着的老师交谈，这在一切老师那里都是可以的；但你却躺着与躺着的老师交谈——是你的老师是牲畜呢，还是你[是牲畜]？」他愤怒了，便说了「乔达摩尊师，至于那些剃光头的[沙门之流]」等语。此中，对剃了光头的本应说「剃光头者（muṇḍā）」，对沙门本应说「沙门（samaṇā）」；但他因轻蔑，才说「剃光头的沙门之流（muṇḍakāsamaṇakā）」。「雇工（ibbhā）」者：即家主之辈。「黑者（kaṇhā）」者：即黑的，意即黝黑者。「从梵天足下所生之辈（bandhupādāpaccā）」——此中，「亲族（bandhu）」意指梵天，因为婆罗门称他为「祖父」。足之后裔为「足下所生（pādāpaccā）」，意谓从梵天的足背所生。相传他持这样的见解：婆罗门从梵天口中生，刹帝利从胸生，吠舍从脐生，首陀罗从膝生，沙门从足背生。而他这样说时，虽然并未指名，其实是[存心]说「我正是在说世尊」。

> Tato kira taṃ bhagavā – ‘‘ambaṭṭha, gacchantassa vā gacchantena, ṭhitassa vā ṭhitena, nisinnassa vā nisinnenācariyena saddhiṃ kathā nāma sabbācariyesu labbhati. Tvaṃ pana sayāno sayānenācariyena saddhiṃ kathesi, kiṃ te ācariyo gorūpaṃ, udāhu tva’’ nti āha. So kujjhitvā – ‘‘ye ca kho te, bho gotama, muṇḍakā’’ tiādimāha. Tattha muṇḍe muṇḍāti samaṇe ca samaṇāti vattuṃ vaṭṭeyya. Ayaṃ pana hīḷento muṇḍakā samaṇakāti āha. Ibbhāti gahapatikā. Kaṇhāti kaṇhā, kāḷakāti attho. Bandhupādāpaccāti ettha bandhūti brahmā adhippeto. Taññhi brāhmaṇā pitāmahoti voharanti. Pādānaṃ apaccā pādāpaccā, brahmuno piṭṭhipādato jātāti adhippāyo. Tassa kira ayaṃ laddhi – brāhmaṇā brahmuno mukhato nikkhantā, khattiyā urato, vessā nābhito, suddā jāṇuto, samaṇā piṭṭhipādatoti. Evaṃ kathento ca panesa kiñcāpi aniyametvā katheti. Atha kho bhagavantameva vadāmīti katheti.

[a3] 于是世尊心想：「这阿摩昼自来到之时起，与我交谈便只依着慢而说；他如同抓住毒蛇的颈项、如同拥抱火聚、如同以手摸弄发情的大象一般，不知自己的分量。罢了，我要令他知道。」如此思惟后，便说了「阿摩昼，你来这里应是有所求的」等语。此中，来此所应作之事称为「所求（attha）」；有此[所求]者为「有求的（atthikaṃ）」，[即指]那青年的心；有此有求[之心]者为「有所求者（atthikavā）」。意即：你是有所求而来到这里的，此是其义。

Atha kho bhagavā – ‘‘ayaṃ ambaṭṭho āgatakālato paṭṭhāya mayā saddhiṃ kathayamāno mānameva nissāya kathesi, āsīvisaṃ gīvāyaṃ gaṇhanto viya, aggikkhandhaṃ āliṅganto viya, mattavāraṇaṃ soṇḍāya parāmasanto viya, attano pamāṇaṃ na jānāti. Handa naṃ jānāpessāmī’’ ti cintetvā ‘‘atthikavato kho pana te, ambaṭṭhā’’ tiādimāha. Tattha āgantvā kattabbakiccasaṅkhāto attho, etassa atthīti atthikaṃ, tassa māṇavassa cittaṃ. Atthikamassa atthīti atthikavā, tassa atthikavato tava idhāgamanaṃ ahosīti attho.

[a4] 「khopana」者：仅是不变词。「为了什么目的（yāyevakhopanatthāya）」者：即以哪一个目的。「你们来（āgaccheyyātha）」者：即无论何时来到我处或他人之处。「那个目的（tamevaatthaṃ）」者：这是依阳性[词性]而说的。「应当好好作意（manasikareyyātha）」者：即应置于心中。是所说的意思：你是老师为自己的事务而派来的，并不是为了轻蔑我们，因此你应当作意那件事。如此为他显示了到他人处所应有的规矩之后，为折伏[他的]慢，便说了「[这位青年阿摩昼]实在尚未修学完成」等语。其义为：诸位请看，这位青年阿摩昼在老师家中尚未修学完成，未受训练，寡闻少学。「却自以为修学完成（vusitamānī）」者：即自以为「我已修学完成、已受训练、是多闻者」。因为他有这样粗恶语的行为，除了因为尚未修学完成，还能是什么原因呢？——正是那些在老师家中未曾长成、未受训练、寡闻少学的人才会这样说。

Kho panāti nipātamattaṃ. Yāyeva kho panatthāyāti yeneva kho panatthena. Āgaccheyyāthāti mama vā aññesaṃ vā santikaṃ yadā kadāci āgaccheyyātha. Tameva atthanti idaṃ purisaliṅgavaseneva vuttaṃ. Manasi kareyyāthāti citte kareyyātha. Idaṃ vuttaṃ hoti – tvaṃ ācariyena attano karaṇīyena pesito, na amhākaṃ paribhavanatthāya, tasmā tameva kiccaṃ manasi karohīti. Evamassa aññesaṃ santikaṃ āgatānaṃ vattaṃ dassetvā mānaniggaṇhanatthaṃ ‘‘avusitavāyeva kho panā’’ tiādimāha. Tassattho passatha bho ayaṃ ambaṭṭho māṇavo ācariyakule avusitavā asikkhito appassutova samāno. Vusitamānīti ‘‘ahaṃ vusitavā sikkhito bahussuto’’ ti attānaṃ maññati. Etassa hi evaṃ pharusavacanasamudācāre kāraṇaṃ kimaññatra avusitattāti ācariyakule asaṃvuddhā asikkhitā appassutāyeva hi evaṃ vadantīti.

复注（4 块）

[t1] 「三种威仪中（tīsuiriyāpathesu）」者：即住、行、坐[三者]中。「谈话上的争胜（kathāpaḷāso）」者：即依谈话而作的比并。躺着[的人]与躺着的老师交谈本非正行，把它说得与其余[三种威仪]一样，此处即是「谈话上的争胜」。

. Tīsu iriyāpathesūti ṭhānagamananisajjāsu. Kathāpaḷāsanti kathāvasena yugaggāhaṃ. Sayānena ācariyena saddhiṃ sayānassa kathā nāma ācāro na hoti, taṃ itarehi sadisaṃ katvā kathanaṃ idha kathāpaḷāso.

[t2] 而导师与阿摩昼交谈时所作的、对他无礼行状的阐明，是未入结集、由师承传来的；[义注]为显示它与下文圣典的连属，才说「相传于是（tatokira）」等语。而「剃光头的沙门之流（muṇḍakāsamaṇakā）」中的「ka」一语是表呵责的，[义注]故说「因轻蔑（hīḷento）」。依后语的省略，象的役使[之事]亦作「ibha」；他们配得上那「ibha」，故为「雇工（ibbhā）」。是所说的什么呢？犹如「ibha」——即作为象乘的[象]——是随他人之意而转，不随自己；这些为婆罗门服役的首陀罗也同样随他人之意而转，不随自己：因此，由于役使之状与象相似，故为「雇工」。而他们因是治家者，是居家者、家的主人，[义注]故说「即家主之辈（gahapatikā）」。「黑者（kaṇhā）」者：即黑色种类者。他的意趣是：唯有再生族（dija）才是清净种姓，其余则不然；[义注]故说「意即黝黑者（kāḷakā）」。「从[梵天]口中生（mukhatonikkhantā）」者：意趣是——婆罗门的先祖是从梵天口中生出的，这是他们的最初出生；其余诸语中方式相同。而他[所说]「沙门从足背生（samaṇāpiṭṭhipādato）」这句话，比起「从口中生」等语更是全无审察之言，因为唯有摄属四种姓者才可能成为沙门。「并未指名（aniyametvā）」者：即未加简别；意即以不特指的方式，此是其义。

Tassa pana yaṃ anācārabhāvavibhāvanaṃ satthārā ambaṭṭhena saddhiṃ kathentena kataṃ, taṃ saṅgītianāruḷhaṃ paramparābhatanti upari pāḷiyā sambandhabhāvena dassento ‘‘tato kirā’’ tiādimāha. Muṇḍakā samaṇakāti ca garahāyaṃ ka-saddo, tenāha ‘‘hīḷento’’ ti. Ibhassa payogo ibho uttarapadalopena, taṃ ibhaṃ arahantīti ibbhā. Kiṃ vuttaṃ hoti? Yathā ibho hatthivāhanabhūto parassa vasena vattati, na attano, evaṃ etepi brāhmaṇānaṃ sussusakā suddā parassa vasena vattanti, na attano, tasmā

ibhasadisapayogatāya ibbhāti. Te pana kuṭumbikatāya gharavāsino gharassāmikā hontīti āha ‘‘gahapatikā’’ ti. Kaṇhāti kaṇhajātikā. Dijā eva hi suddhajātikā, na itareti tassa adhippāyo, tenāha ‘‘kāḷakā’’ ti. Mukhato nikkhantāti brāhmaṇānaṃ pubbapurisā brahmuno mukhato nikkhantā, ayaṃ tesaṃ paṭhamuppattīti adhippāyo. Sesapadesupi eseva nayo. ‘‘Samaṇā piṭṭhipādato’’ ti idaṃ panassa ‘‘mukhato nikkhantā’’ tiādivacanatopi ativiya asamavekkhitavacanaṃ catuvaṇṇapariyāpannasseva samaṇabhāvasambhavato. Aniyametvāti avisesetvā, anuddesikabhāvenāti attho.

[t3] 「依着慢而说（mānussayavasenakatheti）」者：即依止慢的随眠，抬高自己、贬斥他人，而说「剃光头的[沙门之流]」等语。「我要令他知道（jānāpemi）」者：即以如实阐明[他的]出身与族姓的分量，而令[他]知道[自己的]分量。依「持杖者（daṇḍika）」之例，有此义（attha）者为「有求的（atthikaṃ）」。

Mānussayavasena kathetīti mānussayaṃ avassāya attānaṃ ukkaṃsento, pare ca vambhento ‘‘muṇḍakā’’ ti ādiṃ katheti. Jānāpemīti jātigottassa pamāṇaṃ yāthāvato vibhāvanena pamāṇaṃ jānāpemīti. Attho etassa atthīti atthikaṃ daṇḍikañāyena.

[t4] [诸师]说「为了什么目的（yāyevakhopanatthāya）」是依阴性[词性]而说的；由于下文[义注]将说「这是依阳性[词性]而说的」，那[说法]是恰当的。或者，「yāyaatthāya」正是依阳性[词性]而于其义用了与格，其义即「以哪一个目的」。「为他（assa）」者：即为阿摩昼；[语句的]连属是「[为他]显示……之后（dassetvā）」。「他人（aññesaṃ）」者：即其余的善良之人。「到……处（santikaṃāgatānaṃ）」者：即到达居于尊长之位者处的[人]。「规矩（vattaṃ）」者：即他们所应行的行仪。「未受训练（asikkhito）」者：即未受行仪的训练；正因如此而「寡闻少学」。因为所谓多闻，唯应为寂止而希求；由于[他]没有那[寂止]，故知阿摩昼是寡闻少学、未受训练、「尚未修学完成」的；[义注]故说「因为他（etassahi）」等语。

‘‘Yāyeva kho panatthāyā’’ ti itthiliṅgavasena vuttanti vadanti, taṃ parato ‘‘purisaliṅgavasenevā’’ ti vakkhamānattā yuttaṃ. Yāya atthāyāti vā pulliṅgavaseneva tadatthe sampadānavacanaṃ, yassa atthassa atthāyāti attho. Assāti ambaṭṭhassa dassetvāti sambandho. Aññesanti aññesaṃ sādhurūpānaṃ. Santikaṃ āgatānanti guruṭṭhāniyānaṃ santikaṃ upagatānaṃ. Vattanti tehi caritabbaācāraṃ. Asikkhitoti ācāraṃ asikkhito. Tato eva appassuto. Bāhusaccañhi nāma yāvadeva upasamatthaṃ icchitabbaṃ, tadabhāvato ambaṭṭho appassuto asikkhito ‘‘avusito’’ ti viññāyati, tenāha ‘‘etassa hī’’ tiādi.

§ 264 于是，青年阿摩昼被世尊说为未修学完成者，恼怒、不悦，就辱骂世尊、贬斥世尊、指责世尊，[心想]“沙门乔达摩将被我陷于窘境”，对世尊说：“乔达摩尊师，释迦族凶暴；乔达摩尊师，释迦族粗鲁；乔达摩尊师，释迦族轻率；乔达摩尊师，释迦族饶舌。他们本是雇工、身为雇工，竟不恭敬婆罗门，不尊重婆罗门，不敬重婆罗门，不供养婆罗门，不礼敬婆罗门。乔达摩尊师，这是不恰当的，这是不合宜的——这些释迦族本是雇工、身为雇工，竟不恭敬婆罗门，不尊重婆罗门，不敬重婆罗门，不供养婆罗门，不礼敬婆罗门。”就这样，青年阿摩昼第一次对释迦族抛出了雇工之语。

. Atha kho ambaṭṭho māṇavo bhagavatā avusitavādena vuccamāno kupito anattamano bhagavantaṃyeva khuṃsento bhagavantaṃyeva vambhento bhagavantaṃyeva upavadamāno – ‘‘samaṇo ca me, bho, gotamo pāpito bhavissatī’’ ti bhagavantaṃ etadavoca – ‘‘caṇḍā, bho gotama, sakyajāti; pharusā, bho gotama, sakyajāti; lahusā, bho gotama, sakyajāti; bhassā, bho gotama, sakyajāti; ibbhā santā ibbhā samānā na brāhmaṇe sakkaronti, na brāhmaṇe garuṃ karonti [garukaronti (sī. syā. kaṃ. pī.)], na brāhmaṇe mānenti, na brāhmaṇe pūjenti, na brāhmaṇe apacāyanti. Tayidaṃ, bho gotama, nacchannaṃ, tayidaṃ nappatirūpaṃ, yadime sakyā ibbhā santā ibbhā samānā na brāhmaṇe sakkaronti, na brāhmaṇe garuṃ karonti, na brāhmaṇe mānenti, na brāhmaṇe pūjenti, na brāhmaṇe apacāyantī’’ ti. Itiha ambaṭṭho māṇavo idaṃ paṭhamaṃ sakyesu ibbhavādaṃ nipātesi.

> 译注：pāpito直译“使陷于恶（困境）”，译“将被我陷于窘境”，即令其落入困境、被抓住把柄（依审校R1修正，以与268段nimmādeti“贬抑”相区分）。sakyajāti直译“释迦种姓（出身）”，译“释迦族”。五动词：sakkaroti恭敬、garukaroti尊重、māneti敬重、pūjeti供养、apacāyati礼敬。“这是不恰当的……不礼敬婆罗门”指控程式块在本段与265、266段逐字一致。

义注（2 块）

[a1] 「恼怒（kupito）」者：即愤怒。「不悦（anattamano）」者：即心不自安。那么，世尊是知道他会愤怒才这样说的呢，还是不知道？是知道了才说的。为何知道了还说呢？为折伏他的慢。因为世尊了知：「我这样说时，他将愤怒而辱骂我的亲族。那时我便如同善巧的医师令[病人]吐出病素而将它排除一般，以族姓[对]族姓、以家族之称[对]家族之称，把[他的底细]揭出来，将他那高举得仿佛及于有顶天的慢幢从根砍断，使之倒下。」「辱骂（khuṃsento）」者：即冒犯。「贬斥（vambhento）」者：即轻蔑。「[沙门乔达摩]将被我陷于窘境（pāpitobhavissati）」者：即将被陷入凶暴等过失[的指责]。

> . Kupitoti kuddho. Anattamanoti asakamano, kiṃ pana bhagavā tassa kujjhanabhāvaṃ ñatvā evamāha udāhu añatvāti? Ñatvā āhāti. Kasmā ñatvā āhāti? Tassa mānanimmadanatthaṃ. Bhagavā hi aññāsi – ‘ ‘ayaṃ mayā evaṃ vutte kujjhitvā mama ñātake akkosissati. Athassāhaṃ yathā nāma kusalo bhisakko dosaṃ uggiletvā nīharati, evameva gottena gottaṃ, kulāpadesena kulāpadesaṃ, uṭṭhāpetvā bhavaggappamāṇena viya uṭṭhitaṃ mānaddhajaṃ mūle chetvā nipātessāmī’ ’ ti. Khuṃsentoti ghaṭṭento. Vambhentoti hīḷento. Pāpito bhavissatīti caṇḍabhāvādidosaṃ pāpito bhavissati.

[a2] 「凶暴（caṇḍā）」者：即具有依于慢的忿。「粗鲁（pharusā）」者：即粗硬。「轻率（lahusā）」者：即轻浮；因一点小事便欢喜或恼怒，如同水面上的葫芦壳，因一点[风浪]便浮荡起来。「饶舌（bhassā）」者：即多话者。他是以「释迦族一开口，别人便没有说话的余地」这样的意思而说的。「身为（samānā）」者：这是前一语「本是（santā）」的同义语。「不恭敬（nasakkaronti）」者：即不以美善的方式对待婆罗门。「不尊重（nagaruṃkaronti）」者：即对婆罗门不作恭敬。「不敬重（namānenti）」者：即不以心爱敬。「不供养（napūjenti）」者：即不以花鬘等对他们作供养。「不礼敬（naapacāyanti）」者：即不以礼拜等对他们表示恭敬之行与谦下之态。「这（tayidaṃ）」者：即「那个、这个」。「这些释迦族……（yadimesakyā）」者：即这些释迦族不恭敬婆罗门……乃至……不礼敬[婆罗门]——他们那不作恭敬等的一切，都是不恰当的、不合宜的，此是其义。

> Caṇḍāti mānanissitakodhayuttā. Pharusāti kharā. Lahusāti lahukā. Appakeneva tussanti vā dussanti vā udakapiṭṭhe alābukaṭāhaṃ viya appakeneva uplavanti. Bhassāti bahubhāṇino. Sakyānaṃ mukhe vivaṭe aññassa vacanokāso natthīti adhippāyeneva vadati. Samānāti idaṃ santāti purimapadassa vevacanaṃ. Na sakkarontīti na brāhmaṇānaṃ sundarenākārena karonti. Na garuṃ karontīti brāhmaṇesu gāravaṃ na karonti. Na mānentīti na manena piyāyanti. Na pūjentīti mālādīhi nesaṃ pūjaṃ na karonti. Na apacāyantīti abhivādanādīhi nesaṃ apacitikammaṃ nīcavuttiṃ na dassenti tayidanti taṃ idaṃ. Yadime sakyāti yaṃ ime sakyā na brāhmaṇe sakkaronti...pe... na apacāyanti, taṃ tesaṃ asakkārakaraṇādi sabbaṃ na yuttaṃ, nānulomanti attho.

复注（2 块）

[t1] 因心为忿所支配，故「心不自安（asakamano）」。「为折伏……的慢（mānanimmadanatthaṃ）」者：即为折伏慢。「令[病人]吐出（uggiletvā）」者：即以饮油使[病素]松动而令之上涌。「以族姓[对]族姓（gottenagottaṃ）」者：即以[我]所说的那古昔族姓，把如今被认为无过失的那个族姓，从有过失[的一面]揭出、掘出；其余诸语中方式相同。此中应知：族姓是依始祖而立，家族之称是依其后裔中出生的著名人物而立，如「阿滴恰（Ādicca）」、「摩伽提婆（Maghadeva）」。由于族姓之根可呵责，从而显明[它]不是可慢之事，[义注]才说「将他那……慢幢从根砍断（mānaddhajaṃmūlechetvā）」。「冒犯（ghaṭṭento）」者：即毁辱。

. Kodhavasacittatāya asakamano. Mānanimmadanatthanti mānassa nimmadanatthaṃ. Uggiletvāti sinehapānena kilinnaṃ ubbamanaṃ katvā. Gottena gottanti tena vuttena purātanagottena idāni taṃ taṃ anavajjasaññitaṃ gottaṃ sāvajjato uṭṭhāpetvā uddharitvā. Sesapadesupi eseva nayo. Tattha gottaṃ ādipurisavasena, kulāpadoso, tadanvaye uppannaabhiññātapurisavasena veditabbo yathā ‘‘ādicco, maghadevo’’ ti. Gottamūlassa gārayhatāya amānavatthubhāvapavedanato ‘‘mānaddhajaṃ mūle chetvā’’ ti vuttaṃ. Ghaṭṭentoti omasanto.

[t2] 凡慢随眠与忿随眠互相支撑者，便称为「凶暴（caṇḍo）」；[义注]故说「即具有依于慢的忿（mānanissitakodhayuttā）」。「粗硬（kharā）」者：即于心、于语粗厉。「轻浮（lahukā）」者：即年少[未熟]。「饶舌（bhassā）」者：有些[师]说是「鲁莽者」，另有[师]说是「好争者」。「身为（samānā）」者：即「是……的」「作为……的」，此是其义；[义注]故说「这是前一语『本是』的同义语（santātipurimapadassevavevacanaṃ）」。「不恭敬（nasakkaronti）」者：即不作恭敬。「恭敬之行（apacitikammaṃ）」者：即敬礼之行。「不合宜（nānulomaṃ）」者：即与他们自己的出身不相称，此是其义。

Yasmiṃ mānussayakodhussayā aññamaññūpatthaddhā, so ‘‘caṇḍo’’ ti vuccatīti āha ‘‘caṇḍāti mānanissitakodhayuttā’’ ti. Kharāti cittena, vācāya ca kakkhaḷā. Lahukāti taruṇā. Bhassāti ‘‘sāhasikā’’ ti keci vadanti, ‘‘sārambhakā’’ ti apare. Samānāti hontā, bhavamānāti atthoti āha ‘‘santāti purimapadasseva vevacana’’ nti. Na sakkarontīti sakkāraṃ na karonti. Apacitikammanti paṇipātakamma nānulomanti attano jātiyā na anucchavikanti attho.

第二次雇工之语
Dutiyaibbhavādo

§ 265 “可是，阿摩昼，释迦族对你有什么冒犯呢？”“乔达摩尊师，有一次，我为老师婆罗门沸伽罗娑罗办某件事情，去了迦毘罗卫（Kapilavatthu），来到释迦族的集会堂。那时，众多释迦族人和释迦族少年们坐在集会堂的高座上，以手指互相戳弄，嬉笑玩闹，我想他们必定就是在嘲笑我，也没有任何人请我入座。乔达摩尊师，这是不恰当的，这是不合宜的——这些释迦族本是雇工、身为雇工，竟不恭敬婆罗门，不尊重婆罗门，不敬重婆罗门，不供养婆罗门，不礼敬婆罗门。”就这样，青年阿摩昼第二次对释迦族抛出了雇工之语。

. ‘‘Kiṃ pana te, ambaṭṭha, sakyā aparaddhu’’ nti? ‘‘Ekamidāhaṃ, bho gotama, samayaṃ ācariyassa brāhmaṇassa pokkharasātissa kenacideva karaṇīyena kapilavatthuṃ agamāsiṃ. Yena sakyānaṃ sandhāgāraṃ tenupasaṅkamiṃ. Tena kho pana samayena sambahulā sakyā ceva sakyakumārā ca sandhāgāre [santhāgāre (sī. pī.)] uccesu āsanesu nisinnā honti aññamaññaṃ aṅgulipatodakehi [aṅgulipatodakena (pī.)] sañjagghantā saṃkīḷantā, aññadatthu mamaññeva maññe anujagghantā, na maṃ koci āsanenapi nimantesi. Tayidaṃ, bho gotama, nacchannaṃ, tayidaṃ nappatirūpaṃ, yadime sakyā ibbhā santā ibbhā samānā na brāhmaṇe sakkaronti, na brāhmaṇe garuṃ karonti, na brāhmaṇe mānenti, na brāhmaṇe pūjenti, na brāhmaṇe apacāyantī’’ ti. Itiha ambaṭṭho māṇavo idaṃ dutiyaṃ sakyesu ibbhavādaṃ nipātesi.

> 译注：Kapilavatthu依玛欣德规范译“咖毕喇瓦土”（通行古译“迦毗罗卫”）。sandhāgāra（异读santhāgāra）译“集会堂”。sakyakumārā译“释迦族少年们”（kumāra王族少年、王子，此处泛指族中年少者，待正）。aṅgulipatodakehi直译“以手指戳刺”。指控程式块与264段逐字一致。

义注（3 块）

[a1] 「冒犯（aparaddhuṃ）」者：即他们冒犯了。「有一次（ekamidāhaṃ）」者：此中「idaṃ」仅是不变词，义为「有一次」。「集会堂（sandhāgāraṃ）」者：即议政之堂。「释迦族人（sakyā）」者：即已受灌顶的诸王。「释迦族少年们（sakyakumārā）」者：即未受灌顶者。「高座上（uccesu）」者：即在与[身分]相称的、分为坐榻、小凳、藤椅、板座、彩毯等的[座位]上。「嬉笑（sañjagghantā）」者：即以嘲弄之态放声大笑。「玩闹（saṃkīḷantā）」者：即作出微笑、以手指互戳、互相拍掌等[举动]。「我想他们必定就是在嘲笑我（mamaññevamañña）」者：即我这样想——他们正是在嘲笑我，不是[嘲笑]别人。

. Aparaddhunti aparajjhiṃsu. Ekamidāhanti ettha idanti nipātamattaṃ. Ekaṃ ahanti attho. Sandhāgāranti rajjaanusāsanasālā. Sakyāti abhisittarājāno. Sakyakumārāti anabhisittā. Uccesūti yathānurūpesu pallaṅkapīṭhakavettāsanaphalakacittattharaṇādibhedesu. Sañjagghantāti uppaṇḍanavasena mahāhasitaṃ hasantā. Saṃkīḷantāti hasitamatta karaṇaaṅgulisaṅghaṭṭanapāṇippahāradānādīni karontā. Mamaññeva maññeti evamahaṃ maññāmi, mamaññeva anuhasanti, na aññanti.

[a2] 那么，他们为什么这样做呢？相传他们知道阿摩昼的家世。而他当时把所穿的衣垂到脚边，一手抓着衣角，歪着肩膀，像是被慢的骄醉所醉一般走来。于是他们说：「诸位，看我们家奴仆——迦那衍那族姓的阿摩昼——来的这副样子！」便这样做了。他自己也知道自己的家世，因此才推想「他们必定就是[在嘲笑]我」。

Kasmā pana te evamakaṃsūti? Te kira ambaṭṭhassa kulavaṃsaṃ jānanti. Ayañca tasmiṃ samaye yāva pādantā olambetvā nivatthasāṭakassa ekena hatthena dussakaṇṇaṃ gahetvā khandhaṭṭhikaṃ nāmetvā mānamadena matto viya āgacchati. Tato – ‘‘passatha bho amhākaṃ dāsassa kaṇhāyanagottassa ambaṭṭhassa āgamanakāraṇa’’nti vadantā evamakaṃsu. Sopi attano kulavaṃsaṃ jānāti. Tasmā ‘‘mamaññeva maññe’’ti takkayittha.

[a3] 「[请]入座（āsanena）」者：所谓以座位相请，即是说「这是座位，请坐在这里」；[但]没有任何人这样做。

Āsanenāti ‘‘idamāsanaṃ, ettha nisīdāhī’’ti evaṃ āsanena nimantanaṃ nāma hoti, tathā na koci akāsi.

复注（1 块）

[t1] 诚然，在释迦王族中，唯有于一切人中最有智慧且有能力者才得受灌顶；但有的人虽已受灌顶，却[想]「这王位事务繁多、营为繁多」而生厌离，把王位让与年齿相次者，有时那人又[让与]别人——[义注]是就这样的人而说「即已受灌顶的诸王（abhisittarājāno）」。「知道……家世（kulavaṃsaṃjānanti）」者：即依传闻而知道自迦那衍那以来辗转相承[的家世]。因为以家世自负的人，多半会以种种方式提起他人家世的高下，也知道自己的家世；阿摩昼也是这样。的确，他后来为世尊所问时，因怖畏金刚手[夜叉]而如实说了出来。

. Kāmaṃ sakyarājakule yo sabbesaṃ buddhataro samattho ca, so eva abhisekaṃ labhati, ekacco pana abhisitto samāno ‘‘idaṃ rajjaṃ nāma bahukiccaṃ bahubyāpāra’’nti tato nibbijja rajjaṃ vayasā anantarassa niyyāteti, kadāci sopi aññassāti tādise sandhāyāha ‘‘sakyāti abhisittarājāno’’ti. Kulavaṃsaṃ jānantīti kaṇhāyanato paṭṭhāya paramparāgataṃ anussavavasena jānanti. Kulābhimānino hi yebhuyyena paresaṃ uccāvacaṃ kulaṃ tathā tathā udāharanti, attano ca kulavaṃsaṃ jānanti, evaṃ ambaṭṭhopi. Tathā hi so parato bhagavatā pucchito vajirapāṇibhayena yāthāvato kathesi.

第三次雇工之语
Tatiyaibbhavādo

§ 266 “阿摩昼，即使鹌鹑小鸟，在自己的巢中也可随意鸣叫。阿摩昼，那迦毘罗卫正是释迦族自己的[地方]，阿摩昼尊者不值得因这点小事而恼怒。”“乔达摩尊师，有四种种姓：刹帝利

（khattiya）、婆罗门、吠舍（vessa）、首陀罗（sudda）。乔达摩尊师，这四种种姓中的三种种姓——刹帝利、吠舍和首陀罗——必定只是婆罗门的侍奉者。乔达摩尊师，这是不恰当的，这是不合宜的——这些释迦族本是雇工、身为雇工，竟不恭敬婆罗门，不尊重婆罗门，不敬重婆罗门，不供养婆罗门，不礼敬婆罗门。”就这样，青年阿摩昼第三次对释迦族抛出了雇工之语。

. ‘‘Laṭukikāpi kho, ambaṭṭha, sakuṇikā sake kulāvake kāmalāpinī hoti. Sakaṃ kho panetaṃ, ambaṭṭha, sakyānaṃ yadidaṃ kapilavatthuṃ, nārahatāyasmā ambaṭṭho imāya appamattāya abhisajjitu’’nti. ‘‘Cattārome, bho gotama, vaṇṇā – khattiyā brāhmaṇā vessā suddā. Imesañhi, bho gotama, catunnaṃ vaṇṇānaṃ tayo vaṇṇā – khattiyā ca vessā ca suddā ca – aññadatthu brāhmaṇasseva paricārakā sampajjanti. Tayidaṃ, bho gotama, nacchannaṃ, tayidaṃ nappatirūpaṃ, yadime sakyā ibbhā santā ibbhā samānā na brāhmaṇe sakkaronti, na brāhmaṇe garuṃ karonti, na brāhmaṇe mānenti, na brāhmaṇe pūjenti, na brāhmaṇe apacāyantī’’ti. Itiha ambaṭṭho māṇavo idaṃ tatiyaṃ sakyesu ibbhavādaṃ nipātesi.

> 译注：laṭukikā sakuṇikā译“鹌鹑小鸟”（laṭukikā义注谓小型鸟，通译鹌鹑）；kāmalāpinī直译“随欲而鸣”。abhisajjituṃ译“恼怒”（被激怒、挂碍）。vaṇṇa此处译“种姓”；khattiya刹帝利、vessa吠舍、sudda首陀罗均依玛欣德规范。paricārakā译“侍奉者”。指控程式块与264、265段逐字一致。

义注（2 块）

[a1] 「鹌鹑（laṭukikā）」者：即住在田间土块之间的小鸟。「在巢中（kulāvake）」者：即在住处。「随意鸣叫（kāmalāpinī）」者：即随其所欲而鸣者——它想叫什么便叫什么；没有任何鹅、鹭或孔雀前来阻止它说：「你叫的是什么？」「恼怒（abhisajjituṃ）」者：即因忿而执著。

> . Laṭukikāti khettaleḍḍūnaṃ antarenivāsinī khuddakasakuṇikā. Kulāvaketi nivāsanaṭṭhāne. Kāmalāpinīti yadicchakabhāṇinī, yaṃ yaṃ icchati taṃ taṃ lapati, na taṃ koci haṃso vā koñco vā moro vā āgantvā ‘‘kiṃ tvaṃ lapasī’ti nisedheti. Abhisajjitunti kodhavasena laggituṃ.

[a2] 如是说时，青年[心中]想：「这沙门乔达摩把自己的亲族比作鹌鹑，却把我们比作鹅、鹭、孔雀；如今他已变得没有慢了。」于是进一步举出四种种姓。

> Evaṃ vutte māṇavo – ‘‘ayaṃ samaṇo gotamo attano ñātake laṭukikasadise katvā amhe haṃsakoñcamorasadise karoti, nimmāno dāni jāto’’ti maññamāno uttari cattāro vaṇṇe dasseti.

复注（1 块）

[t1] 「田间土块（khettaleḍḍūnaṃ）」者：即田中因耕作而由犁翻起的土块的。这以「鹌鹑（laṭukikā）」之名而知的小鸟，在《鹌鹑喻[经]》的义释中被说为「云雀（cātakasakuṇikā）」（《中部义注》三·150）。「因忿而执著（kodhavasenalaggituṃ）」者：即怀恨；意即结怨，此是其义。[义注]以「却把我们比作鹅、鹭、孔雀（amhehaṃsakoñcamorasamekaroti）」一语显示：「没有任何鹅[、鹭或孔雀]（nataṃkocihaṃsovā）」等语虽未入结集，当时确是世尊所说的。[义注]是以「他认为『你……也是像这样的吗』等语与『[这位青年阿摩昼]实在尚未修学完成』等语，是沙门乔达摩依慢而说的」这一意趣，才说「[心中]想『如今他已变得没有慢了』（nimmānodānijātotimaññamāno）」。

> . Khettaleḍḍūnanti khette kasanavasena naṅgalena uṭṭhāpitaleḍḍūnaṃ. ‘‘Laṭukikā’’ icceva paññātā khuddakasakuṇikā laṭukikopamavaṇṇanāyaṃ ‘‘cātakasakuṇikā’’ti (ma. ni. aṭṭha. 3.150) vuttā. Kodhavasena laggitunti upanayhituṃ, āghātaṃ bandhitunti attho. ‘‘Amhe haṃsakoñcamorasame karotī’’ti iminā ‘‘na taṃ koci haṃso vā’’tiādivacanaṃ saṅgītiṃ anāruḷhaṃ tadā bhagavatā vuttamevāti dasseti. ‘‘Evaṃ nu te’’tiādivacanaṃ, ‘‘avusitavāyevā’’tiādivacanañca mānavasena samaṇena gotamena vuttanti maññatīti adhippāyenāha ‘‘nimmāno dāni jātoti maññamāno’’ti.

婢女之子之说
Dāsiputtavādo

§ 267 那时，世尊这样想：“这位青年阿摩昼太过分地以‘雇工’之说贬抑释迦族人，让我来问问他的族姓吧。”于是世尊对青年阿摩昼说：“阿摩昼，你是什么族姓？”“乔达摩尊师，我是迦那衍那（Kaṇhāyana）族。”“阿摩昼，若追忆你古老的父方、母方的名姓，释迦族是主人之子，你则是释迦族的婢女之子。阿摩昼，释迦族奉甘蔗王（rājāOkkāka）为祖父。”

. Atha kho bhagavato etadahosi – ‘‘atibāḷhaṃ kho ayaṃ ambaṭṭho māṇavo sakyesu ibbhavādena nimmādeti, yaṃnūnāhaṃ gottaṃ puccheyya’’nti. Atha kho bhagavā ambaṭṭhaṃ māṇavaṃ etadavoca – ‘‘kathaṃ gottosi, ambaṭṭhā’’ti? ‘‘Kaṇhāyanohamasmi, bho gotamā’’ti. Porāṇaṃ kho pana te ambaṭṭha mātāpettikaṃ nāmagottaṃ anussarato ayyaputtā sakyā bhavanti; dāsiputto tvamasi sakyānaṃ. Sakyā kho pana, ambaṭṭha, rājānaṃ okkākaṃ pitāmahaṃ dahanti.

> 译注：māṇava 译“青年”，特指青年婆罗门学生（明法：年轻人，esp. a young brahmin），古译“摩纳”；批次1若另有定译（如“学童”），须批间统一。ibbha 译“仆役”，指依附于贵族的仆从庶民，安拔他此前即以此语讥称释迦族（见批次1，subhead paṭhama/dutiya-ibbhavādo），译名须与批次1一致。bho 为婆罗门对平辈或所轻者的称呼语，婆罗门以此称佛，故佛教中称婆罗门为“说bho者（bhovādin）”；此处已依齐一化统一译“苟答马尊师”。nimmādeti 译“贬抑”，义为压伏、折辱。Okkāka 音译“奥卡卡”，对应梵语 Ikṣvāku，古译“甘蔗王”。pitāmaha 直译“祖父”，此处义为远祖、始祖。ayyaputta 直译“主人之子”。【齐一化】ibbha已依批1统一作“雇工”；bho gotama呼格全篇统一“苟答马尊师”语序。

义注（14 块）

[a1] 「贬抑（nimmādeti）」者：即折伏，使之无慢。「让我（yaṃnūnāhaṃ）」者：即我何不。相传「乔达摩尊师，我是迦那衍那族」这句话，阿摩昼曾大声说了三遍。为什么这样说呢？难道他不知道[自己出身]不清净吗？是的，他知道。虽然知道，[他却想]这缘由已被[久远的]生有所掩盖，[大沙门]并未见到它；[他]认为「不曾见到[此事]的大沙门能说什么呢」，便因慢心刚强而这样说了。「父方、母方的（mātāpettikaṃ）」者：即属于父母的。「名姓（nāmagottaṃ）」者：依施设而为名，依世系而为姓。「追忆（anussarato）」者：即忆念者、[向上]清理家系源头者。「主人之子（ayyaputtā）」者：即主人的儿子们。「婢女之子（dāsiputto）」者：即家中婢女之子。因此[义注]显示：释迦族人见他并不依奴仆应当亲近主人的方式而亲近，便嘲笑了他。

> . Nimmādetīti nimmadeti nimmāne karoti. Yaṃnūnāhanti yadi panāhaṃ. ‘‘Kaṇhāyanohamasmi, bho gotamā’’ti idaṃ kira vacanaṃ ambaṭṭho tikkhattuṃ mahāsaddena avoca. Kasmā avoca? Kiṃ asuddhabhāvaṃ na jānātīti? Āma jānāti. Jānantopi bhavapaṭicchannametaṃ kāraṇaṃ, taṃ anena na diṭṭhaṃ. Apassanto mahāsamaṇo kiṃ vakkhatīti maññamāno mānathaddhatāya avoca. Mātāpettikanti mātāpitūnaṃ santakaṃ. Nāmagottanti paṇṇattivasena nāmaṃ, paveṇīvasena gottaṃ. Anussaratoti anussarantassa kulakoṭiṃ sodhentassa. Ayyaputtāti sāmino puttā. Dāsiputtoti gharadāsiyāva putto. Tasmā yathā dāsena sāmino upasaṅkamitabbā, evaṃ anupasaṅkamantaṃ taṃ disvā sakyā anujagghiṃsūti dasseti.

[a2] 此后，[世尊]为阐明他的奴仆身分与释迦族的主人身分，并叙述自己与阿摩昼的家世，便说了「阿摩昼，释迦族[奉甘蔗王为祖父]」等语。此中，「奉[为]（dahanti）」者：即安立；意即他们这样做：「甘蔗王是我们的先祖。」相传那位国王说话时，口中放出如火炬（ukkā）一般的光明，因此人们称他为「甘蔗王（okkāka）」。「流放（pabbājesi）」者：即驱逐出去。

> Ito paraṃ tassa dāsabhāvaṃ sakyānañca sāmibhāvaṃ pakāsetvā attano ca ambaṭṭhassa ca kulavaṃsaṃ āharanto sakyā kho panātiādimāha. Tattha dahantīti ṭhapenti, okkāko no pubbapurisoti, evaṃ karontīti attho.

Tassa kira rañño kathanakāle ukkā viya mukhato pabhā niccharati, tasmā taṃ ‘‘okkāko’’ ti sañjāniṃsūti. Pabbājesīti nīhari.

[a3] 如今为依名字显示他们，[世尊]说了「乌迦目佉（okkāmukha）」等语。此中，以下是次第之说：相传初劫诸人的国王大三摩多（Mahāsammata）有一个儿子名叫罗迦（Roja）；罗迦[之子]为跋罗罗阇（Vararoja），跋罗罗阇[之子]为迦梨耶那（Kalyāṇa），迦梨耶那[之子]为跋罗迦梨耶那（Varakalyāṇa），跋罗迦梨耶那[之子]为曼达多（Mandhātā），曼达多[之子]为跋罗曼陀多（Varamandhātā），跋罗曼陀多[之子]为布萨（Uposatha），布萨[之子]为瓦拉（Vara），瓦拉[之子]为优跋罗（Upavara），优跋罗[之子]为摩伽提婆（Maghadeva）；摩伽提婆的世系相承，有八万四千位刹帝利。在他们之后，有三代甘蔗王的世系。其中第三位甘蔗王有五位王后：哈他（Hatthā）、吉答（Cittā）、简杜（Jantu）、迦利尼（Jālinī）、毗舍佉（Visākhā），每一位各有五百女子为随从。最年长的[王后]有四个儿子：乌迦目佉、迦罗建陀（Karakaṇḍu）、诃提尼迦（Hatthinika）、尸尼输罗（Sinisūra）；有五个女儿：毗耶（Piyā）、善念（Suppiyā）、阿难（Ānandā）、维基答（Vijitā）、毗竭多先那（Vijitasenā）。如此她生了九个孩子之后便去世了。

Idāni te nāmavasena dassento – ‘‘okkāmukha’’ ntiādimāha. Tatrāyaṃ anupubbī kathā – paṭhamakappikānaṃ kira rañño mahāsammatassa rojo nāma putto ahosi. Rojassa vararojo, vararojassa kalyāṇo, kalyāṇassa varakalyāṇo, varakalyāṇassa mandhātā, mandhātussa varamandhātā, varamandhātussa uposatho, uposathassa varo, varassa upavaro, upavarassa maghadevo, maghadevassa paramparāya caturāsītikhattiyasahassāni ahesuṃ. Tesaṃ pacchato tayo okkākavaṃsā ahesuṃ. Tesu tatiyaokkākassa pañca mahesiyo ahesuṃ – hatthā, cittā, jantu, jālinī, visākhāti. Ekekissā pañcapañcaitthisataparivārā. Sabbajeṭṭhāya cattāro puttā – okkāmukho, karakaṇḍu, hatthiniko, sinisūroti. Pañca dhītaro – piyā, suppiyā, ānandā, vijitā, vijitasenāti. Iti sā nava putte vijāyitvā kālamakāsi.

[a4] 于是国王另娶了一位年轻貌美的王女，立于第一王后之位。她生了一个名叫简杜的儿子。第五天，[她]为他装饰后给国王看；国王欢喜，便许给她一个愿。她与亲族们商议后，为儿子请求王位。国王呵斥说：「去死吧，贱女！你竟想害我的儿子们！」她屡次私下取悦国王，说「大王，虚妄语总是不应当的」等语，仍旧请求。于是国王告诉儿子们：「孩子们，我见到你们的幼弟简杜王子，便仓促地许给他母亲一个愿；她想把王位转给她的儿子。除了吉祥象、吉祥马与吉祥车之外，你们想要多少象、马、车，就取多少带走吧。在我死后，你们回来治国。」如此[说了]，便派八位大臣与他们同行，送他们出去。

Atha rājā aññaṃ dahariṃ abhirūpaṃ rājadhītaraṃ ānetvā aggamahesiṭṭhāne ṭhapesi. Sā jantuṃ nāma puttaṃ vijāyi. Atha naṃ pañcamadivase alaṅkaritvā rañño dassesi. Rājā tuṭṭho tassā varaṃ adāsi. Sā ñātakehi saddhiṃ mantetvā puttassa rajjaṃ yāci. Rājā – ‘‘nassa, vasali, mama puttānaṃ antarāyaṃ icchasī’’ ti tajjesi. Sā punappunaṃ raho rājānaṃ paritosetvā – ‘‘mahārāja, musāvādo nāma na vaṭṭatī’’ tiādīni vatvā yācatiyeva. Atha rājā putte āmantesi – ‘‘ahaṃ tātā, tumhākaṃ kaniṭṭhaṃ jantukumāraṃ disvā tassa mātuyā sahasā varaṃ adāsiṃ, sā puttassa rajjaṃ pariṇāmetuṃ icchati. Tumhe ṭhapetvā maṅgalahatthiṃ maṅgalaassaṃ maṅgalarathañca yattake icchatha, tattake hatthiassarathe gahetvā gacchatha. Mamaccayena āgantvā rajjaṃ kareyyāthā’’ ti, aṭṭhahi amaccehi saddhiṃ uyyojesi.

[a5] 他们种种哭泣悲号，说「父亲，请原谅我们的过失」，向国王与后宫请罪告别；姐妹们[说]「我们也要与兄长们同去」，向国王告辞后出城。[王子们]带着姐妹，在四军的围绕下出城而去。许多人想：「王子们在父王去世后将回来治国，我们去侍奉他们吧」，便跟随而去。第一天军队长约一由旬，第二天约二由旬，第三天约三由旬。王子们商议：「军众如此之大，我们若摧破某个邻国的国王而夺取其国土，他也抵挡不住我们。但何必去恼害他人呢？这赡部洲广大，我们就在林野中建城吧。」于是朝雪山方向而去，寻找建城的地基。

Te nānappakāraṃ roditvā kanditvā – ‘‘tāta, amhākaṃ dosaṃ khamathā’’ ti rājānañceva rājorodhe ca khamāpetvā, ‘‘mayampi bhātūhi saddhiṃ gacchāmā’’ ti rājānaṃ āpucchitvā nagarā nikkhantā bhaginiyo ādāya caturaṅginiyā senāya parivutā nagarā nikkhamiṃsu. ‘‘Kumārā pituaccayena āgantvā rajjaṃ kāressanti, gacchāma ne upaṭṭhahāmā’’ ti cintetvā bahū manussā anubandhiṃsu. Paṭhamadivase yojanamattā senā ahosi, dutiye dviyojanamattā, tatiye tiyojanamattā. Kumārā mantayiṃsu – ‘‘mahā

balakāyo, sace mayaṃ kañci sāmantarājānaṃ madditvā janapadaṃ gaṇheyyāma, sopi no nappasaheyya. Kiṃ paresaṃ pīḷāya katāya, mahā ayaṃ jambudīpo, araññe nagaraṃ māpessāmā’’ ti himavantābhimukhā gantvā nagaravatthuṃ pariyesiṃsu.

[a6] 而那时，我们的菩萨生在婆罗门大富之家，名为迦毘罗（Kapila）婆罗门；他出离而受仙人出家，在雪山一侧的莲池岸边的柚木林中造了叶庵而住。相传他通晓一种名为「地网（bhummajāla）」的明术，藉此能见到上至虚空八十肘、下至地下的德与失。在这地方，草、丛、蔓都是右旋而朝东生长。狮子、老虎等追逐鹿与野猪，蛇与猫追逐蛙与鼠，一到那地方便不能再追，反而被[所追的]它们所吓退而折回。他知道「这是大地上最胜之处」，便在那里造了自己的叶庵。

Tasmiñca samaye amhākaṃ bodhisatto brāhmaṇamahāsālakule nibbattitvā kapilabrāhmaṇo nāma hutvā nikkhamma isipabbajjaṃ pabbajitvā himavantapasse pokkharaṇiyā tīre sākavanasaṇḍe paṇṇasālaṃ māpetvā vasati. So kira bhummajālaṃ nāma vijjaṃ jānāti, yāya uddhaṃ asītihatthe ākāse, heṭṭhā ca bhūmiyampi guṇadosaṃ passati. Etasmiṃ padese tiṇagumbalatā dakkhiṇāvaṭṭā pācīnābhimukhā jāyanti. Sīhabyagghādayo migasūkare sappabiḷārā ca maṇḍūkamūsike anubandhamānā taṃ padesaṃ patvā na sakkonti te anubandhituṃ. Tehi te aññadatthu santajjitā nivattantiyeva. So – ‘‘ayaṃ pathaviyā aggapadeso’’ ti ñatvā tattha attano paṇṇasālaṃ māpesi.

[a7] 于是，当那些王子寻找建城的地基而来到他的住处时，他见了便询问，得知其事，对他们生起悲悯而说：「在这叶庵之处所建的城，将成为赡部洲第一的城。生在此处的人们，每一个都能胜过一百人、乃至一千人。你们就在这里建城吧，在叶庵之处造王宫。因为站在这地方，纵是旃陀罗之子也能以转轮王之力而超胜[他人]。」「尊者，这不是圣者您的住处吗？」「不要顾虑『这是我的住处』。你们在一旁为我另造一间叶庵，把城建起来，取名为『迦毘罗卫』吧。」他们照此做了，便在那里安住下来。

Atha te kumāre nagaravatthuṃ pariyesamāne attano vasanokāsaṃ āgate disvā pucchitvā taṃ pavattiṃ ñatvā tesu anukampaṃ janetvā avoca – ‘‘imasmiṃ paṇṇasālaṭṭhāne māpitaṃ nagaraṃ jambudīpe agganagaraṃ bhavissati. Ettha jātapurisesu ekeko purisasatampi purisasahassampi abhibhavituṃ sakkhissati. Ettha nagaraṃ māpetha, paṇṇasālaṭṭhāne rañño gharaṃ karotha. Imasmiñhi okāse ṭhatvā caṇḍālaputtopi cakkavattibalena atiseyyo’’ ti. Nanu, bhante, ayyassa vasanokāsoti? ‘‘Mama vasanokāso’’ ti mā cintayittha. Mayhaṃ ekapasse paṇṇasālaṃ katvā nagaraṃ māpetvā kapilavatthunti nāmaṃ karothā’’ ti. Te tathā katvā tattha nivāsaṃ kappesuṃ.

[a8] 于是大臣们想：「这些孩子已到适婚之年；他们的父亲若在身边，便会为他们操办嫁娶；如今这是我们的责任了。」便与王子们商议。王子们[说]：「我们看不到与我们相称的刹帝利之女，也看不到与姐妹们相称的刹帝利少年；若结成不相称的婚配，我们所生的儿子在母系或父系上便不清净，将陷于种姓的混杂。因此我们乐于唯与姐妹们共住。」他们因惧怕种姓混杂，便把最年长的姐姐安立于母亲的地位，而与其余[的姐妹]共住。

Athāmaccā – ‘‘ime dārakā vayappattā, sace nesaṃ pitā santike bhaveyya, so āvāhavivāhaṃ kareyya. Idāni pana amhākaṃ bhāro’’ ti cintetvā kumārehi saddhiṃ mantayiṃsu. Kumārā amhākaṃ sadisā khattiyadhītaro nāma na passāma, nāpi bhaginīnaṃ sadise khattiyakumārake, asadisasaṃyoge ca no uppannā puttā mātito vā pitito vā aparisuddhā jātisambhedaṃ pāpuṇissanti. Tasmā mayaṃ bhaginīhiyeva saddhiṃ saṃvāsaṃ rocemāti. Te jātisambhedabhayena jeṭṭhakabhaginiṃ mātuṭṭhāne ṭhapetvā avasesāhi saṃvāsaṃ kappesuṃ.

[a9] 在他们以儿女繁衍之时，后来那位长姐生了麻风病，身上[的斑块]如同拘鞞陀罗（koviḷāra）花一般。王子们想：「与她一同坐、住、饮食等的人，也会被这病传染。」便在某一天，装作要去园林游戏的样子，让她乘上车，进入林野，令人在地上挖了一个池穴，把她连同嚼食与啜食一起放入其中，如造屋一般在上面盖上木板，覆上泥土，然后离去。

Tesaṃ puttehi ca dhītāhi ca vaḍḍhamānānaṃ aparena samayena jeṭṭhakabhaginiyā kuṭṭharogo udapādi, koviḷārapupphasadisāni gattāni ahesuṃ. Rājakumārā imāya saddhiṃ ekato nisajjaṭṭhānabhojanādīni karontānampi upari ayaṃ rogo saṅkamatīti cintetvā ekadivasaṃ uyyānakīḷaṃ gacchantā viya taṃ yāne

āropetvā arañña*ṃ* pavisitvā bhūmiya*ṃ* pokkhara*ṇ*i*ṃ* kha*ṇ*āpetvā tattha khādanīyabhojanīyena saddhi*ṃ* ta*ṃ* pakkhipitvā gharasa*ṅ*khepena upari padara*ṃ* pa*ṭ*icchādetvā pa*ṃ*su*ṃ* datvā pakkami*ṃ*su.

[a10] 而在那时，波罗奈（Bārāṇasī）有一位名叫罗摩（Rāma）的国王患了麻风病，被歌舞的女子们与后宫所厌恶；他因此而生起厌离，把王位交给长子，进入林野，在那里造了叶庵，食用根与果，不久便病愈，身色如金。他四处游走时，见到一棵巨大的空心树，便在树内清出十六肘大小的空间，装上门与窗，架起梯子，在那里安住。他在炭盆中生火，夜里听着鹿、野猪等的声音而卧；他辨明「狮子在某处叫、老虎在某处叫」，天亮便去到那里，取来[它们]吃剩的肉，煮了来吃。

Tena ca samayena rāmo nāma bārāṇasirājā ku*ṭṭ*harogo nā*ṭ*akitthīhi ca orodhehi ca jigucchiyamāno tena sa*ṃ*vegena je*ṭṭ*haputtassa rajja*ṃ* datvā arañña*ṃ* pavisitvā tattha pa*ṇṇ*asāla*ṃ* māpetvā mūlaphalāni paribhuñjanto nacirasseva arogo suva*ṇṇ*ava*ṇṇ*o hutvā ito cito ca vicaranto mahanta*ṃ* susirarukkha*ṃ* disvā tassabbhantare so*ḷ*asahatthappamāṇa*ṃ* okāsa*ṃ* sodhetvā dvārañca vātapānañca yojetvā nisse*ṇ*i*ṃ* bandhitvā tattha vāsa*ṃ* kappesi. So a*ṅ*gārakaṭāhe aggi*ṃ* katvā ratti*ṃ* migasūkarādīna*ṃ* sadde su*ṇ*anto sayati. So – ‘‘asukasmi*ṃ* padese sīho saddamakāsi, asukasmi*ṃ* byaggho’’ ti sallakkhetvā pabhāte tattha gantvā vighāsama*ṃ*sa*ṃ* ādāya pacitvā khādati.

[a11] 后来有一天，当他在黎明时分生了火而坐着时，一只老虎因王女的身体气味而来到那地方，扒开泥土，在木板上弄开了一道缝隙；她从那缝隙中见到老虎，恐惧而发出叫声。他听到那声音，辨明「这是女人的声音」，一早便去到那里，问道：「这里是谁？」「主人，是女人。」「你是什么出身？」「主人，我是甘蔗王大王的女儿。」「出来吧。」「主人，不能。」「什么缘故？」「我有皮肤病。」他问明了一切经过。她因刹帝利的[身分]慢而不肯出来，[他便]说「我也是刹帝利」，令她知道自己的刹帝利身分，放下梯子把她拉上来，带到自己的住处，把自己所服用过的药给她，不久便使她病愈、身色如金，于是与她共住。她初次共住便怀了胎，生下两个儿子；再[生]两个，如此生了十六次，于是有了三十二兄弟。父亲在他们渐次长大时，教他们学习一切技艺。

Athekadivasa*ṃ* tasmi*ṃ* pacc*ū*sasamaye aggi*ṃ* jāletvā nisinne rājadhītāya sarīragandhena āgantvā byaggho tasmi*ṃ* padese pa*ṃ*su*ṃ* viyūhanto padare vivaramakāsi, tena ca vivarena sā byaggha*ṃ* disvā bhītā vissaramakāsi. So ta*ṃ* sadda*ṃ* sutvā – ‘‘itthisaddo eso’’ ti ca sallakkhetvā pātova tattha gantvā – ‘‘ko etthā’’ ti āha. Mātugāmo sāmīti. Ki*ṃ* jātikāsīti? Okkākamahārājassa dhītā sāmīti. Nikkhamāti? Na sakkā sāmīti. Ki*ṃ* kāra*ṇ*āti? Chavirogo me atthīti. So sabba*ṃ* pavatti*ṃ* pucchitvā khattiyamānena anikkhamanti*ṃ* – ‘‘ahampi khattiyo’’ ti attano khattiyabhāva*ṃ* jānāpetvā nisse*ṇ*i*ṃ* datvā uddharitvā attano vasanokāsa*ṃ* netvā saya*ṃ* paribhuttabhesajjāniyeva datvā nacirasseva aroga*ṃ* suva*ṇṇ*ava*ṇṇ*a*ṃ* katvā tāya saddhi*ṃ* sa*ṃ*vāsa*ṃ* kappesi. Sā pa*ṭ*hamasa*ṃ*vāseneva gabbha*ṃ* ga*ṇ*hitvā dve putte vijāyi, punapi dveti, eva*ṃ* so*ḷ*asakkhattumpi vijāyi. Eva*ṃ* dvatti*ṃ*sa bhātaro ahesu*ṃ*. Te anupubbena vu*ḍḍ*hippatte pitā sabbasippāni sikkhāpesi.

[a12] 后来有一天，罗摩王[旧]城中的一位居民、一个山林猎人，在山上寻找宝石时见到国王，认了出来，便说：「陛下，我认得您。」于是国王向他问了一切经过。就在那时候，那些孩子来了。他见了便问：「这些是谁？」听[国王]说「是我的儿子们」，他便问了他们的母系世系，[心想]「如今我可得到赏赐了」，就回到城中禀告[当今的]国王。他[想]「我要把父亲迎回来」，便率领四军前往那里，礼敬父亲后请求说：「陛下，请接受王位。」他说：「够了，孩子，我不去那里。就在这里为我除去这棵树，建一座城吧。」他照办了。那城因是除去枣树（kolarukkha）而建的，故立名为「枣城（Kolanagara）」；又因建在虎径（byagghapatha）上，故立名为「虎径城（Byagghapatha）」——如此立了两个名字之后，礼敬父亲，回自己的城去了。

Athekadivasa*ṃ* eko rāmarañño nagaravāsī vanacarako pabbate ratanāni gavesanto rājāna*ṃ* disvā sañjānitvā āha – ‘‘jānāmaha*ṃ*, deva, tumhe’’ ti. Tato na*ṃ* rājā sabba*ṃ* pavatti*ṃ* pucchi. Tasmi*ṃ*yeva ca kha*ṇ*e te dārakā āgami*ṃ*su. So te disvā – ‘‘ke ime’’ ti āha. ‘‘Puttā me’’ ti ca vutte tesa*ṃ* mātikava*ṃ*sa*ṃ* pucchitvā – ‘‘laddha*ṃ* dāni me pābhata’’ nti nagara*ṃ* gantvā rañño ārocesi. So ‘pitara*ṃ* ānayissāmī’ ti catura*ṅ*giniyā senāya tattha gantvā pitara*ṃ* vanditvā – ‘‘rajja*ṃ*, deva, sampa*ṭ*icchā’’ ti yāci. So – ‘‘ala*ṃ*, tāta, na tattha gacchāmi, idheva me ima*ṃ* rukkha*ṃ* apanetvā nagara*ṃ* māpehī’’ ti āha. So tathā

katvā tassa nagarassa kolarukkhaṃ apanetvā katattā kolanagaranti ca byagghapathe katattā byagghapathanti cāti dve nāmāni āropetvā pitaraṃ vanditvā attano nagaraṃ agamāsi.

[a13] 后来，当王子们长大成年时，母亲说：「孩子们，住在迦毘罗卫的释迦族人是你们的舅父。你们的表姐妹们，其束发是这样的，其着衣是这样的。当她们来到沐浴的渡口时，你们就去，谁中意哪一个，就取哪一个。」他们便照此前往；当那些女子沐浴后正在晾干头发时，各人取了自己所中意的，报出自己的名字，便走了。释迦族的诸王听说后，[说]：「罢了，诸位，他们正是我们的亲族。」便默然[不究]。这就是释迦族与拘利族（Koliya）的起源。如此，释迦族与拘利族彼此嫁娶，其世系直至佛陀之世不曾断绝而传了下来。此中，世尊为显示释迦族的世系，说了「他们被驱逐出国后，在雪山山麓一处莲池岸边（teraṭṭhasmāpabbājitāhimavantapassepokkharaṇiyātīre）」等语。此中，「住了下来（sammanti）」者：即居住。「诸位，[王子们]真能干啊（sakyāvatabho）」者：即虽被驱逐出国、住在林野中，仍不造成血统混杂而能守护家族世系——「能干（sakyā）」，即有能力、有力量，此是其义。「从那时起（tadagge）」者：即以那[时]为始；意即从那时以后，此是其义。「他就是[他们的]祖先（socanesaṃpubbapuriso）」者：即那位甘蔗王是他们的祖先。他们与家主的世系连一点混杂也没有。

Tato vayappatte kumāre mātā āha – ‘‘tātā, tumhākaṃ kapilavatthuvāsino sakyā mātulā santi. Mātuladhītānaṃ pana vo evarūpaṃ nāma kesaggahaṇaṃ hoti, evarūpaṃ dussagahaṇaṃ. Yadā tā nhānatitthaṃ āgacchanti, tadā gantvā yassa yā ruccati, so taṃ gaṇhatū’’ ti. Te tatheva gantvā tāsu nhatvā sīsaṃ sukkhāpayamānāsu yaṃ yaṃ icchiṃsu, taṃ taṃ gahetvā nāmaṃ sāvetvā agamiṃsu. Sakyarājāno sutvā ‘‘hotu, bhaṇe, amhākaṃ ñātakā eva te’’ ti tuṇhī ahesuṃ. Ayaṃ sakyakoliyānaṃ uppatti. Evaṃ tesaṃ sakyakoliyānaṃ aññamaññaṃ āvāhavivāhaṃ karontānaṃ yāva buddhakālā anupacchinnova vaṃso āgato. Tattha bhagavā sakyavaṃsaṃ dassetuṃ – ‘‘te raṭṭhasmā pabbājitā himavantapasse pokkharaṇiyā tīre’’ tiādimāha. Tattha sammantīti vasanti. Sakyā vata bhoti raṭṭhasmā pabbājitā araññe vasantāpi jātisambhedamakatvā kulavaṃsaṃ anurakkhituṃ sakyā, samatthā, paṭibalāti attho. Tadaggeti taṃ aggaṃ katvā, tato paṭṭhāyāti attho. So ca nesaṃ pubbapurisoti so okkāko rājā etesaṃ pubbapuriso. Natthi etesaṃ gahapativaṃsena sambhedamattampīti.

[a14] 如此阐明了释迦族的世系之后，如今为阐明阿摩昼的世系，[世尊]说了「甘蔗王有[一名叫迪萨的婢女]（raññokhopana）」等语。「她生下了名叫迦那的孩子（kaṇhaṃnāmajanesi）」者：即她生下了一个黑色的、在母胎中便已生牙、须与犬齿都已长成的儿子。「[一出生就]开口说话（pabyāhāsi）」者：家中的人们[想]「生了个夜叉」，因恐惧而逃开、关上门站着；[那孩子]却东走西走，说着「给我洗净」等语，大声喊叫。

Evaṃ sakyavaṃsaṃ pakāsetvā idāni ambaṭṭhavaṃsaṃ pakāsento – ‘‘raññho kho panā’’ tiādimāha. Kaṇhaṃ nāma janesīti kāḷavaṇṇaṃ antokucchiyaṃyeva sañjātadantaṃ parūḷhamassudāṭhikaṃ puttaṃ vijāyi. Pabyāhāsīti yakkho jātoti bhayena palāyitvā dvāraṃ pidhāya ṭhitesu gharamānusakesu ito cito ca vicaranto dhovatha mantiādīni vadanto uccāsaddamakāsi.

复注（36 块）

[t1] 「贬抑（nimmādeti）」者：这是把「a」音作成「ā」音而作的解说，[义注]故说「即折伏（nimmadeti）」。诚然，所谓族姓是应从父方而得，不从母方——因为婆罗门不许与同族姓者嫁娶；然而，由于族姓之名是依出生而成立的，不是[后天]造作的，而出生则与父母双方相关，因此[义注]才说「[『父方、母方的』者，]即属于父母的（mātāpitūnaṃsantakaṃ）」。「名姓（nāmagottaṃ）」者：即族姓之名，不是造作之名，也不是依德[而立]之名。此中，「迦那衍那（kaṇhāyano）」是习成的名之施设，[义注]是就它而说「依施设而为名（paṇṇattivasenanāmaṃ）」；而它是自迦那仙人以来依那家族的相承而传下的，并非只在他一人身上习成，因此[义注]说「依世系而为姓（paveṇīvasenagottaṃ）」。至于「族姓（gotta）」一语的义，在前面已说过了。「追忆（anussarato）」——此中所意指的不唯是随念，而是依审察家系的清净[而言]；[义注]故说「[向上]清理家系源头者（kulakoṭiṃsodhentassa）」。「主人之子（ayyaputtā）」者：即尊长之子；[义注]故说「即主人的儿子们（sāminoputtā）」。迪萨是甘蔗王家中所生的婢女，[义注]故说「即家中婢女之子

（gharadāsiyāputto）」。而此中：由于阿摩昼依恃出身而慢心刚强，若不如实阐明其出身，他的慢便不得折伏；而慢一经折伏，他后来便将净信于三宝；又由于[世尊]心地柔和，「婢女」这句话并不成为粗恶语——此处以《无畏经》（《中部》二·83；《增支部》4.184）为例证。而有些众生正如铁等[因火而柔软]一般，因粗硬之语而变得柔软；因此世尊为令阿摩昼不再倔强，才说了[经中]「释迦族是主人之子，你则是释迦族的婢女之子（ayyaputtāsakyābhavanti,dāsiputtotvamasisakyānaṃ）」。

. Nimmādetīti a-kārassa ā-kāraṃ katvā niddesoti āha ‘‘nimmadetī’’ti. Kāmaṃ gottaṃ nāmetaṃ pitito laddhabbaṃ, na mātito na hi brāhmaṇānaṃ sagottāya āvāhavivāho icchito, gottanāmaṃ pana yasmā jātisiddhaṃ, na kittimaṃ, jāti ca ubhayasambandhinī, tasmā ‘‘mātāpettikanti mātāpitūnaṃ santaka’’nti vuttaṃ. Nāmagottanti gottanāmaṃ, na kittimanāmaṃ, na guṇanāmaṃ vā. Tattha ‘‘kaṇhāyano’’ti niruḷhā yā nāmapaññatti, taṃ sandhāyāha ‘‘paññattivasena nāmanti. Taṃ pana kaṇhaisito paṭṭhāya tasmiṃ kulaparamparāvasena āgataṃ, na etasmiṃyeva niruḷhaṃ, tena vuttaṃ ‘‘paveṇīvasena gotta’’nti. Gotta-padassa pana attho heṭṭhā vuttoyeva. Anussaratoti ettha na kevalaṃ anussaraṇaṃ adhippetaṃ, atha kho kulasuddhivīmaṃsanavasenāti āha ‘‘kulakoṭiṃ sodhentassā’’ti. Ayyaputtāti ayyikaputtāti āha ‘‘sāmino puttā’’ti. Disā okkākarañño antojātā dāsīti āha ‘‘gharadāsiyā putto’’ti. Ettha ca yasmā ambaṭṭho jātiṃ nissāya mānatthaddho, na cassa yāthāvato jātiyā avibhāvitāya mānaniggaho hoti, mānaniggahe ca kate aparabhāge ratanattaye pasīdissati, na ‘‘dāsī’’ti vācā pharusavācā nāma hoti cittassa saṇhabhāvato. Abhayasuttañcettha (ma. ni. 2.83; a. ni. 4.184) nidassanaṃ. Keci ca sattā agginā viya lohādayo kakkhaḷāya vācāya mudubhāvaṃ gacchanti, tasmā bhagavā ambaṭṭhaṃ nibbisevanaṃ kātukāmo ‘‘ayyaputtā sakyā bhavanti, dāsiputto tvamasi sakyāna’’nti avoca.

[t2]「安立（ṭhapenti）」者：即施设；[义注]故说「甘蔗王[是我们的先祖]（okkāko）」等语。「放出……光明（pabhāniccharati）」——是因为[他的]牙齿极为光洁。

*Ṭ*hapentīti paññapenti, tenāha ‘‘okkāko’’tiādi. Pabhā niccharati dantānaṃ ativiya pabhassarabhāvato.

[t3]「初劫诸人的（paṭhamakappikānaṃ）」者：即于初劫最初之时出生者的。「相传（kira）」一语是表传闻之义的；[义注]以它标示出：对于所说的王统相承，有些人[持]异见。「大三摩多的（mahāsammatassa）」者：即因大众公认「这是我们的王」而立、如此被公认为「大三摩多」的[那位王]的。就他而[有人]如是说：

Paṭhamakappikānanti paṭhamakappassa ādikāle nibbattānaṃ. Kira-saddo anussavatthe, tena yo vuccamānāya rājaparamparāya kesañci matibhedo, taṃ ulliṅgeti. Mahāsammatassāti ‘‘ayaṃ no rājā’’ti mahājanena sammannitvā ṭhapitattā ‘‘mahāsammato’’ti evaṃ sammatassa. Yaṃ sandhāya vadanti –

[t4] 生于阿滴恰族，是极清净的功德之藏

‘‘Ādiccakulasambhūto, suvisuddhaguṇākaro;

[t5] 有大威力的王，名为大三摩多。

Mahānubhāvo rājāsi, mahāsammatanāmako.

[t6] 他为世间之眼，以功德之光而炽然

Yo cakkhubhūto lokassa, guṇaraṃsisamujjalo;

[t7] 驱除黑暗而放光明，犹如第二个太阳。

Tamonudo virocittha, dutiyo viya bhāṇumā.

[t8] 这求世间利益者在世间所立下的界限

*Ṭ*hapitā yena mariyādā, loke lokahitesinā;

[t9] 既经确立，人们便不能踰越。

Vavatthitā sakkuṇanti, na vilaṅghayituṃ janā.

[t10] 有名声者、有威光者、守护世间界限者

Yasassinaṃ tejassinaṃ, lokasīmānurakkhakaṃ;

[t11] 最初者、大英雄——人们称他为「马奴（manu）」。

Ādibhūtaṃ mahāvīraṃ, kathayanti ‘manū’ti ya’’nti.

[t12] 又就他的子孙相承而[有人说]:

Tassa ca puttapaputtaparamparaṃ sandhāya –

[t13] 他的儿子是大威光者，名叫罗迦的大地之主

‘‘Tassa putto mahātejo, rojo nāma mahīpati;

[t14] 他的儿子是跋罗罗阇，于王众中最为殊胜。

Tassa putto vararojo, pavaro rājamaṇḍale.

[t15] 他有一位具贤善之德、名叫迦梨耶那的亲生子

Tassāsi kalyāṇaguṇo, kalyāṇo nāma atrajo;

[t16] 他的儿子是名为跋罗迦梨耶那的王。

Rājā tassāsi tanayo, varakalyāṇanāmako.

[t17] 他的儿子是大英雄曼达多，于诸受欲者中

Tassa putto mahāvīro, mandhātā kāmabhoginaṃ;

[t18] 为最上者，为大因陀罗以半座王位所供养。

Aggabhūto mahindena, aḍḍharajjena pūjito.

[t19] 他的儿子是大威光者，名为跋罗曼陀多

Tassa sūnu mahātejo, varamandhātunāmako;

[t20] 他的儿子是大名声者，名叫「布萨」。

‘Uposatho’ti nāmena, tassa putto mahāyaso.

[t21] [他的儿子]是名叫瓦拉的大威光者，他的儿子是大瓦拉

Varo nāma mahātejo, tassa putto mahāvaro;

[t22] 他有一个名叫优跋罗的儿子，是大力的王。

Tassāsi upavaroti, putto rājā mahābalo.

[t23] 他的儿子是摩伽提婆，与天神相等的大地之主

Tassa putto maghadevo, devatulyo mahīpati;

[t24] 他的子孙相承有八万四千[位]。

Caturāsītisahassāni, tassa puttaparamparā.

[t25] 他们之中最后的王，以「甘蔗王」之名闻世

Tesaṃ pacchimako rājā, ‘okkāko’ iti vissuto;

[t26] 大名声者、大威光者，于王众中非为微小。

Mahāyaso mahātejo, akhuddo rājamaṇḍale’’ti.

[t27] 「在他们之后（tesaṃpacchato）」者：在摩伽提婆以下相承、以迦罗罗阇那迦（Kaḷārajanaka）为终的数十万位国王之后，有一位名叫甘蔗王的王；在他以下相承的数十万位国王之后，另有一位名叫甘蔗王的王；在他以下相承的数十万位国王之后，又有一位名叫甘蔗王的王——[义注]是就此而说「有三代甘蔗王的世系。其中第三位甘蔗王（tayookkākavaṃsāahesuṃ,tesutatiyaokkākassa）」等语。

Ādi tesaṃ pacchatoti tesaṃ maghadeva paramparabhūtānaṃ kaḷārajanakapariyosānānaṃ anekasatasahassānaṃ rājūnaṃ aparabhāge okkāko nāma rājā ahosi, tassa paramparābhūtānaṃ anekasatasahassānaṃ rājūnaṃ aparabhāge aparo okkāko nāma rājā ahosi, tassa paramparabhūtānaṃ anekasatasahassānaṃ rājūnaṃ aparabhāge punāparo okkāko nāma rājā ahosi, taṃ sandhāyāha ‘‘tayo okkākavaṃsā ahesuṃ. Tesu tatiyaokkākassā’’ tiādi.

[t28]「[我]便仓促地许给[他母亲]一个愿（sahasāvaraṃadāsiṃ）」者：即因见到儿子而生喜悦，仓促地未加审察，依欢喜而许了愿：「你想要什么，就取什么。」「想把王位转给[她儿子]（rajjaṃpariṇāmetuṃicchati）」者：即那位简杜王子的母亲以我所许的那个愿为凭借，想把这王位转[给她儿子]。

Sahasā varaṃ adāsinti puttadassanena somanassappatto sahasā avīmaṃsitvā tuṭṭhiyā vasena varaṃ adāsiṃ, ‘‘yaṃ icchasi, taṃ gaṇhā’’ ti. Rajjaṃ pariṇāmetuṃ icchatīti sā jantukumārassa mātā mama taṃ varadānaṃ antaraṃ katvā imaṃ rajjaṃ pariṇāmetuṃ icchatīti.

[t29]「抵挡不住（nappasaheyya）」者：即将不足以[抵御]。

Nappasaheyyāti na pariyatto bhaveyya.

[t30]「出离（nikkhamma）」者：即从家居生活、从诸欲中出离。「下[至地下]（heṭṭhāca）」——以「ca（与）」一语牵引「[虚空]八十肘（asītihatthe）」这一语。「被[所追的]它们（tehi）」者：即被鹿与野猪、蛙与鼠。「它们（te）」者：即狮子、老虎等，与蛇、猫。

Nikkhammāti gharāvāsato, kāmehi ca nikkhamitvā. Heṭṭhā cāti ca-saddena ‘‘asītihatthe’’ ti idaṃ anukaḍḍhati. Tehīti migasūkarehi, maṇḍūkamūsikehi ca. Teti sīhabyagghādayo, sappabiḷārā ca.

[t31]「与其余[的姐妹]（avasesāhi）」者：即与各自的妹妹们。

Avasesāhi attano attano kaniṭṭhāhi.

[t32]「[以儿女]繁衍之时（vaḍḍhamānānaṃ）」者：这是不顾及[主句]的属格[，即独立属格]。所谓麻风病，如同癣与痘疹一类的病一样，多半具有传染的性质，[义注]故说「[他们]想『会被这病传染』（ayaṃrogosaṅkamatīticintetvā）」。

Vaḍḍhamānānanti anādare sāmivacanaṃ. Kuṭṭharogo nāma sāsamasūrīrogā viya yebhuyyena saṅkamanasabhāvoti vuttaṃ ‘‘ayaṃ rogo saṅkamatīti cintetvā’’ ti.

[t33]「鹿、野猪等的（migasūkarādīnaṃ）」者：以「等」一语摄取林中野狗等。

Migasūkarādīnanti ādi-saddena vanacarasoṇādike saṅgaṇhāti.

[t34] [语句的]连属是「在他……坐着时（tasmiṃnisinne）」。「令她知道自己的刹帝利身分」者：即以宣告「[我是]刹帝利」而令[她]知道。

Tasmiṃ nisinneti sambandho. Khattiyamāyārocanena attano khattiyabhāvaṃ jānāpetvā.

[t35]「建一座城吧（nagaraṃmāpehi）」者：意趣是「建一座连同其粮邑的城」。

Nagaraṃ māpehīti sāhāraṃ nagaraṃ māpehīti adhippāyo.

[t36]「束发（kesaggahaṇaṃ）」者：即结发辫。「着衣（dussaggahaṇaṃ）」者：即穿着衣服的样式。

Kesaggahaṇanti kesaveṇibandhanaṃ. Dussaggahaṇanti vatthassa nivāsanākāro.

阿摩昼，从前，甘蔗王想把王位转让给自己所宠爱、中意的王后的儿子，便把年长的王子们——乌迦目佉（Okkāmukha）、迦罗建陀（Karakaṇḍa）、诃提尼迦（Hatthinika）、尸尼输罗（Sinisūra）——驱逐出国。他们被驱逐出国后，在雪山（Himavant）山麓一处莲池岸边的大柚木林（mahāsākasaṇḍa）中住了下来。他们因为害怕血统混杂，便与自己的姐妹们同居成家。

‘‘Bhūtapubbaṃ, ambaṭṭha, rājā okkāko yā sā mahesī piyā manāpā, tassā puttassa rajjaṃ pariṇāmetukāmo jeṭṭhakumāre raṭṭhasmā pabbājesi – okkāmukhaṃ karakaṇḍaṃ [ukkāmukhaṃ

karakaṇḍuṃ (sī. syā.)] hatthinikaṃ sinisūraṃ [sinipuraṃ (sī. syā.)]. Te raṭṭhasmā pabbājitā himavantapasse pokkharaṇiyā tīre mahāsākasaṇḍo, tattha vāsaṃ kappesuṃ. Te jātisambhedabhayā sakāhi bhaginīhi saddhiṃ saṃvāsaṃ kappesuṃ.

> 译注：四王子名依正文；异读作 Ukkāmukha（邬卡穆卡）、Karakaṇḍu（咖拉甘度）、Sinipura（西尼补拉）。sāka 为柚木，其树名与下文“sakya（能干／释迦）”的语源双关相呼应。jātisambheda 直译“出身（血统）混杂”，谓与他族通婚将使血统不纯。saṃvāsaṃ kappesuṃ 直译“共住”，此处指结为夫妇；下文四种通婚问难中同一短语亦译“同居”。himavanta 依汉译传统作“雪山”，即喜马拉雅山。

阿摩昼，那时，甘蔗王召问大臣与廷臣们：“诸位，如今王子们住在哪里？”“陛下（deva），在雪山山麓一处莲池岸边有大柚木林，如今王子们就住在那里。他们因为害怕血统混杂，与自己的姐妹们同居成家。”阿摩昼，那时甘蔗王发出感叹：“诸位，王子们真能干（sakya）啊！诸位，王子们真是最能干啊！”阿摩昼，从那时起，他们才以“释迦（Sakya）”为人所知，他就是释迦族的祖先。

‘‘Atha kho, ambaṭṭha, rājā okkāko amacce pārisajje āmantesi – ‘kahaṃ nu kho, bho, etarahi kumārā sammantī’ti? ‘Atthi, deva, himavantapasse pokkharaṇiyā tīre mahāsākasaṇḍo, tatthetarahi kumārā sammanti. Te jātisambhedabhayā sakāhi bhaginīhi saddhiṃ saṃvāsaṃ kappentī’ti. Atha kho, ambaṭṭha, rājā okkāko udānaṃ udānesi – ‘sakyā vata, bho, kumārā, paramasakyā vata, bho, kumārā’ti. Tadagge kho pana ambaṭṭha sakyā paññāyanti; so ca nesaṃ pubbapuriso.

> 译注：感叹句为语源双关：sakya 与“能（sakka）、自己的（saka）”相涉，义注谓王子们与自己的姐妹共住而保全了血统，故叹其“能干”，释迦（Sakya）族名即由此而来，无法在译文中兼顾，故括注原文。“发出感叹（udānaṃ udānesi）”逐字复用 DN2 定稿。pārisajja 指王的侍臣、会众成员，译“侍臣”。so ca nesaṃ pubbapuriso 的“他”指奥卡卡王：奥卡卡王即释迦族的祖先（pubbapurisa，直译“先前之人”）。

阿摩昼，甘蔗王有一名叫迪萨（Disā）的婢女，她生下了名叫迦那（Kaṇha）的孩子。迦那一出生就开口说话：“妈妈，给我洗净！妈妈，给我沐浴！把我从这污秽中解脱出来，我将对你们有益。”阿摩昼，正如如今人们见到鬼魅（pisāca）就认知为“鬼魅”；同样地，阿摩昼，那时人们把鬼魅认知为“迦那（kaṇha）”。人们这样说：“这孩子一出生就说话——是迦那出生了，是鬼魅出生了。”阿摩昼，从那时起，迦那衍那族才为人所知，他就是迦那衍那族的祖先。阿摩昼，如此，若追忆你古老的父方、母方的名姓，释迦族是主人之子，你则是释迦族的婢女之子。

‘‘Raññho kho pana, ambaṭṭha, okkākassa disā nāma dāsī ahosi. Sā kaṇhaṃ nāma [sā kaṇhaṃ (pī.)] janesi. Jāto kaṇho pabyāhāsi – ‘dhovatha maṃ, amma, nahāpetha maṃ amma, imasmā maṃ asucismā parimocetha, atthāya vo bhavissāmī’ti. Yathā kho pana ambaṭṭha etarahi manussā pisāce disvā ‘pisācā’ti sañjānanti; evameva kho, ambaṭṭha, tena kho pana samayena manussā pisāce ‘kaṇhā’ti sañjānanti. Te evamāhaṃsu – ‘ayaṃ jāto pabyāhāsi, kaṇho jāto, pisāco jāto’ti. Tadagge kho pana, ambaṭṭha kaṇhāyanā paññāyanti, so ca kaṇhāyanānaṃ pubbapuriso. Iti kho te, ambaṭṭha, porāṇaṃ mātāpettikaṃ nāmagottaṃ anussarato ayyaputtā sakyā bhavanti, dāsiputto tvamasi sakyāna’’nti.

> 译注：kaṇha 义为“黑”，既是此儿之名“甘哈”，又是当时对鬼魅（pisāca）的称呼，此段以此双关：婴儿生而能言（或谓肤色黝黑），被视为鬼魅。pisāca 依词义译“鬼魅”，古音译毕舍遮、毘舍闍；玛欣德规范未收此词。此甘哈即下文第274节的甘哈仙人，甘哈亚那（Kaṇhāyana）义为“甘哈的后裔”。 dhovati（洗净）与nahāpeti（沐浴）为两动作，分译“洗净／沐浴”（依审校R1修正）。

§ 268 如是说时，那些青年们对世尊说：“请乔达摩尊师不要以‘婢女之子’之说过分贬抑阿摩昼。乔达摩尊师，青年阿摩昼是善生者，青年阿摩昼是良家之子，青年阿摩昼是多闻者，青年阿摩昼善于言辞，青年阿摩昼是智者，青年阿摩昼足以与乔达摩尊师就此言论进行答辩。”

. Evaṃ vutte, te māṇavakā bhagavantaṃ etadavocuṃ – ‘‘mā bhavaṃ gotamo ambaṭṭhaṃ atibāḷhaṃ dāsiputtavādena nimmādesi. Sujāto ca, bho gotama ambaṭṭho māṇavo, kulaputto ca ambaṭṭho māṇavo, bahussuto ca ambaṭṭho māṇavo, kalyāṇavākkaraṇo ca ambaṭṭho māṇavo, paṇḍito ca ambaṭṭho māṇavo, pahoti ca ambaṭṭho māṇavo bhotā gotamena saddhiṃ asmiṃ vacane paṭimantetu’’nti.

> 译注：“如是说时（Evaṃ vutte）”逐字复用 DN2 定稿。sujāta 译“善生者”，谓出身高贵；kalyāṇavākkaraṇa 直译“言辞美善者”，译“善于言辞”；paṭimantetuṃ 译“进行答辩”，义为应答、对论。此赞辞六句程式在本段、第269节、269节末（idx27）三处重复，译文逐字一致。

义注（1 块）

[a1] 「那些青年们对世尊说（temāṇavakābhagavantaṃetadavocuṃ）」者：他们为使自己免于[老师的]诘难，说了「请乔达摩尊师不要[以『婢女之子』之说过分贬抑阿摩昼]（etaṃmābhavaṃ）」等语。相传他们这样想：「阿摩昼是我们老师的上首内住弟子；在这样的场合，我们若连一两句话也不说，他将在老师面前离间我们。」为免于诘难，才这样说了。但他们心里其实是希望他[的慢]被折伏的。相传他因依止于慢，连对他们也是不可爱的。「善于言辞（kalyāṇavākkaraṇo）」者：即言语甜美。「就此言论（asmiṃvacane）」者：即在他自己所学得的三吠陀之言上。「进行答辩（paṭimantetuṃ）」者：即对所问的问题作出应答，意即解答，此是其义。或者[「就此言论」是指]就这「婢女之子」之说；「进行答辩」者，即说出回答。

> . Te māṇavakā bhagavantaṃ etadavocunti attano upārambhamocanatthāya – ‘‘etaṃ mā bhava’’ntiādivacanaṃ avocuṃ. Tesaṃ kira etadahosi – ‘‘ambaṭṭho amhākaṃ ācariyassa jeṭṭhantevāsī, sace mayaṃ evarūpe ṭhāne ekadvevacanamattampi na vakkhāma, ayaṃ no ācariyassa santike amhe paribhindissatī’’ti upārambhamocanatthaṃ evaṃ avocuṃ. Cittena panassa nimmadabhāvaṃ ākaṅkhanti. Ayaṃ kira mānanissitattā tesampi appiyova. Kalyāṇavākkaraṇoti madhuravacano. Asmiṃ vacaneti attanā uggahite vedattayavacane. Paṭimantetunti pucchitaṃ pañhaṃ paṭikathetuṃ, vissajjetunti attho. Etasmiṃ vā dāsiputtavacane. Paṭimantetunti uttaraṃ kathetuṃ.

复注（1 块）

[t1] 「为使自己免于[老师的]诘难（attanoupārambhamocanatthāya）」者：即为除去老师与阿摩昼各自将加于他们身上的责难。「就此言论（asmiṃvacane）」者：即在他自己以『乔达摩尊师，有这四种姓』等语所说的、以及乔达摩尊师所说的「出生论」——就这一现前所论的言论上。而此中，由于他必须依吠陀中所说的方式来答辩，因此[义注]才说「即在他自己所学得的三吠陀之言上（vedattayavacane）」，以及「或者[此语是指]就这『婢女之子』之说（etasmiṃvādāsiputtavacane）」。

> . Attano upārambhamocanatthāyāti ācariyena ambaṭṭhena ca attano attano upari pāpetabbaupavādassa apanayanatthaṃ. Asmiṃ vacaneti ‘‘cattārome bho gotama vaṇṇā’’tiādinā attanā vutte, bhotā ca gotamena vutte ‘‘jātivāde’’ti imasmiṃ yathādhikate vacane. Tattha pana yasmā vede vuttavidhināva tena paṭimantetabbaṃ hoti, tasmā vuttaṃ ‘‘vedattayavacane’’ti, ‘‘etasmiṃ vā dāsiputtavacane’’ti ca.

§ 269 于是世尊对那些青年们说：“青年们，如果你们这样认为：‘青年阿摩昼是恶生者，青年阿摩昼不是良家之子，青年阿摩昼是少闻者，青年阿摩昼不善言辞，青年阿摩昼是劣慧者，青年阿摩昼不足以与沙门乔达摩就此言论进行答辩’，那么就让青年阿摩昼且止，你们与我就此言论共论。但如果你们这样认为：‘青年阿摩昼是善生者，青年阿摩昼是良家之子，青年阿摩昼是多闻者，青

年阿摩昼善于言辞，青年阿摩昼是智者，青年阿摩昼足以与沙门乔达摩就此言论进行答辩’，那么你们且止，让青年阿摩昼与我进行答辩。”

. Atha kho bhagavā te māṇavake etadavoca – ‘‘sace kho tumhākaṃ māṇavakānaṃ evaṃ hoti – ‘dujjāto ca ambaṭṭho māṇavo, akulaputto ca ambaṭṭho māṇavo, appassuto ca ambaṭṭho māṇavo, akalyāṇavākkaraṇo ca ambaṭṭho māṇavo, duppañño ca ambaṭṭho māṇavo, na ca pahoti ambaṭṭho māṇavo samaṇena gotamena saddhiṃ asmiṃ vacane paṭimantetu’nti, tiṭṭhatu ambaṭṭho māṇavo, tumhe mayā saddhiṃ mantavho asmiṃ vacane. Sace pana tumhākaṃ māṇavakānaṃ evaṃ hoti – ‘sujāto ca ambaṭṭho māṇavo, kulaputto ca ambaṭṭho māṇavo, bahussuto ca ambaṭṭho māṇavo, kalyāṇavākkaraṇo ca ambaṭṭho māṇavo, paṇḍito ca ambaṭṭho māṇavo, pahoti ca ambaṭṭho māṇavo samaṇena gotamena saddhiṃ asmiṃ vacane paṭimantetu’nti, tiṭṭhatha tumhe; ambaṭṭho māṇavo mayā saddhiṃ paṭimantetū’’ ti.

> 译注：tiṭṭhatu／tiṭṭhatha 直译“让他站住／你们站住”，义为搁置一旁、退下不与论，译“且止”。

义注（1 块）

[a1] 「于是世尊（athakhobhagavā）」者：那时世尊[思惟]：「这些青年若坐在这里这样高声喧哗，这场谈论便不会有结束之时。罢了，我先令他们不出声，只与阿摩昼一人谈。」于是对那些青年们说了这话。此中，「共论吧（mantavho）」者：即你们共论。「让[他]与我进行答辩（mayāsaddhiṃpaṭimantetu）」者：即让他与我谈。如是说时，那些青年们想：「阿摩昼被说了『你是婢女之子』之后，尚且不能再抬起头来。这出生之事本来难以了知；沙门乔达摩若再说什么『你是奴仆』，谁能与他打这场官司呢？就让阿摩昼自己解开自己所打的结吧。」于是把自己脱身出来，把[担子]全推到他一人身上，说了「乔达摩尊师，[青年阿摩昼]是善生者（sujātocabhogotama）」等语。

> . Atha kho bhagavāti atha kho bhagavā – ‘‘sace ime māṇavakā ettha nisinnā evaṃ uccāsaddaṃ karissanti, ayaṃ kathā pariyosānaṃ na gamissati. Handa, ne nissadde katvā ambaṭṭheneva saddhiṃ kathemī’’ ti te māṇavake etadavoca. Tattha mantavhoti mantayatha. Mayā saddhiṃ paṭimantetūti mayā saha kathetu. Evaṃ vutte māṇavakā cintayiṃsu – ‘‘ambaṭṭho tāva dāsiputtosīti vutte puna sīsaṃ ukkhipituṃ nāsakkhi. Ayaṃ kho jāti nāma dujjānā, sace aññampi kiñci samaṇo gotamo ‘tvaṃ dāso’ti vakkhati, ko tena saddhiṃ aḍḍaṃ karissati. Ambaṭṭho attanā baddhaṃ puṭakaṃ attanāva mocetū’’ ti attānaṃ parimocetvā tasseva upari khipantā – ‘‘sujāto ca bho gotamā’’ tiādimāhaṃsu.

“乔达摩尊师，青年阿摩昼是善生者，青年阿摩昼是良家之子，青年阿摩昼是多闻者，青年阿摩昼善于言辞，青年阿摩昼是智者，青年阿摩昼足以与乔达摩尊师就此言论进行答辩。我们将保持沉默，让青年阿摩昼与乔达摩尊师就此言论进行答辩。”

‘‘Sujāto ca, bho gotama, ambaṭṭho māṇavo, kulaputto ca ambaṭṭho māṇavo, bahussuto ca ambaṭṭho māṇavo, kalyāṇavākkaraṇo ca ambaṭṭho māṇavo, paṇḍito ca ambaṭṭho māṇavo, pahoti ca ambaṭṭho māṇavo bhotā gotamena saddhiṃ asmiṃ vacane paṭimantetuṃ, tuṇhī mayaṃ bhavissāma, ambaṭṭho māṇavo bhotā gotamena saddhiṃ asmiṃ vacane paṭimantetū’’ ti.

> 译注：“保持沉默（tuṇhī）”复用 DN2 定稿译法。

§ 270 于是世尊对青年阿摩昼说：“阿摩昼，现在向你提出一个如法的问题（sahadhammikapañha），即使不愿意，你也应当回答。如果你不回答，或者用别的来搪塞，或者保持沉默，或者离开，你的头颅就将当场裂为七分。阿摩昼，你认为如何：你从年长耆宿的婆罗

门们、老师及老师的老师们的谈说中听到的是什么——迦那衍那族起源于何处？谁是迦那衍那族的祖先？”

. Atha kho bhagavā ambaṭṭhaṃ māṇavaṃ etadavoca – ‘‘ayaṃ kho pana te, ambaṭṭha, sahadhammiko pañho āgacchati, akāmā byākātabbo. Sace tvaṃ na byākarissasi, aññena vā aññaṃ paṭicarissasi, tuṇhī vā bhavissasi, pakkamissasi vā ettheva te sattadhā muddhā phalissati. Taṃ kiṃ maññasi, ambaṭṭha, kinti te sutaṃ brāhmaṇānaṃ vuddhānaṃ mahallakānaṃ ācariyapācariyānaṃ bhāsamānānaṃ kutopabhutikā kaṇhāyanā, ko ca kaṇhāyanānaṃ pubbapuriso’’ ti?

> 译注：sahadhammika pañha 直译“与法俱的问题”，谓合乎正理、有根有据而正当发问的问题，译“如法的问题”。aññena vā aññaṃ paṭicarissasi 直译“以别的回避别的”，即答非所问、用别的话搪塞。sattadhā muddhā phalissati 直译“头将裂为七分”，为古印度习语，谓拒答正当问难者将遭此报。“你认为如何（Taṃ kiṃ maññasi）”复用 DN2 定稿译法。ācariyapācariyā 直译“老师与老师的老师”，指历代师承。

义注（2 块）

[a1] 「如法的（sahadhammiko）」者：即有因的、有理由的。「即使不愿意，你也应当回答（akāmābyākātabbo）」者：即纵使自己不愿意也应当回答，意即必定应当解答，此是其义。「或者用别的来搪塞（aññenavāaññaṃpaṭicarissasi）」者：即你将以别的话去搪塞别的话、去压盖它、去掩藏它，此是其义。凡被问到「你是什么族姓」时却说「我知道三吠陀」等语的，这就名为「用别的搪塞别的」。「或者离开（pakkamissasivā）」者：即虽然知道所问的问题，却因不愿回答而从座起身离去。

> . Sahadhammikoti sahetuko sakāraṇo. Akāmā byākātabboti attanā anicchantenapi byākaritabbo, avassaṃ vissajjetabboti attho. Aññena vā aññaṃ paṭicarissasīti aññena vacanena aññaṃ vacanaṃ paṭicarissasi ajjhottharissasi, paṭicchādessasīti attho. Yo hi ‘‘kiṃ gotto tva’’ nti evaṃ puṭṭho – ‘‘ahaṃ tayo vede jānāmī’’ tiādīni vadati, ayaṃ aññena aññaṃ paṭicarati nāma. Pakkamissasi vāti pucchitaṃ pañhaṃ jānantova akathetukāmatāya uṭṭhāyāsanā pakkamissasi vā.

[a2] 「保持沉默（tuṇhīahosi）」者：[他心想]「沙门乔达摩是想让我自己说出婢女之子的身分；一旦自己说了，便当真成了奴仆。而他诘问两三次之后也就会沉默下来，那时我便转身离去。」如此思惟，便保持沉默。

> Tuṇhī ahosīti samaṇo gotamo maṃ sāmaṃyeva dāsiputtabhāvaṃ kathāpetukāmo, sāmaṃ kathite ca dāso nāma jātoyeva hoti. Ayaṃ pana dvatikkhattuṃ codetvā tuṇhī bhavissati, tato ahaṃ parivattitvā pakkamissāmīti cintetvā tuṇhī ahosi.

复注（1 块）

[t1] 所谓「法（dhamma）」即是原因，犹如在「法无碍解（dhammapaṭisambhidā）」等（《分别论》718）[语]中一般；与法[相俱]故为「sahadhamma」，「sahadhamma」即是「如法的（sahadhammika）」——[义注]故说「即有因的（sahetuko）」。

> . Dhammo nāma kāraṇaṃ ‘‘dhammapaṭisambhidā’’ tiādīsu (vibha. 718) viya, saha dhammenāti sahadhammo, sahadhammo eva sahadhammikoti āha ‘‘sahetuko’’ ti.

如是说时，青年阿摩昼保持沉默。世尊第二次对青年阿摩昼说：“阿摩昼，你认为如何：你从年长耆宿的婆罗门们、老师及老师的老师们的谈说中听到的是什么——迦那衍那族起源于何处？谁是迦那衍那族的祖先？”青年阿摩昼第二次仍保持沉默。于是世尊对青年阿摩昼说：“阿摩昼，现在回答吧，现在不是你保持沉默的时候。阿摩昼，凡被如来问到第三次的如法问题而仍不回答者，他的头颅就将当场裂为七分。”

Evaṃ vutte, ambaṭṭho māṇavo tuṇhī ahosi. Dutiyampi kho bhagavā ambaṭṭhaṃ māṇavaṃ etadavoca – ‘‘taṃ kiṃ maññasi, ambaṭṭha, kinti te sutaṃ brāhmaṇānaṃ vuddhānaṃ mahallakānaṃ ācariyapācariyānaṃ bhāsamānānaṃ kutopabhutikā kaṇhāyanā, ko ca kaṇhāyanānaṃ pubbapuriso’’ ti? Dutiyampi kho ambaṭṭho māṇavo tuṇhī ahosi. Atha kho bhagavā ambaṭṭhaṃ māṇavaṃ etadavoca – ‘‘byākarohi dāni ambaṭṭha, na dāni, te tuṇhībhāvassa kālo. Yo kho, ambaṭṭha, tathāgatena yāvatatiyakaṃ sahadhammikaṃ pañhaṃ puṭṭho na byākaroti, etthevassa sattadhā muddhā phalissatī’’ ti.

> 译注：yāvatatiyakaṃ 直译“乃至第三次”。问句程式与第270节及第272节（idx32）逐字一致。

§271 当时，金刚手夜叉（Vajirapāṇīyakkha）手持一柄巨大的铁锤，燃烧着、炽燃着、发出火光，立于青年阿摩昼上方的空中，[心想]“如果这个青年阿摩昼被世尊问到第三次的如法问题仍不回答，我就当场把他的头颅打裂为七分！”而那金刚手夜叉，唯有世尊与青年阿摩昼看得见。

. Tena kho pana samayena vajirapāṇī yakkho mahantaṃ ayokūṭaṃ ādāya ādittaṃ sampajjalitaṃ sajotibhūtaṃ [sañjotibhūtaṃ (syā.)] ambaṭṭhassa māṇavassa upari vehāsaṃ ṭhito hoti – ‘‘sacāyaṃ ambaṭṭho māṇavo bhagavatā yāvatatiyakaṃ sahadhammikaṃ pañhaṃ puṭṭho na byākarissati, etthevassa sattadhā muddhaṃ phālessāmī’’ ti. Taṃ kho pana vajirapāṇiṃ yakkhaṃ bhagavā ceva passati ambaṭṭho ca māṇavo.

> 译注：Vajirapāṇī 直译“手持金刚（杵）者”，古译金刚手、执金刚神；yakkha 依玛欣德规范译“亚卡”（古音译夜叉、药叉），故合译“金刚手亚卡”，未取“金刚手药叉”。义注谓此非一般亚卡，而是沙咖天帝（帝释）。ayokūṭa 译“铁锤”（kūṭa 锤），一说铁杵。ādittaṃ sampajjalitaṃ sajotibhūtaṃ 三词连用，译“燃烧着、炽燃着、发出火光”。引句为亚卡心中所念（iti引意向），补“[心想]”与264段体例一致（依审校R1修正）。

义注（3 块）

[a1] 手中有金刚[杵]，故为「金刚手（vajirapāṇi）」。「夜叉（yakkho）」者：并非任何一个夜叉，应知即是帝释。「燃烧着（ādittaṃ）」者：即如火之色。「炽燃着（sampajjalitaṃ）」者：即极为炽燃。「发出火光（sajotibhūtaṃ）」者：即周遍成为光焰，意即成为一团火焰，此是其义。「立于（ṭhitohoti）」者：即化现出巨大的头颅、如甘达拉（kandala）花苞般的犬齿、可怖的眼与鼻等，如此丑恶之形而立着。

> . Vajiraṃ pāṇimhi assāti vajirapāṇi. Yakkhoti na yo vā so vā yakkho, sakko devarājāti veditabbo. Ādittanti aggivaṇṇaṃ. Sampajjalitanti suṭṭhu pajjalitaṃ. Sajotibhūtanti samantato jotibhūtaṃ, ekaggijālabhūtanti attho. Ṭhito hotīti mahantaṃ sīsaṃ, kandalamakuḷasadisā dāṭhā bhayānakāni akkhināsādīni evaṃ virūparūpaṃ māpetvā ṭhito.

[a2] 那么，他为什么来呢？为了令[阿摩昼]舍弃[恶]见。此外，当世尊[思惟]「我若说法，而他人不能了知[我所说的]」而于说法生起无意乐之时，帝释与大梵天一同前来，作了这样的承诺：「世尊，请说法吧！对于不依您的教命而行的人，我们将令他们随行。愿法轮属于您，教命之轮属于我们。」因此[帝释想]：「今天我要恐吓阿摩昼，令他解答问题。」便来了。

> Kasmā panesa āgatoti? Diṭṭhivissajjāpanatthaṃ. Api ca – ‘‘ahañceva kho pana dhammaṃ deseyyaṃ, pare ca me na ājāneyyu’’ nti evaṃ dhammadesanāya appossukkabhāvaṃ āpanne bhagavati sakko mahābrahmunā saddhiṃ āgantvā – ‘‘bhagavā dhammaṃ desetha, tumhākaṃ āṇāya avattamāne mayaṃ vattāpessāma, tumhākaṃ dhammacakkaṃ hotu, amhākaṃ āṇācakka’’ nti paṭiññaṃ akāsi. Tasmā – ‘‘ajja ambaṭṭhaṃ tāsetvā pañhaṃ vissajjāpessāmī’’ ti āgato.

[a3] 「唯有世尊与青年阿摩昼[看得见]（bhagavācevapassatiambaṭṭhoca）」者：因为倘若别人也见到那[夜叉]，这件事便不会为[人所]重了——[人们]将说：「这沙门乔达摩知道阿摩昼不肯落入自己的论中，便召来夜叉显示

[给人看]，阿摩昼才因恐惧而说了。」因此[说]「唯有世尊与青年阿摩昼[看得见]」。他一见到那[夜叉]，全身便冒出汗来；腹中翻搅，发出巨大的响声。他[想]「别人是否也见到了」而四下观望，却连一个人的身毛竖立都没见到。于是他想：「这怖畏只生在我一个人身上。我若说『有夜叉』，[他们]会说：『难道只有你有眼睛？只有你见得到夜叉？先前不见夜叉，一被沙门乔达摩逼进论战里才见到夜叉吗？』」如此思惟之后，[他]认为「如今我在这里除了沙门乔达摩之外，再没有别的依怙了」，于是「青年阿摩昼……乃至……对世尊说了这话」。

Bhagavā ceva passati ambaṭṭho cāti yadi hi taṃ aññepi passeyyuṃ, taṃ kāraṇaṃ agaru assa, ‘‘ayaṃ samaṇo gotamo ambaṭṭhaṃ attano vāde anotarantaṃ ñatvā yakkhaṃ āvāhetvā dassesi, tato ambaṭṭho bhayena kathesī’’ ti vadeyyuṃ. Tasmā bhagavā ceva passati ambaṭṭho ca. Tassa taṃ disvāva sakalasarīrato sedā mucciṃsu. Antokucchi viparivattamānā mahāravaṃ viravi. So ‘‘aññepi nu kho passantī’’ ti olokento kassaci lomahaṃsamattampi nāddasa. Tato – ‘‘idaṃ bhayaṃ mameva uppannaṃ, sacāhaṃ yakkhoti vakkhāmi, ‘kiṃ tavameva akkhīni atthi, tvameva yakkhaṃ passasi, paṭhamaṃ yakkhaṃ adisvā samaṇena gotamena vādasaṅghaṭṭe pakkhittova yakkhaṃ passasī’ti vadeyyu’’ nti cintetvā ‘‘na dāni me idha aññaṃ paṭisaraṇaṃ atthi, aññatra samaṇā gotamā’’ ti maññamāno atha kho ambaṭṭho māṇavo…pe… bhagavantaṃ etadavoca.

复注（1 块）

[t1] 「因此（tasmā）」——是由于当时作了那承诺。「[想]『今天我要恐吓阿摩昼，令他解答问题』便来了（tāsetvāpañhaṃvissajjāpessāmītiāgato）」——正如在与萨遮迦（Saccaka）会晤时那样。[义注]为显示此中「唯有世尊与青年阿摩昼[看得见]（bhagavācevapassatiambaṭṭhoca）」中其余人不见[夜叉]的原因，才说「因为倘若（yadihi）」等语。「召来（āvāhetvā）」者：即以咒力引来。「他的（tassa）」者：即阿摩昼的。「论战里（vādasaṅghaṭṭe）」者：即在言语的交锋中。

. Tasmā tadā paṭiññātattā. Tāsetvā pañhaṃ vissajjāpessāmīti āgato yathā taṃ saccakasamāgame. ‘‘Bhagavā ceva passati ambaṭṭho cā’’ ti ettha itaresaṃ adassane kāraṇaṃ dassetuṃ ‘‘yadi hī’’ tiādi vuttaṃ. Āvāhetvāti mantabalena ānetvā. Tassāti ambaṭṭhassa. Vādasaṅghaṭṭeti vācāsaṅghaṭṭe.

§ 272 于是，青年阿摩昼恐惧、惊惶、身毛竖立，唯向世尊寻求救护，唯向世尊寻求庇护，唯向世尊寻求依怙，坐近之后对世尊说：“乔达摩尊师刚才说了什么？请乔达摩尊师再说一遍。”

. Atha kho ambaṭṭho māṇavo bhīto saṃviggo lomahaṭṭhajāto bhagavantaṃyeva tāṇaṃ gavesī bhagavantaṃyeva leṇaṃ gavesī bhagavantaṃyeva saraṇaṃ gavesī – upanisīditvā bhagavantaṃ etadavoca – ‘‘kimetaṃ [kiṃ me taṃ (ka.)] bhavaṃ gotamo āha? Punabhavaṃ gotamo bravitū’’ ti [brūtu (syā.)].

> 译注：“恐惧、惊惶、身毛竖立（bhīto saṃviggo lomahaṭṭhajāto）”逐字复用 DN2 定稿。tāṇa（救护）、leṇa（庇护处，原义洞窟）、saraṇa（依怙、皈依处）三词近义连用。

义注（1 块）

[a1] 「寻求救护（tāṇaṃgavesī）」者：即寻求着救护。「寻求庇护（leṇaṃgavesī）」者：即寻求着庇护。「寻求依怙（saraṇaṃgavesī）」者：即寻求着依怙。此中，因能守护、能保护，故为「救护（tāṇa）」；[众生]在其中隐藏，故为「庇护[处]（leṇa）」；因摧碎故为「依怙（saraṇa）」——意即它伤害、破坏怖畏，此是其义。「坐近（upanisīditvā）」者：即走近，坐在较低的座位上。「请[再]说（bravitu）」者：即请他说。

. Tāṇaṃ gavesīti tāṇaṃ gavesamāno. Leṇaṃ gavesīti leṇaṃ gavesamāno. Saraṇaṃ gavesīti saraṇaṃ gavesamāno. Ettha ca tāyati rakkhatīti tāṇaṃ. Nilīyanti etthāti leṇaṃ. Saratīti saraṇaṃ, bhayaṃ hiṃsati, viddhaṃsetīti attho. Upanisīditvāti upagamma heṭṭhāsane nisīditvā. Bravitūti vadatu.

复注（1 块）

[t1] 「寻求着救护（tāṇaṃgavesamāno）」者：即[他想]「唯有这沙门乔达摩能从这怖畏中救护我」，遂把世尊本身当作「救护」而寻求、走近；其余两语中方式相同。「能守护（tāyati）」者：即从现前的怖畏中护持；[义注]故说「能保护（rakkhati）」——以此说明「救护（tāṇa）」一语是依作者而成立的。[众生]在其中隐藏，故为「庇护[处]（leṇa）」，即隐没[之处]——[义注]以此说明「庇护[处]」一语是依依处而成立的。[义注]以「因摧碎（sarati）」一语说明「依怙（saraṇa）」一语是依作者而成立的。

. Tāṇanti gavesamānoti, ‘‘ayameva samaṇo gotamo ito bhayato mama tāyako’’ ti bhagavantaṃyeva ‘‘tāṇa’’ nti pariyesanto upagacchanto. Sesapadadvayepi eseva nayo. Tāyatīti yathāupaṭṭhitabhayato pāleti, tenāha ‘‘rakkhatī’’ ti, etena tāṇa-saddassa kattusādhanatamāha. Yathupaṭṭhitena bhayena upadduto nilīyati etthāti leṇaṃ, upalayanaṃ, etena leṇa-saddassa adhikaraṇasādhanatamāha. ‘‘Saratī’’ ti etena saraṇa-saddassa kattusādhanatamāha.

“阿摩昼，你认为如何：你从年长耆宿的婆罗门们、老师及老师的老师们的谈说中听到的是什么——迦那衍那族起源于何处？谁是迦那衍那族的祖先？”“乔达摩尊师，正如乔达摩尊师所说，我听到的也正是如此。迦那衍那族就从那里起源，他就是迦那衍那族的祖先。”

‘‘Taṃ kiṃ maññasi, ambaṭṭha, kinti te sutaṃ brāhmaṇānaṃ vuddhānaṃ mahallakānaṃ ācariyapācariyānaṃ bhāsamānānaṃ kutopabhutikā kaṇhāyanā, ko ca kaṇhāyanānaṃ pubbapuriso’’ ti? ‘‘Evameva me, bho gotama, sutaṃ yatheva bhavaṃ gotamo āha. Tatopabhutikā kaṇhāyanā; so ca kaṇhāyanānaṃ pubbapuriso’’ ti.

阿摩昼世系之论
Ambaṭṭhavaṃsakathā

§ 273 如是说时，那些青年们喧哗起来，发出高声、大声：“诸位，青年阿摩昼据说是恶生者！诸位，青年阿摩昼据说不是良家之子！诸位，青年阿摩昼据说是释迦族的婢女之子！诸位，释迦族据说是青年阿摩昼的主人之子！我们竟然还以为如法而说的沙门乔达摩应当受到贬斥！”

. Evaṃ vutte, te māṇavakā unnādino uccāsaddamahāsaddā ahesuṃ – ‘‘dujjāto kira, bho, ambaṭṭho māṇavo; akulaputto kira, bho, ambaṭṭho māṇavo; dāsiputto kira, bho, ambaṭṭho māṇavo sakyānaṃ. Ayyaputtā kira, bho, ambaṭṭhassa māṇavassa sakyā bhavanti. Dhammavādiṃyeva kira mayaṃ samaṇaṃ gotamaṃ apasādetabbaṃ amaññimhā’’ ti.

> 译注：kira 译“据说”，此处带有惊讶转述的语气。dhammavādin 译“如法而说者”。apasādetabba 译“应当受到贬斥”。

义注（5 块）

[a1] 273-274.「南方地区（dakkhiṇajanapadaṃ）」者：即以「南路（dakkhiṇāpatha）」而知名[的地方]，恒河以南的著名地区。相传那时南路有许多婆罗门苦行者。他到了那里，以义务的奉侍取悦了一位苦行者。那[苦行者]见到他的助益，便说：「喂，男子，我传你圣典；你想要哪一种，就取哪一种圣典吧。」他说：「老师，别的圣典于我无用。请把那以其威力能令兵器不得转动[伤人]的圣典传给我。」那[苦行者]说：「好的，贤者」，便传给他一种名为「阿摩昼（ambaṭṭha）」的、能令弓箭不至的明术。他取得那明术，就在那里试验之后，[心想]「如今我要满足自己的心愿」，便作仙人之相，前往甘蔗王处。因此说：「[他]前往南方地区，学习了梵典之后，来到甘蔗王处。」

273-274. Dakkhiṇajanapadanti dakkhiṇāpathoti pākaṭaṃ. Gaṅgāya dakkhiṇato pākaṭajanapadaṃ. Tadā kira dakkhiṇāpathe bahū brāhmaṇatāpasā honti, so tattha gantvā ekaṃ tāpasaṃ vattapaṭipattiyā ārādhesi. So tassa upakāraṃ disvā āha – ‘‘ambho, purisa, mantaṃ te demi, yaṃ icchasi, taṃ mantaṃ gaṇhāhī’’ ti. So āha – ‘‘na me ācariya, aññena mantena, kiccaṃ atthi, yassānubhāvena āvudhaṃ na parivattati, taṃ me mantaṃ dehī’’ ti. So – ‘‘bhadraṃ, bho’’ ti tassa dhanuagamanīyaṃ ambaṭṭhaṃ nāma vijjaṃ adāsi, so taṃ vijjaṃ gahetvā tattheva vīmaṃsitvā – ‘‘idāni me manorathaṃ pūressāmī’’ ti isivesaṃ gahetvā okkākassa santikaṃ gato. Tena vuttaṃ – ‘‘dakkhiṇajanapadaṃ gantvā brahmamante adhīyitvā rājānaṃ okkākaṃ upasaṅkamitvā’’ ti.

[a2] 此中，「梵典（brahmamante）」者：即因具足威力而为最上的圣典。「这家伙算什么，[身为]我的婢女之子（konevaṃreayaṃmayhaṃdāsiputto）」者：即「这家伙算什么，我的这个婢女之子[竟敢如此]」。「可是他[既不能把]那支利箭[射出]（sotaṃkhurappaṃ）」者：即那国王因他[所持]明术的威力，既不能射出那支为杀他而搭上的箭，也不能收回；当下便全身冒汗，因恐惧而战栗地立着。

Ettha brahmamanteti ānubhāvasampannatāya seṭṭhamante. Ko nevaṃ’re ayaṃ mayhaṃ dāsiputtoti ko nu evaṃ are ayaṃ mama dāsiputto. So taṃ khurappanti so rājā taṃ māretukāmatāya sannahitaṃ saraṃ tassa mantānubhāvena neva khipituṃ na apanetuṃ sakkhi, tāvadeva sakalasarīre sañjātasedo bhayena vedhamāno aṭṭhāsi.

[a3] 「大臣们（amaccā）」者：即诸大臣。「廷臣们（pārisajjā）」者：即其余的随众。「[他们]对他说了这话（etadavocuṃ）」者：他们想到「丹达基（Daṇḍakī）王冒犯了基萨瓦差（Kisavaccha）苦行者，因兵器之雨而全国覆灭；升给拉（Nāḷikera）冒犯了五百位苦行者，阿朱那（Ajjuna）冒犯了鸯耆罗娑，[二人]都裂地而堕入地狱」，因恐惧而说了「尊师，愿[国王]平安」等语。

Amaccāti mahāmaccā. Pārisajjāti itare parisāvacarā. Etadavocunti – ‘‘daṇḍakīraññho kisavacchatāpase aparaddhassa āvudhavuṭṭhiyā sakalaraṭṭhaṃ vinaṭṭhaṃ. Nāḷikero pañcasu tāpasasatesu ajjuno ca aṅgīrase aparaddho pathaviṃ bhinditvā narayaṃ paviṭṭho’’ ti cintayantā bhayena etaṃ sotthi, bhaddantetiādivacanaṃ avocuṃ.

[a4] 「国王会平安（sotthibhavissatiraññho）」者：这句话是迦那先长时间沉默、其后被再三请求，并说了「你们的国王向我这样的仙人搭上利箭，实在做了一件严重的事」等语之后，才说的。「将崩裂（undriyissati）」者：即将破裂，将如一把糠壳般四散。这是他[心想]「我要恐吓众人」而说的虚妄语；因为他那明术的威力仅在于使箭僵住，此外别无[所能]。此后其余诸语也依此方式[理解]。

Sotthi bhavissati raññoti idaṃ vacanaṃ kaṇho ciraṃ tuṇhī hutvā tato anekappakāraṃ yācīyamāno – ‘‘tumhākaṃ raññā mādisassa isino khurappaṃ sannayhantena bhāriyaṃ kammaṃ kata’’ ntiādīni ca vatvā pacchā abhāsi. Undriyissatīti bhijjissati, thusamuṭṭhi viya vippakiriyissatīti. Idaṃ so ‘‘janaṃ tāsessāmī’’ ti musā bhaṇati. Sarasanthambhanamatteyeva hissa vijjāya ānubhāvo, na aññatra. Ito paresupi vacanesu eseva nayo.

[a5] 「安然无恙（pallomo）」者：即身毛安伏；他连身毛竖立都不会有。相传他是先取得「若国王把那少女给我」的承诺之后，才这样说的。「把箭对准长子（kumārekhurappaṃpatiṭṭhapesi）」者：他[念着]「让箭落下」而转诵圣典，[国王]便把那[箭]安置在王子的脐上。「把女儿嫁给了他（dhītaraṃadāsi）」者：即为他洗头，使他不再是奴仆而成为自由人，然后把女儿嫁给他，并把他安立于崇高的地位。「青年们，你们不要（mākhotumhemāṇavakā）」者：这是世尊为阐明「阿摩昼从一方面说是释迦族的亲族」，为安慰他而说的。于是阿摩昼如被百瓶[凉水]浇灌一般，热恼止息，得了安慰，[心]想：「沙门乔达摩为了『令我欢喜』，从一方面把我算作[释迦族的]亲族；原来我是刹帝利啊！」

Pallomoti pannalomo. Lomahaṃsanamattampissa na bhavissati. Idaṃ kira so ‘‘sace me rājā taṃ dārikaṃ dassatī’’ ti paṭiññaṃ kāretvā avaca. Kumāre khurappaṃ patiṭṭhapesīti tena ‘‘saro otaratū’’ ti mante parivatti, te kumārassa nābhiyaṃ patiṭṭhapesi. Dhītaraṃ adāsīti sīsaṃ dhovitvā adāsaṃ bhujissaṃ katvā dhītaraṃ adāsi, uḷāre ca taṃ ṭhāne ṭhapesi. Mā kho tumhe māṇavakāti idaṃ pana bhagavā – ‘‘ekena

pakkhena ambaṭṭho sakyānaṃ ñāti hotī’’ ti pakāsento tassa samassāsanatthaṃ āha. Tato ambaṭṭho ghaṭasatena abhisitto viya passaddhadaratho hutvā samassāsetvā samaṇo gotamo maṃ ‘‘tosessāmī’’ ti ekena pakkhena ñātiṃ karoti, khattiyo kirāhamasmī’’ ti cintesi.

§ 274 那时，世尊这样想：“这些青年太过分地以‘婢女之子’之说贬抑青年阿摩昼，让我来解救他吧。”于是世尊对那些青年们说：“青年们，你们不要以‘婢女之子’之说过分贬抑青年阿摩昼。那位迦那曾是一位杰出的仙人（isi）。他前往南方地区，学习了梵典（brahmamanta）之后，来到甘蔗王处，求娶王女末达罗女（Maddarūpī）。甘蔗王[想]：‘这家伙算什么，身为我的婢女之子，竟敢求娶我的女儿末达罗女！’便愤怒、不悦，搭上了一支利箭（khurappa）。可是他既不能把那支箭射出，也不能收回。”

. Atha kho bhagavato etadahosi – ‘‘atibāḷhaṃ kho ime māṇavakā ambaṭṭhaṃ māṇavaṃ dāsiputtavādena nimmādenti, yaṃnūnāhaṃ parimoceyya’’ nti. Atha kho bhagavā te māṇavake etadavoca – ‘‘mā kho tumhe, māṇavakā, ambaṭṭhaṃ māṇavaṃ atibāḷhaṃ dāsiputtavādena nimmādetha. Uḷāro so kaṇho isi ahosi. So dakkhiṇajanapadaṃ gantvā brahmamante adhīyitvā rājānaṃ okkākaṃ upasaṅkamitvā maddarūpiṃ dhītaraṃ yāci. Tassa rājā okkāko – ‘ko nevaṃ re ayaṃ mayhaṃ dāsiputto samāno maddarūpiṃ dhītaraṃ yācatī’’’ ti, kupito anattamano khurappaṃ sannayhi [sannahi (ka.)]. So taṃ khurappaṃ neva asakkhi muñcituṃ, no paṭisaṃharituṃ.

> 译注：uḷāra 译“杰出的”，义为伟大、卓越。brahmamanta 直译“梵的咒文”，指婆罗门传承的咒典圣言，译“梵典”。khurappa 明法辞典作“箭”，直译“剃刀（锋）之箭”，箭镞锋利如剃刀，故译“利箭”。Maddarūpī 音译“玛达卢比”，或作“玛达卢碧”。re 为轻蔑的呼语，随语译“这家伙”。sannayhi 直译“装备、搭上（弓箭）”。

义注（1 块）

[a1] 273-274.「南方地区（dakkhiṇajanapadaṃ）」者：即以「南路（dakkhiṇāpatha）」而知名[的地方]，恒河以南的著名地区。相传那时南路有许多婆罗门苦行者。他到了那里，以义务的奉侍取悦了一位苦行者。那[苦行者]见到他的助益，便说：「喂，男子，我传你圣典；你想要哪一种，就取哪一种圣典吧。」他说：「老师，别的圣典于我无用。请把那以其威力能令兵器不得转动[伤人]的圣典传给我。」那[苦行者]说：「好的，贤者」，便传给他一种名为「阿摩昼（ambaṭṭha）」的、能令弓箭不至的明术。他取得那明术，就在那里试验之后，[心想]「如今我要满足自己的心愿」，便作仙人之相，前往甘蔗王处。因此说：「[他]前往南方地区，学习了梵典之后，来到甘蔗王处。」

273-274. Dakkhiṇajanapadanti dakkhiṇāpathoti pākaṭaṃ. Gaṅgāya dakkhiṇato pākaṭajanapadaṃ. Tadā kira dakkhiṇāpathe bahū brāhmaṇatāpasā honti, so tattha gantvā ekaṃ tāpasaṃ vattapaṭipattiyā ārādhesi. So tassa upakāraṃ disvā āha – ‘‘ambho, purisa, mantaṃ te demi, yaṃ icchasi, taṃ mantaṃ gaṇhāhī’’ ti. So āha – ‘‘na me ācariya, aññena mantena, kiccaṃ atthi, yassānubhāvena āvudhaṃ na parivattati, taṃ me mantaṃ dehī’’ ti. So – ‘‘bhadraṃ, bho’’ ti tassa dhanuagamanīyaṃ ambaṭṭhaṃ nāma vijjaṃ adāsi, so taṃ vijjaṃ gahetvā tattheva vīmaṃsitvā – ‘‘idāni me manorathaṃ pūressāmī’’ ti isivesaṃ gahetvā okkākassa santikaṃ gato. Tena vuttaṃ – ‘‘dakkhiṇajanapadaṃ gantvā brahmamante adhīyitvā rājānaṃ okkākaṃ upasaṅkamitvā’’ ti.

复注（3 块）

[t1]「恒河以南（gaṅgāyadakkhiṇato）」者：即在恒河这条河的南方。「兵器不得转动（āvudhaṃnaparivattati）」者：即想把箭或矛等投向他人者，其手不得转动；而手既不转动，兵器又何从转动呢？——[义注]故说「兵器不得转动[伤人]」。相传他[想]「我怎么竟生在婢女迪萨的腹中呢」，厌恶那低劣的出

身，[遂想]「罢了，我总要设法清净这出身」而出走；[义注]故说「如今我要满足自己的心愿（idānimemanorathaṃpūressāmi）」等语。他的意趣是：以明术之力恐吓国王，自得到他女儿之时起，我这出身便得清净了。「一种名为『阿摩昼』的明术（ambaṭṭhaṃnāmavijjaṃ）」者：即因「[它]于众生身上安置涂膏[之护]」而如此得名为「阿摩昼」的明术，意即咒法，此是其义。由于「他有阿摩昼[明术]」，故迦那仙人以「阿摩昼」而知名；这青年因生于他的世系，也被称为「阿摩昼」。

. Gaṅgāya dakkhiṇatoti gaṅgāya nadiyā dakkhiṇadisāya. Āvudhaṃ na parivattatīti saraṃ vāsattiādiṃ vā parassa upari khipitukāmassa hatthaṃ na parivattati, hatthe pana aparivattente kuto āvudhaparivattananti āha ‘‘āvudhaṃ na parivattatī’’ ti. So kira ‘‘kathaṃ nāmāhaṃ disāya dāsiyā kucchimhi nibbatto’’ ti taṃ hīnaṃ jātiṃ jigucchanto ‘‘handāhaṃ yathā tathā imaṃ jātiṃ sodhessāmī’’ ti niggato, tenāha ‘‘idāni me manorathaṃ pūressāmī’’ tiādi. Vijjābalena rājānaṃ tāsetvā tassa dhītuyā laddhakālato paṭṭhāya myāyaṃ jātisodhitā bhavissatīti tassa adhippāyo. Ambaṭṭhaṃ nāma vijjanti sattānaṃ sarīre abbhaṅgaṃ ṭhapetīti ambaṭṭhāti evaṃ laddhanāmaṃ vijjaṃ, mantanti attho. Yato ambaṭṭhā etasmiṃ atthīti ambaṭṭhoti kaṇho isi paññāyittha, taṃbaṃsajātatāya ayaṃ māṇavo ‘‘ambaṭṭho’’ ti voharīyati.

[t2] 「最上的圣典（seṭṭhamante）」——意趣是吠陀的圣典。因明术的威力，国王只是手臂僵直而已；但因那手臂僵直，国王[想]「谁知道会出什么事」而恐惧、疑惧、惊怖，[义注]故说「因恐惧而战栗地立着（bhayenavedhamānoaṭṭhāsi）」。他们[想]「这是位有大威力的仙人」，才说了「尊师，愿[国王]平安（sotthibhaddante）」等语。

Seṭṭhamante vedamanteti adhippāyo. Mantānubhāvena rañño bāhukkhambhamattaṃ jātaṃ tena panassa bāhukkhambhena rājā, ‘‘ko jānāti, kiṃ bhavissatī’’ ti bhīto ussaṅkī utrāso ahosi, tenāha ‘‘bhayena vedhamāno aṭṭhāsī’’ ti. Sotthi bhaddanteti ādivacanaṃ avocuṃ. ‘‘Ayaṃ mahānubhāvo isī’’ ti maññamānā.

[t3] 「将崩裂（undriyissati）」者：即将四散；[义注]故说「即将破裂（bhijjissati）」。「转诵圣典（manteparivattite）」者：即[念着]「让箭落下」而转诵那称为使令手臂僵直之咒止息的明咒。因为这类咒法必定有使之止息的明咒，正如俱苏摩罗迦（kusumāraka）诸咒[有其止息之咒]一般。使他成为自由人，是为使自己的女儿免于讥议；而「把他安立于崇高的地位」，是为把[他]安立在与她相称的主权[之位]上。

Undriyissatīti vippakiriyissati, tenāha ‘‘bhijjissatī’’ ti. Mante parivattiteti bāhukkhambhakamantassa paṭippassambhakavijjāsaṅkhāte mante ‘‘saro otaratū’’ ti parivattite. Evarūpānañhi mantānaṃ ekaṃseneva paṭippassambhakavijjā hontiyeva yathā taṃ kusumārakavijjānaṃ. Attano dhītu apavādamocanatthaṃ tassa bhujissakaraṇaṃ. Tassānurūpe issariye ṭhapanatthaṃ uḷāre ca naṃ ṭhāne ṭhapesi.

“青年们，于是大臣与廷臣们来到迦那仙人处，对他说：‘尊师（bhaddante），愿国王平安！尊师，愿国王平安！’‘国王会平安。但如果国王向下射出这支箭，凡国王的领土所及，大地都将崩裂。’‘尊师，愿国王平安，愿国土平安！’‘国王会平安，国土也会平安。但如果国王向上射出这支箭，凡国王的领土所及，七年之内天将不降雨。’‘尊师，愿国王平安，愿国土平安，愿天降雨！’‘国王会平安，国土也会平安，天也会降雨。但请国王把箭对准长子，王子将安然无恙。’青年们，于是大臣们禀告甘蔗王：‘请甘蔗王把箭对准长子，王子将安然无恙。’于是甘蔗王把箭对准长子，王子果然安然无恙。于是，甘蔗王恐惧、惊惶、身毛竖立，因遭梵杖（brahmadaṇḍa）威吓，便把女儿末达罗女嫁给了他。青年们，你们不要以‘婢女之子’之说过分贬抑青年阿摩昼——那位迦那曾是一位杰出的仙人。”

‘‘Atha kho, māṇavakā, amaccā pārisajjā kaṇhaṃ isiṃ upasaṅkamitvā etadavocuṃ – ‘sotthi, bhaddante [bhadante (sī. syā.)], hotu rañño; sotthi, bhaddante, hotu rañño’ti. ‘Sotthi bhavissati rañño, api ca rājā yadi adho khurappaṃ muñcissati, yāvatā rañño vijitaṃ, ettāvatā pathavī

undriyissatī’ti. ‘Sotthi, bhaddante, hotu rañño, sotthi janapadassā’ti. ‘Sotthi bhavissati rañño, sotthi janapadassa, api ca rājā yadi uddhaṃ khurappaṃ muñcissati, yāvatā rañño vijitaṃ, ettāvatā satta vassāni devo na vassissatī’ti. ‘Sotthi, bhaddante, hotu rañño sotthi janapadassa devo ca vassatū’ti. ‘Sotthi bhavissati rañño sotthi janapadassa devo ca vassissati, api ca rājā jeṭṭhakumāre khurappaṃ patiṭṭhāpetu, sotthi kumāro pallomo bhavissatī’ti. Atha kho, māṇavakā, amaccā okkākassa ārocesuṃ – ‘okkāko jeṭṭhakumāre khurappaṃ patiṭṭhāpetu. Sotthi kumāro pallomo bhavissatī’ti. Atha kho rājā okkāko jeṭṭhakumāre khurappaṃ patiṭṭhapesi, sotthi kumāro pallomo samabhavi. Atha kho tassa rājā okkāko bhīto saṃviggo lomahaṭṭhajāto brahmadaṇḍena tajjito maddarūpiṃ dhītaraṃ adāsi. Mā kho tumhe, māṇavakā, ambaṭṭhaṃ māṇavaṃ atibāḷhaṃ dāsiputtavādena nimmādetha, uḷāro so kaṇho isi ahosī’’ti.

> 译注：bhaddante（=bhadante）为尊称呼语，此处对仙人而言，译“尊师”，以别于对比库所用的“尊者（bhante）”。khurappaṃ patiṭṭhāpetu 直译“使箭立（置）于长子[身上]”，义为把箭对准长子（射去）；以仙人之力，箭至而不伤，故王子安然。pallomo 直译“身毛平伏（不竖）”，谓安稳无恙，与“身毛竖立”相对。undriyissati 译“崩裂”。devo na vassissati 直译“天（雨天）将不降雨”。brahmadaṇḍa 直译“梵之杖”，指仙人咒力的惩罚威势，非律藏中对比库的“梵罚”。“Atha kho tassa rājā okkāko”句中 tassa 位置突兀，或连下读作“因他的梵杖威吓”，今从之。

刹帝利为最胜
Khattiyaseṭṭhabhāvo

§ 275 于是世尊唤青年阿摩昼说：“阿摩昼，你认为如何：在这里，若有刹帝利青年与婆罗门少女同居，因他们的同居而生了儿子。这个由刹帝利青年与婆罗门少女所生的儿子，他能否在婆罗门中获得座位或水？”“能获得，乔达摩尊师。”“婆罗门们会在丧祭（saddha）、锅饭祭（thālipāka）、祭祀（yañña）或宾客宴（pāhuna）中请他用餐吗？”“会请他用餐，乔达摩尊师。”“婆罗门们会教他读诵圣典（manta），还是不会？”“会教，乔达摩尊师。”“在女人方面，对他是遮止的，还是不遮止的？”“是不遮止的，乔达摩尊师。”“刹帝利们会以刹帝利的灌顶（khattiyābhiseka）为他灌顶吗？”“乔达摩尊师，确实不然。”“那是什么原因呢？”“乔达摩尊师，因为他从母方不成就。”

. Atha kho bhagavā ambaṭṭhaṃ māṇavaṃ āmantesi – ‘‘taṃ kiṃ maññasi, ambaṭṭha, idha khattiyakumāro brāhmaṇakaññāya saddhiṃ saṃvāsaṃ kappeyya, tesaṃ saṃvāsamanvāya putto jāyetha. Yo so khattiyakumārena brāhmaṇakaññāya putto uppanno, api nu so labhetha brāhmaṇesu āsanaṃ vā udakaṃ vā’’ti? ‘‘Labhetha, bho gotama’’. ‘‘Apinu naṃ brāhmaṇā bhojeyyuṃ saddhe vā thālipāke vā yaññe vā pāhune vā’’ti? ‘‘Bhojeyyuṃ, bho gotama’’. ‘‘Apinu naṃ brāhmaṇā mante vāceyyuṃ vā no vā’’ti? ‘‘Vāceyyuṃ, bho gotama’’. ‘‘Apinussa itthīsu āvaṭaṃ vā assa anāvaṭaṃ vā’’ti? ‘‘Anāvaṭaṃ hissa, bho gotama’’. ‘‘Apinu naṃ khattiyā khattiyābhisekena abhisiñceyyu’’nti? ‘‘No hidaṃ, bho gotama’’. ‘‘Taṃ kissa hetu’’? ‘‘Mātito hi, bho gotama, anupapanno’’ti.

> 译注：saddha（梵 śrāddha）为供养亡者的祖灵祭，译“丧祭”；thālipāka 直译“锅煮”，以一锅乳饭等作供的祭仪（明法：一锅饭），译“锅饭祭”；pāhuna 宴请宾客之食，译“宾客宴”。āvaṭa／anāvaṭa 直译“被遮止的／不被遮止的”，谓婆罗门是否容许以女嫁之。khattiyābhiseka 指刹帝利的即位灌顶。anupapanno 直译“不成就、不具足”，谓其血统从母方（下节：父方）而言不纯正。“那是什么原因呢（Taṃ kissa hetu）”复用 DN1 定稿译法。四

> 种问难的程式问答在第275—276节四段中逐字一致（巴利词括注仅于本段首现处标出）。 khattiyakumāra／brāhmaṇakaññā之kumāra、kaññā依审校R2修正译“青年／少女”（四处程式同步；与māṇava“青年”不相混：一为族姓青年、一为学生青年）。

义注（1 块）

[a1] 于是世尊[思惟]：「这阿摩昼作了『我是刹帝利』之想，却不知道自己并非刹帝利。罢了，我要让他知道。」为显示刹帝利的世系而增广更上的教说，便说了「阿摩昼，你认为如何（taṃkiṃmaññasi,ambaṭṭha）」等语。此中，「在这里（idha）」者：即在这世间。「在婆罗门中（brāhmaṇesu）」者：即在诸婆罗门之间。「座位或水（āsanaṃvāudakaṃvā）」者：即上首之座或上首之水。「丧祭（saddhe）」者：即为亡者而设的饭食。「锅饭祭（thālipāke）」者：即吉庆等[场合]的饭食。「祭祀（yaññe）」者：即祭祀的饭食。「宾客宴（pāhune）」者：即为宾客们所设的饭食，或作为馈赠的饭食。「[对]他是否（apinussa）」者：即是否对那位刹帝利之子。「对他是遮止的，还是不遮止的（āvaṭaṃvāassaanāvaṭaṃvā）」者：即在婆罗门少女方面对他是否有遮止，意即他能否得到婆罗门的女儿，此是其义。「不成就（anupapanno）」者：即未达刹帝利的身分，意即不清净，此是其义。

> . Atha kho bhagavā – ‘‘ayaṃ ambaṭṭho khattiyosmī’’ ti saññaṃ karoti, attano akhattiyabhāvaṃ na jānāti, handa naṃ jānāpessāmīti khattiyavaṃsaṃ dassetuṃ uttaridesanaṃ vaḍḍhento – ‘‘taṃ kiṃ maññasi ambaṭṭhā’’ tiādimāha. Tattha idhāti imasmiṃ loke. Brāhmaṇesūti brāhmaṇānaṃ antare. Āsanaṃ vā udakaṃ vāti aggāsanaṃ vā aggodakaṃ vā. Saddheti matake uddissa katabhatte. Thālipāketi maṅgalādibhatte. Yaññeti yaññabhatte. Pāhuneti pāhunakānaṃ katabhatte paṇṇākārabhatte vā. Api nussāti api nu assa khattiyaputtassa. Āvaṭaṃ vā assa anāvaṭaṃ vāti, brāhmaṇakaññāsu nivāraṇaṃ bhaveyya vā no vā, brāhmaṇadārikaṃ labheyya vā na vā labheyyāti attho. Anupapannoti khattiyabhāvaṃ apatto, aparisuddhoti attho.

复注（1 块）

[t1] [世尊]是出于悲悯、为安慰[他]而说的，并不是为显示[他]出身高贵；[义注]故说「于是世尊（athakhobhagavā）」等语。「在婆罗门中（brāhmaṇesu）」者：即在诸婆罗门近处；[义注]是就从那里、从诸婆罗门所应得的座位等而说「即在诸婆罗门之间（brāhmaṇānaṃantare）」。唯应以信而作的[施设]为「丧祭（saddha）」；意即是就已往他世者而作、不从中期求任何回报者所应作的，此是其义；[义注]故说「即为亡者而设的饭食（matakeuddissakatabhattaṃ）」。「吉庆等[场合]的饭食（maṅgalādibhatte）」者：以「等」一语摄取节庆、祭神等。「祭祀的饭食（yaññabhatte）」者：即依制止罪恶等[之意]而设的饭食。「宾客们（pāhunakānaṃ）」者：即客人们。[他]因非从父母两方面都善生，故未达刹帝利的身分；[义注]故说「意即不清净，此是其义（aparisuddhotiattho）」。

> . Samassāsanatthamāha karuṇāyanto, na kulīnabhāvadassanatthaṃ, tenāha ‘‘atha kho bhagavā’’ tiādi. Brāhmaṇesūti brāhmaṇānaṃ samīpe, tato brāhmaṇehi laddhabbaṃ āsanādiṃ sandhāya ‘‘brāhmaṇānaṃ antare’’ ti vuttaṃ. Kevalaṃ saddhāya kātabbaṃ saddhaṃ, paralokagate sandhāya na tato kiñci apatthentena kātabbanti attho, tenāha ‘‘matake uddissa katabhatte’’ ti. Maṅgalādibhatteti ādi-saddena ussavadevatārādhanādiṃ saṅgaṇhāti. Yaññabhatteti pāpasaññamādivasena katabhatte. Pāhunakānanti atithīnaṃ. Khattiyabhāvaṃ appatto ubhato sujātatābhāvato, tenāha ‘‘aparisuddhoti attho’’ ti.

“阿摩昼，你认为如何：在这里，若有婆罗门青年与刹帝利少女同居，因他们的同居而生了儿子。这个由婆罗门青年与刹帝利少女所生的儿子，他能否在婆罗门中获得座位或水？”“能获得，乔达摩尊师。”“婆罗门们会在丧祭、锅饭祭、祭祀或宾客宴中请他用餐吗？”“会请他用餐，乔达摩尊师。”“婆罗门们会教他读诵圣典，还是不会？”“会教，乔达摩尊师。”“在女人方面，对他是遮止的，还是不遮止的？”“是不遮止的，乔达摩尊师。”“刹帝利们会以刹帝利的灌顶为他灌

顶吗？”“乔达摩尊师，确实不然。”“那是什么原因呢？”“乔达摩尊师，因为他从父方不成就。”

‘‘Taṃ kiṃ maññasi, ambaṭṭha, idha brāhmaṇakumāro khattiyakaññāya saddhiṃ saṃvāsaṃ kappeyya, tesaṃ saṃvāsamanvāya putto jāyetha. Yo so brāhmaṇakumārena khattiyakaññāya putto uppanno, apinu so labhetha brāhmaṇesu āsanaṃ vā udakaṃ vā’’ ti? ‘‘Labhetha, bho gotama’’. ‘‘Apinu naṃ brāhmaṇā bhojeyyuṃ saddhe vā thālipāke vā yaññe vā pāhune vā’’ ti? ‘‘Bhojeyyuṃ, bho gotama’’. ‘‘Apinu naṃ brāhmaṇā mante vāceyyuṃ vā no vā’’ ti? ‘‘Vāceyyuṃ, bho gotama’’. ‘‘Apinussa itthīsu āvaṭaṃ vā assa anāvaṭaṃ vā’’ ti? ‘‘Anāvaṭaṃ hissa, bho gotama’’. ‘‘Apinu naṃ khattiyā khattiyābhisekena abhisiñceyyu’’ nti? ‘‘No hidaṃ, bho gotama’’. ‘‘Taṃ kissa hetu’’? ‘‘Pitito hi, bho gotama, anupapanno’’ ti.

§ 276 “如此，阿摩昼，无论以女比女，还是以男比男，都是刹帝利最胜，婆罗门为劣。阿摩昼，你认为如何：在这里，婆罗门们因某种事由，把一位婆罗门剃成光头，以灰袋责打，从国土或城市驱逐出去。他能否在婆罗门中获得座位或水？”“乔达摩尊师，确实不然。”“婆罗门们会在丧祭、锅饭祭、祭祀或宾客宴中请他用餐吗？”“乔达摩尊师，确实不然。”“婆罗门们会教他读诵圣典，还是不会？”“乔达摩尊师，确实不然。”“在女人方面，对他是遮止的，还是不遮止的？”“是遮止的，乔达摩尊师。”

. ‘‘Iti kho, ambaṭṭha, itthiyā vā itthiṃ karitvā purisena vā purisaṃ karitvā khattiyāva seṭṭhā, hīnā brāhmaṇā. Taṃ kiṃ maññasi, ambaṭṭha, idha brāhmaṇā brāhmaṇaṃ kismiñcideva pakaraṇe khuramuṇḍaṃ karitvā bhassapuṭena vadhitvā raṭṭhā vā nagarā vā pabbājeyyuṃ. Apinu so labhetha brāhmaṇesu āsanaṃ vā udakaṃ vā’’ ti? ‘‘No hidaṃ, bho gotama’’. ‘‘Apinu naṃ brāhmaṇā bhojeyyuṃ saddhe vā thālipāke vā yaññe vā pāhune vā’’ ti? ‘‘No hidaṃ, bho gotama’’. ‘‘Apinu naṃ brāhmaṇā mante vāceyyuṃ vā no vā’’ ti? ‘‘No hidaṃ, bho gotama’’. ‘‘Apinussa itthīsu āvaṭaṃ vā assa anāvaṭaṃ vā’’ ti? ‘‘Āvaṭaṃ hissa, bho gotama’’.

> 译注：itthiyā vā itthiṃ karitvā purisena vā purisaṃ karitvā 直译“以女作女、以男作男[相比]”，谓无论从女方对女方、男方对男方来比较，译“以女比女，以男比男”。khuramuṇḍaṃ karitvā 直译“以剃刀剃成光头”，为逐出族群的羞辱。bhassapuṭena vadhitvā：bhassapuṭa 通常解作“灰袋”，以灰袋击打（或谓以灰撒身）为放逐仪式中的羞辱刑；今取“以灰袋责打”，另一解作“以灰覆击”。kismiñcideva pakaraṇe 译“因某种事由”。

义注（1 块）

[a1] 「以女比女（itthiyāvāitthiṃkaritvā）」者：即以女而校量女。「因某种事由（kismiñcidevapakaraṇe）」者：即因某种过失，即作了对婆罗门不相宜、不应作之事。「以灰袋（bhassapuṭena）」者：即以灰袋，意即把灰撒在[他]头上，此是其义。

. Itthiyā vā itthiṃ karitvāti itthiyā vā itthiṃ pariyesitvā. Kismiñcideva pakaraṇeti kismiñcideva dose brāhmaṇānaṃ ayutte akattabbakaraṇe. Bhassapuṭenāti bhasmapuṭena, sīse chārikaṃ okiritvāti attho.

复注（1 块）

[t1] 「以女[比女]（itthiṃkaritvā）」——此中「作（karaṇa）」是以一般的作为为境；[义注]故说「即……校量女（itthiṃpariyesitvā）」。连属是：纵然取婆罗门少女为刹帝利王子之妻[而作比较]，仍是刹帝利最尊、婆罗门低劣。「以男[比]男（purisenavāpurisaṃkaritvā）」——此中方式也相同。「事由（pakaraṇe）」者：即依贪等而败坏、失足的事由；[义注]故说「即因某种过失（dose）」。因无用而被抛弃，故为「灰（bhassa）」，即灰烬。

. Itthiṃ karitvāti ettha karaṇaṃ kiriyāsāmaññavisayanti āha ‘‘itthiṃ pariyesitvā’’ ti. Brāhmaṇakaññaṃ itthiṃ khattiyakumārassa bhariyābhūtaṃ gahetvāpi khattiyāva seṭṭhā, hīnā brāhmaṇāti yojanā. Purisena vā purisaṃ karitvāti etthāpi eseva nayo. Pakaraṇeti rāgādivasena paduṭṭhe pakkhalite kāraṇe, tenāha ‘‘dose’’ ti. Bhassati niratthakabhāvena khipīyatīti bhassaṃ, chārikā.

“阿摩昼，你认为如何：在这里，刹帝利们因某种事由，把一位刹帝利剃成光头，以灰袋责打，从国土或城市驱逐出去。他能否在婆罗门中获得座位或水？”“能获得，乔达摩尊师。”“婆罗门们会在丧祭、锅饭祭、祭祀或宾客宴中请他用餐吗？”“会请他用餐，乔达摩尊师。”“婆罗门们会教他读诵圣典，还是不会？”“会教，乔达摩尊师。”“在女人方面，对他是遮止的，还是不遮止的？”“是不遮止的，乔达摩尊师。”

‘‘Taṃ kiṃ maññasi, ambaṭṭha, idha khattiyā khattiyaṃ kismiñcideva pakaraṇe khuramuṇḍaṃ karitvā bhassapuṭena vadhitvā raṭṭhā vā nagarā vā pabbājeyyuṃ. Apinu so labhetha brāhmaṇesu āsanaṃ vā udakaṃ vā’’ ti? ‘‘Labhetha, bho gotama’’. ‘‘Apinu naṃ brāhmaṇā bhojeyyuṃ saddhe vā thālipāke vā yaññe vā pāhune vā’’ ti? ‘‘Bhojeyyuṃ, bho gotama’’. ‘‘Apinu naṃ brāhmaṇā mante vāceyyuṃ vā no vā’’ ti? ‘‘Vāceyyuṃ, bho gotama’’. ‘‘Apinussa itthīsu āvaṭaṃ vā assa anāvaṭaṃ vā’’ ti? ‘‘Anāvaṭaṃ hissa, bho gotama’’.

§ 277 “阿摩昼，当刹帝利们把他剃成光头，以灰袋责打，从国土或城市驱逐出去时，刹帝利才算落到了极度卑下之境。如此，阿摩昼，即使当刹帝利落到极度卑下之境时，仍然是刹帝利最胜，婆罗门为劣。阿摩昼，梵天常童子（BrahmāSanaṅkumāra）也说过这首偈颂（gāthā）——

. ‘‘Ettāvatā kho, ambaṭṭha, khattiyo paramanihīnataṃ patto hoti, yadeva naṃ khattiyā khuramuṇḍaṃ karitvā bhassapuṭena vadhitvā raṭṭhā vā nagarā vā pabbājenti. Iti kho, ambaṭṭha, yadā khattiyo paramanihīnataṃ patto hoti, tadāpi khattiyāva seṭṭhā, hīnā brāhmaṇā. Brahmunā pesā, ambaṭṭha [brahmunāpi ambaṭṭha (ka.), brahmunāpi eso ambaṭṭha (pī.)], sanaṅkumārena gāthā bhāsitā –

> 译注：paramanihīnataṃ patto 直译“到达极度卑下”。Sanaṅkumāra 由 sanaṃ（常、永远）+ kumāra（童子）构成，义为“永远的童子”，故依义译“常童子”（古译常童子、常童形梵天）；义注谓其少年时即修得禅那而生梵天，于梵界常现童子相，故名；另可音译“萨南古马拉”。偈颂正文“Khattiyo seṭṭho janetasmiṃ, ye gottapaṭisārino; Vijjācaraṇasampanno, so seṭṭho devamānuse”属下一区块（idx43 起，批次3），须按偈颂体分行译出，建议：“于重视种姓的人们中，／刹帝利为最胜；／明与行具足者，／于天与人中为最胜。”其中 vijjācaraṇasampanna 依玛欣德规范作“明行具足”；janetasmiṃ（人众中）、gottapaṭisārino（依止／追溯种姓者）宜由批次3译者定稿并与佛陀在第277节末的重说保持逐字一致。本段引号未闭合，偈颂及世尊印可语接续于后。【齐一化】偈颂定稿见下（第277节偈颂本体，两处逐字一致）：“刹帝利于人众中最尊——／对那些依凭氏族者而言；／明与行具足者，／他于天与人中最尊。”Sanaṅkumāra全篇依义译统一“常童子”。

义注（2 块）

[a1] 「于人众中（janetasmiṃ）」者：即于所生[的众生]中，意即于人群中，此是其义。「对那些依凭氏族者（yegottapaṭisārino）」者：即在人众中依凭氏族而说「我是乔达摩[族]，我是迦叶[族]」的那些人；在世间这些依凭氏族者当中，刹帝利最尊。「为我所认可（anumatāmayā）」者：即与我的一切知智相合而说，为我所许可。

. Janetasminti janitasmiṃ, pajāyāti attho. Ye gottapaṭisārinoti ye janetasmiṃ gottaṃ paṭisaranti – ‘‘ahaṃ gotamo, ahaṃ kassapo’’ ti, tesu loke gottapaṭisārīsu khattiyo seṭṭho. Anumatā mayāti mama sabbaññutaññāṇena saddhiṃ saṃsanditvā desitā mayā anuññātā.

[a2] 第一诵分义注毕。

Paṭhamabhāṇavāravaṇṇanā niṭṭhitā.

复注（2 块）

[t1] 「所生[的众生]中（janitasmiṃ）」者：即于因业与烦恼而生者中。或者，「于此人众中（janeetasmiṃ）」即是「janetasmiṃ」，意即于人群中，此是其义；[义注]故说「依凭氏族者（gottapaṭisārino）」。「相合（saṃsanditvā）」者：即会合；意即令[之]不相违，此是其义。

. Janitasminti kammakilesehi nibbatte. Jane etasminti vā janetasmiṃ, manussesūti attho, tenāha ‘‘gottapaṭisārino’’ ti. Saṃsanditvāti ghaṭetvā, aviruddhaṃ katvāti attho.

[t2] 第一诵分的解释毕。

Paṭhamabhāṇavāravaṇṇanā niṭṭhitā.

“刹帝利于人众中最尊——

‘Khattiyo seṭṭho janetasmiṃ,

> 译注：此偈两次出现（idx43–46与idx48–51），依程式复用规则两处逐字一致，故括注巴利在两处均保留。janetasmiṃ＝于人众中；本偈亦见于DN27、MN53、SN6.11等处。【齐一化】两处偈颂（本处与277节末重说）逐字一致；括注依全经首现原则不再重出（khattiya已于266节首标）。

对那些依凭氏族者而言；

Ye gottapaṭisārino;

> 译注：gottapaṭisārino直译“以氏族为归趣（依凭）者”，指以血统门第为凭据的人们。

明与行具足者，

Vijjācaraṇasampanno,

> 译注：偈中vijjācaraṇasampanno与佛陀十号之“明行具足”同词；因本经下文以“明与行”为专题展开，偈中译作“明与行具足者”以扣题。

他于天与人中最尊。”

So seṭṭho devamānuse’ ti.

“阿摩昼，梵天常童子的这首偈颂确实是善唱而非恶唱，善说而非恶说，具足义利而非无义利，为我所认可。阿摩昼，我也这样说——

‘‘Sā kho panesā, ambaṭṭha, brahmunā sanaṅkumārena gāthā sugītā no duggītā, subhāsitā no dubbhāsitā, atthasaṃhitā no anatthasaṃhitā, anumatā mayā. Ahampi hi, ambaṭṭha, evaṃ vadāmi –

> 译注：Sanaṅkumāra拟音译“沙南古马拉”（古译：常童子梵天），玛欣德规范表未收，须与批次2首现处统一；anumatā mayā＝为我所认可。【齐一化】Sanaṅkumāra依批2首现统一作“常童子”（音译“沙南古马拉”，古译常童子、常童形梵天）。

“刹帝利于人众中最尊——

‘Khattiyo seṭṭho janetasmiṃ,

对那些依凭氏族者而言；

Ye gottapaṭisārino;

明与行具足者，

Vijjācaraṇasampanno,

他于天与人中最尊。”

So seṭṭho devamānuse’ti.

第一诵分结束。

Bhāṇavāro paṭhamo.

> 译注：依DN1定稿体例：Paṭhamabhāṇavāro＝“第一诵分结束。”

明与行之说
Vijjācaraṇakathā

§ 278 “乔达摩尊师，那行（caraṇa）是什么？而那明（vijjā）又是什么？”“阿摩昼，在无上的明与行成就（anuttarāvijjācaraṇasampadā）中，既不说出生论（jātivāda），也不说氏族论（gottavāda），也不说慢论（mānavāda）——‘你配得上我，或你配不上我。’阿摩昼，凡在有娶妇、嫁女或嫁娶之处，才说这出生论、氏族论、慢论——‘你配得上我，或你配不上我。’阿摩昼，凡是系缚于出生论、系缚于氏族论、系缚于慢论、系缚于嫁娶者，他们都远离无上的明与行成就。阿摩昼，唯有舍断了出生论的系缚、氏族论的系缚、慢论的系缚与嫁娶的系缚，才有无上明与行成就的证得。”

. ‘‘Katamaṃ pana taṃ, bho gotama, caraṇaṃ, katamā ca pana sā vijjā’’ ti? ‘‘Na kho, ambaṭṭha, anuttarāya vijjācaraṇasampadāya jātivādo vā vuccati, gottavādo vā vuccati, mānavādo vā vuccati – ‘arahasi vā maṃ tvaṃ, na vā maṃ tvaṃ arahasī’ ti. Yattha kho, ambaṭṭha, āvāho vā hoti, vivāho vā hoti, āvāhavivāho vā hoti, etthetaṃ vuccati jātivādo vā itipi gottavādo vā itipi mānavādo vā itipi – ‘arahasi vā maṃ tvaṃ, na vā maṃ tvaṃ arahasī’ ti. Ye hi keci ambaṭṭha jātivādavinibaddhā vā gottavādavinibaddhā vā mānavādavinibaddhā vā āvāhavivāhavinibaddhā vā, ārakā te anuttarāya vijjācaraṇasampadāya. Pahāya kho, ambaṭṭha, jātivādavinibaddhañca gottavādavinibaddhañca mānavādavinibaddhañca āvāhavivāhavinibaddhañca anuttarāya vijjācaraṇasampadāya sacchikiriyā hotī’’ ti.

> 译注：āvāha＝娶妇（娶入），vivāha＝嫁女（嫁出），āvāhavivāha合译“嫁娶”；vinibaddha＝系缚、执著；sacchikiriyā＝作证、证得。‘arahasi vā maṃ tvaṃ…’为婚配语境中的“你配得上我／配不上我”。

义注（2 块）

[a1] 阿摩昼听到这偈颂中「明与行具足（vijjācaraṇasampanno）」这一语，便想：「所谓『明』就是三吠陀，『行』就是五戒；这两者正是我们所有的。若明与行具足者最尊，那么最尊的正是我们。」如此断定之后，为询问明与行，便说了「乔达摩尊师，那行是什么？而那明又是什么？」于是世尊斥退了那在婆罗门宗规中成立的、与出生论等相关的明与行，为显示无上的明与行，便说了「阿摩昼，[在无上的明与行成就中]不[说出生论]（nakhoambaṭṭha）」等语。此中，「出生论（jātivādo）」者：即依于出生而起的论说，意即「这唯有婆罗门才配，首陀罗则不配」等语，此是其义。一切[余论]方式相同。「系缚于出生论（jātivādavinibaddhā）」者：即被系缚于出生论。一切[余处]方式相同。

. Imāya pana gāthāya vijjācaraṇasampannoti idaṃ padaṃ sutvā ambaṭṭho cintesi – ‘‘vijjā nāma tayo vedā, caraṇaṃ pañca sīlāni, tayidaṃ amhākaṃyeva atthi, vijjācaraṇasampanno ce seṭṭho, mayameva seṭṭhā’’ ti niṭṭhaṃ gantvā vijjācaraṇaṃ pucchanto – ‘‘katamaṃ pana taṃ, bho gotama, caraṇaṃ, katamā ca pana sā vijjā’’ ti āha. Athassa bhagavā taṃ brāhmaṇasamaye siddhaṃ jātivādādipaṭisaṃyuttaṃ vijjācaraṇaṃ paṭikkhipitvā anuttaraṃ vijjācaraṇaṃ dassetukāmo – ‘‘na kho ambaṭṭhā’’ tiādimāha. Tattha jātivādoti jātiṃ ārabbha vādo, brāhmaṇassevidaṃ vaṭṭati, na suddassātiādi vacananti attho. Esa nayo sabbattha. Jātivādavinibaddhāti jātivāde vinibaddhā. Esa nayo sabbattha.

[a2] 于是阿摩昼想：「我们本以为『如今总算可以在这里立足了』，沙门乔达摩却把我们从那里远远抛开，像在大风中簸糠一样；而他又把我们安置在我们无法立足之处。这明与行成就，我们该弄明白才是。」如此思惟之后，便再次询问明与行成就。于是世尊为从其初起处显示明与行，便说了「阿摩昼，于此，如来[出现于世间]（idha,ambaṭṭha,tathāgato）」等语。

Tato ambaṭṭho – ‘‘yattha dāni mayaṃ laggissāmāti cintayimha, tato no samaṇo gotamo mahāvāte thusaṃ dhunanto viya dūrameva avakkhipi. Yattha pana mayaṃ na laggāma, tattha no niyojesi. Ayaṃ no vijjācaraṇasampadā ñātuṃ vaṭṭatī’’ ti cintetvā puna vijjācaraṇasampadaṃ pucchi. Athassa bhagavā samudāgamato pabhuti vijjācaraṇaṃ dassetuṃ – ‘‘idha ambaṭṭha tathāgato’’ tiādimāha.

复注（2 块）

[t1] 「这……才配（idaṃvaṭṭati）」者：即这读诵等[事]是[他]所能作的。「系缚于出生论（jātivādavinibaddhā）」者：即被系缚于依止出生的论说。「唯有婆罗门[才配]读诵、教诵、祭祀、司祭等」——凡如此依抬高自己、贬斥他人而转起的[论说]，正因如此，它们也系缚于慢论。而凡系缚于嫁娶的[论说]，正是依三种关系而如此转起的：「你配得上我，或你配不上我。」

. Idaṃ vaṭṭatīti idaṃ ajjhenādi kattuṃ labbhati. Jātivādavinibaddhāti jātisannissitavāde vinibaddhā. Brāhmaṇasseva ajjhenajjhāpanayajanayājanādayoti evaṃ ye attukkaṃsanaparavambhanavasena pavattā, tato eva te mānavādapaṭibaddhā ca honti. Ye pana āvāhavivāhavinibaddhā, te eva sambandhattayavasena ‘‘arahasi vā maṃ tvaṃ, na vā maṃ tvaṃ arahasī’’ ti evaṃ pavattanakā.

[t2] 「在[这里]（yattha）」者：即在那一种明与行成就上。「可以在这里立足（laggissāma）」者：即[我们]曾想「我们将得以攀附、得以厕身其中」。他把依第一义说本非明与行的[东西]执为「明与行」而住；当依第一义分别明与行时，他便名为被从那里远远推开了——[义注]故说「把我们从那里远远抛开（dūramevaavakkhipi）」。「从其初起处（samudāgamatopabhuti）」者：即从最初生起处开始。

Yatthāti yassaṃ vijjācaraṇasampattiyaṃ. Laggissāmāti olaggā antogadhā bhavissāmāti cintayimha. Paramatthato avijjācaraṇāniyeva ‘‘vijjācaraṇānī’’ ti gahetvā ṭhito paramatthato vijjācaraṇesu vibhajiyamānesu so tato dūrato apanīto nāma hotīti āha ‘‘dūrameva avakkhipī’’ ti. Samudāgamato pabhutītiādisamuṭṭhānato paṭṭhāya.

§ 279 “乔达摩尊师，那行是什么？那明又是什么？”“阿摩昼，于此，如来（Tathāgata）出现于世间，是阿罗汉、正等正觉者、明行具足、善逝、世间解、无上者、调御丈夫、天人导师、佛陀、世尊。他自己以证智证知这个有诸天、魔、梵天的世间，以及有沙门、婆罗门、诸天与人的人众之后，予以宣说。他教导初善、中善、后善的，具足义理与文句的法，显示完全圆满、遍净的梵行。居士（gahapati）、居士之子，或出生于其他某个家族者听闻那法。他听闻那法之后，获得对如来的信心。他具足如此获得的信心，如是思察……乃至……

. ‘‘Katamaṃ pana taṃ, bho gotama, caraṇaṃ, katamā ca sā vijjā’’ ti? ‘‘Idha, ambaṭṭha, tathāgato loke uppajjati arahaṃ sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno sugato lokavidū anuttaro purisadammasārathi satthā devamanussānaṃ buddho bhagavā. So imaṃ lokaṃ sadevakaṃ samārakaṃ

sabrahmakaṃ sassamaṇabrāhmaṇiṃ pajaṃ sadevamanussaṃ sayaṃ abhiññā sacchikatvā pavedeti. So dhammaṃ deseti ādikalyāṇaṃ majjhekalyāṇaṃ pariyosānakalyāṇaṃ sātthaṃ sabyañjanaṃ kevalaparipuṇṇaṃ parisuddhaṃ brahmacariyaṃ pakāseti. Taṃ dhammaṃ suṇāti gahapati vā gahapatiputto vā aññatarasmiṃ vā kule paccājāto. So taṃ dhammaṃ sutvā tathāgate saddhaṃ paṭilabhati. So tena saddhāpaṭilābhena samannāgato iti paṭisañcikkhati…pe… (yathā 191 ādayo anucchedā, evaṃ vitthāretabbaṃ)….

> 译注：正文与《沙门果经》（DN2）第190–191段定稿逐字复用（唯称呼由“大王”改随本经语境）。“……乃至……”所略：自“如是思察：‘在家生活是狭窄的尘垢之道……’”起，历出家、小中大戒蕴、守护根门、念与正知、知足、舍离五盖而得欢喜轻安诸节，全文见DN2第191–225段；本经中此诸节皆摄于“行”，各段末缀“这也属于他的行”。原典此处有编者小字注“(yathā 191 ādayo anucchedā, evaṃ vitthāretabbaṃ)”，意为“如同第191段以下诸节那样详述”。 aññatarasmiṃ vā kule paccājāto译“或出生于其他某个家族者”：paccājāta＝出生（paṭi+ā+jan），非“再生（转世／再生族dvija）”义；aññatara＝其他某一个（依审校R2修正；本句复用DN2 n191定稿，DN2已同步回改，见跨经同步清单）。

义注（1 块）

[a1] 此中，世尊在分别三种戒时，虽然它也摄在「行」之内，却不以「这也属于他的行（idamassahoticaraṇasmiṃ）」而结归，而是以「这也属于他的戒（idampissahotisīlasmiṃ）」，即径依戒而结归。为什么呢？因为他[阿摩昼]也有这样那样的一些戒；所以若依「行」而结归，他便会[想]「我们也是行具足者」而处处执取住。而依那些他连在梦中也不曾见过的[法]来结归，便说了「[他]具足初禅而住。这也属于他的行……乃至……具足第四禅而住，这也属于他的行」等语。至此，八种等至都被结归为「行」；而从观智起，八种慧都被结归为「明」。

> . Ettha ca bhagavā caraṇapariyāpannampi tividhaṃ sīlaṃ vibhajanto ‘‘idamassa hoti caraṇasmi’’nti aniyyātetvā ‘‘idampissa hoti sīlasmi’’nti sīlavaseneva niyyātesi. Kasmā? Tassapi hi kiñci kiñci sīlaṃ atthi, tasmā caraṇavasena niyyātiyamāne ‘‘mayampi caraṇasampannā’’ti tattha tattheva laggeyya. Yaṃ pana tena supinepi na diṭṭhapubbaṃ, tasseva vasena niyyātento paṭhamaṃ jhānaṃ upasampajja viharati. Idampissa hoti caraṇasmiṃ…pe… catutthaṃ jhānaṃ upasampajja viharati, idampissa hoti caraṇasmintiādimāha. Ettāvatā aṭṭhapi samāpattiyo caraṇanti niyyātitā honti, vipassanā ñāṇato pana paṭṭhāya aṭṭhavidhāpi paññā vijjāti niyyātitā.

复注（1 块）

[t1] 「三种戒（tividhaṃsīlaṃ）」者：即分为小[戒]等的三种戒。「径依戒（sīlavaseneva）」者：即唯依戒的名目。「这样那样的一些[戒]（kiñcikiñci）」者：即有以不害等禁制与轨则为相的这样那样的一些戒。「[而]处处执取住（tatthatatthevalaggeyya）」者：即会在那婆罗门宗规中所成立的种种戒上执「这就是行」而住着。「八种等至都被结归为『行』（aṭṭhapisamāpattiyocaraṇantiniyyātitāhonti）」——因为依色界第四禅的说示，无色禅也随之得以说示，故[它们]也被结归、被指示[为行]。

> . Tividhaṃ sīlanti khuddakādibhedaṃ tividhaṃ sīlaṃ. Sīlavasenevāti sīlapariyāyeneva. Kiñci kiñcīti ahiṃsanādiyamaniyamalakkhaṇaṃ kiñci kiñci sīlaṃ atthi. Tattha tattheva laggeyyāti tasmiṃ tasmiṃyeva brāhmaṇasamayasiddhe sīlamatte ‘‘caraṇa’’nti laggeyya. Aṭṭhapi samāpattiyo caraṇanti niyyātitā honti rūpāvacaracatutthajjhānaniddeseneva arūpajjhānānampi niddiṭṭhabhāvāpattito niyyātitā nidassitā.

“他已离诸欲，离诸不善法，有寻（vitakka）、有伺（vicāra），离生喜、乐，成就并住于初禅……乃至……这也属于他的行。

‘‘So vivicceva kāmehi, vivicca akusalehi dhammehi, savitakkaṃ savicāraṃ vivekajaṃ pītisukhaṃ paṭhamaṃ jhānaṃ upasampajja viharati…pe… idampissa hoti caraṇasmiṃ.

> 译注：初禅正文逐字复用DN2第226段定稿。“……乃至……”略去“他以离生的喜、乐浸润、遍润、充满、遍满此身……”之遍满身喻，见DN2第226–227段。idampissa hoti caraṇasmiṃ直译“此亦在他的行之中”，译作“这也属于他的行”。

“再者，阿摩昼，比丘寻、伺寂止，内洁净，心专一性，无寻、无伺，定生喜、乐，成就并住于第二禅……乃至……这也属于他的行。

‘‘Puna caparaṃ, ambaṭṭha, bhikkhu vitakkavicārānaṃ vūpasamā ajjhattaṃ sampasādanaṃ cetaso ekodibhāvaṃ avitakkaṃ avicāraṃ samādhijaṃ pītisukhaṃ dutiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati…pe… idampissa hoti caraṇasmiṃ.

> 译注：复用DN2第228段定稿；“……乃至……”略去定生喜乐遍满身喻（DN2第228–229段）。

“再者，阿摩昼，比丘离喜，住于舍（upekkhā），具念与正知，以身受乐，正如圣者们所说的：‘舍、具念、乐住。’成就并住于第三禅……乃至……这也属于他的行。

‘‘Puna caparaṃ, ambaṭṭha, bhikkhu pītiyā ca virāgā upekkhako ca viharati sato ca sampajāno, sukhañca kāyena paṭisaṃvedeti, yaṃ taṃ ariyā ācikkhanti – ‘‘upekkhako satimā sukhavihārī’ti, tatiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati…pe… idampissa hoti caraṇasmiṃ.

> 译注：复用DN2第230段定稿；“……乃至……”略去无喜之乐遍满身喻（DN2第230–231段）。

“再者，阿摩昼，比丘舍断乐与舍断苦，先前的喜、忧已经灭没，不苦不乐，舍念清净（upekkhāsatipārisuddhi），成就并住于第四禅……乃至……这也属于他的行。阿摩昼，这就是那行。

‘‘Puna caparaṃ, ambaṭṭha, bhikkhu sukhassa ca pahānā dukkhassa ca pahānā, pubbeva somanassadomanassānaṃ atthaṅgamā adukkhamasukhaṃ upekkhāsatipārisuddhiṃ catutthaṃ jhānaṃ upasampajja viharati…pe… idampissa hoti caraṇasmiṃ. Idaṃ kho taṃ, ambaṭṭha, caraṇaṃ.

> 译注：复用DN2第232段定稿；“……乃至……”略去清净洁白之心遍满身喻（DN2第232–233段）。

“当他的心如此得定、清净、皎洁、无秽、离随烦恼（upakkilesa）、柔软、适于作业、住立、达到不动时，他引导心、使心转向于智见（ñāṇadassana）……乃至……这也属于他的明……乃至……他了知：‘……再无后有。’这也属于他的明。阿摩昼，这就是那明。

‘‘So evaṃ samāhite citte parisuddhe pariyodāte anaṅgaṇe vigatūpakkilese mudubhūte kammaniye ṭhite āneñjappatte ñāṇadassanāya cittaṃ abhinīharati abhininnāmeti…pe… idampissa hoti vijjāya…pe… nāparaṃ itthattāyāti pajānāti, idampissa hoti vijjāya. Ayaṃ kho sā, ambaṭṭha, vijjā.

> 译注：复用DN2第234段定稿。第一处“……乃至……”略去观智（智见）的详文（DN2第234–235段）；第二处略去意生身智、神变智、天耳界智、他心智、宿住随念智、有情死生智（天眼）乃至漏尽智诸节（DN2第236–248段）；“再无后有”之前省略“生已尽，梵行已立，应作已作”（全句见DN2第248段）。idampissa hoti vijjāya直译“此亦在他的明之中”。

“阿摩昼，这样的比丘被称为‘明具足’，也被称为‘行具足’，也被称为‘明与行具足’。阿摩昼，比这明成就与行成就更上、更殊胜的其他明成就与行成就，是不存在的。”

‘‘Ayaṃ vuccati, ambaṭṭha, bhikkhu ‘vijjāsampanno’itipi, ‘caraṇasampanno’itipi, ‘vijjācaraṇasampanno’itipi. Imāya ca ambaṭṭha vijjāsampadāya caraṇasampadāya ca aññā vijjāsampadā ca caraṇasampadā ca uttaritarā vā paṇītatarā vā natthi.

四种堕落处
Catuapāyamukhaṃ

§ 280 “阿摩昼，对于这无上的明与行成就，有四种堕落处（apāyamukha）。哪四种？阿摩昼，于此，某个沙门或婆罗门，未能达成这无上的明与行成就，便挑起[苦行者的]担具（khārividha），深入林野之处——[心想]‘我将以落下的果实为食。’他终究只能成为明与行具足者的侍从。阿摩昼，这就是这无上明与行成就的第一种堕落处。

. ‘‘Imāya kho, ambaṭṭha, anuttarāya vijjācaraṇasampadāya cattāri apāyamukhāni bhavanti. Katamāni cattāri? Idha, ambaṭṭha, ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā imaññeva anuttaraṃ vijjācaraṇasampadaṃ anabhisambhuṇamāno khārividhamādāya [khārivividhamādāya (sī. syā. pī.)] araññāyatanaṃ ajjhogāhati – ‘pavattaphalabhojano bhavissāmī’ti. So aññadatthu vijjācaraṇasampannasseva paricārako sampajjati. Imāya kho, ambaṭṭha, anuttarāya vijjācaraṇasampadāya idaṃ paṭhamaṃ apāyamukhaṃ bhavati.

> 译注：apāyamukha直译“衰亡（堕落）之门”，即由之退堕、漏失之处。khārividha（异读khārivividha），义注谓指苦行者悬挂水罐、勺、灯等资具的担杖（担担），暂译“担具”，没把握。aññadatthu＝终究、必定；paricāraka＝侍从、侍奉者。

义注（14 块）

[a1] 「堕落处（apāyamukhāni）」者：即衰亡之门。「未能达成（anabhisambhuṇamāno）」者：即不能达到，或不能胜任。「挑起担具（khārividhamādāya）」者——此中，「khārī」是指钻木取火具、水瓶、祭匙等苦行者的资具；「vidha」是指扁担。因此意为：挑起装满了[这些资具]的扁担，此是其义。而有作「khārivividha」的读法（异读）者，则解释说：「khārī」是扁担的名称，「vividha」是水瓶等种种资具。「以落下的果实为食（pavattaphalabhojano）」者：即以掉落的果实为食。「侍从（paricārako）」者：即依作净、接钵、洗足等义务的作行而为侍从。诚然，即使是功德更胜的漏尽者沙弥，也会依上述方式作凡夫比丘的侍从；但这[人]不是那样的：他无论就功德说，还是就执事说，都只是低劣的。

> . Apāyamukhānīti vināsamukhāni. Anabhisambhuṇamānoti asampāpuṇanto, avisahamāno vā. Khārividhamādāyāti ettha khārīti araṇī kamaṇḍalu sujādayo tāpasaparikkhārā. Vidhoti kājo. Tasmā khāribharitaṃ kājamādāyāti attho. Ye pana khārivividhanti paṭhanti, te ‘‘khārīti kājassa nāmaṃ, vividhanti bahukamaṇḍaluādiparikkhāra’’nti vaṇṇayanti. Pavattaphalabhojanoti patitaphalabhojano. Paricārakoti kappiyakaraṇapattapaṭiggahaṇapādadhovanādivattakaraṇavasena paricārako. Kāmañca guṇādhikopi khīṇāsavasāmaṇero puthujjanabhikkhuno vuttanayena paricārako hoti, ayaṃ pana na tādiso guṇavasenapi veyyāvaccakaraṇavasenapi lāmakoyeva.

[a2] 那么，为什么说苦行者的出家是教法的衰亡之门呢？因为教法将随着时日推移，因苦行者的出家而衰退。在这教法中出家而不能圆满三学的人，那些有惭愧、乐于学的[比丘]会厌恶而回避他，[说]：「与你没有布萨，也没有自恣，也没有僧甘马。」他便[想]：「在这教法中圆满行道，犹如[行于]剃刀之刃，难行而苦；苦行者的出家却既容易，又为众人所推重。」于是还俗而作了苦行者。别人见了他便问：「你做了什么？」他说：「你们教法中的事太沉重了；在这里我们可以随自己的意愿而行。」那人[想]「若是这样，我也就在这里出家」，便效学他而成为苦行者。如此又有别人、又有别人，渐渐地苦行者便多起来了。在他们兴起之时，教法便称为衰退了；[人们]所有的只是这样的传闻而已：「世间曾出现过这样一位佛陀，他有过这样的一种教法。」世尊是就此而说苦行者的出家是教法的衰亡之门。

> Kasmā pana tāpasapabbajjā sāsanassa vināsamukhanti vuttāti? Yasmā gacchantaṃ gacchantaṃ sāsanaṃ tāpasapabbajjāvasena osakkissati. Imasmiñhi sāsane pabbajitvā tisso sikkhā pūretuṃ asakkontaṃ lajjino

sikkhākāmā – ‘‘natthi tayā saddhiṃ uposatho vā pavāraṇā vā saṅghakammaṃ vā’’ ti jigucchitvā parivajjenti. So ‘‘dukkaraṃ khuradhārūpamaṃ sāsane paṭipattipūraṇaṃ dukkhaṃ, tāpasapabbajjā pana sukarā ceva bahujanasammatā cā’’ ti vibbhamitvā tāpaso hoti. Aññe taṃ disvā – ‘‘kiṃ tayā kata’’ nti pucchanti. So – ‘‘bhāriyaṃ tumhākaṃ sāsane kammaṃ, idha pana sachandacārino maya’’ nti vadati. Sopi, yadi evaṃ ahampi ettheva pabbajāmīti tassa anusikkhanto tāpaso hoti. Evamaññepi aññepīti kamena tāpasāva bahukā honti. Tesaṃ uppannakāle sāsanaṃ osakkitaṃ nāma bhavissati. Loke evarūpo buddho nāma uppajji, tassa īdisaṃ nāma sāsanaṃ ahosīti sutamattameva bhavissati. Idaṃ sandhāya bhagavā tāpasapabbajjaṃ sāsanassa vināsamukhanti āha.

[a3] 「锹与筐（kudālapiṭakaṃ）」者：即为取块茎、树根与果实而用的锹与筐。「村庄附近（gāmasāmantaṃ）」者：他未能达成明与行成就等，又认为以农耕等谋生是苦事，为诳惑众人，便在村庄附近或市镇附近建起事火堂，以酥、油、酪、蜜、糖蜜、胡麻、米等以及种种薪木作护摩，事奉着火而住。

Kudālapiṭakanti kandamūlaphalaggahaṇatthaṃ kudālañceva piṭakañca. Gāmasāmantaṃ vāti vijjācaraṇasampadādīni anabhisambhuṇanto, kasikammādīhi ca jīvitaṃ nipphādetuṃ dukkhanti maññamāno bahujanakuhāpanatthaṃ gāmasāmante vā nigamasāmante vā aggisālaṃ katvā sappiteladadhimadhuphāṇitatilataṇḍulādīhi ceva nānādārūhi ca homakaraṇavasena aggiṃ paricaranto acchati.

[a4] 「建造四门的屋子（catudvāraṃagāraṃkaritvā）」者：即建造四面开口的施水堂，在其门前搭起棚屋，在那里备置饮水，以饮水款待往来的人。疲乏的旅人喝了饮水而心满意足，便给他饭包或米等；他把这一切都收下，做成酸粥等，为取得更多的财物，[又]给一些人食物，给一些人煮饭的器皿等。他也收下那些人所给的财物或谷类等，把它们放贷取息。如此财富增长，他便置办牛、水牛、婢仆与奴仆，成立起一份大家业。就此而说：「建造四门的屋子而住。」而「我将尽己所能、尽己之力恭敬供奉他」这[一句]是他[行事]的门径；他正是以这门径而如此行事的。至此，世尊便已指示了一切苦行者的出家[之类]。

Catudvāraṃ agāraṃ karitvāti catumukhaṃ pānāgāraṃ katvā tassa dvāre maṇḍapaṃ katvā tattha pānīyaṃ upaṭṭhapetvā āgatāgate pānīyena āpucchati. Yampissa addhikā kilantā pānīyaṃ pivitvā parituṭṭhā bhattapuṭaṃ vā taṇḍulādīni vā denti, taṃ sabbaṃ gahetvā ambilayāguādīni katvā bahutaraṃ āmisagahaṇatthaṃ kesañci annaṃ deti, kesañci bhattapacanabhājanādīni. Tehipi dinnaṃ āmisaṃ vā pubbaṇṇādīni vā gaṇhati, tāni vaḍḍhiyā payojeti. Evaṃ vaḍḍhamānavibhavo gomahiṃsadāsīdāsapariggahaṃ karoti, mahantaṃ kuṭumbaṃ saṇṭhapeti. Imaṃ sandhāyetaṃ vuttaṃ – ‘‘catudvāraṃ agāraṃ karitvā acchatī’’ ti. ‘‘Tamahaṃ yathāsatti yathābalaṃ paṭipūjessāmī’’ ti idaṃ panassa paṭipattimukhaṃ. Iminā hi mukhena so evaṃ paṭipajjatīti. Ettāvatā ca bhagavatā sabbāpi tāpasapabbajjā niddiṭṭhā honti.

[a5] 如何[指示]呢？苦行者共有八种：有妻子者、行拾谷者、不以火煮者、不自炊者、持石块者、以齿剥皮者、以落下的果实为食者、[食]黄叶者。此中，凡像结发外道给尼亚（Keṇiyajaṭila）那样成立家业而住的，名为「有妻子者（saputtabhariyā）」。

Kathaṃ? Aṭṭhavidhā hi tāpasā – saputtabhariyā, uñchācariyā, anaggipakkikā, asāmapākā, asmamuṭṭhikā, dantavakkalikā, pavattaphalabhojanā, paṇḍupalāsikāti. Tattha ye keṇiyajaṭilo viya kuṭumbaṃ saṇṭhapetvā vasanti, te saputtabhariyā nāma.

[a6] 而凡[想]「有妻儿对出家者是不相宜的」，便在割禾、打谷之处收拢稻、绿豆、豆、胡麻等，煮了来吃的，名为「行拾谷者（uñchācariyā）」。

Ye pana ‘‘saputtadārabhāvo nāma pabbajitassa ayutto’’ ti lāyanamaddanaṭṭhānesu vīhimuggamāsatilādīni saṅkaḍḍhitvā pacitvā paribhuñjanti, te uñchācariyā nāma.

[a7] 凡[想]「从这个打谷场走到那个打谷场取来稻谷、舂捣了来吃是不相宜的」，便在村庄、市镇中乞取米粮，煮了来吃的，名为「不以火煮者（anaggipakkikā）」。

Ye ‘‘khalena khalaṃ vicaritvā vīhiṃ āharitvā koṭṭetvā paribhuñjanaṃ nāma ayutta’’nti gāmanigamesu taṇḍulabhikkhaṃ gahetvā pacitvā paribhuñjanti, te anaggipakkikā nāma.

[a8] 而凡[想]「出家者何须自炊」，便进入村庄只乞取已煮熟的食物的，名为「不自炊者（asāmapākā）」。

Ye pana ‘‘kiṃ pabbajitassa sāmapākenā’’ti gāmaṃ pavisitvā pakkabhikkhameva gaṇhanti, te asāmapākā nāma.

[a9] 凡[想]「日日寻求乞食对出家者是苦事」，便以一把石块捣打庵婆吒迦（ambāṭaka）等树的树皮而食的，名为「持石块者（asmamuṭṭhikā）」。

Ye ‘‘divase divase bhikkhāpariyeṭṭhi nāma dukkhā pabbajitassā’’ti muṭṭhipāsāṇena ambāṭakādīnaṃ rukkhānaṃ tacaṃ koṭṭetvā khādanti, te asmamuṭṭhikā nāma.

[a10] 而凡[想]「以石块捣打树皮而四处走动是苦事」，便径以牙齿剥[树皮]而食的，名为「以齿剥皮者（dantavakkalikā）」。

Ye pana ‘‘pāsāṇena tacaṃ koṭṭetvā vicaraṇaṃ nāma dukkha’’nti danteheva ubbāṭetvā khādanti, te dantavakkalikā nāma.

[a11] 凡[想]「以牙齿剥[树皮]而食对出家者是苦事」，便以土块、木棒等击打，取那落下的果实而食的，名为「以落下的果实为食者（pavattaphalabhojanā）」。

Ye ‘‘dantehi ubbāṭetvā khādanaṃ nāma dukkhaṃ pabbajitassā’’ti leḍḍudaṇḍādīhi paharitvā patitāni phalāni paribhuñjanti, te pavattaphalabhojanā nāma.

[a12] 而凡[想]「以土块、木棒等打落[果实]而受用，对出家者是不相称的」，便只吃自行落下的花、果与黄叶等以维持[生命]的，名为「[食]黄叶者（paṇḍupalāsikā）」。

Ye pana ‘‘leḍḍudaṇḍādīhi pātetvā paribhogo nāma asāruppo pabbajitassā’’ti sayaṃ patitāneva pupphaphalapaṇḍupalāsādīni khādantā yāpenti, te paṇḍupalāsikā nāma.

[a13] 他们又分三种：上、中、下。此中，凡不从所坐之处起身，只取手所能及之处落下的[果物]而食的，是上等的；凡不从这一棵树走到另一棵树的，是中等的；凡到这一棵、那一棵树下去寻求而食的，是下等的。

Te tividhā – ukkaṭṭhamajjhimamudukavasena. Tattha ye nisinnaṭṭhānato anuṭṭhāya hatthena pāpuṇanaṭṭhāneva patitaṃ gahetvā khādanti, te ukkaṭṭhā. Ye ekarukkhato aññaṃ rukkhaṃ na gacchanti, te majjhimā. Ye taṃ taṃ rukkhamūlaṃ gantvā pariyesitvā khādanti, te mudukā.

[a14] 而这八种苦行者的出家，都为这[前说的]四种所摄。如何[摄]呢？这些[之中]，有妻子者与行拾谷者属于「屋子」；不以火煮者与不自炊者属于「事火堂」；持石块者与以齿剥皮者属于「以块茎、树根与果实为食」；以落下的果实为食者与[食]黄叶者属于「以落下的果实为食」。因此说：「至此，世尊便已指示了一切苦行者的出家。」

Imā pana aṭṭhapi tāpasapabbajjā imāhi catūhiyeva saṅgahaṃ gacchanti. Kathaṃ? Etāsu hi saputtabhariyā ca uñchācariyā ca agāraṃ bhajanti. Anaggipakkikā ca asāmapākā ca agyāgāraṃ bhajanti. Asmamuṭṭhikā ca dantavakkalikā ca kandamūlaphalabhojanaṃ bhajanti. Pavattaphalabhojanā ca paṇḍupalāsikā ca pavattaphalabhojanaṃ bhajanti. Tena vuttaṃ – ‘‘ettāvatā ca bhagavatā sabbāpi tāpasapabbajjā niddiṭṭhā hontī’’ti.

复注（7 块）

[t1] 「不能达到（asampāpuṇanto）」者：即着手之后不能达成。「不能胜任（avisahamāno）」者：即连着手也不能。「khārī」者：即资具；为分别显示它，[义注]才说「钻木取火具（araṇī）」等语。此中，「钻木取火具（araṇī）」者：即用以取火的两根钻木；「祭匙（sujā）」者：即勺；以「等」一语摄取三脚杖、三足架等。「装满了[资具]（khāribharitaṃ）」者：即以「khārī」[诸资具]装满的。「岂不是对已受具足戒的比丘来说，纵是教内的任何未受具足戒者，就义而言也都是侍从吗？何况教外的出家人呢？」——[义注]为显示此中的差别，才说「诚然（kāmañca）」等语。「依上述方式（vuttanayena）」者：即依「[依]作净……乃至……义务的作行」这样所

说的方式。[沙弥]作[比丘的]侍从，是因为已受具足戒的身分殊胜；因为依「九万俱胝」等（《清净道论》一·20；《无碍解道义注》37）所说的种种差别、数千种律仪之律，受持而行，[所得]是更上的、最上的成就，故称为「具足戒（upasampadā）」。「功德更胜的（guṇādhiko）」者：即以功德而更为殊胜的。「但这[人]（ayaṃpana）」者：即上述那样的苦行者。

. Asampāpuṇantoti ārabhitvā sampattuṃ asakkonto. Avisahamānoti ārabhitumeva asakkonto. Khārinti parikkhāraṃ. Taṃ pana vibhajitvā dassetuṃ ‘‘araṇī’’ tiādi vuttaṃ. Tattha araṇīti aggidhamanakaṃ araṇīdvayaṃ. Sujāti dabbi. Ādi-saddena tidaṇḍatighaṭikādiṃ saṅgaṇhāti khāribharitanti khārīhi puṇṇaṃ. Nanu upasampannassa bhikkhuno sāsanikopi yo koci anupasampanno atthato paricārakova, kiṃ aṅgaṃ pana bāhirakapabbajiteti tattha visesaṃ dassetuṃ ‘‘kāmañcā’’ tiādi vuttaṃ. Vuttanayenāti ‘‘kappiyakaraṇa…pe… vattakaraṇavasenā’’ ti evaṃ vuttena nayena. Paricārako hoti upasampannabhāvassa visiṭṭhabhāvato. ‘‘Navakoṭisahassānī’’ tiādinā (visuddhi. 1.20; paṭi. ma. aṭṭha. 37) vuttappabhedānaṃ anekasahassānaṃ saṃvaravinayānaṃ samādiyitvā vattanena uparibhūtā aggabhūtā sampadāti hi ‘‘upasampadā’’ ti vuccatīti. Guṇādhikopīti guṇehi ukkaṭṭhopi. Ayaṃ panāti vuttalakkhaṇo tāpaso.

[t2] 诘难者所以立起「那么，为什么（kasmāpana）」这一诘难，是[因为他认为]：所谓苦行者是业论者、作论者，并不与教法为敌——所以他们前来出家时，无须外道别住便许其出家。义注师则以「因为（yasmā）」等语通释此难。为解明[义注]以「将……衰退（osakkissati）」略说之义，才说「在这教法中（imasmiṃhi）」等语。「犹如[行于]剃刀之刃（khuradhārūpamaṃ）」者：即譬如踩在剃刀刃口上而行。「别人（aññe）」者：即其余的比丘。「事火堂（aggisālaṃ）」者：即事奉火祭之堂。「种种薪木（nānādārūhi）」者：即巴拉萨（palāsa）木杖等种种柴薪之木。

Tāpasā nāma kammavādikiriyāvādino, na sāsanassa paṭāṇībhūtā, yato nesaṃ pabbajituṃ āgatānaṃ titthiyaparivāsena vināva pabbajjā anuññātāti katvā ‘‘kasmā panā’’ ti codanaṃ samuṭṭhapeti codako. Ācariyo ‘‘yasmā’’ tiādinā codanaṃ pariharati. ‘‘Osakkissatī’’ ti saṅkhepato vuttamatthaṃ vivarituṃ ‘‘imasmiñhī’’ tiādi vuttaṃ. Khuradhārūpamanti khuradhārānaṃ matthakeneva akkamitvā gamanūpamaṃ. Aññeti aññe bhikkhū. Aggisālanti aggihuttasālaṃ. Nānādārūhīti palāsadaṇḍādinānāvidhasamidhādārūhi.

[t3] 「这[一句]（idaṃ）」者：即以「建造四门的屋子（catudvāraṃagāraṃkatvā）」等语所说的[内容]。「他（assa）」者：即那第四种人的。「[行事]的门径（paṭipattimukhaṃ）」者：即诡诈行径的门径而已。因为他以种种诡诈令世人惊异而住于其中，[义注]故说「他正是以这门径而如此行事的（imināhimukhenasoevaṃpaṭipajjati）」。

Idanti ‘‘catudvāraṃ āgāraṃ katvā’’ tiādinā vuttaṃ. Assāti assa catutthassa puggalassa. Paṭipattimukhanti kohaññapaṭipattiyā mukhamattaṃ. So hi nānāvidhena kohaññena lokaṃ vimhāpento tattha acchati, tenāha ‘‘iminā hi mukhena so evaṃ paṭipajjatī’’ ti.

[t4] 在打谷场等处站到人们近旁，依乞食的规矩收拢稻、绿豆、胡麻、豆等，[这]拾取即是「拾谷（uñchā）」；他们以此拾取为行、为活命，故为「行拾谷者（uñchācariyā）」。以火所煮[之食]为生，故为「以火煮者（aggipakkikā）」；不是「以火煮者」，故为「不以火煮者（anaggipakkikā）」。因为行拾谷者到打谷场去，取人们所给的、名为「场头[之施]（khalagga）」的谷物；这些[人]不取那[谷物]，故成为「不以火煮者」。「不自炊者（asāmapākā）」者：即不自己煮者。以石块（asmamuṭṭhi）——即一把石头——而活，故为「持石块者（asmamuṭṭhikā）」。以齿所剥的树皮——即树的外皮——为「齿剥皮（dantavakkala）」；以它而活，故为「以齿剥皮者（dantavakkalikā）」。食用落下的、即从树等打落的果实，故为「以落下的果实为食者（pavattaphalabhojino）」。因老熟而变黄的叶，以及与之相似的[花果]，为「黄叶（paṇḍupalāsa）」；以它而活，故为「[食]黄叶者（paṇḍupalāsikā）」，即以自行落下的花、果、叶为食者。

Khalādīsu manussānaṃ santike upatiṭṭhitvā vīhimuggatilamāsādīni bhikkhācariyāniyāmena saṅkaḍḍhitvā uñchanaṃ uñchā, sā eva cariyā vutti etesanti uñchācariyā. Aggipakkena jīvantīti aggipakkikā, na aggipakkikā

anaggipakkikā. Uñchācariyā hi khalesu gantvā khalaggaṃ nāma manussehi diyyamānaṃ dhaññaṃ gaṇhanti, taṃ ime na gaṇhantīti anaggipakkikā nāma jātā. Asāmapākāti asayaṃpācakā. Asmamuṭṭhinā muṭṭhipāsāṇena vattantīti asmamuṭṭhikā. Dantena uppāṭitaṃ vakkalaṃ rukkhattaco dantavakkalaṃ, tena vattantīti dantavakkalikā. Pavattaṃ rukkhādito pātitaṃ phalaṃ bhuñjantīti pavattaphalabhojino. Jiṇṇapakkatāya paṇḍubhūtaṃ palāsaṃ, taṃsadisañca paṇḍupalāsaṃ, tena vattantīti paṇḍupalāsikā, sayaṃpatitapupphaphalapattabhojino.

[t5] 如今为依自相显示那八种[苦行者]，[义注]才说「此中（tattha）」等语。「收拢（saṅkaḍḍhitvā）」者：即把依乞食所得的谷物聚集一处。

Idāni te aṭṭhavidhepi sarūpato dassetuṃ ‘‘tatthā’’ tiādi vuttaṃ. Saṅkaḍḍhitvāti bhikkhācariyāvasena laddhadhaññaṃ ekajjhaṃ katvā.

[t6] 「寻求……是苦事（pariyeṭṭhināmadukkhā）」者：即从他人的这一家走到那一家的寻求，因活命卑下而是苦事。或者[他们想]「持取石块对出家者是苦事」，便径以牙齿剥[树皮]而食。

Pariyeṭṭhi nāma dukkhāti paresaṃ gehato gehaṃ gantvā pariyeṭṭhi nāma dīnavuttibhāvena dukkhā. Pāsāṇassa pariggaho dukkho pabbajitassāti vā danteheva uppāṭetvā khādanti.

[t7] 「都为这[前说的]四种所摄（imāhicatūhiyeva）」者：即唯为以「挑起担具（khārividhaṃādāya）」等语所说的那四种苦行者的出家[所摄]。

Imāhi catūhiyevāti ‘‘khārividhaṃ ādāyā’’ tiādinā vuttāhi catūhi eva tāpasapabbajjāhīti.

“再者，阿摩昼，于此，某个沙门或婆罗门，未能达成这无上的明与行成就，也未能达成以落下的果实为食，便拿起锹与筐（kudālapiṭaka），深入林野丛林——[心想]‘我将以块茎、树根与果实为食。’他终究只能成为明与行具足者的侍从。阿摩昼，这就是这无上明与行成就的第二种堕落处。

‘‘Puna caparaṃ, ambaṭṭha, idhekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā imañceva anuttaraṃ vijjācaraṇasampadaṃ anabhisambhuṇamāno pavattaphalabhojanatañca anabhisambhuṇamāno kudālapiṭakaṃ [kuddālapiṭakaṃ (sī. syā. pī.)] ādāya araññavanaṃ ajjhogāhati – ‘kandamūlaphalabhojano bhavissāmī’ti. So aññadatthu vijjācaraṇasampannasseva paricārako sampajjati. Imāya kho, ambaṭṭha, anuttarāya vijjācaraṇasampadāya idaṃ dutiyaṃ apāyamukhaṃ bhavati.

> 译注：kandamūlaphala＝块茎（球根）、树根与果实，或解作“块根与果实”两项。

“再者，阿摩昼，于此，某个沙门或婆罗门，未能达成这无上的明与行成就，也未能达成以落下的果实为食，也未能达成以块茎、树根与果实为食，便在村庄附近或市镇附近建造事火堂（agyāgāra），事奉着火而住。他终究只能成为明与行具足者的侍从。阿摩昼，这就是这无上明与行成就的第三种堕落处。

‘‘Puna caparaṃ, ambaṭṭha, idhekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā imañceva anuttaraṃ vijjācaraṇasampadaṃ anabhisambhuṇamāno pavattaphalabhojanatañca anabhisambhuṇamāno kandamūlaphalabhojanatañca anabhisambhuṇamāno gāmasāmantaṃ vā nigamasāmantaṃ vā agyāgāraṃ karitvā aggiṃ paricaranto acchati. So aññadatthu vijjācaraṇasampannasseva paricārako sampajjati. Imāya kho, ambaṭṭha, anuttarāya vijjācaraṇasampadāya idaṃ tatiyaṃ apāyamukhaṃ bhavati.

> 译注：aggiṃ paricaranto acchati直译“事奉着火而坐（住）”，即婆罗门事火祀火之行。

“再者，阿摩昼，于此，某个沙门或婆罗门，未能达成这无上的明与行成就，也未能达成以落下的果实为食，也未能达成以块茎、树根与果实为食，也未能达成事奉火，便在四衢大道建造四门的屋子而住——[心想]‘凡从这四方前来的沙门或婆罗门，我将尽己所能、尽己之力恭敬供奉他。’他终究只能成为明与行具足者的侍从。阿摩昼，这就是这无上明与行成就的第四种堕落处。阿摩昼，对于这无上的明与行成就，就有这四种堕落处。

‘‘Puna caparaṃ, ambaṭṭha, idhekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā imaṃ ceva anuttaraṃ vijjācaraṇasampadaṃ anabhisambhuṇamāno pavattaphalabhojanatañca anabhisambhuṇamāno kandamūlaphalabhojanatañca anabhisambhuṇamāno aggipāricariyañca anabhisambhuṇamāno cātumahāpathe catudvāraṃ agāraṃ karitvā acchati – ‘yo imāhi catūhi disāhi āgamissati samaṇo vā brāhmaṇo vā, tamahaṃ yathāsatti yathābalaṃ paṭipūjessāmī’ti. So aññadatthu vijjācaraṇasampannasseva paricārako sampajjati. Imāya kho, ambaṭṭha, anuttarāya vijjācaraṇasampadāya idaṃ catutthaṃ apāyamukhaṃ bhavati. Imāya kho, ambaṭṭha, anuttarāya vijjācaraṇasampadāya imāni cattāri apāyamukhāni bhavanti.

> 译注：yathāsatti yathābalaṃ＝随其能力、随其气力，译作“尽己所能、尽己之力”。

§ 281 “阿摩昼，你认为如何：你和你的老师身上是否显现这无上的明与行成就？”“乔达摩尊师，确实不然。乔达摩尊师，我和我的老师算什么，无上的明与行成就又算什么？乔达摩尊师，我和我的老师远离无上的明与行成就。”

. ‘‘Taṃ kiṃ maññasi, ambaṭṭha, apinu tvaṃ imāya anuttarāya vijjācaraṇasampadāya sandissasi sācariyako’’ti? ‘‘No hidaṃ, bho gotama’’. ‘Kocāhaṃ, bho gotama, sācariyako, kā ca anuttarā vijjācaraṇasampadā? Ārakāhaṃ, bho gotama, anuttarāya vijjācaraṇasampadāya sācariyako’’ti.

> 译注：sācariyako＝“连同老师的你”，全批一律译作“你和你的老师”。sandissasi＝显现出、可见有。‘No hidaṃ, bho gotama’全批统一译“苟答马尊师，确实不然。”（批次1、2若另有译法须统一）。

义注（1 块）

[a1] 281-282.如今世尊为显示阿摩昼和他的老师连明与行成就的堕落处也未曾到达，便说了「阿摩昼，你认为如何」等语。那[段文]其义显然。「他自己连堕落处[之行]都未能圆满（attanāāpāyikopiaparipūramāno）」者：即他自己连明与行成就的堕落处[之行]也未能圆满。

> 281-282. Idāni bhagavā sācariyakassa ambaṭṭhassa vijjācaraṇasampadāya apāyamukhampi appattabhāvaṃ dassetuṃ taṃ kiṃ maññasi ambaṭṭhātiādimāha. Taṃ uttānatthameva. Attanā āpāyikopi aparipūramānoti attanā vijjācaraṇasampadāya āpāyikenāpi aparipūramānena.

“阿摩昼，你认为如何：你和你的老师虽未能达成这无上的明与行成就，是否曾挑起[苦行者的]担具，深入林野丛林——[心想]‘我将以落下的果实为食’？”“乔达摩尊师，确实不然。”

‘‘Taṃ kiṃ maññasi, ambaṭṭha, apinu tvaṃ imañceva anuttaraṃ vijjācaraṇasampadaṃ anabhisambhuṇamāno khārividhamādāya araññavanamajjhogāhasi sācariyako – ‘pavattaphalabhojano bhavissāmī’’’ti? ‘‘No hidaṃ, bho gotama’’.

> 译注：此段前文（idx63）作araññāyatana（林野之处），此处作araññavana（林野丛林），依原文分别译出。

“阿摩昼，你认为如何：你和你的老师虽未能达成这无上的明与行成就，也未能达成以落下的果实为食，是否曾拿起锹与筐，深入林野丛林——[心想]‘我将以块茎、树根与果实为食’？”“乔达摩尊师，确实不然。”

‘‘Taṃ kiṃ maññasi, ambaṭṭha, apinu tvaṃ imañceva anuttaraṃ vijjācaraṇasampadaṃ anabhisambhuṇamāno pavattaphalabhojanatañca anabhisambhuṇamāno kudālapiṭakaṃ ādāya araññavanamajjhogāhasi sācariyako – ‘kandamūlaphalabhojano bhavissāmī’’’ti? ‘‘No hidaṃ, bho gotama’’.

“阿摩昼，你认为如何：你和你的老师虽未能达成这无上的明与行成就，也未能达成以落下的果实为食，也未能达成以块茎、树根与果实为食，是否曾在村庄附近或市镇附近建造事火堂，事奉着火而住？”“乔达摩尊师，确实不然。”

‘‘Taṃ kiṃ maññasi, ambaṭṭha, apinu tvaṃ imañceva anuttaraṃ vijjācaraṇasampadaṃ anabhisambhuṇamāno pavattaphalabhojanatañca anabhisambhuṇamāno kandamūlaphalabhojanatañca anabhisambhuṇamāno gāmasāmantaṃ vā nigamasāmantaṃ vā agyāgāraṃ karitvā aggiṃ paricaranto acchasi sācariyako’’ti? ‘‘No hidaṃ, bho gotama’’.

“阿摩昼，你认为如何：你和你的老师虽未能达成这无上的明与行成就，也未能达成以落下的果实为食，也未能达成以块茎、树根与果实为食，也未能达成事奉火，是否曾在四衢大道建造四门的屋子而住——[心想]‘凡从这四方前来的沙门或婆罗门，我们将尽己所能、尽己之力恭敬供奉他’？”“乔达摩尊师，确实不然。”

‘‘Taṃ kiṃ maññasi, ambaṭṭha, apinu tvaṃ imañceva anuttaraṃ vijjācaraṇasampadaṃ anabhisambhuṇamāno pavattaphalabhojanatañca anabhisambhuṇamāno kandamūlaphalabhojanatañca anabhisambhuṇamāno aggipāricariyañca anabhisambhuṇamāno cātumahāpathe catudvāraṃ agāraṃ karitvā acchasi sācariyako – ‘yo imāhi catūhi disāhi āgamissati samaṇo vā brāhmaṇo vā, taṃ mayaṃ yathāsatti yathābalaṃ paṭipūjessāmā’’’ti? ‘‘No hidaṃ, bho gotama’’.

> 译注：此处原文作paṭipūjessāmā（我们将供奉），与idx66的paṭipūjessāmi（我将供奉）人称不同，已分别译出。

§ 282 “阿摩昼，如此，你和你的老师既退失于这无上的明与行成就；凡这无上明与行成就的四种堕落处，你和你的老师也退失于此。阿摩昼，然而你的老师婆罗门沸伽罗娑罗却说过这样的话：‘那些剃光头的沙门之流、雇工、黑者、从梵天足下所生之辈算什么？与精通三吠陀的婆罗门[能]有什么共论？’——他自己连堕落处[之行]都未能圆满。阿摩昼，你看，你的老师婆罗门沸伽罗娑罗这是对你何等的过失！

. ‘‘Iti kho, ambaṭṭha, imāya ceva tvaṃ anuttarāya vijjācaraṇasampadāya parihīno sācariyako. Ye cime anuttarāya vijjācaraṇasampadāya cattāri apāyamukhāni bhavanti, tato ca tvaṃ parihīno sācariyako. Bhāsitā kho pana te esā, ambaṭṭha, ācariyena brāhmaṇena pokkharasātinā vācā – ‘ke ca muṇḍakā samaṇakā ibbhā kaṇhā bandhupādāpaccā, kā ca tevijjānaṃ brāhmaṇānaṃ sākacchā’ti attanā āpāyikopi aparipūramāno. Passa, ambaṭṭha, yāva aparaddhañca te idaṃ ācariyassa brāhmaṇassa pokkharasātissa.

> 译注：Pokkharasāti拟音译“波卡拉萨帝”（古译：沸伽罗娑罗），须与批次1、2首现处统一。骂语为本经前文（第254段区域）之复现，须与前批译文逐字统一：muṇḍakā samaṇakā＝带轻蔑后缀的“剃光头的沙门小子”；ibbhā＝

贱仆、庶仆；kaṇhā＝黑者；bandhupādāpaccā＝“亲族者足下所生之辈”，“亲族者”（bandhu）为婆罗门对梵天之称，谓首陀罗等生自梵天之足；tevijja此处指精通三吠陀：婆罗门之“三明”谓三吠陀（梨俱、夜柔、娑摩），与佛教三明（宿住随念、天眼、漏尽）同词异指（依审校R2补注，291段随之）。attanā āpāyikopi aparipūramāno＝他自己连堕落处[所摄之行]也未能圆满。yāva aparaddhañca te＝“对你是何等的过失（亏负）”，te解作与格“对你”，没把握。【齐一化】骂语程式已与263段逐字统一：“剃光头的沙门之流、雇工、黑者、从梵天足下所生之辈”。

义注（1 块）

[a1] 281-282.如今世尊为显示阿摩昼和他的老师连明与行成就的堕落处也未曾到达，便说了「阿摩昼，你认为如何」等语。那[段文]其义显然。「他自己连堕落处[之行]都未能圆满（attanāāpāyikopiaparipūramāno）」者：即他自己连明与行成就的堕落处[之行]也未能圆满。

281-282. Idāni bhagavā sācariyakassa ambaṭṭhassa vijjācaraṇasampadāya apāyamukhampi appattabhāvaṃ dassetuṃ taṃ kiṃ maññasi ambaṭṭhātiādimāha. Taṃ uttānatthameva. Attanā āpāyikopi aparipūramānoti attanā vijjācaraṇasampadāya āpāyikenāpi aparipūramānena.

复注（1 块）

[t1] 系属于恶趣、即衰亡，故为「堕落处[之行]（āpāyika）」。不能圆满那状态[的人]，即因它而未圆满，故为「未能圆满（aparipūramāno）」；而此处是于具格之义用了主格，[义注]故说「即他自己连……堕落处[之行]也未能圆满（āpāyikenāpiaparipūramānena）」。

. Apāye vināse niyutto āpāyiko. Tabbhāvaṃ paripūretuṃ asakkonto tena aparipuṇṇo aparipūramāno, karaṇe cetaṃ paccattavacanaṃ, tenāha ‘‘āpāyikenāpi aparipūramānenā’’ ti.

考问古仙人之行
Pubbakaisibhāvānuyogo

§ 283 “阿摩昼，婆罗门沸伽罗娑罗享用憍萨罗国王波斯匿所赐之食，但憍萨罗国王波斯匿连与他当面[相见]都不给；每当与他商议时，也是隔着布幕商议。阿摩昼，一个接受如法呈奉的施食的人，憍萨罗国王波斯匿为什么连当面[相见]都不给他呢？阿摩昼，你看，你的老师婆罗门沸伽罗娑罗这是对你何等的过失！

. ‘‘Brāhmaṇo kho pana, ambaṭṭha, pokkharasāti rañño pasenadissa kosalassa dattikaṃ bhuñjati. Tassa rājā pasenadi kosalo sammukhībhāvampi na dadāti. Yadāpi tena manteti, tirodussantena manteti. Yassa kho pana, ambaṭṭha, dhammikaṃ payātaṃ bhikkhaṃ paṭiggaṇheyya, kathaṃ tassa rājā pasenadi kosalo sammukhībhāvampi na dadeyya. Passa, ambaṭṭha, yāva aparaddhañca te idaṃ ācariyassa brāhmaṇassa pokkharasātissa.

译注：dattika＝所赐之物；tirodussantena＝隔着布[幕]。“Yassa kho pana…paṭiggaṇheyya…”句法歧解：今依“凡接受[国王]如法呈奉之食者，[国王]为何连面见都不给他”之解（同庄春江），义注另有别解，没把握。末句与idx72末句为同一程式，逐字一致。【齐一化】rājā pasenadi kosalo统一“高沙喇国王巴谢那地”；brāhmaṇo pokkharasāti统一“婆罗门波卡拉萨帝”语序。

义注（2 块）

[a1] 「所赐（dattikaṃ）」者：即所给与的。「连[与他]当面[相见]都不给（sammukhībhāvampinadadāti）」者：为什么不给呢？相传他懂得一种当面[施用]的、名为「迷惑（āvaṭṭanī）」的明术。当国王以贵重的装饰品装饰之时，他便站到国王近旁，说出那装饰品的名字。名字一被他说出，国王便不能说「我不给」。给了之后，到了节日又说「把装饰品拿来」；听[人]回说「没有了，陛下，您已经给了那婆罗门」，便问：「我为什么给了他？」那些大臣说：「那婆罗门懂得当面[施用]的迷惑幻术，他以此迷惑陛下，取了[东西]就走。」另有一些人不堪忍他与国王过分亲厚，便说：「陛下，这婆罗门身上有一种叫作『贝斑癞（saṅkhaphalitakuṭṭha）』的病。陛下一见他就拥抱、抚摸；而这癞病是由身体接触而传染的，请不要这样做。」从那时起，国王便不给他当面[相见]。

. Dattikanti dinnakaṃ. Sammukhībhāvampi na dadātīti kasmā na dadāti? So kira sammukhā āvaṭṭaniṃ nāma vijjaṃ jānāti. Yadā rājā mahārahena alaṅkārena alaṅkato hoti, tadā rañño samīpe ṭhatvā tassa alaṅkārassa nāmaṃ gaṇhati. Tassa rājā nāme gahite na demīti vattuṃ na sakkoti. Datvā puna chaṇadivase alaṅkāraṃ āharathāti vatvā, natthi, deva, tumhehi brāhmaṇassa dinnoti vutto, ‘‘kasmā me dinno’’ ti pucchi. Te amaccā ‘so brāhmaṇo sammukhā āvaṭṭanimāyaṃ jānāti. Tāya tumhe āvaṭṭetvā gahetvā gacchatī’ ti āhaṃsu. Apare raññā saha tassa atisahāyabhāvaṃ asahantā āhaṃsu – ‘‘deva, etassa brāhmaṇassa sarīre saṅkhaphalitakuṭṭhaṃ nāma atthi. Tumhe etaṃ disvāva āliṅgatha parāmasatha, idañca kuṭṭhaṃ nāma kāyasaṃsaggavasena anugacchati, mā evaṃ karothā’’ ti. Tato paṭṭhāya tassa rājā sammukhībhāvaṃ na deti.

[a2] 然而因为那婆罗门是智者，善于治国之明（khattavijjā），凡与他商议而作的事都不至于失败，所以[国王]站在幕帐之内，与站在外面的他商议。就此而说「隔着布幕商议」。此中，「隔着布幕（tirodussantena）」者：即隔着布[幕]；或者这[后一形]才是[正确的]读法（异读）。「如法的（dhammikaṃ）」者：即无过失的。「呈奉的（payātaṃ）」者：即持来而给与的。「[国王]为什么[连当面相见都不给]他（kathaṃtassarājā）」者：婆罗门若接受某位国王这样的施食，那国王为何连当面[相见]都不给他呢？但这[婆罗门]是以幻术取得未曾给与之物的，因此国王才不给他当面[相见]——于此应作这样的断定，此处意谓如此。而世尊阐明[此事]，是[思惟]：「这缘由除了国王与那婆罗门之外，再没有别人知道。这样隐秘、这样覆藏[的事既被说出]，他必将断定：『沙门乔达摩确实是一切知者。』」

Yasmā pana so brāhmaṇo paṇḍito khattavijjāya kusalo, tena saha mantetvā katakammaṃ nāma na virujjhati, tasmā sāṇipākārassa anto ṭhatvā bahi ṭhitena tena saddhiṃ manteti. Taṃ sandhāya vuttaṃ ‘‘tiro dussantena mantetī’’ ti. Tattha tirodussantenāti tirodussena. Ayameva vā pāṭho. Dhammikanti anavajjaṃ. Payātanti abhiharitvā dinnaṃ. Kathaṃ tassa rājāti yassa rañño brāhmaṇo īdisaṃ bhikkhaṃ paṭiggaṇheyya, kathaṃ tassa brāhmaṇassa so rājā sammukhībhāvampi na dadeyya. Ayaṃ pana adinnakaṃ māyāya gaṇhati, tenassa sammukhībhāvaṃ rājā na detīti niṭṭhamettha gantabbanti ayamettha adhippāyo. ‘‘Idaṃ pana kāraṇaṃ ṭhapetvā rājānañceva brāhmaṇañca na aññō koci jānāti. Tadetaṃ evaṃ rahassampi paṭicchannampi addhā sabbaññū samaṇo gotamoti niṭṭhaṃ gamissatī’’ ti bhagavā pakāsesi.

复注（1 块）

[t1] 被给与，故为「datti」；「datti」即是「所赐（dattika）」——[义注]故说「即所给与的（dinnakaṃ）」。若国王不应给那婆罗门当面[相见]，为何不禁止他前来呢？——[义注]故说「然而因为（yasmāpana）」等语。「治国之明（khettavijjāya）」者：即于政论之学。「呈奉的（payātaṃ）」者：即丧祭[之食]，或常施[之食]；[义注]故说「即持来而给与的（abhiharitvādinnaṃ）」。世尊为什么以「[婆罗门沸伽罗娑罗]享用憍萨罗国王波斯匿所赐之食（raññopasenadissakosalassadattikaṃbhuñjati）」等语，说出那婆罗门的隐痛之言呢？——[义注]为显示其中的缘由，才说「这缘由（idaṃpanakāraṇaṃ）」等语。

. Dīyatīti datti, dattiyeva dattikanti āha ‘‘dinnaka’’ nti. Yadi brāhmaṇassa sammukhībhāvo raññō na dātabbo, kasmāssa upasaṅkamanaṃ na paṭikkhittanti āha ‘‘yasmā panā’’ tiādi. Khettavijjāyāti nītisatthe. Payātanti saddhaṃ, sassatikaṃ vā, tenāha ‘‘abhiharitvā dinna’’ nti. Kasmā bhagavā ‘‘raññō

pasenadissa kosalassa dattikaṃ bhuñjatī’’tiādinā brāhmaṇassa mammavacanaṃ avocāti tattha kāraṇaṃ dassetuṃ ‘‘idaṃ pana kāraṇa’’ntiādi vuttaṃ.

§ 284 “阿摩昼，你认为如何：于此，憍萨罗国王波斯匿或坐在象颈上，或坐在马背上，或站在车垫上，与诸高官（ugga）或王族（rājañña）商议某项谋议。假如他离开那个地方，站到一旁，然后来了一个首陀罗或首陀罗的奴仆，站在那个地方，商议同样的谋议，[说]：‘憍萨罗国王波斯匿这样说，憍萨罗国王波斯匿也这样说。’难道[仅凭]他说了国王所说的话，商议了国王所商议的，他就因此成为国王或王之大臣了吗？”“乔达摩尊师，确实不然。”

. ‘‘Taṃ kiṃ maññasi, ambaṭṭha, idha rājā pasenadi kosalo hatthigīvāya vā nisinno assapiṭṭhe vā nisinno rathūpatthare vā ṭhito uggehi vā rājaññehi vā kiñcideva mantanaṃ manteyya. So tamhā padesā apakkamma ekamantaṃ tiṭṭheyya. Atha āgaccheyya suddo vā suddadāso vā, tasmiṃ padese ṭhito tadeva mantanaṃ manteyya – ‘evampi rājā pasenadi kosalo āha, evampi rājā pasenadi kosalo āhā’ti. Apinu so rājabhaṇitaṃ vā bhaṇati rājamantanaṃ vā manteti? Ettāvatā so assa rājā vā rājamatto vā’’ti? ‘‘No hidaṃ, bho gotama’’.

> 译注：ugga＝高官（义注：居高位之大臣），没把握；rathūpatthara＝车垫（车中铺垫）；rājamatta＝王之大臣，或解“与王相当者”。sudda＝首陀罗（通行义译，本经前文对四种姓当同此例）。

义注（1 块）

[a1] 如今，这阿摩昼和他的老师依恃圣典而怀有过慢。因此，为折伏他们依恃圣典的慢，[世尊]增广更上的教说，说了「阿摩昼，你认为如何：于此，[憍萨罗]国王[波斯匿]（taṃkiṃmaññasi,ambaṭṭha,idharājā）」等语。此中，「车垫上（rathūpatthare）」者：即在车中为国王站立而铺设、备置的地方。「或与诸高官（uggehivā）」者：即与地位极高的诸大臣。「与王族（rājaññehi）」者：即与未受灌顶的诸王子。「某项谋议（kiñcidevamantanaṃ）」者：即「应在某处开凿池塘或水渠，应在某处建立村庄、市镇或城市」这一类公开的谋议。「同样的谋议（tadevamantanaṃ）」者：即国王所商议的那同一件事；[他]会以同样的举头、扬眉等姿态而商议。「国王[所说]的话（rājabhaṇitaṃ）」者：即如国王所说的那样，能成办那件事[的话]；他也说着同样能成办那件事的话，此是其义。

. Idāni ayañca ambaṭṭho, ācariyo cassa mante nissāya atimānino. Tena tesaṃ mantanissitamānanimmadanatthaṃ uttari desanaṃ vaḍḍhento taṃ kiṃ maññasi, ambaṭṭha, idha rājātiādimāha. Tattha rathūpatthareti rathamhi rañño ṭhānatthaṃ attharitvā sajjitapadese. Uggehi vāti uggatuggatehi vā amaccehi. Rājaññehīti anabhisittakumārehi. Kiñcideva mantananti asukasmiṃ dese taḷākaṃ vā mātikaṃ vā kātuṃ vaṭṭati, asukasmiṃ gāmaṃ vā nigamaṃ vā nagaraṃ vā nivesetunti evarūpaṃ pākaṭamantanaṃ. Tadeva mantananti yaṃ rañño mantitaṃ tadeva. Tādisehiyeva sīsukkhepabhamukkhepādīhi ākārehi manteyya. Rājabhaṇitanti yathā rañño bhaṇitaṃ, tassatthassa sādhanasamatthaṃ. Sopi tassatthassa sādhanasamatthameva bhaṇitaṃ bhaṇatīti attho.

复注（1 块）

[t1] 「车垫上（rathūpatthare）」者：即在车上所铺设之处。「公开的谋议（pākaṭamantanaṃ）」者：即显露的谋议；因为它为首陀罗等所知，故不是秘密的谋议。「说着（bhaṇati）」者：即「[他]是否也说着」。

. Rathūpatthareti rathassa upari attharitapadese. Pākaṭamantananti pakāsabhūtaṃ mantanaṃ. Taññhi suddādīhi ñāyatīti na rahassamantanaṃ. Bhaṇatīti api nu bhaṇati.

§ 285 “同样地，阿摩昼，古时婆罗门的仙人们，是圣典的创作者、圣典的传出者，他们所唱诵、宣说、汇集的古圣典句，如今的婆罗门们仍随之唱诵、随之诵说——随说其所说，随教其所教——[那

些仙人]即：阿吒迦（Aṭṭhaka）、婆摩迦（Vāmaka）、婆摩提婆（Vāmadeva）、毗舍蜜多（Vessāmitta）、耶摩得祇（Yamataggi）、鸯耆罗娑（Aṅgīrasa）、婆罗堕婆阇（Bhāradvāja）、婆私吒（Vāseṭṭha）、迦叶（Kassapa）、婆求（Bhagu）。[你以为]‘我和我的老师学习他们的圣典’，就凭这样你将成为仙人或已行向仙人之位者——这是不可能的。

. ‘‘Evameva kho tvaṃ, ambaṭṭha, ye te ahesuṃ brāhmaṇānaṃ pubbakā isayo mantānaṃ kattāro mantānaṃ pavattāro, yesamidaṃ etarahi brāhmaṇā porāṇaṃ mantapadaṃ gītaṃ pavuttaṃ samihitaṃ, tadanugāyanti tadanubhāsanti bhāsitamanubhāsanti vācitamanuvācenti, seyyathidaṃ – aṭṭhako vāmako vāmadevo vessāmitto yamataggi [yamadaggi (ka.)] aṅgīraso bhāradvājo vāseṭṭho kassapo bhagu – ‘tyāhaṃ mante adhiyāmi sācariyako’ti, tāvatā tvaṃ bhavissasi isi vā isitthāya vā paṭipannoti netaṃ ṭhānaṃ vijjati.

> 译注：manta此处指吠陀讽诵（经咒、圣典），非佛教术语，译“圣典”。十仙音译系依玛欣德转写规则拟定（Bhāradvāja＝跋拉度阿迦、Kassapa＝咖沙巴见规范表；余八名为拟译，待审）：阿他咖、瓦马咖、瓦马迭瓦、韦沙弥答、亚马答基（异读Yamadaggi）、盎吉拉萨、跋拉度阿迦、瓦谢他、咖沙巴、跋古（古译：阿吒摩、婆摩、婆摩提婆、毗奢蜜多罗、耶婆提伽、鸯耆罗、婆罗堕、婆悉吒、迦叶、婆咎）。netaṃ ṭhānaṃ vijjati＝无有是处，译“这是不可能的”。

义注（2 块）

[a1] 「传出者（pavattāro）」者：即使[圣典]流传者。「他们的（yesaṃ）」者：即属于哪些人的。「圣典句（mantapadaṃ）」者：即称为吠陀的圣典本身。「所唱诵的（gītaṃ）」者：即由阿吒迦等十位古代婆罗门以具足音韵的方式所讽诵的。「所宣说的（pavuttaṃ）」者：即对他人所说的，意即所教诵的，此是其义。「所汇集的（samihitaṃ）」者：即所集聚、所积成的，意即结成一整而安立的，此是其义。「随之唱诵（tadanugāyanti）」者：即如今的婆罗门们随着他们从前所唱诵的而唱诵、随之讽诵。「随之诵说（tadanubhāsanti）」者：即随之而诵说；这是前一[语]的同义语。「随说其所说（bhāsitamanubhāsanti）」者：即随着他们所说、所讽诵的而讽诵。「随教其所教（vācitamanuvācenti）」者：即随着他们所教诵于他人的而教诵。

> . Pavattāroti pavattayitāro. Yesanti yesaṃ santakaṃ. Mantapadanti vedasaṅkhātaṃ mantameva. Gītanti aṭṭhakādīhi dasahi porāṇakabrāhmaṇehi sarasampattivasena sajjhāyitaṃ. Pavuttanti aññesaṃ vuttaṃ, vācitanti attho. Samihitanti samupabyūḷhaṃ rāsikataṃ, piṇḍaṃ katvā ṭhapitanti attho. Tadanugāyantīti etarahi brāhmaṇā taṃ tehi pubbe gītaṃ anugāyanti anusajjhāyanti. Tadanubhāsantīti taṃ anubhāsanti, idaṃ purimasseva vevacanaṃ. Bhāsitamanubhāsantīti tehi bhāsitaṃ sajjhāyitaṃ anusajjhāyanti. Vācitamanuvācentīti tehi aññesaṃ vācitaṃ anuvācenti.

[a2] 「即（seyyathidaṃ）」者：其义为「他们是哪些呢」。「阿吒迦（aṭṭhako）」等是他们的名字。相传他们以天眼观察，不作损害他人[之事]，与迦叶正等正觉者世尊的教言相对照而编集了圣典。而后来的婆罗门们掺入了杀生等[事]，破坏了三吠陀，使[它们]与佛语相违背。「这是不可能的（netaṃṭhānaṃvijjati）」者：即你能藉以成为仙人的这个理由是不存在的。此处世尊因了知「他纵被问到，也会因知道自己将被压倒而不作回答」，所以并不取得他的承认，便径直否定了他的仙人身分。

> Seyyathidanti te katamehi attho. Aṭṭhakotiādīni tesaṃ nāmāni. Te kira dibbena cakkhunā oloketvā parūpaghātaṃ akatvā kassapasammāsambuddhassa bhagavato pāvacanena saha saṃsanditvā mante ganthiṃsu. Aparāpare pana brāhmaṇā pāṇātipātādīni pakkhipitvā tayo vede bhinditvā buddhavacanena saddhiṃ viruddhe akaṃsu. Netaṃ ṭhānaṃ vijjatīti yena tvaṃ isi bhaveyyāsi, etaṃ kāraṇaṃ na vijjati. Idha bhagavā yasmā – ‘‘esa pucchiyamānopi, attano avattharaṇabhāvaṃ ñatvā paṭivacanaṃ na dassatī’’ti jānāti, tasmā paṭiññaṃ agahetvāva taṃ isibhāvaṃ paṭikkhipi.

复注（2 块）

[t1]「传出者（pavattāro）」者：即以教言而说者；由于他们是那些圣典的使之流行者，[义注]故说「即使[圣典]流传者（pavattayitāro）」。依「把首陀罗排除在外而应密说」之义，即是「圣典（mantā）」；由于是通达种种义理之因，故为「句（pada）」——[合为]「圣典句（mantapada）」。或者，由于不与未入门者相共，[它]是应以密隐之态而说的、成办利益之事的证得方便。「所讽诵的（sajjhāyitaṃ）」者：即依歌咏之方式而讽诵的；而那[讽诵]被认为唯依高声、低声等音调的具足[而成]，[义注]故说「以具足音韵的方式（sarasampattivasena）」。「对他人所说的（aññesaṃvuttaṃ）」者：即以教言之态对他人所说的。「所集聚（samupabyūḷhaṃ）」者：即摄集而层层积累的。「所积成（rāsikataṃ）」者：即依梨俱吠陀、夜柔吠陀、娑摩吠陀等，又于其中各别依「圣典[分]」「梵[书分]」等，以及依章、节等而积成堆的。

. Pavattāroti pāvacanabhāvena vattāro, yasmā te tesaṃ mantānaṃ pavattakā, tasmā āha ‘‘pavattayitāro’’ ti. Sudde bahi katvā raho bhāsitabbaṭṭhena mantā eva, taṃtaṃatthapaṭipattihetutāya padanti mantapadaṃ, anupanītāsādhāraṇatāya vā rahassabhāvena vattabbaṃ hitakiriyāya adhigamupāyaṃ. Sajjhāyitanti gāyanavasena sajjhāyitaṃ, taṃ pana udattānudattādīnaṃ sarānaṃ sampādanavaseneva icchitanti āha ‘‘sarasampattivasenā’’ ti. Aññesaṃ vuttanti pāvacanabhāvena aññesaṃ vuttaṃ. Samupabyūḷhanti saṅgahetvā uparūpari saññūḷhaṃ. Rāsikatanti iruvedayajuvedasāmavedādivasena, tatthāpi paccekaṃ mantabrahmādivasena, ajjhāyānuvākādivasena ca rāsikataṃ.

[t2]「他们（te）」者：即那些圣典的作者们。「以天眼观察（dibbenacakkhunāoloketvā）」者：即以作为天眼之资的随业趣智，又以那因能现见众生的业自作性等而与天眼相似的宿住智，观察过去劫中婆罗门们读诵圣典的规式。「与……教言相对照（pāvacanenasahasaṃsanditvā）」者：即与迦叶正等正觉者那些依止于轮回[而说]的言教相合而不相违。因为依止于离轮回的义理，于他们并非现见。「而后来的（aparāparepana）」者：即在阿吒迦等之后、更后、较晚，于甘蔗王之世等出生的[婆罗门]。「掺入（pakkhipitvā）」者：即在阿吒迦等所编集的圣典句中，处处于[原有的]句里掺入依止于烦恼的句。「使[它们]……相违背（viruddheakaṃsu）」者：即依《婆罗门法经》等中所传的方式，因显示杂染之义而使[它们]成为相敌对的。「此处（idha）」者：即在「我……学习他们的圣典（tyāhaṃmanteadhīyāmi）」这一处。「并不取得……承认（paṭiññaṃaggahetvā）」者：即不以「你认为如何」这样取得承认[便径直否定]。

Tesanti mantānaṃ kattūnaṃ. Dibbena cakkhunā oloketvāti dibbacakkhuparibhaṇḍena yathākammūpagañāṇena sattānaṃ kammassakatādiṃ paccakkhato dassanaṭṭhena dibbacakkhusadisena pubbenivāsañāṇena atītakappe brāhmaṇānaṃ mantajjhenavidhiñca oloketvā. Pāvacanena saha saṃsanditvāti kassapasammāsambuddhassa yaṃ vacanaṃ vaṭṭasannissitaṃ, tena saha aviruddhaṃ katvā. Na hi tesaṃ vivaṭṭasannissito attho paccakkho hoti. Aparāpare panāti aṭṭhakādīhi aparā pare pacchimā okkākarājakālādīsu uppannā. Pakkhipitvāti aṭṭhakādīhi ganthitamantapadesu kilesasannissitapadānaṃ tattha tattha pade pakkhipanaṃ katvā. Viruddhe akaṃsūti brāhmaṇadhammikasuttādīsu āgatanayena saṃkilesikatthadīpanato paccanīkabhūte akaṃsu. Idhāti ‘‘tyāhaṃ mante adhīyāmī’’ ti etasmiṃ ṭhāne. Paṭiññaṃ aggahetvāti ‘‘taṃ kiṃ maññasī’’ ti evaṃ paṭiññaṃ aggahetvāva.

§ 286 “阿摩昼，你认为如何：你从年长耆宿的婆罗门们、老师及老师的老师们的谈说中听到的是什么——古时婆罗门的仙人们，是圣典的创作者、圣典的传出者，他们所唱诵、宣说、汇集的古圣典句，如今的婆罗门们仍随之唱诵、随之诵说——随说其所说，随教其所教——即：阿吒迦、婆摩迦、婆摩提婆、毗舍蜜多、耶摩得祇、鸯耆罗娑、婆罗堕婆阇、婆私吒、迦叶、婆求——那些仙人是否也像你如今和你的老师这样：善沐浴、善涂香，须发修整，佩戴摩尼（maṇi）宝珠与耳环之饰，身着白衣，具备、具足五欲功德（kāmaguṇa）而恣意享乐？”“乔达摩尊师，确实不然。”

. ‘‘Taṃ kiṃ maññasi, ambaṭṭha, kinti te sutaṃ brāhmaṇānaṃ vuddhānaṃ mahallakānaṃ ācariyapācariyānaṃ bhāsamānānaṃ – ye te ahesuṃ brāhmaṇānaṃ pubbakā isayo mantānaṃ kattāro

mantānaṃ pavattāro, yesamidaṃ etarahi brāhmaṇā porāṇaṃ mantapadaṃ gītaṃ pavuttaṃ samihitaṃ, tadanugāyanti tadanubhāsanti bhāsitamanubhāsanti vācitamanuvācenti, seyyathidaṃ – aṭṭhako vāmako vāmadevo vessāmitto yamataggi aṅgīraso bhāradvājo vāseṭṭho kassapo bhagu, evaṃ su te sunhātā suvilittā kappitakesamassū āmukkamaṇikuṇḍalābharaṇā [āmuttamālābharaṇā (sī. syā. pī.)] odātavatthavasanā pañcahi kāmaguṇehi samappitā samaṅgībhūtā paricārenti, seyyathāpi tvaṃ etarahi sācariyako’’ti? ‘‘No hidaṃ, bho gotama’’.

> 译注：āmukkamaṇikuṇḍalābharaṇā＝佩戴着摩尼与耳环之饰（异读āmuttamālābharaṇā＝佩戴花鬘之饰）。pañcahi kāmaguṇehi samappitā samaṅgībhūtā paricārenti＝具备、具足五种欲乐功德而享乐（受侍奉娱乐）。【齐一化】问句框架“你认为如何：你从年长耆宿的婆罗门们、老师及老师的老师们的谈说中听到的是什么”与270段逐字统一。

义注（2 块）

[a1] 如今，因为那十位古代婆罗门无生腥之气、无女人之气，身持尘垢，是梵行者，住在林野处的山麓，以林中的根与果为食；当他们想去某处时，便以神通从虚空而行，不需要车乘；在一切方位，慈等梵住的修习便是他们的守护，不需要城墙与守卫之人——而他们的行道是这阿摩昼先前所听闻过的；因此，为显示这[阿摩昼]和他的老师远离他们的行道，[世尊]说了「阿摩昼，你认为如何」等语。

> . Idāni yasmā te porāṇā dasa brāhmaṇā nirāmagandhā anitthigandhā rajojalladharā brahmacārino araññāyatane pabbatapādesu vanamūlaphalāhārā vasiṃsu. Yadā katthaci gantukāmā honti, iddhiyā ākāseneva gacchanti, natthi tesaṃ yānena kiccaṃ. Sabbadisāsu ca nesaṃ mettādibrahmavihārabhāvanāva ārakkhā hoti, natthi tesaṃ pākārapurisaguttīhi attho. Iminā ca ambaṭṭhena sutapubbā tesaṃ paṭipatti; tasmā imassa sācariyakassa tesaṃ paṭipattito ārakabhāvaṃ dassetuṃ – ‘‘taṃ kiṃ maññasi, ambaṭṭhā’’tiādimāha.

[a2] 此中，「拣除黑粒的（vicitakāḷakaṃ）」者：即挑拣而除去了黑粒的。「腰际缠束饰带的（veṭhakanatapassāhi）」者：即以布带、布编的束带等缠束物使腰胁弯曲的[女子们]。「修饰过尾鬃的（kuttavālehi）」者：即为使美观而在应修剪之处修剪过鬃尾的。此中，被修剪的只是母马的鬃尾，而不是车的；但因车由母马所驾，故车也被说为「修饰过尾鬃的」。「挖有壕沟的（ukkiṇṇaparikhāsu）」者：即掘有壕沟的。「架设门闩的（okkhittapalighāsu）」者：即安置了门闩的。「城塞工事中（nagarūpakārikāsu）」者——此中，「upakārikā」是指为防他人攀登，环绕城市而在城墙下部所作的灰泥工事；但此处所意指的「城塞工事」，即是具备这些工事的诸城。「让[人]守护（rakkhāpenti）」者：即他们纵然住在这样的城中，仍令人守护自己。「疑惑（kaṅkhā）」者：即如「是一切知者，还是不是一切知者」这样的犹疑。「困惑（vimati）」者：即前者的同义语；[意谓]异样之慧，即不能决断，此是其义。世尊说这[话]，是[思惟]：「阿摩昼在此一生中不会有道的显现，只是白白过日子而已；而他是为寻察诸相而来的，却连那件事也不记得了。罢了，我给他一个提示，令他忆起。」

> Tattha vicitakāḷakanti vicinitvā apanītakāḷakaṃ. Veṭhakanatapassāhīti dussapaṭṭadussaveṇi ādīhi veṭhakehi namitaphāsukāhi. Kuttavālehīti sobhākaraṇatthaṃ kappetuṃ, yuttaṭṭhānesu kappitavālehi. Ettha ca vaḷavānaṃyeva vālā kappitā, na rathānaṃ, vaḷavapayuttattā pana rathāpi ‘‘kuttavālā’’ti vuttā. Ukkiṇṇaparikhāsūti khataparikhāsu. Okkhittapalighāsūti ṭhapitapalighāsu. Nagarūpakārikāsūti ettha upakārikāti paresaṃ ārohanivāraṇatthaṃ samantā nagaraṃ pākārassa adhobhāge katasudhākammaṃ vuccati. Idha pana tāhi upakārikāhi yuttāni nagarāneva ‘‘nagarūpakārikāyo’’ti adhippetāni. Rakkhāpentīti tādisesu nagaresu vasantāpi attānaṃ rakkhāpenti. Kaṅkhāti ‘‘sabbaññū, na sabbaññū’’ti evaṃ saṃsayo. Vimatīti tasseva vevacanaṃ, virūpā mati, vinicchinituṃ asamatthāti attho. Idaṃ bhagavā ‘‘ambaṭṭhassa iminā attabhāvena maggapātubhāvo natthi, kevalaṃ divaso vītivattati, ayaṃ kho pana lakkhaṇapariyesanatthaṃ āgato, tampi kiccaṃ nassarati. Handassa satijananatthaṃ nayaṃ demī’’ti āha.

复注（2 块）

[t1] 「无生腥之气（nirāmagandhā）」者：即离于依烦恼之不净[而有]的腥臭之气。「无女人之气（anitthigandhā）」者：即因连女人的气息也不能忍受，[故]离于女人之气。而此中，[义注]以「无生腥之气」显示那些古代婆罗门的烦恼已被镇伏；以「无女人之气，是梵行者」[显示]独住；以「身持尘垢」[显示]无有装饰修容之勤；以「住在林野处的山麓」[显示]舍离人间往来而独处；以「以林中的根与果为食而住」[显示]拒绝米肉饭等上妙食物；以「当[他们想去某处时]（yadā）」等[显示]拒绝车乘；以「在一切方位（sabbadisāsu）」等[显示]拒绝守护与遮护。而如此说时[应知]：相对于阿摩昼和他老师那属于邪行道一边的活命而言，那些婆罗门的活命虽属正行道一边，但相对于圣律中的正行道而言，它仍只是邪行道而已——它哪里配得上称为削减之行呢？[义注]显示：世尊以「[你]既如此听闻[过]（evaṃsute）」等语呵斥阿摩昼而折伏[他]。

. Nirāmagandhāti kilesāsucivasena vissagandharahitā. Anitthigandhāti itthīnaṃ gandhamattassapi avisahanena itthigandharahitā. Ettha ca ‘‘nirāmagandhā’’ ti etena tesaṃ porāṇānaṃ brāhmaṇānaṃ vikkhambhitakilesataṃ dasseti, ‘‘anitthigandhā brahmacārino’’ ti etena ekavihāritaṃ, ‘‘rajojalladharā’’ ti etena maṇḍanavibhūsanānuyogābhāvaṃ, ‘‘araññāyatane pabbatapādesu vasiṃsū’’ ti etena manussūpacāraṃ pahāya vivittavāsaṃ, ‘‘vanamūlaphalāhārā vasiṃsū’’ ti etena sālimaṃsodanādipaṇītāhārapaṭikkhepaṃ, ‘‘yadā’’ tiādinā yānavāhanapaṭikkhepaṃ, ‘‘sabbadisāsū’’ tiādinā rakkhāvaraṇapaṭikkhepaṃ, evañca vadanto micchāpaṭipadāpakkhikaṃ sācariyassa ambaṭṭhassa vuttiṃ upādāya sammāpaṭipadāpakkhikāpi tesaṃ brāhmaṇānaṃ vutti ariyavinaye sammāpaṭipattiṃ upādāya micchāpaṭipadāyeva. Kutassa sallekhapaṭipattiyuttatāti. ‘‘Evaṃ sute’’ tiādinā bhagavā ambaṭṭhaṃ santajjento niggaṇhātīti dasseti.

[t2] 「缠束物（veṭhakehi）」者：即缠束的布带。「环绕城市（samantānagaraṃ）」者：即在城市的四周。意趣是：所谓「所作的灰泥工事」，是指城墙下部的那块地方。

Veṭhakehīti veṭhakapaṭṭakāhi. Samantānagaranti nagarassa samantato. Katasudhākammaṃ pākārassa adhobhāge ṭhānaṃ vuccatīti adhippāyo.

“……乃至……那些仙人是否也像你如今和你的老师这样：食用拣除黑粒、浇以净肉汁、有多种汤汁、多种菜肴的粳米饭？”“乔达摩尊师，确实不然。”

‘‘...Pe... evaṃ su te sālīnaṃ odanaṃ sucimaṃsūpasecanaṃ vicitakāḷakaṃ anekasūpaṃ anekabyañjanaṃ paribhuñjanti, seyyathāpi tvaṃ etarahi sācariyako’’ ti? ‘‘No hidaṃ, bho gotama’’.

> 译注：“……乃至……”略去“你从年长、耆老……可曾听到……即阿他咖……跋古”之问首程式（同idx77）。sāli＝粳米（上等白米）；sucimaṃsūpasecana＝浇以洁净的肉汁；vicitakāḷaka＝已拣除黑粒。

“……乃至……那些仙人是否也像你如今和你的老师这样：由腰际缠束饰带的女子们侍奉取乐？”“乔达摩尊师，确实不然。”

‘‘...Pe... evaṃ su te veṭhakanatapassāhi nārīhi paricārenti, seyyathāpi tvaṃ etarahi sācariyako’’ ti? ‘‘No hidaṃ, bho gotama’’.

> 译注：veṭhakanatapassāhi nārīhi语义不明：veṭhaka＝缠束之带，nata＝弯曲，passa＝胁侧；旧解“腰胁缠着带饰（衣裾垂于胁侧）的女子”，暂译如上，没把握。

“……乃至……那些仙人是否也像你如今和你的老师这样：乘着修饰过尾鬃的母马车，以长刺棒策打驾乘[的马]，四处驱驰？”“乔达摩尊师，确实不然。”

‘‘...Pe... evaṃ su te kuttavālehi vaḷavārathehi dīghāhi patodalaṭṭhīhi vāhane vitudentā vipariyāyanti, seyyathāpi tvaṃ etarahi sācariyako’’ ti? ‘‘No hidaṃ, bho gotama’’.

> 译注：kuttavāla＝尾鬃经修剪装饰的；vaḷavāratha＝骒马（母马）所驾之车；patodalaṭṭhi＝刺棒、策鞭。【齐一化】vaḷavāratha依批1（259段）统一“母马车”。

“……乃至……那些仙人是否也像你如今和你的老师这样：在挖有壕沟、架设门闩的城塞工事中，让佩带长剑的男子们守护？”“乔达摩尊师，确实不然。”

‘‘...Pe... evaṃ su te ukkiṇṇaparikhāsu okkhittapalighāsu nagarūpakārikāsu dīghāsivudhehi [dīghāsibaddhehi (syā. pī.)] purisehi rakkhāpenti, seyyathāpi tvaṃ etarahi sācariyako’’ ti? ‘‘No hidaṃ, bho gotama’’.

> 译注：nagarūpakārikā＝城塞（城防工事）；okkhittapaligha＝放下（架好）的门闩；dīghāsivudha（异读dīghāsibaddha）＝以长剑为武器者。

“阿摩昼，如此，你和你的老师既不是仙人，也不是已行向仙人之位者。阿摩昼，凡对我有疑惑或困惑者，尽可以问题问我，我将以解答予以澄清。”

‘‘Iti kho, ambaṭṭha, neva tvaṃ isi na isitthāya paṭipanno sācariyako. Yassa kho pana, ambaṭṭha, mayi kaṅkhā vā vimati vā so maṃ pañhena, ahaṃ veyyākaraṇena sodhissāmī’’ ti.

> 译注：isitthāya paṭipanno＝为仙人之位（状态）而行道者；sodhissāmi＝我将澄清、释明。

示现二相
Dvelakkhaṇādassanaṃ

§ 287 于是，世尊从住处出来，走上经行处经行。青年阿摩昼也从住处出来，走上经行处经行。青年阿摩昼跟随着正在经行的世尊来回经行，在世尊身上寻察三十二大丈夫相。青年阿摩昼在世尊身上见到了大部分的三十二大丈夫相，唯除两种。对于两种大丈夫相——阴藏相（kosohitavatthaguyha）与广长舌相（pahūtajivhatā）——他犹豫、疑惑，不能信解，不能净信。

. Atha kho bhagavā vihārā nikkhamma caṅkamaṃ abbhuṭṭhāsi. Ambaṭṭhopi māṇavo vihārā nikkhamma caṅkamaṃ abbhuṭṭhāsi. Atha kho ambaṭṭho māṇavo bhagavantaṃ caṅkamantaṃ anucaṅkamamāno bhagavato kāye dvattiṃsamahāpurisalakkhaṇāni samannesi. Addasā kho ambaṭṭho māṇavo bhagavato kāye dvattiṃsamahāpurisalakkhaṇāni yebhuyyena ṭhapetvā dve. Dvīsu mahāpurisalakkhaṇesu kaṅkhati vicikicchati nādhimuccati na sampasīdati – kosohite ca vatthaguyhe pahūtajivhatāya ca.

> 译注：māṇava＝婆罗门青年学生（古译：摩纳），本批译“安拔他学生”，须与批次1、2统一。kosohita vatthaguyha直译“应以衣覆之密处藏于鞘中”，即三十二相中的阴藏相（马阴藏相）；pahūtajivhatā＝舌广长，即广长舌相。nādhimuccati na sampasīdati＝不能决意信解、不能生净信。【齐一化】māṇava全篇统一译“青年”（批3原“安拔他学生”已改“青年安拔他”）。

义注（2 块）

[a1] 如此说了之后——因为在诸佛坐着或卧着时，无人能寻察[其]相，唯在[诸佛]站立或经行时才能[寻察]；而且诸佛的常法是：知道[有人]为寻察诸相而来，便从座起身而决意经行——因此世尊从座起身，走了出去。所以说了「于是，世尊[从住处出来]（athakhobhagavā）」等语。

. Evaṃ vatvā pana yasmā buddhānaṃ nisinnānaṃ vā nipannānaṃ vā koci lakkhaṇaṃ pariyesituṃ na sakkoti, ṭhitānaṃ pana caṅkamantānaṃ vā sakkoti. Āciṇṇañcetaṃ buddhānaṃ lakkhaṇapariyesanatthaṃ āgatabhāvaṃ ñatvā uṭṭhāyāsanā caṅkamādhiṭṭhānaṃ nāma, tena bhagavā uṭṭhāyāsanā bahi nikkhanto. Tasmā atha kho bhagavātiādi vuttaṃ.

[a2] 「寻察（samannesi）」者：即寻求；或者[意谓]数着「一、二」而一一对照。「大部分（yebhuyyena）」者：即多分；意即他见到了多数，未见到少数，此是其义。其后，为指明他所未见到的[相]，才说「唯除两种」。「犹豫（kaṅkhati）」者：即生起「唉，但愿我能见到」这样的希求。「疑惑（vicikicchati）」者：即从这里那里去搜寻它们而困窘，不能见到。「不能信解（nādhimuccati）」者：即因那疑惑而不能作出决定。「不能净信（nasampasīdati）」者：即因此而不能对世尊生起「这一位是诸相圆满的」这样的净信。或者，以「犹豫」说了微弱的困惑，以「疑惑」[说了]中等的，以「不能信解」[说了]强盛的，以「不能净信」[说了]由这三法而来的心的浑浊状态。[以下二词合即正文之「阴藏相」。]「藏于鞘中的（kosohite）」者：即为膜鞘所覆藏。「应以衣覆之处（vatthaguyhe）」者：即生殖器。世尊的应以衣覆之处如上等大象一般藏于鞘中，色如黄金，犹如白莲之蕊。他因[那处]为衣所覆而未能见到，又因舌在口中而未能觉察其广长，故于那两种相犹豫、疑惑。

Samannesīti gavesi, ekaṃ dveti vā gaṇayanto samānayi. Yebhuyyenāti pāyena, bahukāni addasa, appāni na addasāti attho. Tato yāni na addasa tesaṃ dīpanatthaṃ vuttaṃ – ‘‘ṭhapetvā dve’’ti. Kaṅkhatīti ‘‘aho vata passeyya’’nti patthanaṃ uppādeti. Vicikicchatīti tato tato tāni vicinanto kicchati na sakkoti daṭṭhuṃ. Nādhimuccatīti tāya vicikicchāya sanniṭṭhānaṃ na gacchati. Na sampasīdatīti tato – ‘‘paripuṇṇalakkhaṇo aya’’nti bhagavati pasādaṃ nāpajjati. Kaṅkhāya vā dubbalā vimati vuttā, vicikicchāya majjhimā, anadhimuccanatāya balavatī, asampasādena tehi tīhi dhammehi cittassa kālusiyabhāvo. Kosohiteti vatthikosena paṭicchanne. Vatthaguyheti aṅgajāte bhagavato hi varavāraṇasseva kosohitaṃ vatthaguyhaṃ suvaṇṇavaṇṇaṃ padumagabbhasamānaṃ. Taṃ so vatthapaṭicchannattā apassanto, antomukhagatāya ca jivhāya pahūtabhāvaṃ asallakkhento tesu dvīsu lakkhaṇesu kaṅkhī ahosi vicikicchī.

复注（2 块）

[t1] 「无人能[寻察]（nasakkoti）」——因为在威仪收敛之时，那些[相]难以无余地显现。「寻求（gavesi）」者：即以智作了寻求。「一一对照（samānayi）」者：即以智计算而正确地引来、聚集。「犹豫（kaṅkhati）」一语有「希求（ākaṅkhati）」这一义，[义注]故说「即生起『唉，但愿我能见到』这样的希求（ahovatapasseyyantipatthanaṃuppādeti）」。「困窘（kicchati）」者：即疲困。[义注]先说了「犹豫」一语有希望之义，如今为依另一分说显示它正有疑惑之义，才说「或者，以『犹豫』说了微弱的困惑（kaṅkhāyavādubbalāvimativuttā）」。「由这三法（tīhidhammehi）」者：即由三种疑惑之法。「浑浊状态（kālusiyabhāvo）」者：即作为不净信之因的混浊之态。

. Na sakkotisaṅkucite iriyāpathe anavasesato tesaṃ dubbibhāvanato. Gavesīti ñāṇena pariyesanamakāsi. Samānayīti ñāṇena saṅkalento sammā ānayi samāhari. ‘‘Kaṅkhatī’’ti padassa ākaṅkhatīti ayamatthoti āha ‘‘aho vata passeyyanti patthanaṃ uppādetī’’ti. Kicchatīti kilamati. ‘‘Kaṅkhatī’’ti padassa pubbe āsisanatthataṃ vatvā idānissa saṃsayatthatameva vikappantaravasena dassento ‘‘kaṅkhāya vā dubbalā vimati vuttā’’ti āha. Tīhi dhammehīti tippakārehi saṃsayadhammehi. Kālusiyabhāvoti appasannatāya hetubhūto āvilabhāvo.

[t2] 世尊那藏于鞘中的应以衣覆之处，是一切佛所特有、不与他人共通的，状如极清净的金轮；它以自身形貌配置的美好、以自身的光辉，超越了良种香象最上肢分的极妙，超越了盛开的金色红莲那光耀的花蕊回旋之姿，也超越了在晚霞所染的水林之间所现的满月轮之美而放光；由于它不为内外之垢所染，由于长时善加修习梵行的增上行，又由于形貌安立的成就，它虽是隐处，却不成为可羞之处——因此[义注]说了「世尊的[应以衣覆之处]（bhagavatohi）」等语。「广长（pahūtabhāvaṃ）」者：即宽广之性。因为他的疑惑正在这一点上；至于[舌的]细、软、柔嫩等功德，他根本未曾加以审察。

Yasmā bhagavato kosohitaṃ sabbabuddhānaṃ āveṇikaṃ aññehi asādhāraṇaṃ vatthaguyhaṃ suvisuddhakañcanamaṇḍalasannikāsaṃ, attano saṇṭhānasannivesasundaratāya ājāneyyagandhahatthino varaṅgaparamacārubhāvaṃ, vikasamānatapaniyāravindasamujjalakesarāvattavilāsaṃ, sañjhāpabhānurañjitajalavanantarābhilakkhitasampuṇṇacandamaṇḍalasobhañca attano siriyā abhibhuyya virājati, yaṃ bāhirabbhantaramalehi anupakkiliṭṭhatāya, cirakālaṃ suparicitabrahmacariyādhikāratāya, susaṇṭhitasaṇṭhānasampattiyā ca, kopīnampi santaṃ akopīnameva, tasmā vuttaṃ ‘‘bhagavato hī’’ tiādi. Pahūtabhāvanti puthulabhāvaṃ. Ettheva hi tassa saṃsayo, tanumudusukumāratādīsu panassa guṇesu vicāraṇā eva nāhosi.

§288 那时，世尊这样想：“这位青年阿摩昼在我身上见到了大部分的三十二大丈夫相，唯除两种。对于两种大丈夫相——阴藏相与广长舌相——他犹豫、疑惑，不能信解，不能净信。”于是，世尊作出这样的神通作为（iddhābhisaṅkhāra），使青年阿摩昼得以见到世尊的阴藏相。接着，世尊伸出舌头，以舌触抚、再触抚两边耳孔，触抚、再触抚两边鼻孔，并以舌头覆盖整个额面。那时，青年阿摩昼这样想：“沙门乔达摩具足圆满而非不圆满的三十二大丈夫相。”他对世尊说：“乔达摩尊师，现在我们要告辞了，我们事务繁忙，有许多应做的事。”“阿摩昼，现在请随你认为适时[而做]吧。”于是，青年阿摩昼登上母马车离去。

. Atha kho bhagavato etadahosi – ‘‘passati kho me ayaṃ ambaṭṭho māṇavo dvattiṃsamahāpurisalakkhaṇāni yebhuyyena ṭhapetvā dve. Dvīsu mahāpurisalakkhaṇesu kaṅkhati vicikicchati nādhimuccati na sampasīdati – kosohite ca vatthaguyhe pahūtajivhatāya cā’’ ti. Atha kho bhagavā tathārūpaṃ iddhābhisaṅkhāraṃ abhisaṅkhāsi yathā addasa ambaṭṭho māṇavo bhagavato kosohitaṃ vatthaguyhaṃ. Atha kho bhagavā jivhaṃ ninnāmetvā ubhopi kaṇṇasotāni anumasi paṭimasi, ubhopi nāsikasotāni anumasi paṭimasi, kevalampi nalāṭamaṇḍalaṃ jivhāya chādesi. Atha kho ambaṭṭhassa māṇavassa etadahosi – ‘‘samannāgato kho samaṇo gotamo dvattiṃsamahāpurisalakkhaṇehi paripuṇṇehi, no aparipuṇṇehī’’ ti. Bhagavantaṃ etadavoca – ‘‘handa ca dāni mayaṃ, bho gotama, gacchāma, bahukiccā mayaṃ bahukaraṇīyā’’ ti. ‘‘Yassadāni tvaṃ, ambaṭṭha, kālaṃ maññasī’’ ti. Atha kho ambaṭṭho māṇavo vaḷavārathamāruyha pakkāmi.

> 译注：iddhābhisaṅkhāra＝神通的作为（意志造作），此处指以神通令对方独见其相；anumasi paṭimasi＝触抚了又反向触抚（来回舔触）；nalāṭamaṇḍala＝额面（额轮）。“现在我们要告辞了，我们事务繁忙，有许多应做的事。”“……现在请随你认为适时[而做]吧。”两句程式复用DN2第252段定稿。

义注（2 块）

[a1] 「这样的（tathārūpaṃ）」者：即那样的形相。于此还有什么须由他人来说的呢？这已由那先（Nāgasena）长老在被弥林达（Milinda）王问到时说过了——「尊者那先，世尊做了难做之事。」「大王，是什么呢？」「尊者，[世尊]竟向大众显示了令人羞耻之处：向婆罗门梵摩（Brahmāyu）及其内住弟子优多罗（Uttara），向婆婆利（Bāvarī）的十六位婆罗门内住弟子，向婆罗门施罗（Sela）及其三百位青年内住弟子显示了。」「大王，世尊并未显示密处，世尊所显示的是影像：大王，[世尊]以神通造作，只显示了着下衣、系腰带、披着衣的影像之形而已。」「尊者，见到影像，不就是见到了[本身]吗？」「大王，此事且住！若有众生能因见到心的形相而觉悟，正等正觉者也会取出心肉来显示的。」「尊者那先，[你说得]有理。」

. Tathārūpanti taṃ rūpaṃ. Kimettha aññena vattabbaṃ? Vuttametaṃ nāgasenatthereneva milindarañña puṭṭhena – ‘‘dukkaraṃ, bhante, nāgasena, bhagavatā katanti. Kiṃ mahārājāti? Mahājanena hirikaraṇokāsaṃ brahmāyu brāhmaṇassa ca antevāsi uttarassa ca, bāvarissa antevāsīnaṃ soḷasabrāhmaṇānañca, selassa brāhmaṇassa ca antevāsīnaṃ tisatamāṇavānañca dassesi, bhanteti. Na,

mahārāja, bhagavā guyhaṃ dassesi. Chāyaṃ bhagavā dassesi. Iddhiyā abhisaṅkharitvā nivāsananivatthaṃ kāyabandhanabaddhaṃ cīvarapārutaṃ chāyārūpakamattaṃ dassesi mahārājāti. Chāyaṃ diṭṭhe sati diṭṭhaṃyeva nanu, bhanteti? Tiṭṭhetaṃ, mahārāja, hadayarūpaṃ disvā bujjhanakasatto bhaveyya, hadayamaṃsaṃ nīharitvā dasseyya sammāsambuddhoti. Kallosi, bhante, nāgasenā’’ ti.

[a2] 「伸出（ninnāmetvā）」者：即取出。「触抚（anumasi）」者：即使[舌]如坚硬的针一般而触抚。应知此中：以这样作而显示了[舌的]柔软，以触抚耳孔而[显示了]长，以触抚鼻孔而[显示了]细，以覆盖额面而[显示了]广。

Ninnāmetvāti nīharitvā. Anumasīti kathinasūciṃ viya katvā anumajji, tathākaraṇena cettha mudubhāvo, kaṇṇasotānumasanena dīghabhāvo, nāsikasotānumasanena tanubhāvo, nalāṭacchādanena puthulabhāvo pakāsitoti veditabbo.

复注（1 块）

[t1] 「令人羞耻之处（hirikaraṇokāsaṃ）」者：即应羞耻之处。「影像（chāyaṃ）」者：即映像。如何[显示]？是怎样的[影像]？——[义注]故说「以神通[造作]（iddhiyā）」等语。「影像之形而已（chāyārūpakamattaṃ）」者：即世尊的映像之形；而那[影像]由于脱离了佛的相续，只是形相而已——即以神通所成、只具世尊身体的色、形与肢分的像而已。而世尊在显示那形相时，是作成自己佛身之相不被看见的样子而显示的。「伸出（ninnāmetvā）」者：即取出。「[你说得]有理（kallosi）」者：即你于问答上善巧、聪敏。「以这样作（tathākaraṇena）」者：即以使[舌]如坚硬的针一般而作。「此中（ettha）」者：即于广长舌。应知：柔软之所以被显示，是因为不柔软的[舌]不可能被弄成坚实而细；长与细[之被显示]亦然。

. Hirikaraṇokāsanti hiriyitabbaṭṭhānaṃ. Chāyanti paṭibimbaṃ. Kathaṃ kīdisanti āha ‘‘iddhiyā’’ tiādi. Chāyārūpakamattanti bhagavato paṭibimbarūpaṃ. Tañca kho buddhasantānato vinimuttattā rūpakamattaṃ bhagavato sarīravaṇṇasaṇṭhānāvayavaṃ iddhimayaṃ bimbakamattaṃ. Taṃ pana rūpakamattaṃ dassento bhagavā yathā attano buddharūpaṃ na dissati, tathā katvā dasseti. Ninnetvāti nīharitvā. Kallosīti pucchāvissajjane kusalo cheko asi. Tathākaraṇenāti kathinasūciṃ viya karaṇena. Etthāti pahūtajivhāya. Mudubhāvo pakāsito amuduno ghanasukhumabhāvāpādanatthaṃ asakkuṇeyyattā dīghabhāvo, tanubhāvo cāti daṭṭhabbaṃ.

§ 289 那时，婆罗门沸伽罗娑罗已从郁伽罗出来，与一大群婆罗门一起坐在自己的园林中，正等候着青年阿摩昼。当时，青年阿摩昼朝自己的园林而来。他乘车走到车所能通行之处后，便下车步行，前往婆罗门沸伽罗娑罗那里；到了之后，礼敬婆罗门沸伽罗娑罗，坐在一旁。

. Tena kho pana samayena brāhmaṇo pokkharasāti ukkaṭṭhāya nikkhamitvā mahatā brāhmaṇagaṇena saddhiṃ sake ārāme nisinno hoti ambaṭṭhaṃyeva māṇavaṃ paṭimānento. Atha kho ambaṭṭho māṇavo yena sako ārāmo tena pāyāsi. Yāvatikā yānassa bhūmi, yānena gantvā yānā paccorohitvā pattikova yena brāhmaṇo pokkharasāti tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā brāhmaṇaṃ pokkharasātiṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi.

> 译注：Ukkaṭṭhā拟音译“伍咖他”（庄译：巫葛德），须与批次1首现处统一。paṭimānento＝正等候着。sako ārāmo＝自己的园林（指波卡拉萨帝的园林）。

义注（1 块）

[a1] 「正等候着（paṭimānento）」者：即等待着；意即希望他到来而张望着，此是其义。

. Paṭimānentoti āgamento, āgamanamassa patthento udikkhantoti attho.

§290 婆罗门沸伽罗娑罗对坐在一旁的青年阿摩昼说：“亲爱的阿摩昼，你可见到了那位乔达摩尊师？”“尊师，我们见到了那位乔达摩尊师。”“亲爱的阿摩昼，那位乔达摩尊师是否确如所传扬的名声那样，而非不同？那位乔达摩尊师是否确实如此，而非别样？”“尊师，那位乔达摩尊师确如所传扬的名声那样，而非不同；那位乔达摩尊师确实如此，而非别样。而且那位乔达摩尊师具足圆满而非不圆满的三十二大丈夫相。”“亲爱的阿摩昼，你与沙门乔达摩之间可曾有过什么交谈？”“尊师，我与沙门乔达摩之间确曾有过一些交谈。”“亲爱的阿摩昼，你与沙门乔达摩之间是怎样交谈的？”于是，青年阿摩昼把与世尊之间的所有交谈，全部告诉了婆罗门沸伽罗娑罗。

. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho ambaṭṭhaṃ māṇavaṃ brāhmaṇo pokkharasāti etadavoca – ‘‘kacci, tāta ambaṭṭha, addasa taṃ bhavantaṃ gotama’’nti? ‘‘Addasāma kho mayaṃ, bho, taṃ bhavantaṃ gotama’’nti. ‘‘Kacci, tāta ambaṭṭha, taṃ bhavantaṃ gotamaṃ tathā santaṃyeva saddo abbhuggato no aññathā; kacci pana so bhavaṃ gotamo tādiso no aññādiso’’ti? ‘‘Tathā santaṃyeva, bho, taṃ bhavantaṃ gotamaṃ saddo abbhuggato no aññathā, tādisova so bhavaṃ gotamo no aññādiso. Samannāgato ca so bhavaṃ gotamo dvattiṃsamahāpurisalakkhaṇehi paripuṇṇehi no aparipuṇṇehī’’ti. ‘‘Ahu pana te, tāta ambaṭṭha, samaṇena gotamena saddhiṃ kocideva kathāsallāpo’’ti? ‘‘Ahu kho me, bho, samaṇena gotamena saddhiṃ kocideva kathāsallāpo’’ti. ‘‘Yathā kathaṃ pana te, tāta ambaṭṭha, ahu samaṇena gotamena saddhiṃ kocideva kathāsallāpo’’ti? Atha kho ambaṭṭho māṇavo yāvatako [yāvatiko (ka. pī.)] ahosi bhagavatā saddhiṃ kathāsallāpo, taṃ sabbaṃ brāhmaṇassa pokkharasātissa ārocesi.

> 译注：tāta＝长辈对晚辈的亲昵称呼，译“亲爱的安拔他”，须与全经统一。tathā santaṃyeva saddo abbhuggato no aññathā＝所传扬的名声与其实相符而非不符。

义注（1 块）

[a1] 「交谈（kathāsallāpo）」者：即谈与共语，意即说与应答，此是其义。

. Kathāsallāpoti kathā ca sallāpo ca, kathanaṃ paṭikathananti attho.

§291 如是说时，婆罗门沸伽罗娑罗对青年阿摩昼说：“咳！我们的这位‘智者’！咳！我们的这位‘多闻者’！咳！我们的这位‘三吠陀者’！诸位，据说靠这样一位‘办事人’，人在身坏命终之后，将投生于苦界、恶趣、堕处、地狱！阿摩昼，你竟这样一再地冒犯攻讦那位乔达摩尊师，而那位乔达摩尊师也就这样一再地牵连到我们来说。咳！我们的这位‘智者’！咳！我们的这位‘多闻者’！咳！我们的这位‘三吠陀者’！诸位，据说靠这样一位‘办事人’，人在身坏命终之后，将投生于苦界、恶趣、堕处、地狱！”他愤怒、不悦，当即抬脚把青年阿摩昼踢翻在地，并且想立刻就前去见世尊。

. Evaṃ vutte, brāhmaṇo pokkharasāti ambaṭṭhaṃ māṇavaṃ etadavoca – ‘‘aho vata re amhākaṃ paṇḍitaka [paṇḍitakā], aho vata re amhākaṃ bahussutaka [bahussutakā], aho vata re amhākaṃ tevijjaka [tevijjakā], evarūpena kira, bho, puriso atthacarakena kāyassa bhedā paraṃ maraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapajjeyya. Yadeva kho tvaṃ, ambaṭṭha, taṃ bhavantaṃ gotamaṃ evaṃ āsajja āsajja avacāsi, atha kho so bhavaṃ gotamo amhepi evaṃ upaneyya upaneyya avaca. Aho vata re amhākaṃ paṇḍitaka, aho vata re amhākaṃ bahussutaka, aho vata re amhākaṃ tevijjaka, evarūpena kira, bho, puriso atthacarakena kāyassa bhedā paraṃ maraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapajjeyyā’’ti, kupito [so kupito (pī.)] anattamano ambaṭṭhaṃ māṇavaṃ padasāyeva pavattesi. Icchati ca tāvadeva bhagavantaṃ dassanāya upasaṅkamituṃ.

> 译注：paṇḍitaka、bahussutaka、tevijjaka带轻蔑小称后缀-ka，故加引号作反讽的“智者”“多闻者”“三明者”。atthacaraka＝代办利益者、办事人（反讽：靠这样的“利益代办人”反招祸害）。“身坏命终之后，投生于苦界、恶趣、堕处、地狱”复用DN2定稿程式（此处upapajjeyya为祈愿式，作“将投生”）。padasāyeva pavattesi＝直译“就以脚使他翻转”，即抬脚踢翻；一说“将他逐出”，今从义注“踢倒”解，没把握程度低。“三明者（tevijjaka）”指通达三吠陀者：婆罗门之“三明”谓三吠陀，非佛教三明（见282段注；依审校R2补注）。

义注（1 块）

[a1] 「咳（ahovata）」者：这是呵责之语。「re」者：这是依轻蔑而发的呼唤语。「『智者』（paṇḍitaka）」者：是厌恶他而说的。其余两语也依此方式[理解]。「诸位，据说靠这样一位『办事人』[人便……]（evarūpenakirabhopurisoatthacarakena）」——这是就「有了像你这样的办事人、作利益者，人便只会堕入地狱，而不会去到别处」这一意思而说的。「一再地冒犯（āsajjaāsajja）」者：即一再地触犯。「[那位乔达摩尊师也就这样]一再地牵连到我们来说（amhepievaṃupaneyyaupaneyya）」者：[意谓那位乔达摩尊师]说了「阿摩昼，然而婆罗门沸伽罗娑罗……」等语，如此一再地牵连[我们]，揭露了隐秘的缘由，切实地加上了奴仆等身分而说；意谓「是你使我们遭到辱骂的」。「抬脚把[他]踢翻在地（padasāyevapavattesi）」者：即以脚踢打，使[他]倒在地上。而他从前与老师同乘一车、充任御者而行，[沸伽罗娑罗]也夺去了他的这个位置，让他在车前徒步而行。

> . Aho vatāti garahavacanametaṃ. Reti idaṃ hīḷanavasena āmantanaṃ. Paṇḍitakāti tameva jigucchanto āha. Sesapadadvayepi eseva nayo. Evarūpena kira bho puriso atthacarakenāti idaṃ yādiso tvaṃ, edise atthacarake hitakārake sati puriso nirayaṃyeva gaccheyya, na aññatrāti imamatthaṃ sandhāya vadati. Āsajja āsajjāti ghaṭṭetvā ghaṭṭetvā. Amhepi evaṃ upaneyya upaneyyāti brāhmaṇo kho pana ambaṭṭha pokkharasātītiādīni vatvā evaṃ upanetvā upanetvā paṭicchannaṃ kāraṇaṃ āvikaritvā suṭṭhu dāsādibhāvaṃ āropetvā avaca, tayā amhe akkosāpitāti adhippāyo. Padasāyeva pavattesīti pādena paharitvā bhūmiyaṃ pātesi. Yañca so pubbe ācariyena saddhiṃ rathaṃ āruhitvā sārathi hutvā agamāsi, tampissa ṭhānaṃ acchinditvā rathassa purato padasā yevassa gamanaṃ akāsi.

复注（1 块）

[t1] [义注]以「『办事人』（atthacarakena）」一语，是从反面阐明[他]正是作无益者。「而不会去到别处（naaññatra）」者：即不[生]于别的善趣，此是其义。「一再地牵连（upanetvāupanetvā）」者：即一再地牵入种种过失；[义注]故说「切实地加上了奴仆等身分（suṭṭhudāsādibhāvaṃāropetvā）」。「使[他]倒（pātesi）」者：即以翻滚[之势]使[他]倒下。

> . ‘‘Atthacarakenā’’ ti iminā byatirekamukhena anatthacarakataṃyeva vibhāveti. Na aññatrāti na aññasmiṃ sugatiyanti attho. Upanetvā upanetvāti taṃ taṃ dosaṃ upanetvā upanetvā, tenāha ‘‘suṭṭhudāsādibhāvaṃ āropetvā’’ ti. Pātesīti pavaṭṭanavasena pātesi.

沸伽罗娑罗往诣佛陀
Pokkharasātibuddhupasaṅkamanaṃ

§ 292 于是，那些婆罗门对婆罗门沸伽罗娑罗说：“尊师，今天去见沙门乔达摩，时间已经太晚了。明天沸伽罗娑罗尊师再去见沙门乔达摩吧。”于是，婆罗门沸伽罗娑罗令人在自己的住处准备了上妙的嚼食（khādaniya）、啜食（bhojaniya），装载上车，在[众人]执持火炬下从郁伽罗出发，朝伊车能伽罗丛林而去。他乘车走到车所能通行之处后，便下车步行，前往世尊那里；到了之后，与世尊互相问候；交换了友好、可念的问候话语之后，坐在一旁。

. Atha kho te brāhmaṇā brāhmaṇaṃ pokkharasātiṃ etadavocuṃ – ‘‘ativikālo kho, bho, ajja samaṇaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamituṃ. Svedāni [dāni sve (sī. ka.)] bhavaṃ pokkharasāti samaṇaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamissatī’’ ti. Atha kho brāhmaṇo pokkharasāti sake nivesane paṇītaṃ khādanīyaṃ bhojanīyaṃ paṭiyādāpetvā yāne āropetvā ukkāsu dhāriyamānāsu ukkaṭṭhāya niyyāsi, yena icchānaṅgalavanasaṇḍo tena pāyāsi. Yāvatikā yānassa bhūmi yānena gantvā, yānā paccorohitvā pattikova yena bhagavā tenupasaṅkami. Upasaṅkamitvā bhagavatā saddhiṃ sammodi, sammodanīyaṃ kathaṃ sāraṇīyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ nisīdi.

> 译注：“乘车走到车所能通行之处后，便下车步行”复用 DN2 定稿 n160“乘象走到象所能通行之处后，便下象步行”的句式（yāvatikā yānassa bhūmi…）；问候程式句逐字复用 DN2 定稿（sammodi… vītisāretvā ekamantaṃ nisīdi=“互相问候；交换了友好、可念的问候话语之后，坐在一旁”）。地名 Ukkaṭṭhā 拟音译“伍咖他”、Icchānaṅgala 拟“伊差能嘎拉”（玛欣德式拟音），须与批次1定稿核对统一。【齐一化】Icchānaṅgala统一“伊差能嘎喇”、bho呼格统一“尊师”、bhavant敬称统一“名+尊师”语序；括注依全经首现原则删重。 ukkāsu dhāriyamānāsu为独立处格，译“在[众人]执持火炬下”（依审校R3修正）。

义注（1 块）

[a1] 292-296.「时间已经太晚了（ativikālo）」者：即极不是时候；[此时]连作友好谈话的时间也没有了。「[他]来过这里吗，尊师（āgamānukhvidhabho）」者：即「来过这里吗，尊师」。「[愿……]接受（adhivāsetu）」者：即请接纳。「[我]今日的（ajjatanāya）」者：即为了我今日对你们作恭敬时所将生起的福与喜、欢悦之故。「世尊以沉默接受了（adhivāsesibhagavātuṇhībhāvena）」者：即世尊不动身分、也不动语分，只在内心保持着认可，以沉默而接受。是所说的意思：为摄益婆罗门，[世尊]只以意接纳了。

> 292-296. Ativikāloti suṭṭhu vikālo, sammodanīyakathāyapi kālo natthi. Āgamā nu khvidha bhoti āgamā nu kho idha bho. Adhivāsetūti sampaṭicchatu. Ajjatanāyāti yaṃ me tumhesu kāraṃ karoto ajja bhavissati puññañca pītipāmojjañca tadatthāya. Adhivāsesi bhagavā tuṇhībhāvenāti bhagavā kāyaṅgaṃ vā vācaṅgaṃ vā acopetvā abbhantareyeva khantiṃ dhārento tuṇhībhāvena adhivāsesi. Brāhmaṇassa anuggahaṇatthaṃ manasāva sampaṭicchīti vuttaṃ hoti.

§ 293 坐在一旁的婆罗门沸伽罗娑罗对世尊说：“乔达摩尊师，我们的内住弟子、青年阿摩昼来过这里吗？”“婆罗门，你的内住弟子、青年阿摩昼来过这里。”“乔达摩尊师，你与青年阿摩昼之间可曾有过什么交谈？”“婆罗门，我与青年阿摩昼之间确曾有过一些交谈。”“乔达摩尊师，你与青年阿摩昼之间是怎样交谈的？”于是，世尊把与青年阿摩昼之间的所有交谈，全部告诉了婆罗门沸伽罗娑罗。如是说时，婆罗门沸伽罗娑罗对世尊说：“乔达摩尊师，青年阿摩昼愚痴，愿乔达摩尊师宽恕青年阿摩昼。”“婆罗门，愿青年阿摩昼快乐。”

. Ekamantaṃ nisinno kho brāhmaṇo pokkharasāti bhagavantaṃ etadavoca – ‘‘āgamā nu kho idha, bho gotama, amhākaṃ antevāsī ambaṭṭho māṇavo’’ ti? ‘‘Āgamā kho te [tedha (syā.), te idha (pī.)], brāhmaṇa, antevāsī ambaṭṭho māṇavo’’ ti. ‘‘Ahu pana te, bho gotama, ambaṭṭhena māṇavena saddhiṃ kocideva kathāsallāpo’’ ti? ‘‘Ahu kho me, brāhmaṇa, ambaṭṭhena māṇavena saddhiṃ kocideva kathāsallāpo’’ ti. ‘‘Yathākathaṃ pana te, bho gotama, ahu ambaṭṭhena māṇavena saddhiṃ kocideva kathāsallāpo’’ ti? Atha kho bhagavā yāvatako ahosi ambaṭṭhena māṇavena saddhiṃ kathāsallāpo, taṃ sabbaṃ brāhmaṇassa pokkharasātissa ārocesi. Evaṃ vutte, brāhmaṇo pokkharasāti bhagavantaṃ etadavoca – ‘‘bālo, bho gotama, ambaṭṭho māṇavo, khamatu bhavaṃ gotamo ambaṭṭhassa māṇavassā’’ ti. ‘‘Sukhī hotu, brāhmaṇa, ambaṭṭho māṇavo’’ ti.

> 译注：呼格 bho gotama 与第三人称敬称 bhavaṃ gotamo 均已依齐一化统一作“苟答马尊师”（名+尊师语序）。māṇava 译“青年”、antevāsī 译“内住弟子”，均须与批次1–3定稿核对统一。此段问答句式（Ahu pana te…

> kocideva kathāsallāpo）与批次3之290段（波卡拉萨帝问安拔他）巴利平行，用语应与该段定稿逐字对齐。【齐一化】问答程式与290段（巴利平行）逐字对齐；bho gotama统一“苟答马尊师”。

义注（1 块）

[a1] 292-296.「时间已经太晚了（ativikālo）」者：即极不是时候；[此时]连作友好谈话的时间也没有了。「[他]来过这里吗，尊师（āgamānukhvidhabho）」者：即「来过这里吗，尊师」。「[愿……]接受（adhivāsetu）」者：即请接纳。「[我]今日的（ajjatanāya）」者：即为了我今日对你们作恭敬时所将生起的福与喜、欢悦之故。「世尊以沉默接受了（adhivāsesibhagavātuṇhībhāvena）」者：即世尊不动身分、也不动语分，只在内心保持着认可，以沉默而接受。是所说的意思：为摄益婆罗门，[世尊]只以意接纳了。

> 292-296. Ativikāloti suṭṭhu vikālo, sammodanīyakathāyapi kālo natthi. Āgamā nu khvidha bhoti āgamā nu kho idha bho. Adhivāsetūti sampaṭicchatu. Ajjatanāyāti yaṃ me tumhesu kāraṃ karoto ajja bhavissati puññañca pītipāmojjañca tadatthāya. Adhivāsesi bhagavā tuṇhībhāvenāti bhagavā kāyaṅgaṃ vā vācaṅgaṃ vā acopetvā abbhantareyeva khantiṃ dhārento tuṇhībhāvena adhivāsesi. Brāhmaṇassa anuggahaṇatthaṃ manasāva sampaṭicchīti vuttaṃ hoti.

复注（1 块）

[t1] 293-296.「来过[这里]吗（āgamānu）」者：即「是否来过」。「kho」者：仅是不变词。「这里（idha）」者：即于此处，意即你们这里，此是其义。「[愿……]接受（adhivāsetu）」者：即请领受；而那领受是以意接纳，[义注]故说「即请接纳（sampaṭicchatu）」。

> 293-6. Āgamā nūti āgato nu. Khoti nipātamattaṃ. Idhāti ettha, tumhākaṃ santikanti attho. Adhivāsetūti sādiyatu, taṃ pana sādiyanaṃ manasā sampaṭiggaho hotīti āha ‘‘sampaṭicchatū’’ ti.

§ 294　于是，婆罗门沸伽罗娑罗在世尊身上寻察三十二大丈夫相。婆罗门沸伽罗娑罗在世尊身上见到了大部分的三十二大丈夫相，唯除两种。对于两种大丈夫相——阴藏相与广长舌相——他犹豫、疑惑，不能信解，不能净信。

. Atha kho brāhmaṇo pokkharasāti bhagavato kāye dvattiṃsamahāpurisalakkhaṇāni samannesi. Addasā kho brāhmaṇo pokkharasāti bhagavato kāye dvattiṃsamahāpurisalakkhaṇāni yebhuyyena ṭhapetvā dve. Dvīsu mahāpurisalakkhaṇesu kaṅkhati vicikicchati nādhimuccati na sampasīdati – kosohite ca vatthaguyhe pahūtajivhatāya ca.

> 译注：此段与批次3之287段巴利几乎逐字相同（仅主语由安拔他换为波卡拉萨帝），译文须与该段定稿逐字对齐。kosohita vatthaguyha 直译“阴部隐藏于鞘中”（即古译“马阴藏相”），pahūtajivhatā 译“广长舌”（直译“舌广长”），如批次3另有定译请以彼为准。【齐一化】已与287段逐字对齐（阴藏相、广长舌相）。

义注（1 块）

[a1] 292-296.「时间已经太晚了（ativikālo）」者：即极不是时候；[此时]连作友好谈话的时间也没有了。「[他]来过这里吗，尊师（āgamānukhvidhabho）」者：即「来过这里吗，尊师」。「[愿……]接受（adhivāsetu）」者：即请接纳。「[我]今日的（ajjatanāya）」者：即为了我今日对你们作恭敬时所将生起的福与喜、欢悦之故。「世尊以沉默接受了（adhivāsesibhagavātuṇhībhāvena）」者：即世尊不动身分、也不动语分，只在内心保持着认可，以沉默而接受。是所说的意思：为摄益婆罗门，[世尊]只以意接纳了。

> 292-296. Ativikāloti suṭṭhu vikālo, sammodanīyakathāyapi kālo natthi. Āgamā nu khvidha bhoti āgamā nu kho idha bho. Adhivāsetūti sampaṭicchatu. Ajjatanāyāti yaṃ me tumhesu kāraṃ karoto ajja bhavissati puññañca pītipāmojjañca tadatthāya. Adhivāsesi bhagavā tuṇhībhāvenāti bhagavā kāyaṅgaṃ vā vācaṅgaṃ vā acopetvā

abbhantareyeva khantiṃ dhārento tuṇhībhāvena adhivāsesi. Brāhmaṇassa anuggahaṇatthaṃ manasāva sampaṭicchīti vuttaṃ hoti.

§ 295 那时，世尊这样想：“这位婆罗门沸伽罗娑罗在我身上见到了大部分的三十二大丈夫相，唯除两种。对于两种大丈夫相——阴藏相与广长舌相——他犹豫、疑惑，不能信解，不能净信。”于是，世尊作出这样的神通作为，使婆罗门沸伽罗娑罗得以见到世尊的阴藏相。接着，世尊伸出舌头，以舌触抚、再触抚两边耳孔，触抚、再触抚两边鼻孔，并以舌头覆盖整个额面。

. Atha kho bhagavato etadahosi – ‘‘passati kho me ayaṃ brāhmaṇo pokkharasāti dvattiṃsamahāpurisalakkhaṇāni yebhuyyena ṭhapetvā dve. Dvīsu mahāpurisalakkhaṇesu kaṅkhati vicikicchati nādhimuccati na sampasīdati – kosohite ca vatthaguyhe, pahūtajivhatāya cā’’ ti. Atha kho bhagavā tathārūpaṃ iddhābhisaṅkhāraṃ abhisaṅkhāsi yathā addasa brāhmaṇo pokkharasāti bhagavato kosohitaṃ vatthaguyhaṃ. Atha kho bhagavā jivhaṃ ninnāmetvā ubhopi kaṇṇasotāni anumasi paṭimasi, ubhopi nāsikasotāni anumasi paṭimasi, kevalampi nalāṭamaṇḍalaṃ jivhāya chādesi.

> 译注：与批次3之288段巴利逐字平行，须与该段定稿逐字对齐。iddhābhisaṅkhāraṃ abhisaṅkhāsi 译“作出这样的神通作为”；anumasi paṭimasi 译“触抚、再触抚”（注文已与288段正文定稿同步）。【齐一化】已与288段逐字对齐（神通作为、触抚句、额面）。

义注（1 块）

[a1] 292-296.「时间已经太晚了（ativikālo）」者：即极不是时候；[此时]连作友好谈话的时间也没有了。「[他]来过这里吗，尊师（āgamānukhvidhabho）」者：即「来过这里吗，尊师」。「[愿……]接受（adhivāsetu）」者：即请接纳。「[我]今日的（ajjatanāya）」者：即为了我今日对你们作恭敬时所将生起的福与喜、欢悦之故。「世尊以沉默接受了（adhivāsesibhagavātuṇhībhāvena）」者：即世尊不动身分、也不动语分，只在内心保持着认可，以沉默而接受。是所说的意思：为摄益婆罗门，[世尊]只以意接纳了。

292-296. Ativikāloti suṭṭhu vikālo, sammodanīyakathāyapi kālo natthi. Āgamā nu khvidha bhoti āgamā nu kho idha bho. Adhivāsetūti sampaṭicchatu. Ajjatanāyāti yaṃ me tumhesu kāraṃ karoto ajja bhavissati puññañca pītipāmojjañca tadatthāya. Adhivāsesi bhagavā tuṇhībhāvenāti bhagavā kāyaṅgaṃ vā vācaṅgaṃ vā acopetvā abbhantareyeva khantiṃ dhārento tuṇhībhāvena adhivāsesi. Brāhmaṇassa anuggahaṇatthaṃ manasāva sampaṭicchīti vuttaṃ hoti.

§ 296 那时，婆罗门沸伽罗娑罗这样想：“沙门乔达摩具足圆满而非不圆满的三十二大丈夫相。”他对世尊说：“愿乔达摩尊师与比丘僧团一起接受我今日的饮食。”世尊以沉默接受了。

. Atha kho brāhmaṇassa pokkharasātissa etadahosi – ‘‘samannāgato kho samaṇo gotamo dvattiṃsamahāpurisalakkhaṇehi paripuṇṇehi no aparipuṇṇehī’’ ti. Bhagavantaṃ etadavoca – ‘‘adhivāsetu me bhavaṃ gotamo ajjatanāya bhattaṃ saddhiṃ bhikkhusaṅghenā’’ ti. Adhivāsesi bhagavā tuṇhībhāvena.

> 译注：“samannāgato... paripuṇṇehi no aparipuṇṇehi”＝“具足圆满而非不圆满的三十二大人相”，与批次3之288、290段同句须逐字对齐。“Adhivāsesi bhagavā tuṇhībhāvena”译“世尊以沉默接受了”，此为全藏复用程式句。

义注（1 块）

[a1] 292-296.「时间已经太晚了（ativikālo）」者：即极不是时候；[此时]连作友好谈话的时间也没有了。「[他]来过这里吗，尊师（āgamānukhvidhabho）」者：即「来过这里吗，尊师」。「[愿……]接受（adhivāsetu）」者：即请接纳。「[我]今日的（ajjatanāya）」者：即为了我今日对你们作恭敬时所将生起的福与喜、欢悦之故。

「世尊以沉默接受了（adhivāsesibhagavātuṇhībhāvena）」者：即世尊不动身分、也不动语分，只在内心保持着认可，以沉默而接受。是所说的意思：为摄益婆罗门，[世尊]只以意接纳了。

292-296. Ativikāloti suṭṭhu vikālo, sammodanīyakathāyapi kālo natthi. Āgamā nu khvidha bhoti āgamā nu kho idha bho. Adhivāsetūti sampaṭicchatu. Ajjatanāyāti yaṃ me tumhesu kāraṃ karoto ajja bhavissati puññañca pītipāmojjañca tadatthāya. Adhivāsesi bhagavā tuṇhībhāvenāti bhagavā kāyaṅgaṃ vā vācaṅgaṃ vā acopetvā abbhantareyeva khantiṃ dhārento tuṇhībhāvena adhivāsesi. Brāhmaṇassa anuggahaṇatthaṃ manasāva sampaṭicchīti vuttaṃ hoti.

§ 297 于是，婆罗门沸伽罗娑罗知道世尊已接受，便向世尊通报时间：“乔达摩尊师，是时候了，饮食已经备好。”于是，世尊在午前时分着好下衣，取钵与衣，与比丘僧团一起前往婆罗门沸伽罗娑罗的住处；到了之后，坐在设好的座位上。于是，婆罗门沸伽罗娑罗以上妙的嚼食、啜食亲手奉侍世尊，使之饱足满意；青年们也[如此奉侍]比丘僧团。当世尊食毕，手已离钵时，婆罗门沸伽罗娑罗取了一个低座，坐在一旁。

. Atha kho brāhmaṇo pokkharasāti bhagavato adhivāsanaṃ viditvā bhagavato kālaṃ ārocesi – ‘‘kālo, bho gotama, niṭṭhitaṃ bhatta’’nti. Atha kho bhagavā pubbaṇhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya saddhiṃ bhikkhusaṅghena yena brāhmaṇassa pokkharasātissa nivesanaṃ tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi. Atha kho brāhmaṇo pokkharasāti bhagavantaṃ paṇītena khādanīyena bhojanīyena sahatthā santappesi sampavāresi, māṇavakāpi bhikkhusaṅghaṃ. Atha kho brāhmaṇo pokkharasāti bhagavantaṃ bhuttāviṃ onītapattapāṇiṃ aññataraṃ nīcaṃ āsanaṃ gahetvā ekamantaṃ nisīdi.

> 译注：供养程式句（pubbaṇhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya…；sahatthā santappesi sampavāresi；bhuttāviṃ onītapattapāṇiṃ）DN1/DN2 无先例，此处定为模板：“着好下衣，取钵与衣”“以上妙的嚼食、啜食亲手奉侍…使之饱足满意”（santappesi使之饱足、sampavāresi劝令取足而满意，两动词补足，依审校R3修正）“食毕，手已离钵”。māṇavakā 译“青年们”，指波卡拉萨帝门下诸青年学生。

义注（1 块）

[a1] 「上妙的（paṇītena）」者：即最上的。「亲手（sahatthā）」者：即以自己的手。「使之饱足（santappesi）」者：即善令满足，使[他]圆满、充足、随其所需。「[劝令取足而]满意（sampavāresi）」者：即善加劝请，使[他]以手势表示「够了，够了」而辞谢。「食毕（bhuttāviṃ）」者：即已用餐者。「手已离钵（onītapattapāṇiṃ）」者：即手已从钵上移开，是所说的意思：手已挪开。也有作「onittapattapāṇiṃ」的读法（异读）。其义为：钵已从手中移开、分离、脱离，故为「钵离于手者」，即那位钵离于手者。意即洗了手与钵，把钵放在一边而坐着，此是其义。「坐在一旁（ekamantaṃnisīdi）」者：即知道世尊已如此[食毕]，便在一处坐下，此是其义。

. Paṇītenāti uttamena. Sahatthāti sahatthena. Santappesīti suṭṭhu tappesi paripuṇṇaṃ suhitaṃ yāvadatthaṃ akāsi. Sampavāresīti suṭṭhu pavāresi, alaṃ alanti hatthasaññāya paṭikkhipāpesi. Bhuttāvinti bhuttavantaṃ. Onītapattapāṇinti pattato onītapāṇiṃ, apanītahatthanti vuttaṃ hoti. Onittapattapāṇintipi pāṭho. Tassattho – onittaṃ nānābhūtaṃ vinābhūtaṃ pattaṃ pāṇito assāti onittapattapāṇi, taṃ onittapattapāṇiṃ. Hatthe ca pattañca dhovitvā ekamante pattaṃ nikkhipitvā nisinnanti attho. Ekamantaṃ nisīdīti bhagavantaṃ evaṃ bhūtaṃ ñatvā ekasmiṃ okāse nisīdīti attho.

复注（1 块）

[t1] 「随其所需（yāvadatthaṃ）」者：即所需多少，当时便以饮食作到多少，此是其义。「onitta」者：即因除去食物[残渣]而弄洁净的；[义注]故说「洗了手与钵（hatthecapattañcadhovitvā）」。

. Yāvadatthanti yāva attho, tāva bhojanena tadā katanti attho. Oṇittanti āmisāpanayanena sucikataṃ, tenāha ‘‘hatthe ca pattañca dhovitvā’’ ti.

§ 298 世尊为坐在一旁的婆罗门沸伽罗娑罗说次第之论（anupubbiṃkathaṃ），即施论（dānakathā）、戒论（sīlakathā）、生天论（saggakathā）；开显诸欲的过患、低劣、杂染，以及出离的功德。当世尊知道婆罗门沸伽罗娑罗已心堪能、心柔软、心离盖、心踊跃、心净信时，便开显诸佛自所称扬的说法：苦、集、灭、道。犹如清净、离诸黑点的布能完好地接受染色；正是如此，婆罗门沸伽罗娑罗就在那个座位上生起了远尘离垢的法眼（dhammacakkhu）：“凡任何集法，一切皆是灭法。”

. Ekamantaṃ nisinnassa kho brāhmaṇassa pokkharasātissa bhagavā anupubbiṃ kathaṃ kathesi, seyyathidaṃ – dānakathaṃ sīlakathaṃ saggakathaṃ; kāmānaṃ ādīnavaṃ okāraṃ saṃkilesaṃ, nekkhamme ānisaṃsaṃ pakāsesi. Yadā bhagavā aññāsi brāhmaṇaṃ pokkharasātiṃ kallacittaṃ muducittaṃ vinīvaraṇacittaṃ udaggacittaṃ pasannacittaṃ, atha yā buddhānaṃ sāmukkaṃsikā dhammadesanā, taṃ pakāsesi – dukkhaṃ samudayaṃ nirodhaṃ maggaṃ. Seyyathāpi nāma suddhaṃ vatthaṃ apagatakāḷakaṃ sammadeva rajanaṃ paṭiggaṇheyya; evameva brāhmaṇassa pokkharasātissa tasmiññeva āsane virajaṃ vītamalaṃ dhammacakkhuṃ udapādi – ‘‘yaṃ kiñci samudayadhammaṃ, sabbaṃ taṃ nirodhadhamma’’ nti.

> 译注：次第说论与法眼二定型句依嘱定为全藏复用模板：kathesi（说）领施、戒、生天三论，pakāsesi（开显）领欲患与出离，两动词分工（依审校R3修正）；施论等括注仅全藏首现处标出。“远尘离垢的法眼”逐字复用 DN2 定稿 n253 用语。sāmukkaṃsikā dhammadesanā 译“诸佛自所称扬的说法”（直译“[诸佛]自举/特胜的说法”，另有译“诸佛最胜的说法”），此词无 DN1/DN2 先例，待尊者审定。kallacitta 等五语译“心堪能、心柔软、心离盖、心踊跃、心净信”。

义注（1 块）

[a1] 「次第之论（anupubbiṃkathaṃ）」者：即依次第而说之论。所谓「次第之论」，即是阐明这些义理的论说：布施之后是戒，戒之后是天，天之后是道。正因此才说了「即施论」等语。「低劣（okāraṃ）」者：即卑下、低劣之性。「自所称扬的（sāmukkaṃsikā）」者：即自己所举扬的，是[诸佛]自己举出而取得的，以自生智所见，不与他人共通，此是其义。那是什么呢？即圣谛的教说。正因此才说「苦、集、灭、道」。「法眼（dhammacakkhu）」者：此中意指须陀洹道。为显示它生起的行相，才说「凡任何集法，一切皆是灭法」。因为它是以灭为所缘，依作用而如此通达一切有为[法]而生起的。

. Anupubbiṃ kathanti anupaṭipāṭikathaṃ. Ānupubbikathā nāma dānānantaraṃ sīlaṃ, sīlānantaraṃ saggo, saggānantaraṃ maggoti etesaṃ atthānaṃ dīpanakathā. Teneva – ‘‘seyyathidaṃ dānakatha’’ ntiādimāha. Okāranti avakāraṃ lāmakabhāvaṃ. Sāmukkaṃsikāti sāmaṃ ukkaṃsikā, attanāyeva uddharitvā gahitā, sayambhūñāṇena diṭṭhā, asādhāraṇā aññesanti attho. Kā pana sāti? Ariyasaccadesanā. Tenevāha – ‘‘dukkhaṃ, samudayaṃ, nirodhaṃ, magga’’ nti. Dhammacakkhunti ettha sotāpattimaggo adhippeto. Tassa uppattiākāradassanatthaṃ – ‘‘yaṃ kiñci samudayadhammaṃ, sabbaṃ taṃ nirodhadhamma’’ nti āha. Tañhi nirodhaṃ ārammaṇaṃ katvā kiccavasena evaṃ sabbasaṅkhataṃ paṭivijjhantaṃ uppajjati.

复注（1 块）

[t1] 「次第之论（anupubbiṃkathaṃ）」者：即应依次第而说之论；[义注]故说「即依次第而说之论（anupaṭipāṭikathaṃ）」。那是什么呢？是施等之论——[义注]故说「布施之后是戒（dānānantaraṃsīlaṃ）」等语。由此[可知]：施论因于凡众中也普遍转起而为一切人所共通、因易于修作、又因是确立于戒的方便，故应最先说。因为惯于舍施的人，由于对所摄取之物无所执着，容易受持诸戒，且能善住于其中。又由于依戒而有施者与

受者的清净；说了饶益他人[的施]之后，[戒]是止息恼害他人之说；说了作为之法[的施]之后，[戒]是不作为之法之说；说了财富成就之因[的施]之后，[戒]是有成就之因之说——故应在施论之后说戒论。其后[说]生天论，是为显示：那施与戒若是依止于轮回的，则这有成就便是它的果；又为显示：依这些由施、戒所成、分为上妙与更上妙等差别的福业事，可以得到四大王[天]等处那些分为上妙与更上妙等差别的、无量的天界受用成就。而为显示「这天界为贪等所杂染，圣道则一切方面都无杂染」，故应在天[论]之后说道。而说道者，为显示证得它的方便，应说：即使摄属天界的诸欲——何况其余的——一切诸欲都过患众多、无常、不坚固、变易之法，此即「诸欲的过患」；[诸欲是]低劣、卑俗、凡夫的、非圣的、不与利益相应的，此即它们的「低劣」、卑下之性；一切诸有都是烦恼之所依，此即于其中的「杂染」；解脱一切杂染的是涅槃，此即「出离的功德」——应知[义注]所开示的就是这一义。而此中「道（maggo）」[之后]以「iti」一语显示「等」义，故摄取了「诸欲的过患」等[项]——应知这一义释即是如此而作的。「为显示它生起的行相（tassauppattiākāradassanatthaṃ）」为何这样说呢？道智岂不是以无为法为所缘，而不是以有为法为所缘吗？——[义注]是针对这一诘难而说「因为它（tañhi）」等语。此中，「通达（paṭivijjhantaṃ）」者：即依无痴通达而通达；[义注]故说「依作用（kiccavasena）」。

. Anupubbiṃ kathanti anupubbaṃ kathetabbakathaṃ, tenāha ‘‘anupaṭipāṭikatha’’nti. Kā pana sā? Dānādikathāti āha ‘‘dānānantaraṃ sīla’’ntiādi. Tena dānakathā tāva pacurajanesupi pavattiyā sabbasādhāraṇattā, sukarattā, sīle patiṭṭhānassa upāyabhāvato ca ādito kathetabbā. Pariccāgasīlo hi puggalo pariggahitavatthūsu nissaṅgabhāvato sukheneva sīlāni samādiyati, tattha ca suppatiṭṭhito hoti. Sīlena dāyakapaṭiggāhakasuddhito parānuggahaṃ vatvā parapīḷānivattivacanato, kiriyadhammaṃ vatvā akiriyadhammavacanato, bhogasampattihetuṃ vatvā bhavasampattihetuvacanato ca dānakathānantaraṃ sīlakathā kathetabbā, tañce dānasīlaṃ vaṭṭanissitaṃ, ayaṃ bhavasampatti tassa phalanti dassanatthaṃ imehi ca dānasīlamayehi paṇītapaṇītatarādibhedabhinnehi puññakiriyavatthūhi etā cātumahārājikādīsu paṇītapaṇītatarādibhedabhinnā aparimeyyā dibbabhogasampattiyo laddhabbāti dassanatthaṃ tadanantaraṃ saggakathā. Svāyaṃ saggo rāgādīhi upakkiliṭṭho, sabbathānupakkiliṭṭho ariyamaggoti dassanatthaṃ saggānantaraṃ maggo kathetabbo. Maggañca kathentena tadadhigamupāyasandassanatthaṃ saggapariyāpannāpi, pageva itare sabbepi kāmā nāma bahvādīnavā aniccā addhuvā vipariṇāmadhammāti kāmānaṃ ādīnavo, hīnā gammā pothujjanikā anariyā anatthasañhitāti tesaṃ okāro lāmakabhāvo, sabbepi bhavā kilesānaṃ vatthubhūtāti tattha saṃkileso, sabbasaṃkilesavippamuttaṃ nibbānanti nekkhamme ānisaṃso ca kathetabboti ayamattho bodhitoti veditabbo. Maggoti cettha iti-saddena ādiatthadīpanato ‘‘kāmānaṃ ādīnavo’’ti evamādīnaṃ saṅgahoti evamayaṃ atthavaṇṇanā katāti veditabbā. ‘‘Tassa uppattiākāradassanattha’’nti kasmā vuttaṃ, nanu maggañāṇaṃ asaṅkhatadhammārammaṇaṃ, na saṅkhatadhammārammaṇanti codanaṃ sandhāyāha ‘‘taññī’’tiādi. Tattha paṭivijjhantanti asammohapaṭivedhavasena paṭivijjhantaṃ, tenāha ‘‘kiccavasenā’’ti.

沸伽罗娑罗表明为优婆塞（upāsaka）
Pokkharasātiupāsakattapaṭivedanā

§ 299 于是，婆罗门沸伽罗娑罗已见法、已得法、已知法、已深入法，已度疑、已离惑，获得无所畏，于导师的教法中不依他缘，对世尊说：“奇哉！乔达摩尊师，奇哉！乔达摩尊师。乔达摩尊师，犹如把倒覆的扶起，把遮蔽的揭开，为迷路者指示道路，在黑暗中持来油灯，使有眼者得见诸色。正是如此，乔达摩尊师以种种方式开显了法。乔达摩尊师，我与儿子、妻子、眷属及大臣一起，皈依（saraṇa）乔达摩尊师、法（dhamma）与比丘僧团。愿乔达摩尊师忆持我为优婆塞，从今日起，终生皈依。犹如乔达摩尊师前往郁伽罗其他的优婆塞家庭那样，愿乔达摩尊师也同样前往

沸伽罗娑罗的家庭。在那里，那些青年男子或青年女子将礼敬乔达摩尊师，或起立迎接，或供给座位或水，或令心净信，这将为他们带来长久的利益与快乐。”“婆罗门，你说得很好。”

. Atha kho brāhmaṇo pokkharasāti diṭṭhadhammo pattadhammo viditadhammo pariyogāḷhadhammo tiṇṇavicikiccho vigatakathaṃkatho vesārajjappatto aparappaccayo satthusāsane bhagavantaṃ etadavoca – ‘‘abhikkantaṃ, bho gotama, abhikkantaṃ, bho gotama. Seyyathāpi, bho gotama, nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya, paṭicchannaṃ vā vivareyya, mūḷhassa vā maggaṃ ācikkheyya, andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya, ‘cakkhumanto rūpāni dakkhantī’ti; evamevaṃ bhotā gotamena anekapariyāyena dhammo pakāsito. Esāhaṃ, bho gotama, saputto sabhariyo sapariso sāmacco bhavantaṃ gotamaṃ saraṇaṃ gacchāmi dhammañca bhikkhusaṅghañca. Upāsakaṃ maṃ bhavaṃ gotamo dhāretu ajjatagge pāṇupetaṃ saraṇaṃ gataṃ. Yathā ca bhavaṃ gotamo ukkaṭṭhāya aññāni upāsakakulāni upasaṅkamati, evameva bhavaṃ gotamo pokkharasātikulaṃ upasaṅkamatu. Tattha ye te māṇavakā vā māṇavikā vā bhavantaṃ gotamaṃ abhivādessanti vā paccuṭṭhissanti [paccuṭṭhassanti (pī.)] vā āsanaṃ vā udakaṃ vā dassanti cittaṃ vā pasādessanti, tesaṃ taṃ bhavissati dīgharattaṃ hitāya sukhāyā’’ti. ‘‘Kalyāṇaṃ vuccati, brāhmaṇā’’ti.

> 译注：“奇哉……使有眼者得见诸色。正是如此……以种种方式开显了法”“我皈依……法与比库僧。愿……忆持我为近事男，从今日起，终生皈依”逐字复用 DN2 定稿 n250 皈依程式句（仅称呼依巴利由 bhante/bhagavā 改为“苟答马贤者/尊师苟答马”）。见法定型串：diṭṭhadhammo=已见法，pattadhammo=已得法，viditadhammo=已知法，pariyogāḷhadhammo=已深入法，tiṇṇavicikiccho=已度疑，vigatakathaṃkatho=已离惑，vesārajjappatto=获得无所畏，aparappaccayo satthusāsane=于导师的教法中不依他缘；此串 DN1/DN2 无先例，定为全藏模板。saputto sabhariyo sapariso sāmacco 译“与儿子、妻子、眷属及大臣一起”（parisā 此处取“随从眷属”义）。“Kalyāṇaṃ vuccati, brāhmaṇa”译“婆罗门，你说得很好”（直译“婆罗门，[这]被称为善”），没有把握，待审。【全藏统一决定】bhikkhusaṅgha一律译“比库僧团”，皈依句“法与比库僧”改“法与比库僧团”（依审校R3修正；DN2 n250皈依句同步回改，见跨经同步清单）。

义注（3 块）

[a1] 由他而圣谛之法已被见，故为「已见法（diṭṭhadhammo）」。其余诸语也依此方式[理解]。由他而疑已被度越，故为「已度疑（tiṇṇavicikiccho）」。他的惑已离去，故为「已离惑（vigatakathaṃkatho）」。「获得无所畏（vesārajjappatto）」者：即获得了无畏之性。于何处呢？于导师的教法中。他没有他人[作为]缘，不依他人的信而于此[教法]中行，故为「不依他缘（aparappaccayo）」。其余[部分]因在各处已依所说的方式[说过]，且其义显然，故是明白的。

. Diṭṭho ariyasaccadhammo etenāti diṭṭhadhammo. Esa nayo sesapadesupi. Tiṇṇā vicikicchā anenāti tiṇṇavicikiccho. Vigatā kathaṃkathā assāti vigatakathaṃkatho. Vesārajjappattoti visāradabhāvaṃ patto. Kattha? Satthusāsane. Nāssa paro paccayo, na parassa saddhāya ettha vattatīti aparappaccayo. Sesaṃ sabbattha vuttanayattā uttānatthattā ca pākaṭamevāti.

[a2] 如是，于《吉祥悦意》长部义注中，

Iti sumaṅgalavilāsiniyā dīghanikāyaṭṭhakathāyaṃ

[a3] 《阿摩昼经义注》毕。

Ambaṭṭhasuttavaṇṇanā niṭṭhitā.

复注（2 块）

[t1] 而此中，圣典里「已见法（diṭṭhadhammo）」等[语]中，所谓「见」除了智见之外还有别的；为遮除那[余义]，才说「已得法（pattadhammo）」。而「得」除了智的成就之外也还有别的，为显示与那[余义]的差别，才

说「已知法（viditadhammo）」。而这「已知法」也可以只是就一分而言，为显示无余地了知，才说「已深入法（pariyogāḷhadhammo）」——以此便阐明了他对谛的现观证悟。因为道智依一时现观而成办遍知等作用，无余地遍入四谛之法，[义注]故说「由他而圣谛之法已被见，故为『已见法』（diṭṭhoariyasaccadhammoetenātidiṭṭhadhammo）」。「疑已被度越（tiṇṇāvicikicchā）」者：即如同有怖畏的旷野一般、以十六事为所依与以八事为所依的疑已被度越、已被超越。「惑已离去（vigatākathaṃkathā）」者：即于[有的]转起等[事]上「是这样吗、不是这样吗」而如此转起的惑已离去、已被断除。「获得无所畏（vesārajjappatto）」者：即因令[人]怯懦的恶法已断，又因善住于与之相反的戒等功德，故获得、证得无畏，[即]无畏之性、明达。由于这无所畏的获得即是善住[之性]，[义注]故说「于导师的教法中（satthusāsane）」。因自己现见、自己证得，故不信赖他人；他没有应当信赖的他人，故为「不依他缘（aparappaccayo）」。此中应说而未说的，将在后面出现；其余的都易于了知。

. Ettha ca ‘‘diṭṭhadhammo’’ tiādi pāḷiyaṃ dassanaṃ nāma ñāṇadassanato aññampi atthi, tannivattanatthaṃ ‘‘pattadhammo’’ ti vuttaṃ. Patti ca ñāṇasampattito aññampi vijjatīti tato visesadassanatthaṃ ‘‘viditadhammo’’ ti vuttaṃ. Sā panesā viditadhammatā ekadesatopi hotīti nippadesato viditabhāvaṃ dassetuṃ ‘‘pariyogāḷhadhammo’’ ti vuttaṃ. Tenassa saccābhisambodhaṃyeva dīpeti. Maggañāṇañhi ekābhisamayavasena pariññādikiccaṃ sādhentaṃ nippadesena catusaccadhammaṃ samantato ogāḷhaṃ nāma hoti, tenāha ‘‘diṭṭho ariyasaccadhammo etenāti diṭṭhadhammo’’ ti. Tiṇṇā vicikicchāti sappaṭibhayakantārasadisā soḷasavatthukā, aṭṭhavatthukā ca tiṇṇā vitiṇṇā vicikicchā. Vigatā kathaṅkathāti pavattiādīsu. ‘‘Evaṃ nu kho, na nu kho’’ ti evaṃ pavattikā vigatā samucchinnā kathaṅkathā. Vesārajjappattoti sārajjakarānaṃ pāpadhammānaṃ pahīnattā, tappaṭipakkhesu ca sīlādiguṇesu suppatiṭṭhitattā vesārajjaṃ visāradabhāvaṃ veyyattiyaṃ patto adhigato. Sāyaṃ vesārajjappatti suppatiṭṭhitabhāvoti katvā āha ‘‘satthusāsane’’ ti. Attanā paccakkhato diṭṭhattā adhigatattā na paraṃ pacceti, na tassa paro paccetabbo atthīti aparappaccayo. Yaṃ panettha vattabbaṃ avuttaṃ, taṃ parato āgamissati. Sesaṃ suviññeyyameva.

[t2] 《阿摩昼经》义释之隐义显扬[毕]。

Ambaṭṭhasuttavaṇṇanāya līnatthappakāsanā.

第三《阿摩昼经》完。

Ambaṭṭhasuttaṃ niṭṭhitaṃ tatiyaṃ.

> 译注：逐字仿 DN1/DN2 定稿尾句“第一《梵网经》完。”“第二《沙门果经》完。”

本册由 palinanda.cc 自动生成。译文与注疏中译的改动全部公开记录在 palinanda.cc/errata/；如与网站不一致，以网站为准。